

SQ351.1 TIMOT4 - SQ351.3 IMOT4
SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4
SQ500.1 IMOT7 - SQ500.3 IMOT7

SOLLEVATORE ELETTRIDRAULICO A 4 COLONNE
ELECTRO-HYDRAULIC 4 POST LIFT
ELEKTRO-HYDRAULISCHE 4-SÄULEN-HEBEBÜHNEN
PONT ELEVATEUR 4 COLONNES ELECTRO-HYDRAULIQUE
ELEVADOR ELECTROHIDRAULICO DE 4 COLUMNAS

0713-M001-2-P1

ITALIANO: ISTRUZIONI ORIGINALI
ENGLISH: TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS
DEUTSCH: ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNG
FRANÇAIS: TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES
ESPAÑOL: TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES



Redatto da S.D.T. S.r.l.

-
- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:
Servizio assistenza tecnica: **SPACE S.r.l.** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Tel. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com
-
- For any further information please contact your local dealer or call:
Technical services: **SPACE S.r.l.** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Phone (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com
-
- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Wiederverkäufer oder direkt an:
Kundendienst: **SPACE S.r.l.** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Telefon (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com
-
- Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au revendeur le plus proche ou directement à:
Service Après-Vente: **SPACE S.r.l.** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Tél. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com
-
- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo ó diríjase directamente a:

Servicio Post-Venta: **SPACE S.r.l.** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Tel. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

0713-M001-2 Rev. n. 0 (04/16)

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE E SULLA MACCHINA
SYMBOLS USED IN THE MANUAL AND ON THE MACHINE
IMHANDBUCH UND AN DER MASCHINE VERWENDETE SYMBOLE
SYMBOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE ET SUR LA MACHINE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL Y EN LA MAQUINA

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SÍMBOLOS
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	PROHIBE!	PROHIBIDO!
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de sécurité	Colocarse gafas de seguridad
	Indossare l'elmetto protettivo	Wear protective helmet	Schutzhelmpflicht	Porter un casque de protection	Usar el casco de protección
	Pericolo di scariche elettriche	Shock hazard	Gefahr: elektrische Entladungen	Danger d'électrocution	Peligro descargas eléctricas
	Pericolo! Attenzione agli organi meccanici in movimento	Danger! Moving mechanical parts	Gefahr! Bewegliche mechanische Organe	Danger! Organes mécaniques en mouvement	Peligro! Partes mecánicas en movimiento
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Gefahr! Quetschgefahr	Risque d'écrasement	Peligros de aplastamiento
	Attenzione carichi sospesi	Caution: hanging loads	Achtung hängende Lasten	Attention: charges suspendues	Atención cargas suspendidas
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Pflicht. Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Operations ou interventions a réaliser obligatoirement	Obligación. Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Danger! Be particularly careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	Peligro! Prestar especial atención
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Move with fork lift truck or transpallet	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpallet	Desplazamiento con carretilla elevadora o transpallet
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto; dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogniqualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime il costruttore da ogni responsabilità.



ATTENTION!

This manual forms an integral part of the product and must be kept together with the lift at all times. Store it in an easily accessible and well-known place, to be consulted upon need. All operators must be allowed to read it. The manufacturer disclaims any liability or responsibility for any damage arising from non-compliance with the instructions provided in this manual.



ACHTUNG!

Das vorliegende Handbuch ist ein Teil des Produkts. Es muß über die gesamte Standzeit der Hebebühnen hinweg aufbewahrt werden und diese immer begleiten. Es ist an einem allgemein bekannten Ort und leicht erreichbar aufzubewahren, damit jeder im Zweifelsfall darin nachschlagen kann. Allen Bediener, die mit dem Produkt zu tun haben, muß die Einsicht bzw. das Lesen des Handbuchs ermöglicht werden. Jeder Schaden, der sich aus einem Nichtbeachten der in diesem Handbuch angeführten Angaben ableiten läßt, können dem Hersteller nicht angelastet werden und befreien die Hersteller von jeglicher Verantwortung.



ATTENTION!

La présente notice est partie intégrante du produit; elle devra accompagner le pont élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée toutes les fois qu'un doute se présente. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Aucune responsabilité ne peut engager le constructeur pour tout dédommagement de préjudices découlant du non-respect des instructions énoncées dans cette notice.



¡ATENCIÓN!

El presente manual forma parte integrante del producto; tendrá que acompañar al elevador durante todo su funcionamiento. Conservarlo por lo tanto en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad, y consultarlo cada vez que surjan dudas.

Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive del incumplimiento de las indicaciones contenidas en el presente manual exime el constructor de toda responsabilidad.

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

174 pagine (copertine
comprese)

COMPOSITION OF MANUAL

174 pages (including
cover pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

174 Seiten (inkl.
Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

174 pages (pages de la
couverture incluses)

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

174 páginas (incluidas
las portadas)

INDICE		4.5	Montaggio dei piatti rotanti (SQ351.1 TIMOT4)	39
0.	NORME GENERALI DI SICUREZZA	8	Montaggio delle piastre provagiochi e dei piatti rotanti (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	41
0.1	Dispositivi di sicurezza	9	Montaggio dei piatti rotanti (SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4) ..	41
0.2	Indicazione dei rischi residui	11	Montaggio dei piatti rotanti (SQ500.1 IMOT7)	43
1.	DESTINAZIONE D'USO	13	Allestimento colonna comandi	45
1.1	Avvertenze e cautele	14	Montaggio colonne	47
2.	DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE	22	Collegamento impianto idraulico (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	49
2.1	Attitudine all'impiego	23	Collegamento impianto idraulico (SQ400.3 IMOT4)	51
2.2	Caratteristiche tecniche principali	25	Collegamento impianto idraulico (SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT7)	53
2.3	Comandi	27	Collegamento impianto pneumatico	55
2.4	Accessori a richiesta	27	Allacciamento alla rete	57
3.	MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE	29	Collegamento impianto elettrico e montaggio fine corsa (versioni senza provagiochi)	59
4.	ISTRUZIONI DI MONTAGGIO	30	Collegamento impianto elettrico e montaggio fine corsa (versioni con provagiochi)	61
4.1	Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione	30	Preparing the installation area - recessed lift	35
4.2	Installazione ponti a pavimento	33	Assembling the platform	37
4.3	Preparazione dell'area di installazione - ponti ad incasso	35	Assembling the rotary plates (SQ351.1 TIMOT4)	39
4.4	Montaggio della piattaforma	37	Assembling the play detector plates and turning plates (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	41
INDEX		4.3	Assembling the turning plates (SQ400.3 IMOT4)	41
0.	GENERAL SAFETY STANDARDS	8	Assembling the turning plates (SQ400.1 IMOT4 - SQ500.1 IMOT7)	43
0.1	Safety devices	9	Controls post	45
0.2	Residual risks	11	Post installation	47
1.	INTENDED PURPOSE	13	Connection to the hydraulic system (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	49
1.1	Warnings and precautions	14	Connection to the hydraulic system (SQ400.3 IMOT4)	51
2.	DESCRIPTION OF LIFT	22	Connection to the hydraulic system (SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4_SQ500.1 IMOT7)	53
2.1	Fitness for use	23	Connecting the pneumatic system	55
2.2	Main technical features	25	Connecting to the mains	57
2.3	Controls	27	Montage der Plattform	37
2.4	Accessories on request	27	Montage der Drehplatten (SQ351.1 TIMOT4)	39
3.	HANDLING - BEFORE INSTALLATION	29	Montage der Gelenkspieltesterplatten und der Drehteller (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	41
4.	INSTALLATION	30	Montage der Drehteller (SQ400.3 IMOT4)	41
4.1	Checking the minimum requirements for the place of installation ..	30	Montage der Drehteller (SQ400.1 IMOT4 - SQ500.1 IMOT7)	43
4.2	Placement floor lift	33	Ausstattung der Steuersäule	45
INHALT		4.4	Montage der Säulen	47
0.	ALLGEMEINESICHERHEITSNORMEN	8	Anschluss der hydraulischen Anlage (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	49
0.1	Sicherheitsvorrichtungen	9	Anschluss der hydraulischen Anlage (SQ400.3 IMOT4)	51
0.2	Restgefahren	11	Anschluss an die hydraulische Anlage (SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4_SQ500.1 IMOT7)	53
1.	EINSATZBEREICH	13	Verbindung der Pneumatikanlage	55
1.1	Warnungen und Vorsichtsmaßnahmen	14	Netzanschluss	57
2.	BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE	22	Verbindung der elektrischen Anlage und Montage des Endsalters (Ausführungen ohne Gelenkspieltester)	59
2.1	Einsatzzeichnung	23	Préparation de la zone d'installation – versions encastrées	35
2.2	Technische Haupteigenschaften	25	Montage de la plate-forme	37
2.3	Steuerungen	27	Montage des plateaux pivotants (SQ351.1 TIMOT4)	39
2.4	Zubehör auf Anfrage	27	Montage des plaques à jeux et des plateaux pivotants (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	41
3.	BEWEGUNG UND VORINSTALLATION	29	Montage des plateaux pivotants (SQ400.3 IMOT4)	41
4.	MONTAGEANLEITUNG	30	Montage des plateaux pivotants (SQ400.1 IMOT4 - SQ500.1 IMOT7)	43
4.1	Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort	30	Assemblage de la colonne des commandes	45
4.2	Installation Überflur-Hebebühnen	33	Montage des colonnes	47
4.3	Vorbereitung der Montagezone - Unterflur-Hebebühnen	35	Raccordement du système hydraulique (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	49
INDEX		4.3	Raccordement du système hydraulique (SQ400.3 IMOT4)	51
0.	CONSIGNES GENERALES DE SECURITE	8	Raccordement du système hydraulique (SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4_SQ500.1 IMOT7)	53
0.1	Dispositifs de sécurité	9	Connexion système pneumatique	55
0.2	Indication des risques résiduels	11	Connexion au réseau	57
1.	UTILISATION CONFORME	13	Montaje de la plataforma	37
1.1	Consignes et précautions	14	Montaje de los platos giratorios (SQ351.1 TIMOT4)	39
2.	DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR	22	Montaje de las placas detectoras de holguras y de los platos giratorios (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	41
2.1	Aptitude à l'emploi	23	Montaje de los platos giratorios (SQ400.3 IMOT4)	41
2.2	Principales caractéristiques techniques	25	Montaje de los platos giratorios (SQ400.1 IMOT4 - SQ500.1 IMOT7)	43
2.3	Commandes	27	Preparación columna de mandos	45
2.4	Accessoires sur demande	27	Montaje columnas	47
3.	MANUTENTION ET PREINSTALLATION	29	Conexión sistema hidráulico (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	49
4.	INSTRUCCIONES DE MONTAJE	30	Conexión sistema hidráulico (SQ400.3 IMOT4)	51
4.1	Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation	30	Conexión sistema hidráulico (SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4_SQ500.1 IMOT7)	53
4.2	Installation versions au sol	33	Conexión sistema neumático	55
ÍNDICE		4.4	Conexión a la red	57
0.	NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	8	Montaje de la plataforma	37
0.1	Dispositivos de seguridad	9	Montaje de los platos giratorios (SQ351.1 TIMOT4)	39
0.2	Indicación de los riesgos residuales	11	Montaje de las placas detectoras de holguras y de los platos giratorios (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	41
1.	DESTINACIÓN DE USO	13	Montaje de los platos giratorios (SQ400.3 IMOT4)	41
1.1	Advertencias y precauciones	14	Montaje de los platos giratorios (SQ400.1 IMOT4 - SQ500.1 IMOT7)	43
2.	DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR	22	Preparación columna de mandos	45
2.1	Aptitud al empleo	23	Montaje columnas	47
2.2	Características técnicas principales	25	Conexión sistema hidráulico (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)	49
2.3	Mandos	27	Conexión sistema hidráulico (SQ400.3 IMOT4)	51
2.4	Accesorios sobre pedido	27	Conexión sistema hidráulico (SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4_SQ500.1 IMOT7)	53
3.	MOVIMENTACIÓN Y PREINSTALACIÓN	29	Conexión sistema neumático	55
4.	INSTRUCCIONES DE MONTAJE	30	Conexión a la red	57
4.1	Comprobación de la existencia de los requisitos mínimos requeridos para el lugar de la instalación	30		
4.2	Instalación elevadores en el suelo	33		
4.3	Preparación del área de instalación – elevadores empotrados	35		

4.18	Collaudo del sollevatore	62	5.6.2	Spiegazione utilizzo provagiocchi	77
4.19	Spurgo aria	63	5.6.3	Uso del comando provagiocchi per illuminazione	79
4.20	Livello dell'olio	63	6.	SICUREZZA	81
4.21	Registrazioni funi	65	6.1	Discesa in emergenza (in assenza di tensione)	81
4.22	Fissaggio al suolo delle colonne	67	6.2	Sicurezze	81
4.23	Registrazione microinterruttori di sicurezza sulle funi	69	7.	MANUTENZIONE	82
4.24	Montaggio rampe di salita e arresti veicolo	69	7.1	Lubrificazione	82
4.25	Montaggio protezioni	71	7.2	Controllo funi portanti	82
4.26	Verifica delle sicurezze	71	7.3	Cambio olio centralina	82
4.27	Smontaggio	72	7.4	Pulizia valvole	85
5.	ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE	73	7.5	Verifica periodica sicurezze	85
5.1	Uso improprio del sollevatore	73	8.	INCONVENIENTI	86
5.2	Uso di accessori	73	9.	ACCANTONAMENTO	96
5.3	Addestramento del personale preposto	73	10.	ROTTAMAZIONE	96
5.4	Precauzioni d'uso	74	11.	SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	97
5.5	Identificazione dei comandi e loro funzioni	75	12.	IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE	104
5.6	Istruzioni d'uso provagiocchi	76	12.1	Descrizione del dispositivo	104
5.6.1	Identificazione dei comandi e loro funzione	76	12.2	Composizione dell'impianto luci	105
4.16	Connecting the electric system and fitting the limit switch (versions without play detector)	59	5.3	Personnel training	73
4.17	Connecting the electric system and fitting the limit switch (versions with play detector)	61	5.4	Precautions	74
4.18	Testing the lift	62	5.5	Controls	75
4.19	Air bleed	63	5.6	Play detector instructions for use	76
4.20	Oil level	63	5.6.1	Identifying the controls and their function	76
4.21	How to adjust the cables	65	5.6.2	How to use the play detector	77
4.22	Anchoring the posts	67	5.6.3	Using the play detector control for lighting	79
4.23	How to adjust the safety microswitches on cables	69	6.	SAFETY	81
4.24	How to install the ramps and safety wheel stops	69	6.1	Lowering platform in an emergency (mains failure)	81
4.25	Fitting guards	71	6.2	Safety devices	81
4.26	Check-out of safety devices	71	7.	MAINTENANCE	82
4.27	Disassemble	72	7.1	Lubrication	82
5.	OPERATING INSTRUCTIONS	73	7.2	Cables inspection	82
5.1	Improper use	73	7.3	How to change hydraulic unit oil	82
5.2	Accessories	73	7.4	Valve cleaning	85
			7.5	Periodical check of safety devices	85
4.17	Verbindung der elektrischen Anlage und Montage des Endschalters (Ausführungen mit Gelenkspieltester)	61	5.5	Identifikation der Steuerungen und Funktionen	75
4.18	Funktionskontrolle der Hebebühne	62	5.6	Bedienungsanleitung - gelenkspieltester	76
4.19	Entlüftung	63	5.6.1	Steuerungen und deren Funktion	76
4.20	Ölpegel	63	5.6.2	Einsatz des Gelenkspieltesters	77
4.21	Seilregulierung	65	5.6.3	Einsatz der Gelenkspielsteuerung für die Beleuchtung	79
4.22	Befestigung der Säulen am Boden	67	6.	SICHERHEIT	81
4.23	Regulierung der Sicherheitsmikroschalter an den Seilen	69	6.1	Senken im Not-Aus (bei Spannungsausfall)	81
4.24	Montage der Auffahrampen und der Fahrzeugan-schläge	69	6.2	Sicherheitsvorrichtungen	81
4.25	Montage der Schutzvorrichtungen	71	7.	INSTANDHALTUNG	82
4.26	Überprüfung der Sicherheitsvorrichtungen	71	7.1	Schmierung	82
4.27	Abbau	72	7.2	Kontrolle der Tragseile	82
5.	BETRIEBSANLEITUNG FÜR DIE HEBEBÜHNE	73	7.3	Ölwechsel in der Zentrale	83
5.1	Unschgemäßes Einsatz der hebebühne	73	7.4	Reinigung der Ventile	85
5.2	Anwendung des Zubehörs	73	7.5	Periodische kontrolle der schutzvorrichtungen	85
5.3	Ausbildung des zuständigen Personals	73	8.	STÖRUNGEN	90
5.4	Vorsichtsmaßnahmen	74	9.	AUSSERBETRIEBSETZUNG	96
			10.	VERSCHROTTUNG	96
4.16	Branchement installation électrique et montage fin de course (versions sans plaque à jeux)	59	5.3	Formation du personnel chargé	73
4.17	Branchement installation électrique et montage fin de course (versions avec plaque à jeux)	61	5.4	Précautions d'utilisation	74
4.18	Essai final du pont élévateur	62	5.5	Repérage des commandes et leurs fonctions	75
4.19	Purge d'air	63	5.6	Instructions d'exploitation de la plaque à jeux	76
4.20	Niveau de l'huile	63	5.6.1	Identification des commandes et de leurs fonctions	76
4.21	Réglage des câbles	65	5.6.2	Explication utilisation plaque à jeux	77
4.22	Fixation au sol des colonnes	67	5.6.3	Utilisation de la commande plaque à jeux pour l'éclairage	79
4.23	Réglage des microrupteurs de sécurité sur les câbles	69	6.	SECURITE	81
4.24	Montage des rampes d'accès et arrêts de véhicule	69	6.1	Descente en condition d'urgence (tension d'alimentation coupée)	81
4.25	Montage des protections	71	6.2	Sécurité	81
4.26	Vérification des sécurités	71	7.	ENTRETIEN	82
4.27	Dépose	72	7.1	Lubrification	82
5.	MODE D'EMPLOI DU PONTELEVATEUR	73	7.2	Contrôle des câbles porteurs	82
5.1	Utilisation non conforme du pont élévateur	73	7.2	Cables inspection	82
5.2	Utilisation d'accessoires	73	7.3	Vidange de l'unité de commande	82
			7.4	Nettoyage vannes	85
			7.5	Contrôle periodique des dispositifs de securite	85
4.16	Conexión del sistema eléctrico y montaje del final de carrera (Versión sin detector de juego)	59	5.3	Adiestramiento del personal encargado	73
4.17	Conexión del sistema eléctrico y montaje del final de carrera (Versión con detector de juego)	61	5.4	Precauciones de uso	74
4.18	Ensayo del elevador	62	5.5	Identificación de los mandos y sus funciones	75
4.19	Purga aire	63	5.6	Instrucciones de uso detector de holguras	76
4.20	Nivel del aceite	63	5.6.1	Identificación de mandos y su función	76
4.21	Regulaciones cables	65	5.6.2	Explicación sobre el uso del detector de holguras	77
4.22	Fijación al pavimento de las columnas	67	5.6.3	Uso del mando detector de holguras para iluminación	79
4.23	Regulación microinterruptores de seguridad en los cables	69	6.	SEGURIDAD	81
4.24	Montaje rampas de subida y bloqueo vehículos	69	6.1	Bajada en emergencia (en ausencia de tensión)	81
4.25	Montaje proteccion	71	6.2	Seguridades	81
4.26	Control de las seguridades	71	7.	MANTENIMIENTO	82
4.27	Desmontaje	72	7.1	Lubrificación	82
5.	INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR	73	7.2	Control cables portantes	82
5.1	Uso impropio del elevador	73	7.3	Cambio aceite centralita	83
5.2	Uso de los accesorios	73	7.4	Limpieza válvulas	85
			7.5	Control periodico de las seguridades	85
			8.	INCONVENIENTES	94

12.3	Installazione	105
13.	KIT ENERGIA	109
13.1	Descrizione dispositivo	109
13.2	Installazione	109
14.	RICAMBI	112
14.1	Come richiedere i ricambi	112
14.2	Indice tavole ricambi	112
15.	VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE	163
16.	TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE	173

8.	PROBLEMS	88
9.	STORAGE	96
10.	DISPOSAL	96
11.	HYDRAULIC - PNEUMATIC - ELECTRIC DIAGRAMS	97
12.	LIGHTING SYSTEM	104
12.1	Device Description	104
12.2	Lighting System Composition	105
12.3	Installation	105
13.	POWER SUPPLY KIT	109
13.1	Device Description	109
14.	SPARE PARTS	112
14.1	How to order spare parts	112
14.2	Spare parts summary	112
15.	INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS	163
16.	IDENTIFICATION PLATE	173

11.	SCHALTPLAN ÖLDYNAMISCHE/SCHALTPLANDRUCKLUFT/ SCHALTPLANELEKTROANLAGE	97
12.	BELEUCHTUNGSANLAGE	104
12.1	Beschreibung der Vorrichtung	104
12.2	Bestandteile der Beleuchtungsanlage	105
12.3	Installation	105
13.	KIT ENERGIE	109
13.1	Beschreibung der Vorrichtung	109
13.2	Installation	109
14.	ERSATZTEILE	112
14.1	Ersatzteilanforderung	112
14.2	Tafelverzeichnis	112
15.	KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN	163
16.	ERKENNUNGSSCHILD	173

8.	INCONVENIENT	92
9.	STOCKAGE	96
10.	MISE A LA FERRAILLE	96
11.	INSTALLATION OLEODYNAMIQUE - PNEUMATIQUE - ELECTRIQUE	97
12.	INSTALLATION D'ECLAIRAGE	104
12.1	Description du système	104
12.2	Composition de l'installation d'éclairage	105
12.3	Installation	105
13.	KIT ENERGIE	109
13.1	Description du dispositif	109
13.2	Installation	109
14.	PIÈCES DÉTACHÉES	112
14.1	Comment demander les pièces détachées	112
14.2	Sommaire planches	112
15.	CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT	163
16.	PLAQUE D'IDENTIFICATION	173

9.	ALMACENAJE	96
10.	DESGUACE	96
11.	ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN OLEODINÁMICA - NEUMÁTICA - ELÉCTRICA	97
12.	INSTALACIÓN DE ILUMINACIÓN	104
12.1	Descripción del dispositivo	104
12.2	Composición de la instalación de iluminación	105
12.3	Instalación	105
13.	KIT ENERGÍA	109
13.1	Descripción del dispositivo	109
13.2	Instalación	109
14.	RECAMBIO	112
14.1	Como pedir las piezas de recambio	112
14.2	Índice tablas	112
15.	CONTROLES DE INSTALACION Y INSPECCIONES PERIODICAS	163
16.	PLACA DE IDENTIFICACIÓN	173

**PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE VUOTA
THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA



L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo avere letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto. Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto, il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati. Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori e ricambi SPACE originali;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;

- assicurarsi che alle estremità delle pedane siano montati gli arresti vettura e che essi siano efficienti;
- assicurarsi che la vettura sia frenata;
- controllare che durante le fasi di salita e discesa non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere la causa che ha provocato l'emergenza;
- prima di sollevare il veicolo assicurarsi che la ripartizione del carico sugli assi sia corretta per il sollevatore;
- dopo il sollevamento posizionare l'interruttore sullo "0";

0. GENERAL SAFETY STANDARDS



The lift may only be used by authorized trained personnel who have read and fully understood this manual. Operator must be authorized by plant supervisor. The lift and its safety devices may not be altered or modified nor the safety devices by-passed in any way. In this event, the manufacturer shall not be liable for resulting damage. User is required to follow these instructions:

- Use original SPACE accessories and spare parts only.
- Have the lift installed by authorized trained personnel.
- Make sure the safety wheel stops are installed at platform ends and that wheel stops are in good working

- order.
- Make sure vehicle brakes are pulled.
- Watch out for any danger condition arising while lifting or lowering the vehicle. When a danger condition comes up, stop the lift without delay and remove the cause for the emergency.
- Check that load is properly distributed between axes according to lift specification before actually lifting the load.
- Set switch back to "0" after each lifting operation.
- Every day, before getting to work, check for proper operation of the audible platform-low alarm.
- Never lift a vehicle when there is any one sitting inside

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSNORMEN



Die Anwendung der Hebebühne ist nur entsprechend ausgebildetem Personal erlaubt und erst nachdem die vorliegende Anleitung durchgelesen und verstanden wurde. Der Bediener muß vom Verantwortlichen der Anlage entsprechend befugt worden sein. Jegliche Handhabungen oder Änderungen an der Hebebühne oder an ihren Sicherheitsvorrichtungen sind untersagt. Sollten die genannten Vorschriften nicht befolgt werden, kann der Hersteller für die daraus entstehenden Schäden nicht verantwortlich gemacht werden. Die nachstehenden Angaben müssen aufmerksam befolgt werden:

- nur Originalzubehör und -ersatzteile der SPACE verwenden;
- die Installation muß von autorisierten Fachpersonal durchgeführt werden;
- sich davon überzeugen, daß an den Fahrschienen die Fahrzeuganschlüsse montiert sind und auch die entsprechende Wirkung aufweisen;
- sich darüber vergewissern, daß das Fahrzeug gebremst ist;
- kontrollieren, daß es in den Hebe- und Senkphasen zu keinen Gefahrensituationen kommt; in diesem Fall muß die Funktion der Hebebühne sofort gestoppt und die Ursache, die zu diesem Not-Aus geführt hat, beseitigt werden;
- vor dem Anheben des Fahrzeugs muß man sich darüber

0. CONSIGNES GENERALES DE SECURITE



Seul un personnel spécialement formé, ayant lu et compris ce manuel, peut être chargé de l'utilisation du pont élévateur. L'opérateur doit être autorisé par celui qui remplit la tâche de responsable de cette installation. Toutes modifications ou interventions non conformes sur le pont élévateur et aux dispositifs de sécurité sont interdites. Si, par contre, ce qui précède devait se produire, le constructeur sera totalement dégagé de toute responsabilité pour l'endommagement qui en découlerait. Respecter également les indications ci-dessous:

- n'utiliser que des accessoires et de pièces détachées d'origine SPACE;
- l'installation doit être effectuée par un personnel autorisé et qualifié;
- s'assurer qu'aux extrémités des chemins de roulement il y a les arrêts de voiture et qu'ils sont bien efficaces;
- s'assurer que la voiture est freinée;
- contrôler que lors des étapes de montée et descente il ne se produit pas de conditions de risque; si cela est le cas, mettre immédiatement le pont élévateur à l'arrêt et éliminer la cause ayant provoqué la situation d'urgence;

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



El uso del elevador se admite solo a personal específicamente adiestrado que conozca a fondo las instrucciones contenidas en el presente manual, autorizado por el responsable del equipo para el cumplimiento de las operaciones necesarias. Se prohíben manumisiones o modificaciones al elevador y a los dispositivos de seguridad; en caso de intervenciones inadecuadas el constructor no se responsabiliza por eventuales daños derivados. Además es necesario respetar las siguientes indicaciones:

- Usar solo accesorios y recambios originales SPACE.

- La instalación debe ser efectuada por personal autorizado y calificado.
- Controlar que en las extremidades de las plataformas se encuentren montados los topes de bloqueo vehículo y su eficacia.
- Controlar que el vehículo se encuentre frenado.
- Controlar que durante las fases de subida y bajada no se verifiquen condiciones de peligro; en tal caso detener inmediatamente el elevador y eliminar la causa que originó la situación de emergencia.
- Antes de levantar el vehículo controlar que la carga repartida en los ejes resulte adecuada para el elevador.

- **ad ogni inizio di giornata lavorativa verificare il buon funzionamento della sirena che segnala la discesa al suolo del sollevatore;**
- **non si devono sollevare persone a bordo di autovetture, nè carichi pericolosi o esplosivi.**

0.1 Dispositivi di sicurezza

Il sollevatore prevede i seguenti dispositivi di sicurezza :

- 1 interruttore generale lucchettabile con funzioni di arresto di emergenza;
- 2 comandi a uomo presente (immediato arresto dell'azione al rilascio del comando);

it or any dangerous or explosive material stored in it.

0.1 Safety devices

The lift is equipped with the following safety devices :

- 1 a lockable main switch that doubles as an emergency stop device;
- 2 spring-back controls for improved safety (any operation stops immediately as soon as relevant control is released, this ensures that lift cannot operate when unattended by operator);
- 3 safety microswitch for cables: lift descent is stopped

- 3 microinterruttore di sicurezza sulle funi: arrestano elettricamente la discesa del sollevatore in caso di ostacolo sotto al sollevatore o di rottura di una fune;
- 4 valvola discesa montata sul cilindro che regola la discesa del sollevatore anche in caso di rottura dei tubi in gomma;
- 5 dispositivo paracadute sulle quattro funi: sostiene meccanicamente il sollevatore in caso di rottura di una fune.

immediately when an obstacle is found underneath it or in the event of cable failure;

- 4 downstroke valve fitted on the cylinder that adjusts lift downstroke even in case of rubber line failure;
- 5 cable safety device: holds lift in the elevated position in the event of cable failure.

überzeugen, daß die Lastenverteilung auf den Achsen auch die für die Hebebühne korrekte ist;

- **nach dem Hebevorgang, muß der Schalter auf "0" gestellt werden;**
- **bei täglichem Arbeitsbeginn die Funktionstüchtigkeit der Sirene prüfen, die auf den Beginn des Senkvorgangs der Hebebühne aufmerksam macht;**
- **Fahrzeuge, in denen sich Personen befinden, sowie gefährliche oder explosive Lasten dürfen nicht gehoben werden.**

0.1 Sicherheitsvorrichtungen

An der Hebebühne sind folgende Sicherheitsvorrichtungen vorgesehen:

- **avant de lever le véhicule, s'assurer que la répartition de la charge sur les axes est adaptée au pont élévateur;**
- **après levage, positionner l'interrupteur sur «0»;**
- **en début de chaque journée de travail, vérifier le bon fonctionnement de l'avertisseur sonore signalant la descente au sol du pont élévateur;**
- **il ne faut pas lever des véhicules avec des personnes à bord ni de charges dangereuses ou explosives.**

0.1 Dispositifs de sécurité

Le pont élévateur est équipé des dispositifs de sécurité suivants :

- **Después del levantamiento posicionar el interruptor en "0".**
- **Al comenzar cada jornada laboral controlar el correcto funcionamiento de la sirena que señala la fase de bajada del elevador.**
- **No se deben levantar personas a bordo de coches ni cargas peligrosas o explosivas.**

0.1 Dispositivos de seguridad

El elevador prevé los siguientes dispositivos de seguridad:

- 1 Interruptor general con candado, cumple la función de parada de emergencia.
- 2 Mandos con hombre presente (inmediata parada de la acción en curso al dejar en reposo el mando).

- 1 Hauptschalter mit Not-Aus-Funktion, durch Vorhängeschloß abschließbar;
- 2 Bedienersteuerung (bei Loslassen der Steuerung kommt es zu einem sofortigen Halt);
- 3 Sicherheitsmikroschalter an den Seilen: sorgen durch elektrische Steuerung für den Halt der Hebebühne falls darunter ein Hindernis vorhanden ist oder es zu einem Seilriß kommen sollte ;
- 4 Auf dem Zylinder montiertes Senksteuerventil, das den Senkvorgang der Hebebühne auch dann reguliert, wenn es zum Reißen der Gummileitungen kommen sollte;
- 5 Fallschutzvorrichtung an den vier Seilen: stützt die Hebebühne im Fall eines Seilrisses in mechanischer Weise ab.

- 1 interrupteur général verrouillable avec fonction d'arrêt d'urgence;
- 2 commandes en présence d'opérateur (arrêt immédiat de l'action dès que la commande est relâchée);
- 3 microrupteurs de sécurité sur les câbles: mettent la descente du pont élévateur électriquement à l'arrêt en cas d'obstacle au-dessous de celui-ci ou de rupture d'un câble;
- 4 vanne de descente montée sur le vérin, réglant la descente du pont élévateur en cas de rupture des tubulures en caoutchouc;
- 5 dispositif parachute sur les quatre câbles: il soutient mécaniquement le pont élévateur en cas de rupture d'un câble.

- 3 Microinterruptor de seguridad en los cables: detienen eléctricamente la bajada del elevador en presencia de obstáculos debajo del elevador o rotura de un cable.
- 4 Válvula de descenso montada en el cilindro que regula el descenso del elevador en caso de rotura de los tubos de goma.
- 5 Dispositivo paracaídas en los cuatro cables: sostiene mecánicamente el elevador en caso de rotura de un cable.

SEGNALI OPERATIVI E DI PERICOLO - OPERATING AND DANGER SIGNALS				
RIF. REF.	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION		APPLICAZIONE APPLICATION
1	99990758	Targhetta autoadesiva pericolo	Self-sticking danger plate	TUTTI I MODELLI - ALL MODELS (*)
2	999912520	Targhetta 380V 60Hz 3Ph	380V 60Hz 3Ph plate	
	999912510	Targhetta 220V 60Hz 3Ph	220V 60Hz 3Ph plate	
	999912390	Targhetta 230V 50Hz 3Ph	230V 50Hz 3Ph plate	
	999912380	Targhetta 400V 50Hz 3Ph	400V 50Hz 3Ph plate	
3	999908660	Tabella livello olio	Oil level table	SQ351.3 IMOT4-SQ351.1TIMOT4 SQ400.1 IMOT4-SQ400.3 IMOT4 SQ500.1 IMOT7- SQ500.3 IMOT7
4	99990637	Targhetta portata kg 3500	3500 kg capacity plate	
	999908950	Targhetta portata kg 4000	4000 kg capacity plate	
	99990495	Targhetta portata kg 5000	5000 kg capacity plate	
5		Targa matricola	Serial number plate	TUTTI I MODELLI - ALL MODELS (*)
6	999913400	Targhetta alimentazione aria	Air pressure feed plate	TUTTI I MODELLI - ALL MODELS (*)
7	999909850	Targhetta istruzioni	Instruction plate	
8		Tabella marchio	Mark plate	
9	999911760	Etichetta allarme acustico	Audible alarm label	

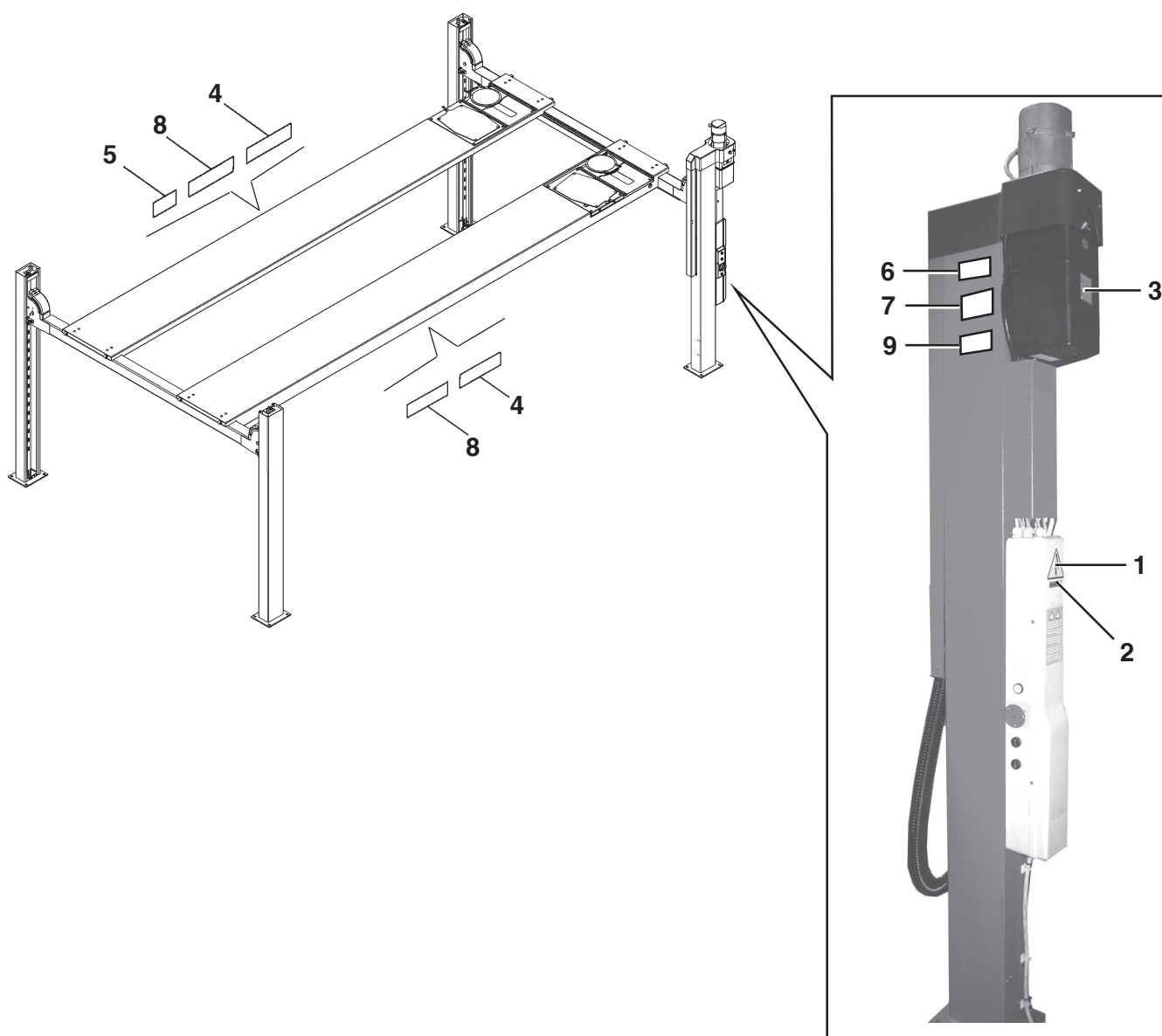


Fig. 1

0.2 Indicazione dei rischi residui

Il sollevatore è stato realizzato applicando le norme per rispondere ai requisiti delle direttive pertinenti. L'analisi dei rischi è stata fatta ed i pericoli sono stati, per quanto possibile, eliminati. Eventuali rischi residui sono evidenziati nel presente manuale e sulla macchina mediante pittogrammi adesivi (**Fig.1**).



Nel caso che questi pittogrammi si danneggiassero, è necessario sostituirli richiedendoli alla **SPACE**.

0.2 Residual risks

The lift has been manufactured in compliance with applicable standards in order to fulfil the requirements of the relevant directives. A risk analysis has been performed so to rule out potential dangers as far as possible. Possible residual risks are discussed in this manual and highlighted by warning labels bearing suitable pictograms affixed to machine (**Fig.1**).



Replace any damaged pictograms. Replacement labels are available from **SPACE**.

0.2 Restgefahren

Die Hebebühne wurde unter Anwendung der Normen realisiert, die deren Übereinstimmung mit den Anforderungen aus den entsprechenden Richtlinien ermöglichen. Es wurde eine Gefahrenanalyse gestellt und die Gefahren so weit wie möglich beseitigt. Eventuelle Restgefahren werden in der vorliegenden Betriebsanleitung angegeben und an der Maschine durch Piktogramm-Aufkleber (**Abb.1**) hervorgehoben.



Sollten diese Piktogramme beschädigt werden, müssen sie ersetzt bzw. bei der **SPACE** angefordert werden.

0.2 Indication des risques résiduels

Le pont élévateur a été conçu dans le respect des dispositions des directives prévues à cet égard. On a réalisé une analyse des risques et on a éliminé les dangers autant que possible. On a mis en lumière les risques résiduels possibles dans cette notice, tout comme sur la machine, par le biais de pictogrammes autocollants (**Fig.1**).



En cas d'endommagement de ces pictogrammes, il est nécessaire de les remplacer en les commandant à **SPACE**.

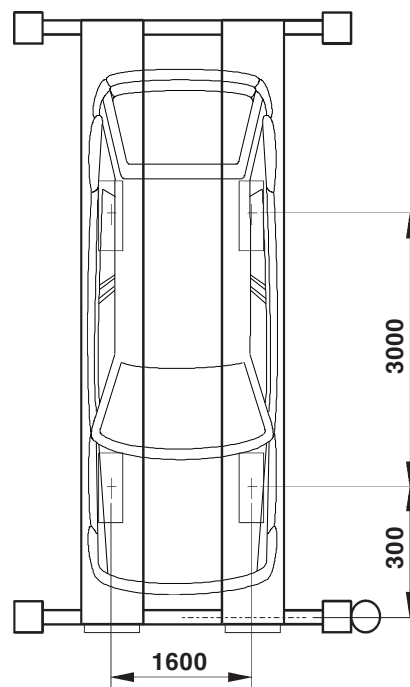
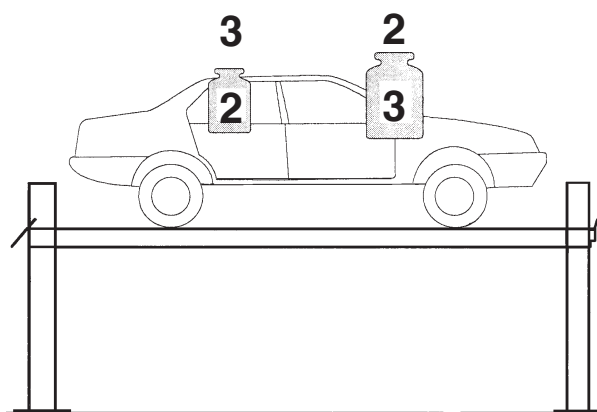
0.2 Indicación de los riesgos residuales

El elevador ha sido diseñado en el respeto de las normas y en conformidad con las directivas correspondientes. Los riesgos han sido analizados y los peligros han sido, en lo posible, eliminados. Eventuales riesgos residuales han sido evidenciados en el presente manual y directamente en la máquina por medio de letreros adhesivos (**Fig.1**).

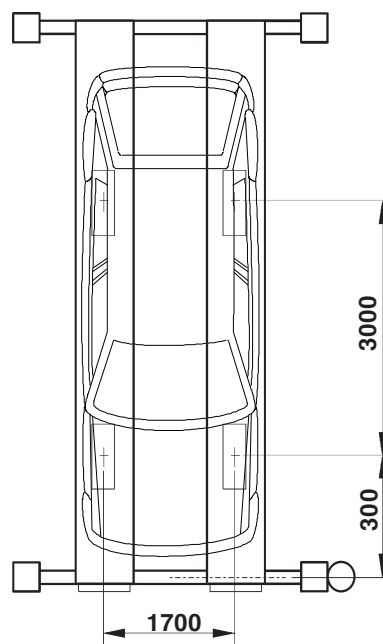
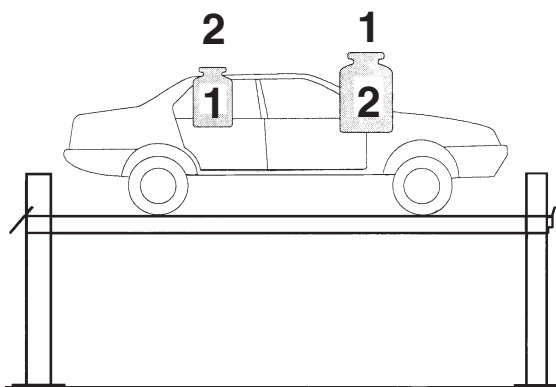


Si con el tiempo, estos letreros se dañan es necesario sustituirlos pidiéndolos directamente a **SPACE**.

SQ351.1 TIMOT4_SQ351.3 IMOT4



SQ400.1 IMOT4_SQ400.3 IMOT4
SQ500.1 IMOT7_SQ500.3 IMOT7



1. DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è destinato al sollevamento di autovetture; la portata è quella indicata nella targhetta matricola. E' consentito il sollevamento di autoveicoli rispondenti ai seguenti requisiti:

SQ351.1 TIMOT4 SQ351.3 IMOT4

- peso non superiore alla portata del sollevatore
- ripartizione del carico 2:3 o 3:2 (reversibile)
- passo min. 3.000 mm
- carreggiata min. 1.600 mm

SQ400.1 IMOT4 SQ400.3 IMOT4

SQ500.1 IMOT7 SQ500.3 IMOT7

- peso non superiore alla portata del sollevatore

1. INTENDED PURPOSE

This product has been designed and manufactured for use as a car lift. Lift capacity is stated on the serial number plate. Lift may only be used to lift cars meeting these requirements:

SQ351.1 TIMOT4 SQ351.3 IMOT4

- car weight may not exceed lift capacity
- load distribution must be 2:3 or 3:2 (reversible)
- min. wheelbase 3,000 mm
- min.gauge 1.600 mm

SQ400.1 IMOT4 SQ400.3 IMOT4

SQ500.1 IMOT7 SQ500.3 IMOT7

- car weight may not exceed lift capacity

1. EINSATZBEREICH

Das Produkt ist für das Heben von Fahrzeugen bestimmt. Die Tragfähigkeit wird auf dem Maschinenschild angegeben. Es dürfen nur Kraftfahrzeuge mit den nachstehenden Eigenschaften gehoben werden:

SQ351.1 TIMOT4 SQ351.3 IMOT4

- mit einem Gewicht, das die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht übersteigt;
- Lastenverteilung 2:3 oder 3:2 (umkehrbar);
- Achsabstand min. 3.000 mm;
- Spurweite min. 1.600 mm.

SQ400.1 IMOT4 SQ400.3 IMOT4

SQ500.1 IMOT7 SQ500.3 IMOT7

- mit einem Gewicht, das die Tragfähigkeit der

1. UTILISATION CONFORME

Le produit est affecté au levage des voitures, sa capacité de charge est indiquée sur la plaque comportant la matricule. On peut lever des véhicules automobiles répondant aux caractéristiques suivantes:

SQ351.1 TIMOT4 SQ351.3 IMOT4

- poids non supérieur à la capacité de levage du pont élévateur;
- répartition de la charge 2:3 ou 3:2 (réversible)
- empattement min. 3.000 mm
- voie min. 1.600 mm

SQ400.1 IMOT4 SQ400.3 IMOT4

SQ500.1 IMOT7 SQ500.3 IMOT7

- poids non supérieur à la capacité de levage du pont élévateur;

1 DESTINACIÓN DE USO

El producto ha sido proyectado para el levantamiento de vehículos; la capacidad se indica en la ficha matrícula. Se admite el levantamiento de vehículos que responden a los siguientes requisitos:

SQ351.1 TIMOT4 SQ351.3 IMOT4

- Peso no superior a la capacidad del elevador
- Repartición de la carga 2:3 o 3:2 (reversible)
- Batalla min. 3.000 mm
- Ancho rodadas min. 1.600 mm

SQ400.1 IMOT4 SQ400.3 IMOT4

SQ500.1 IMOT7 SQ500.3 IMOT7

- Peso no superior a la capacidad del elevador

- ripartizione del carico 1:2 o 2:1 (reversibile)
- passo min. 3.000 mm
- carreggiata min. 1.700 mm



Per valori inferiori (passo, carreggiata e distanza) la portata del sollevatore principale viene ridotta. Pertanto, in questi casi o per altri non contemplati dal presente manuale, sarà opportuno contattare il costruttore.

- load distribution must be 1:2 or 2:1 (reversible)
- min. wheelbase 3,000 mm
- min. gauge 1,700 mm



For lower values (wheel base, track and centre distance) capacity of main lift is reduced. Therefore, please contact the manufacturer for the above cases or cases not included in this manual.

- Hebebühne nicht übersteigt;
- Lastenverteilung 1:2 oder 2:1 (umkehrbar);
- Achsabstand min. 3.000 mm;
- Spurweite min. 1.700 mm.



Bei kleineren Werten (Achsstand, Spurweite und Abstand) wird die Hubkraft der Haupthebebühne verringert. In solchen oder nicht im vorliegenden Handbuch beschriebenen Fällen nehmen Sie bitte mit dem Hersteller Kontakt auf.

- répartition de la charge 1:2 ou 2:1 (réversible)
- empattement min. 3.000 mm
- voie min. 1.700 mm



En cas de valeurs inférieures (empattement, voies et distance), la capacité du pont élévateur doit être réduite. Par conséquent, dans ces cas ou pour tout autre cas non indiqué dans le présent manuel, il est recommandé de s'adresser au fabricant.

- Repartición de la carga 1:2 o 2:1 (reversible)
- Batalla min. 3.000 mm
- Ancho rodadas min. 1.700 mm



En caso de valores menores (batalla, carril y distancia) la capacidad del elevador principal se reduce. Por lo tanto en estos casos o en otros no previstos por el presente manual, es oportuno contactar el fabricante.

L'uso del sollevatore è consentito esclusivamente all'interno di locali chiusi, ove però non sussistano pericoli di esplosioni o incendio.

Il sollevatore, nella versione base, non è idoneo ad un utilizzo che preveda il lavaggio dei veicoli.

E' consentito l'uso di sollevatori ausiliari (traverse) appositamente predisposti dal costruttore.

Lifts can only be used indoor, in premises not subject to fire or explosion risks.

Standard version of the lift cannot be used if the car needs to be washed.

The use of auxiliary lifts (cross members) duly arranged by the manufacturer is allowed.

Der Gebrauch der Hebebühne ist ausschließlich in geschlossenen Räumen erlaubt, in denen jedoch keine Explosions- oder Brandgefahr bestehen soll. Die Hebebühne in ihrer Standardausstattung ist nicht für den Gebrauch zum Waschen von Personenkraftfahrzeugen bestimmt. Der Einsatz von vom Hersteller bestimmten Zusatzhebevorrichtungen (Querträger) ist erlaubt.

L'utilisation du pont élévateur est autorisée uniquement à l'intérieur de locaux fermés, ne présentant aucun danger d'explosion ou d'incendie. Le pont élévateur, dans sa version de base, n'est pas adapté pour une utilisation prévoyant le lavage des véhicules. L'utilisation d'élévateurs auxiliaires (traverses), prédisposés par le fabricant à cet effet est autorisé.

El elevador se puede usar solamente en ambientes cerrados, donde no hay peligro de explosión o incendio. El modelo básico del elevador no es apto para usos que prevén el lavado de vehículos. Se pueden usar elevadores auxiliares (travesaños) especialmente preparados por el fabricante.

1.1 Avvertenze e cautele

- Il sollevatore non va azionato da persone non autorizzate
- è vietato salire o sostare sugli organi di sostegno o sul veicolo
- è vietato utilizzare il sollevatore per uno scopo diverso da quelli previsti dal presente manuale.

E' fatto obbligo di:

- accertarsi che il peso del veicolo e la ripartizione del carico sui punti di sollevamento siano conformi a quanto previsto dal costruttore
- accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti

1.1 Warnings and precautions

- The lift may not be operated by unauthorized persons.
- Do not climb or stand on load-bearing parts or on the car.
- Do not use the lift for any purpose other than the intended purpose specified in this manual.

It is the user's responsibility and a mandatory precaution to:

- make sure that car weight and load distribution onto lifting points are in compliance with manufacturer's specifications
- removing any car parts will alter load distribution, be sure it is still compatible with safe lift operation

1.1 Warnungen und Vorsichtsmaßnahmen

- Die Hebebühne darf nicht von unbefugtem Personal betätigt werden.
- Es ist verboten auf die Stützorgane oder das Fahrzeug zu steigen oder sich darauf aufzuhalten.
- Ein von den Anleitungen im vorliegenden Handbuch abweichender Einsatz der Hebebühne ist untersagt.

Pflicht ist:

- sich darüber zu vergewissern, daß das Fahrzeuggewicht und die Lastenverteilung an den Hebeunkten dem vom Hersteller vorgesehenen Bestimmungen entsprechen.
- sich darüber zu vergewissern, daß der Ausbau der Fahrzeugteile nicht zu einer Lastenverteilung führt, die

1.1 Consignes et précautions

- Le pont élévateur ne doit pas être actionné par des personnes non autorisées;
- il est interdit de monter ou stationner sur les organes de soutien ainsi que sur le véhicule;
- il est interdit d'utiliser l'élévateur pour un but autre que ceux prévus par cette notice.

Il est obligatoire de:

- s'assurer que le poids du véhicule et la répartition de sa charge sur les points de levage sont conformes aux indications du constructeur
- s'assurer que la dépose des parties du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites qu'on

1.1 Advertencias y precauciones

- Personal no autorizado no debe accionar el elevador.
- Se prohíbe subir o permanecer sobre los órganos de sostén o sobre el vehículo mismo.
- Se prohíbe utilizar el elevador con fines diferentes a los indicados en el presente manual.

Es obligatorio:

- Controlar que el peso del vehículo y la carga se encuentren repartidas en las posiciones de levantamiento y que correspondan con las instrucciones previstas por el constructor
- Controlar que el desmontaje de partes del vehículo no altere la repartición de la carga superando los límites

- accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo sugli organi di sostegno non appena iniziata la corsa di sollevamento
- controllare che, durante le manovre di salita e di discesa, non si verifichino condizioni di pericolo per persone o cose
- arrestare immediatamente il sollevatore in caso si riscontrino irregolarità di funzionamento e richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata
- posizionare sullo zero e lucchettare l'interruttore generale in caso di intervento di emergenza e/o manutenzione al sollevatore
- posizionare sullo zero l'interruttore generale quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato

- non manomettere apparecchiature e dispositivi di sicurezza.

Attenersi in ogni caso alle norme antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti.

- check that car is stable on load-bearing parts right after beginning of lift operation
- make sure that no danger conditions arise during lifting or lowering operations as may endanger people safety or damage property
- stop the lift without delay in the event of improper operation and contact authorized service personnel
- place the main switch to "0" and lock it out with a padlock in the event of an emergency or before maintaining the lift
- place the main switch to "0" before servicing the lifted car

- do not alter or by-pass any safety devices or equipment.

Strictly follow the safety rules provided for by the law in force.

über die vorgesehenen zulässigen Grenzen hinausgeht.

- sobald der Hebevorgang beginnt, sich von der effektiven Stabilität des auf den Stützelementen stehenden Fahrzeugs zu überzeugen.
- zu kontrollieren, daß es während den Hebe- und Senkvorängen zu keinerlei Gefahrenbedingungen für Personen oder Gegenstände kommen kann.
- daß die Hebebühne im Fall, in dem es zu Betriebsstörungen kommt, angehalten und ein Eingriff des autorisierten Technischen Kundendienstes angefordert wird.

- der Hauptschalter im Notfall und/oder bei Instandhaltungsarbeiten an der Hebebühne auf Null gestellt und durch ein Vorhängeschloß abgesperrt wird.
- der Hauptschalter auf Null gestellt wird, wenn Arbeiten am angehobenen Fahrzeug vorgenommen werden.
- daß keine Handhabungen an den Sicherheitsgeräten und -vorrichtungen vorgenommen werden.

Auf alle Fälle muß man sich an die vom Gesetz orgesehenen Unfallschutznormen halten.

a estimées acceptables

- s'assurer de la stabilité réelle du véhicule sur les organes de soutien dès que la course de levage commence
- veiller à ce qu'il ne se produise aucune condition de risque pour l'intégrité physique et matérielle, au cours des manoeuvres de montée et descente
- mettre subitement le pont à l'arrêt si l'on constate des irrégularités de fonctionnement et faire appel au service d'assistance technique autorisé
- positionner l'interrupteur général sur zéro et le cadenasser s'il y a une situation d'urgence et/ou si le pont est en mode maintenance

- positionner l'interrupteur général sur zéro lorsqu'on intervient sur le véhicule soulevé
- ne pas altérer les appareillages et dispositifs de sécurité

Respecter en tout état les normes de prévention contre les accidents prévues par la loi en vigueur.

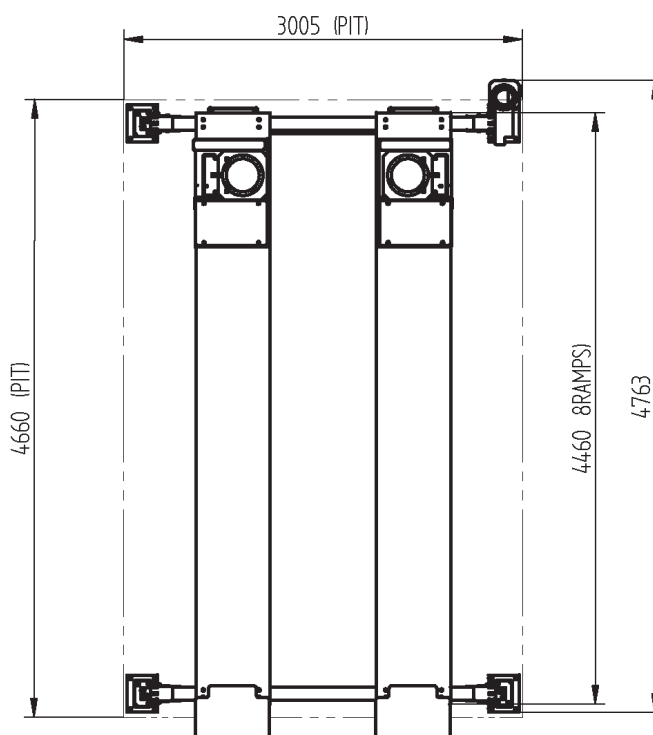
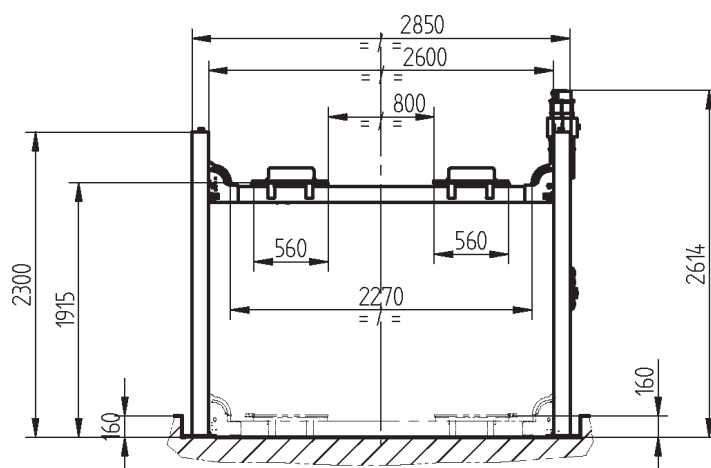
aceptables previstos.

- Controlar la efectiva estabilidad del vehículo en los órganos de sostén al comenzar la carrera de levantamiento.
- Controlar que, durante las maniobras de subida y de bajada, no se verifiquen situaciones peligrosas para personas o cosas.
- Detener inmediatamente el elevador en presencia de irregularidades en el funcionamiento y consultar la asistencia técnica autorizada.
- Posicionar en cero y cerrar con candado el interruptor general en caso de emergencia y/o durante las operaciones de mantenimiento al elevador.

- Posicionar en cero el interruptor general cuando se efectúan las operaciones con el vehículo levantado.
- No manumitir aparatos y dispositivos de seguridad.

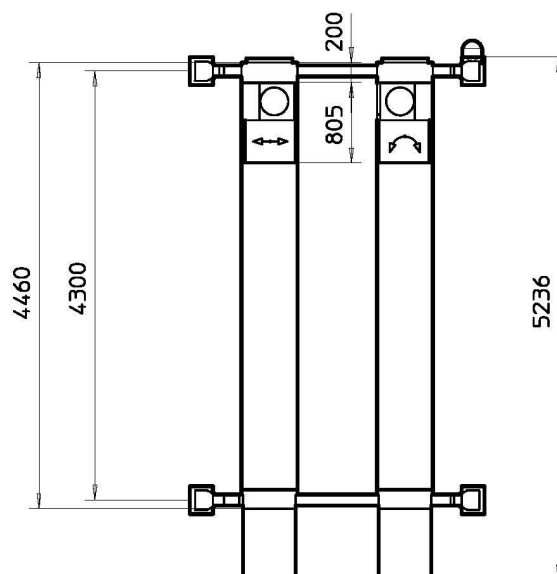
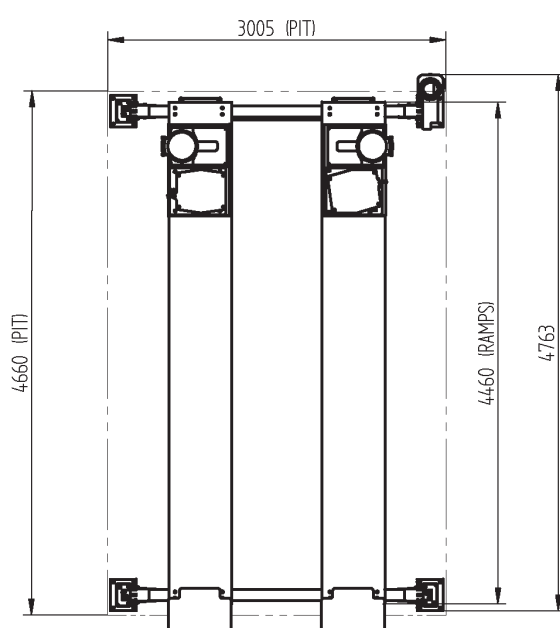
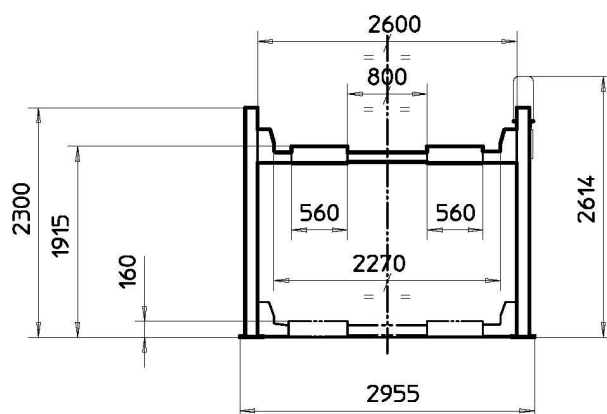
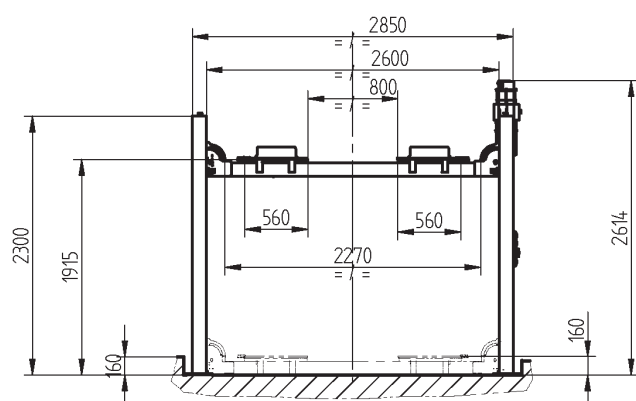
En todo caso respetar las normas de seguridad contra los accidentes previstas por las leyes vigentes.

SQ351.1 TIMOT4



CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	SQ351.1 TIMOT4
Portata (kg)	Capacity (kg)	3.500
Motore (kW)	Motor (kW)	2.6
Tempo salita (")	Rise time (")	30
Tempo discesa (")	Descent time (")	25
Peso (kg)	Weight (kg)	790
Emissione sonora dB(A)	Noise level dB(A)	≤ 70
Pressione olio (bar)	Oil pressure (bar)	230
Pressione aria (bar)	Air pressure (bar)	6-12

SQ351.3 IMOT4

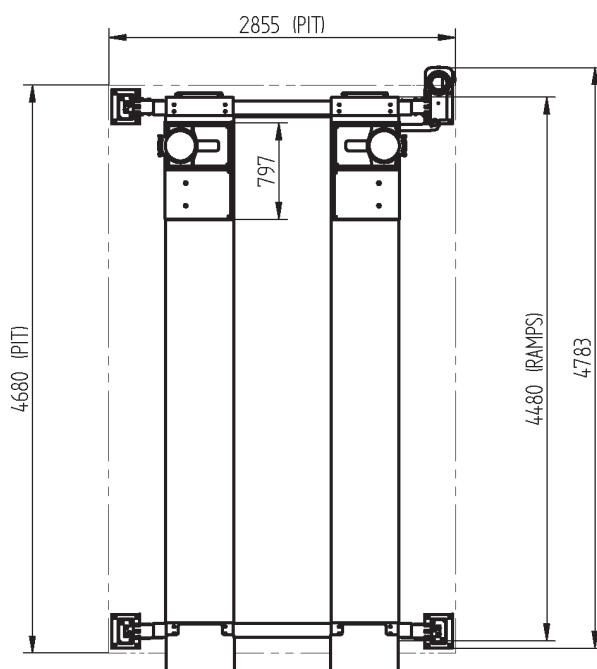
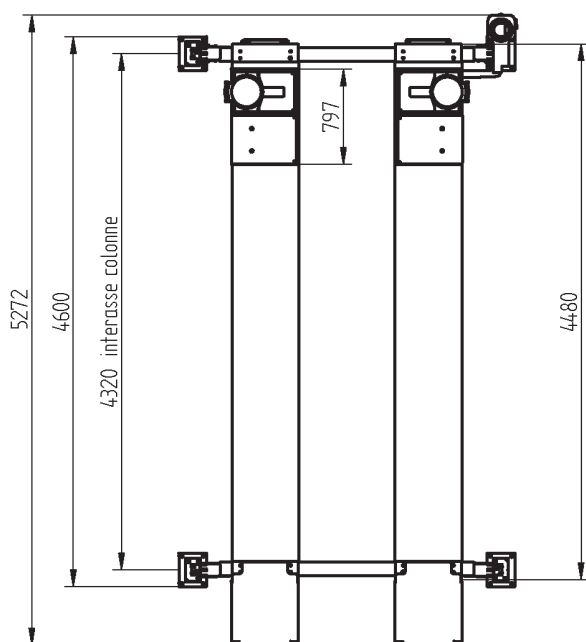
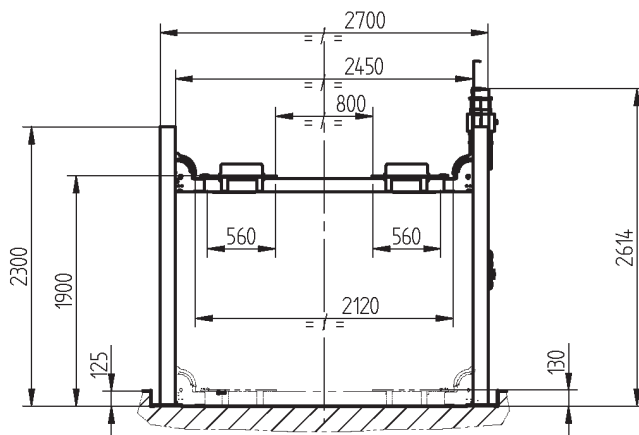
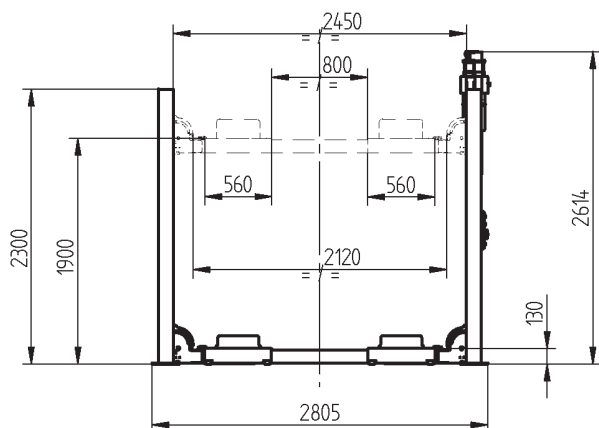


**(Versione ad incasso
Recessed version)**

**(Versione pavimento
Floor version)**

CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	SQ351.3 IMOT4
Portata (kg)	Capacity (kg)	3.500
Motore (kW)	Motor (kW)	2.6
Tempo salita (")	Rise time (")	30
Tempo discesa (")	Descent time (")	25
Peso (kg)	Weight (kg)	970
Emissione sonora dB(A)	Noise level dB(A)	≤ 70
Pressione olio (bar)	Oil pressure (bar)	230
Pressione aria (bar)	Air pressure (bar)	6-12

SQ400.1 IMOT4

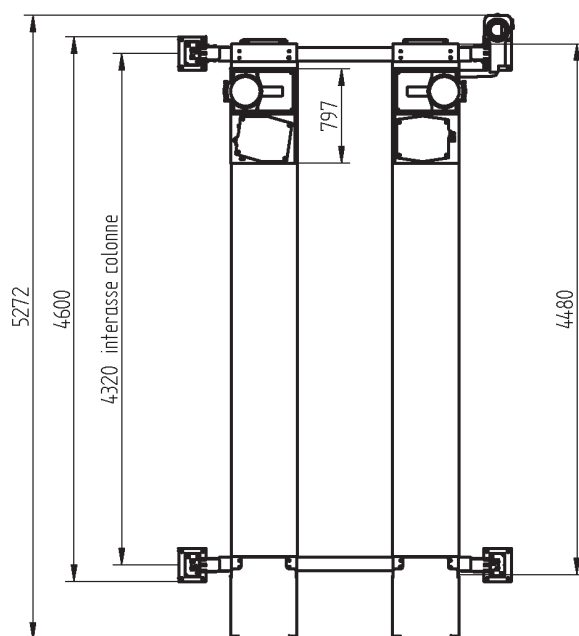
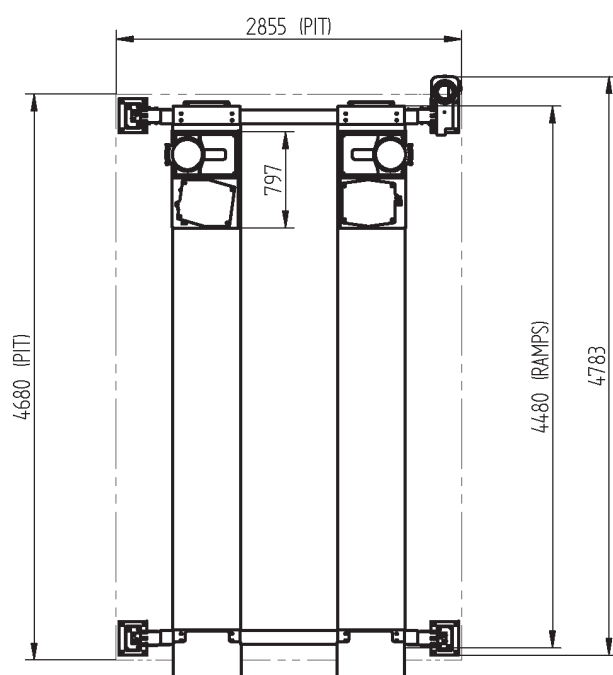
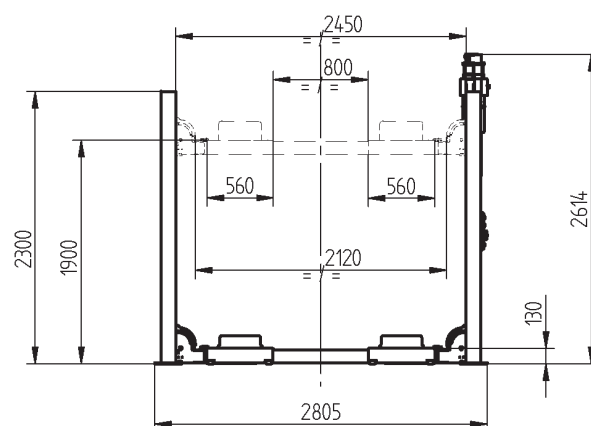
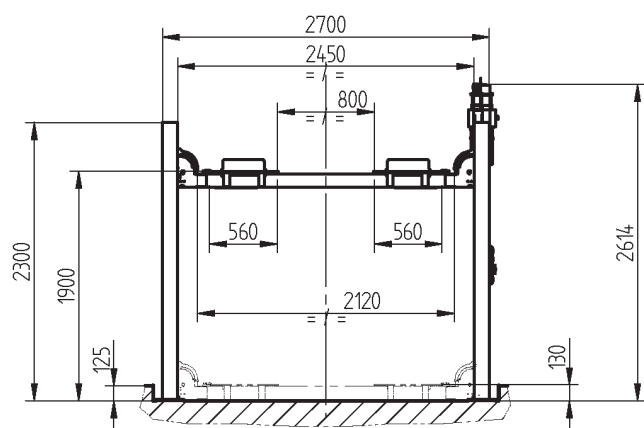


**(Versione a pavimento
Floor version)**

**(Versione ad incasso
Recessed version)**

CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	SQ400.1 IMOT4
Portata (kg)	Capacity (kg)	4.000
Motore (kW)	Motor (kW)	2.6
Tempo salita (")	Rise time (")	35
Tempo discesa (")	Descent time (")	30
Peso (kg)	Weight (kg)	825
Emissione sonora dB(A)	Noise level dB(A)	≤ 70
Pressione olio (bar)	Oil pressare (bar)	230
Pressione aria (bar)	Air pressare (bar)	6-12

SQ400.3 IMOT4

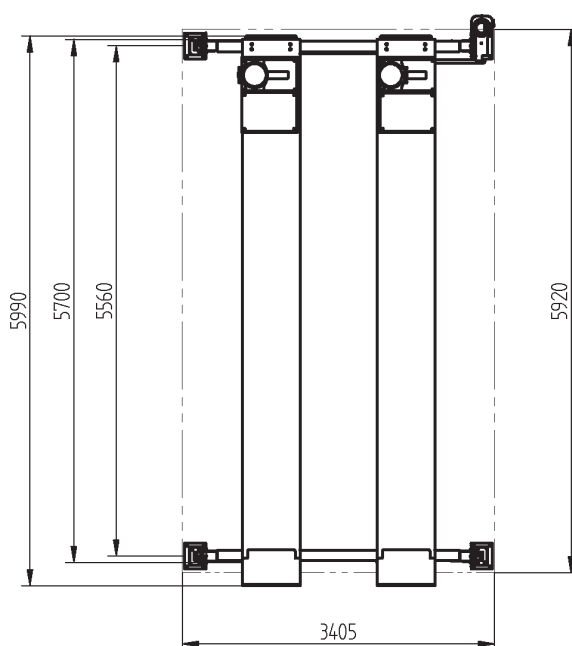
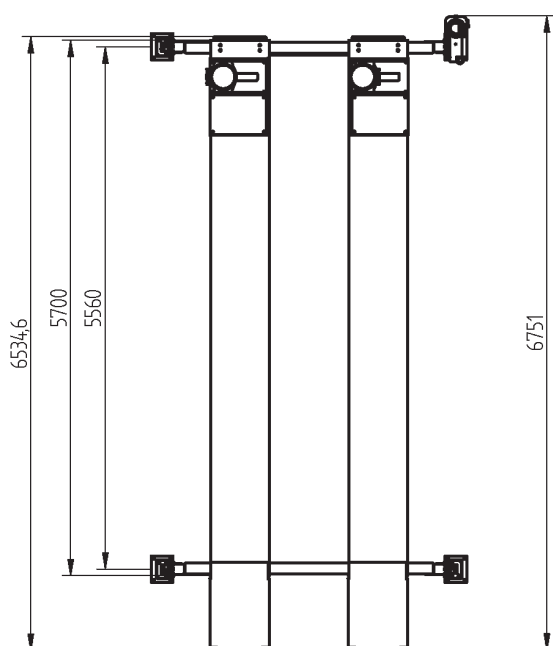
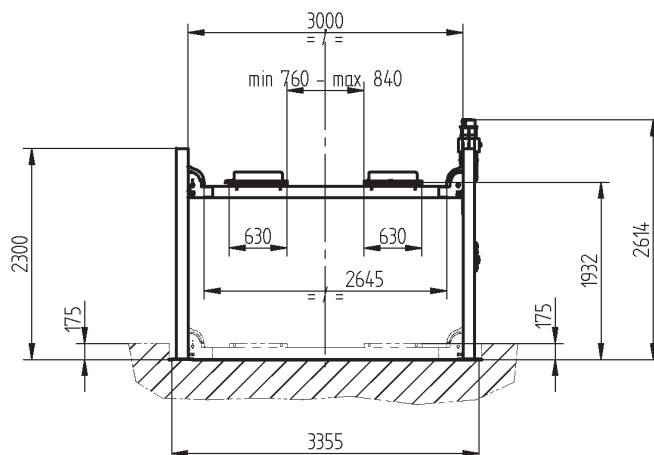
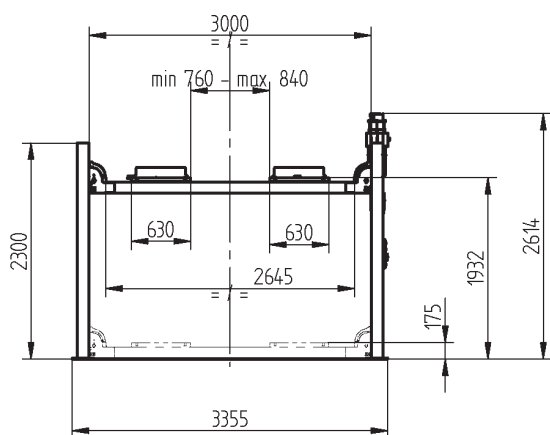


**(Versione ad incasso
Recessed version)**

**(Versione a pavimento
Floor version)**

CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	SQ400.3 IMOT4
Portata (kg)	Capacity (kg)	4.000
Motore (kW)	Motor (kW)	2.6
Tempo salita (")	Rise time (")	35
Tempo discesa (")	Descent time (")	30
Peso (kg)	Weight (kg)	890
Emissione sonora dB(A)	Noise level dB(A)	≤ 70
Pressione olio (bar)	Oil pressare (bar)	230
Pressione aria (bar)	Air pressare (bar)	6-12

SQ500.1 IMOT7

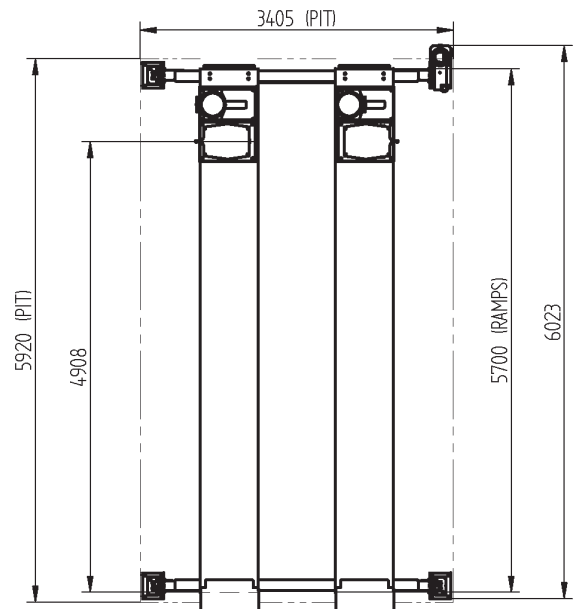
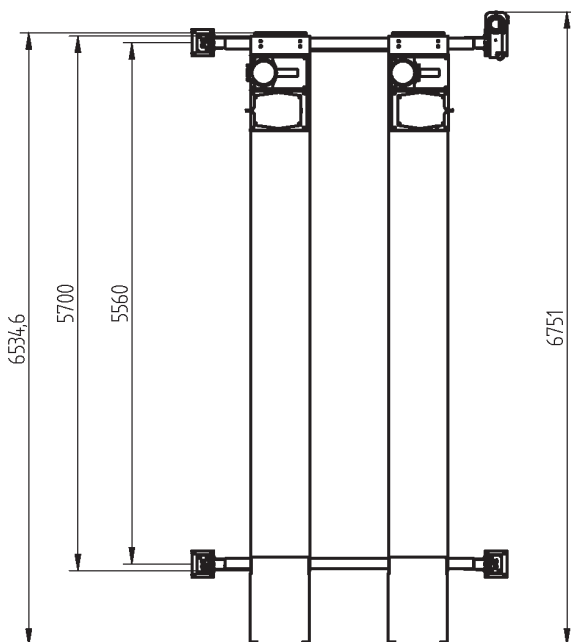
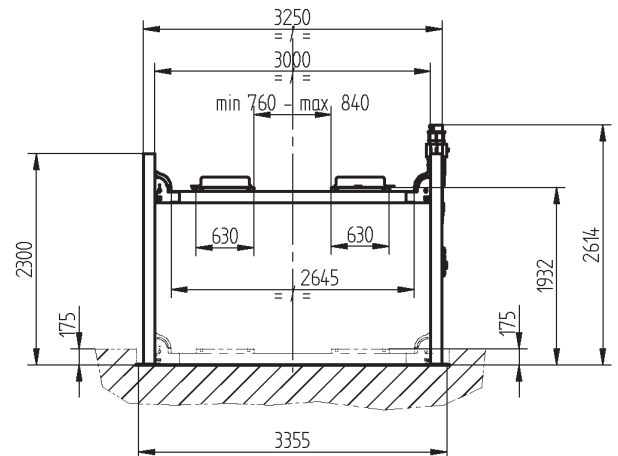
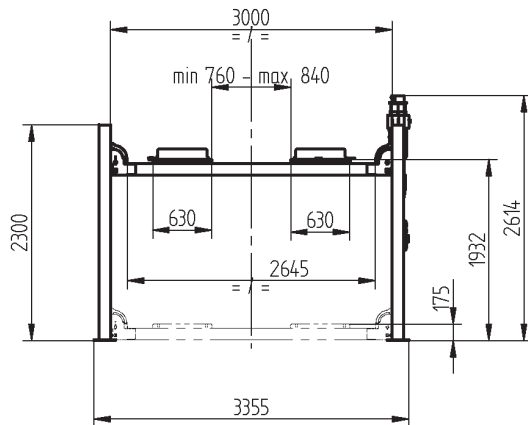


**(Versione a pavimento
Floor version)**

**(Versione ad incasso
Recessed version)**

CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	SQ500.1 IMOT7
Portata (kg)	Capacity (kg)	5.000
Motore (kW)	Motor (kW)	2.6
Tempo salita (")	Rise time (")	35
Tempo discesa (")	Descent time (")	30
Peso (kg)	Weight (kg)	1050
Emissione sonora dB(A)	Noise level dB(A)	≤ 70
Pressione olio (bar)	Oil pressare (bar)	230
Pressione aria (bar)	Air pressare (bar)	6-12

SQ500.3 IMOT7



**(Versione a pavimento
Floor version)**

**(Versione ad incasso
Recessed version)**

CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	SQ500.3 IMOT7
Portata (kg)	Capacity (kg)	5.000
Motore (kW)	Motor (kW)	2.6
Tempo salita (")	Rise time (")	35
Tempo discesa (")	Descent time (")	30
Peso (kg)	Weight (kg)	1115
Emissione sonora dB(A)	Noise level dB(A)	≤ 70
Pressione olio (bar)	Oil pressare (bar)	230
Pressione aria (bar)	Air pressare (bar)	6-12

2. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore elettroidraulico a quattro colonne.

Modelli serie SQ351_SQ400

Pedane su traverse senza possibilità di registrazione trasversale.

Modelli serie SQ500

Pedane su traverse, con possibilità di registrazione trasversale in funzione della carreggiata del veicolo da sollevare.

Centralina idraulica e scatola di comando fissata su una colonna.

Il sollevatore può essere completato con sollevatore ausiliario (traversa) e dall'impianto di illuminazione fornibili a richiesta.

2. DESCRIPTION OF LIFT

Electro-hydraulic 4-post lift.

SQ351_SQ400 models

Lift platforms are mounted on cross-bars without crosswise adjustment.

SQ500 models

Lift platforms are mounted on cross-bars that can be adjusted crosswise to match car gauge.

Post-mounted hydraulic unit and control panel.

Main lift can be equipped with the suitable free wheel jacks supplied by the manufacturer as an option.

Lighting system available at request.

2. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Elektrohydraulische 4-Säulen-Hebebühne.

Modellen SQ351_SQ400

Auf Traversen montierte Feststehende Fahrschienen ohne der Möglichkeit einer Quereinstellung der Fahrspur dem zu hebenden Fahrzeug entsprechend.

Modellen SQ500

Auf Traversen montierte Fahrschienen mit der Möglichkeit einer Quereinstellung der Fahrspur dem zu hebenden Fahrzeug entsprechend.

Hydraulikzentrale und an einer der Hebebühnensäulen befestigter Steuerkasten.

Die Hebebühne kann durch einen Radfreiheber (Traverse) und eine auf Anfrage lieferbare Beleuchtungsanlage vervollständigt werden.

2. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR

Pont élévateur électro-hydraulique à quatre colonnes.

Modèles SQ351_SQ400

Chemins de roulements montés sur des traverses sans la possibilité d'être réglés transversalement.

Modèles SQ500

Chemins de roulements montés sur des traverses pouvant régler transversalement la largeur de réception du véhicule à lever.

Unité hydraulique et boîte de commande fixée sur une colonne.

Le pont élévateur principal peut être complété par un élévateur auxiliaire (traverse) et par un équipement d'éclairage livrable sur demande.

2. DESCRIPCION DEL ELEVADOR

Elevador electrohídrico de cuatro columnas.

Modelos SQ351_SQ400

Prevé plataformas montadas en traviesas sin posibilidad de regulación transversal.

Modelos SQ500

Prevé plataformas montadas en traviesas con posibilidad de regulación transversal del ancho de las rodadas del vehículo que se desea levantar.

Centralita hidráulica y caja de mandos fijada a una columna.

El elevador puede completarse con elevador auxiliar (traviesa) y además con equipo de iluminación, suministrados sobre pedido.

2.1 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 2006/42/CE. In virtù della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

1.10 per la prova Dinamica

1.25 per la prova Statica

Queste prove devono essere eseguite da personale specializzato.

2.1 Fitness for use

This product has been manufactured in compliance with the European Directive 2006/42/CE. Under of said Directive, the following coefficients were adopted for testing purposes:

1.10 for dynamic testing

1.25 for static testing.

These tests are to be carried out by specially trained personnel.

2.1 Einsatzeignung

Dieses Produkt wurde der Europäischen Richtlinie 2006/42/CE konform gebaut. Unter Bezugnahme der o.g. Richtlinie sind die für die Tests angesetzten Koeffizienten folgende:

1.10 für den dynamischen Test

1.25 für den statischen Test.

Diese Tests müssen von Fachpersonal vorgenommen werden.

2.1 Aptitude à l'emploi

Ce produit a été fabriqué en conformité de la Directive Européenne 2006/42/CE. En vertu de ladite Directive, les coefficients adoptés pour l'essai sont les suivants:

1.10 pour l'essai Dynamique

1.25 pour l'essai Statique

Ces essais doivent être réalisés par un personnel spécialisé.

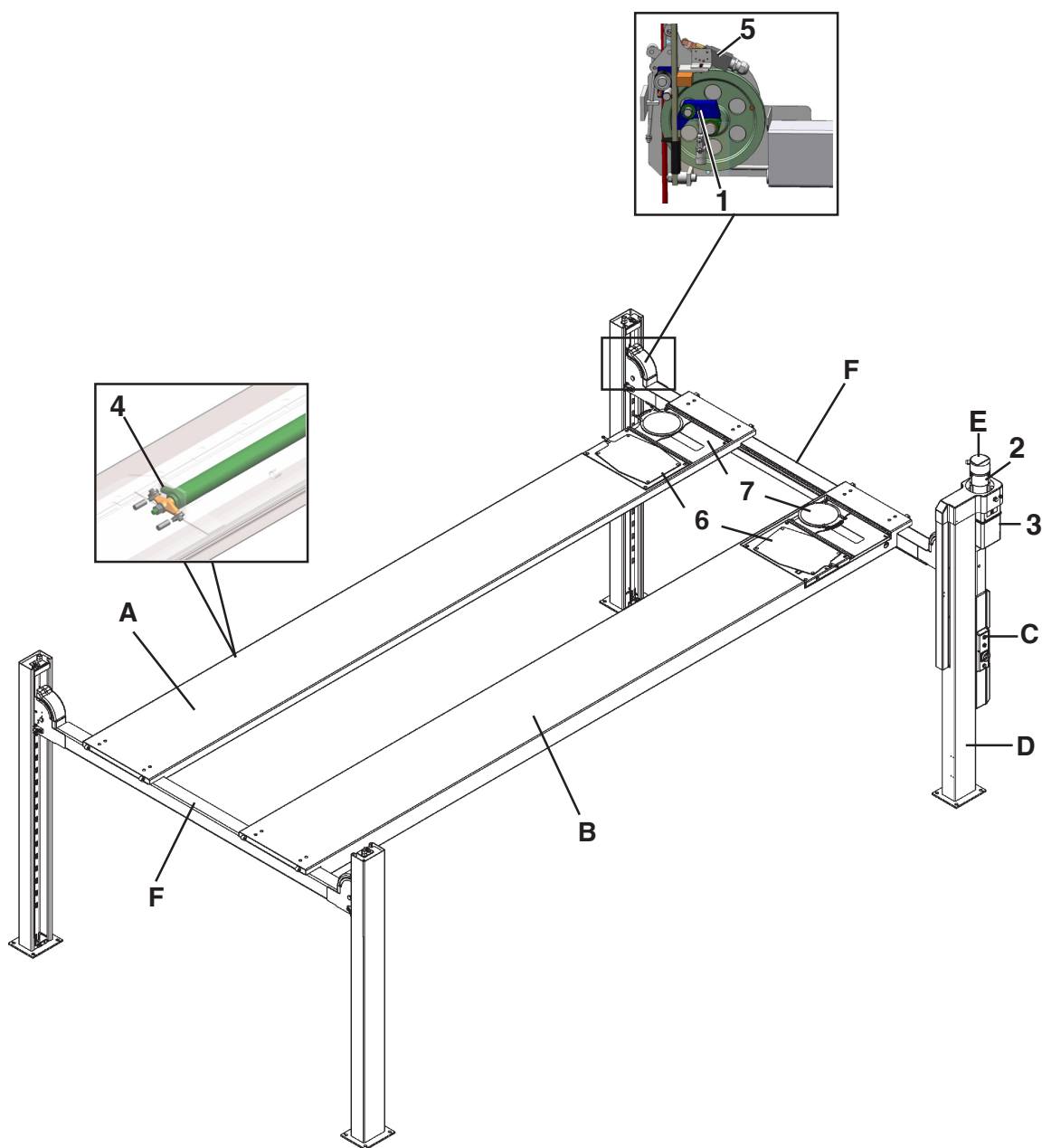
2.1 Aptitud al empleo

Este producto ha sido construido en conformidad con la Directiva Europea 2006/42/CE. En virtud de la antes mencionada Directiva, los coeficientes adoptados para las pruebas son los siguientes:

1.10 para la prueba Dinámica

1.25 para la prueba Estática

Estas pruebas deben ser efectuadas por personal especializado.



A	Pedana fissa con pistone Fixed platform with piston Feststehende Fahrschiene mit Kolben Chemin de roulement fixe avec piston Plataforma fija con pistón	D	Colonna comando Control post Steuersäule Colonne de commande Columna de mando
B	Pedana mobile (Modelli serie SQ500) Mobile platform (SQ500 models) Bewegliche Fahrschiene (Modellen SQ500) Chemin de roulement mobile (modèles SQ500) Plataforma móvil (Modelos SQ500)	E	Centrale idraulica Hydraulic unit Hydraulikzentrale Centrale hydraulique Centralita hidráulica
C	Quadro elettrico Control Panel Schaltkasten Coffret électrique Cuadro eléctrico	F	Traversa Cross-member Querbalken Poutre Traviesa

Fig. 2

2.2 Caratteristiche tecniche principali

Con riferimento a figura 2.

- dispositivo di appoggio meccanico ad inserimento automatico (1) a garanzia della massima sicurezza in fase di stazionamento;
- valvola di sicurezza (2) per sovraccarichi che potrebbero intervenire sulla centralina idraulica (3);
- Valvola (4) di controllo della velocità di discesa;
- impianto elettrico con grado di protezione IP54. Circuito di comando e sicurezze a bassa tensione;
- dispositivo di sicurezza (5) allentamento e/o rottura di una delle funi;
- piastre provagiochi (6) (solo per modelli

SQ351.3IMOT4_SQ400.3IMOT4_SQ500.3IMOT7);

- piatti rotanti (7).

2.2 Main technical features

Reference numbers are cross-referred to figure 2:

- automatic mechanical back-up safety (1) holds lift in up position for guaranteed safety;
- safety valve (2) for hydraulic unit overloads (3);
- descent speed control valve (4);
- electric system made to IP54 protection class. Low-voltage control circuit and safety devices;
- slack cable safety (5) for the event a cable slackens or fails;
- play detector (6) (only for SQ351.3IMOT4_SQ400.3IMOT4_SQ500.3IMOT7 models);

- rotary plates (7).

2.2 Technische Haupteigenschaften

Unter Bezugnahme auf die Abbildung 2:

- mechanische Auflagevorrichtung mit automatischer Einschaltung für die maximale Sicherheit in der Stillstandphase (1);
- Sicherheitsventil (2) für den Fall von Überlastungen, die auf die Hydraulikzentrale (3) einwirken könnten;
- elektrische Anlage mit IP54-Schutzgrad. Steuer- und Sicherheitsschaltungen unter Niederspannung;
- Sicherheitsvorrichtung für den Fall eines Lockerns und/oder eines Seilrisses (5);
- Gelenkspieltester (6) (nur für SQ351.3IMOT4_SQ400.3IMOT4_SQ500.3IMOT7);
- Drehteller (7).

2.2 Principales caractéristiques techniques

Avec référence à la figure 2:

- dispositif d'appui mécanique à enclenchement automatique, garantissant une sécurité extrême au cours du stationnement (1);
- clapet de sécurité (2) en cas de surcharges pouvant se produire dans l'unité hydraulique (3);
- Clapet (4) de contrôle de la vitesse de descente;
- équipement électrique avec degré de protection IP54. Circuit de commande et sécurités à basse tension;
- dispositif de sécurité (5) en cas de rupture ou relâchement d'un câble;
- appareil d'essai des jeux (6) (seulement pour les

modèles SQ351.3IMOT4_SQ400.3IMOT4_SQ500.3IMOT7);

- plateaux pivotants (7).

2.2 Características técnicas principales

Referencia figura 2:

- Dispositivo de apoyo mecánico con activación automática, garantiza la máxima seguridad en fase de aparcamiento (1).
- Válvula de seguridad (2) protege de eventuales sobrecargas que pueden intervenir en la centralita hidráulica (3).
- Válvula (4) de control de la velocidad de descenso.
- Equipo eléctrico con nivel de protección IP54. Circuito de mando y seguridades a baja tensión.
- Dispositivo de seguridad (5) aflojamiento y/o rotura de uno de los cables.
- Aparato para el control del juego (6) (modelos

SQ351.3IMOT4_SQ400.3IMOT4_SQ500.3IMOT7).

- platos giratorios (7).

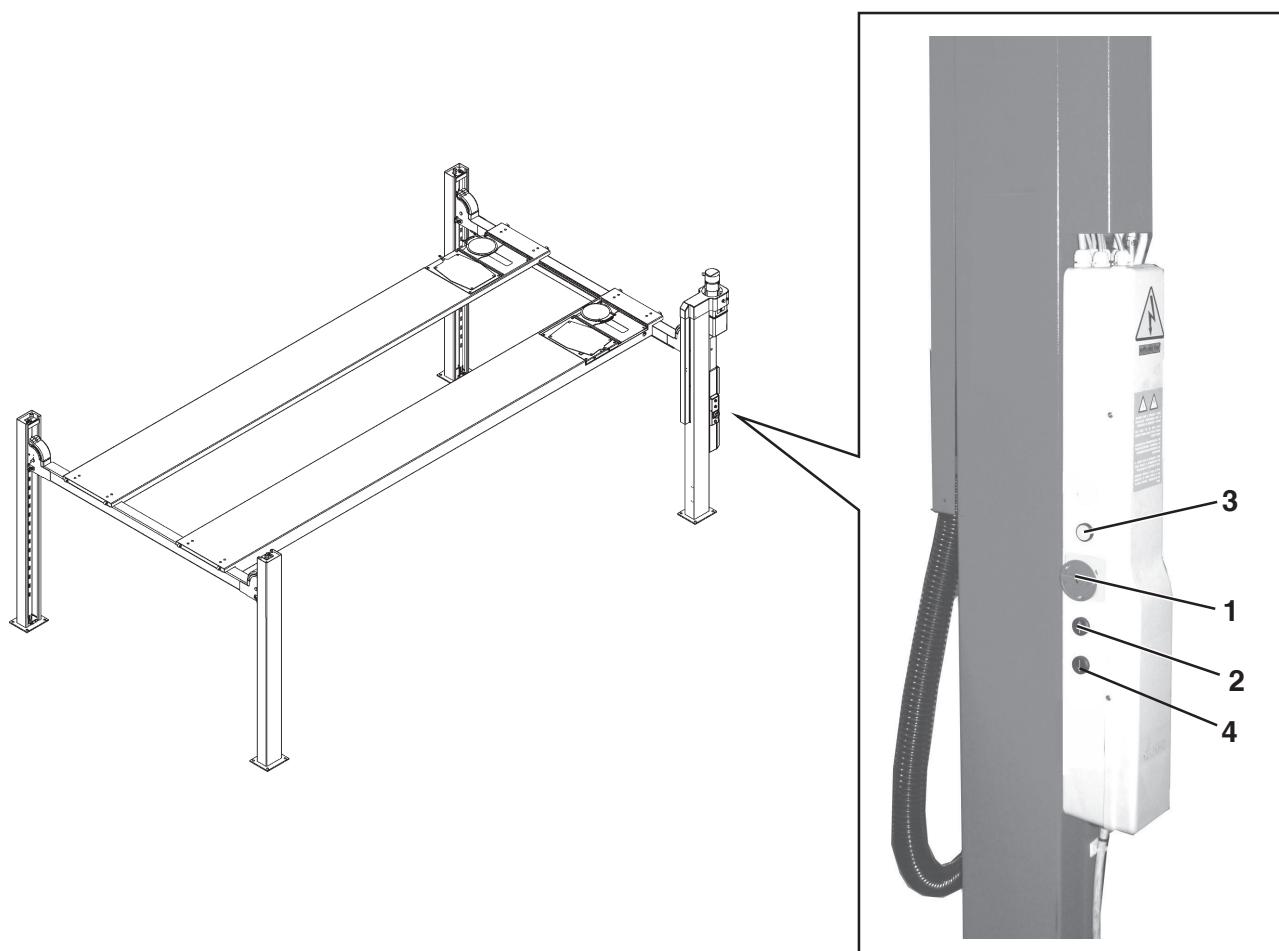
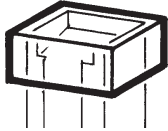


Fig. 3

ACCESSORI ACCESSORIES ZUBEHÖR ACCESSOIRES ACCESORIOS	MACCHINA MACHINE MASCHINE MACHINE MAQUINA	CODICE CODE KODE CODE CODIGO	FIGURA DRAWING BILD DESSIN DISEÑO
COPERTURE COLONNE (quantità 3 pezzi) COLUMN COVERING (quantity 3 pcs.) ABDECKUNGEN FÜR SÄULEN (Menge 3 Stück) COUVERTURES COLONNES (Quantité 3 pièces) COBERTURAS COLUMNAS (Cantidad 3 piezas)	TUTTI ALL ALLE TOUTE TODOS	S 401 A8	
KIT ENERGIA POWER SUPPLY KIT KIT "ENERGIE" KIT ENERGIE KIT ENERGÍA	TUTTI ALL ALLE TOUTE TODOS	S5.337 A8	

TABELLA/TABLE 1

2.3 Comandi

Con riferimento alla figura 3:

- 1 Interruttore generale
- 2 Salita
- 3 Stazionamento
- 4 Discesa

2.4 Accessori a richiesta

Con riferimento alla tabella 1 è possibile individuare i tipi di accessori che possono essere utilizzati sui prodotti trattati in questo manuale.

2.3 Controls

Please refer to figure 3:

- 1 Main switch
- 2 Rise
- 3 Hold
- 4 Descent

2.4 Accessories on request

Refer to table 1 for the complete range of accessories that can be fitted to the products on this manual.

2.3 Steuerungen

Siehe Abbildung 3:

- 1 Hauptschalter
- 2 Hebevorgang
- 3 Stillstand
- 4 Senkvorgang

2.4 Zubehör auf Anfrage

Unter Bezugnahme auf die Tafel 1 können die Zubehörteile individuiert werden, die an den in dieser Anleitung beschriebenen Produkten eingesetzt werden können.

2.3 Commandes

Avec référence à la figure 3:

- 1 Interrupteur général
- 2 Montée
- 3 Stationnement
- 4 Descente

2.4 Accessoires sur demande

Le tableau 1 montre tous les accessoires pouvant être utilisés sur les produits considérés dans la manuel présent.

2.3 Mandos

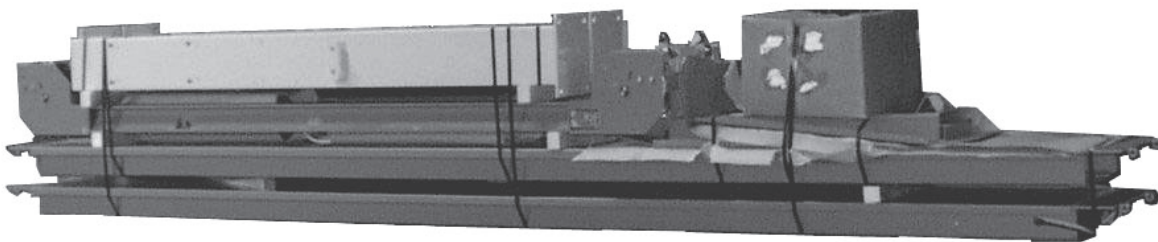
Referencia figura 3:

- 1 Interruptor general
- 2 Subida
- 3 Aparcamiento
- 4 Bajada

2.4 Accesorios sobre pedido

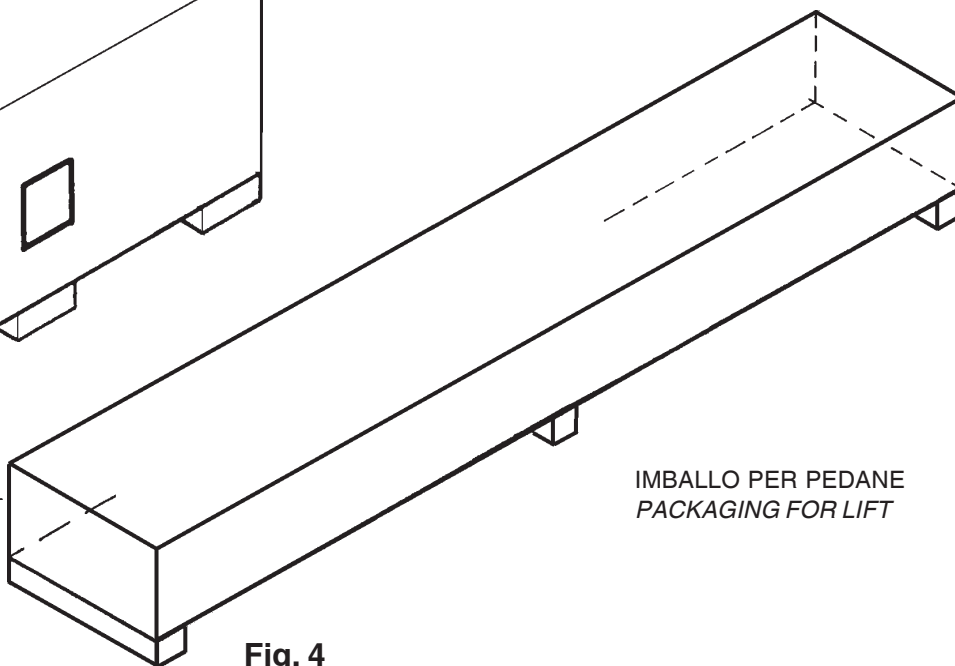
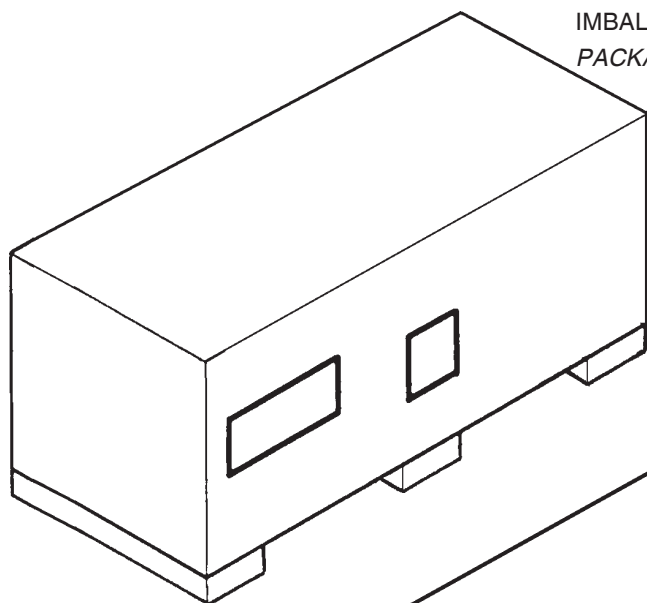
Relativo a la tabla 1 es posible localizar los tipos de accesorios que pueden utilizarse en los productos detallados en el presente manual.

**IMBALLI PER SPEDIZIONI NAZIONALI
PACKING FOR DOMESTIC MARKET**



**IMBALLI PER SPEDIZIONI INTERNAZIONALI O NAZIONALI SU SPECIFICA
RICHIESTA
PACKING FOR SHIPMENT ABROAD (ALSO AVAILABLE FOR DOMESTIC MARKET)**

IMBALLO PER COLONNE E TRAVERSE
PACKAGING FOR PILLAR AND CROSSBAR



IMBALLO PER PEDANE
PACKAGING FOR LIFT

Fig. 4

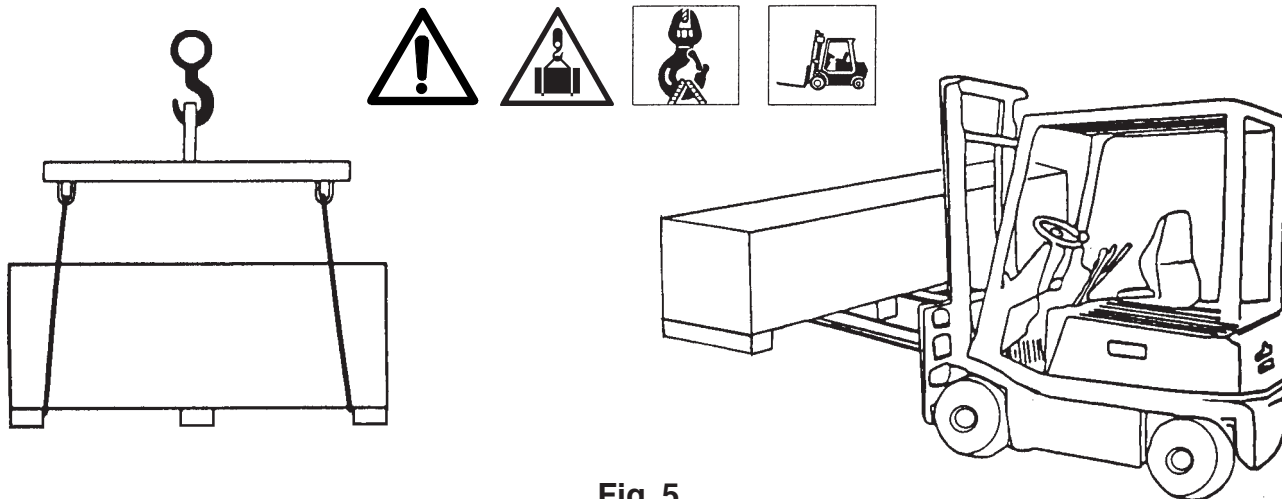


Fig. 5

3. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE



Il sollevatore viene spedito solitamente come illustrato in Figura 4.

- Le operazioni di sollevamento debbono essere eseguite come indicato in Figura 5.
- Sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo dove avverrà il disimballo.

Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di :

- Sollevare con cautela adoperando adeguati mezzi di

sostegno del carico in perfetta efficienza.

Utilizzando gli appositi punti di aggancio come indicato in Figura 5.

- Evitare sobbalzi o strattoni improvvisi; prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc.
- Prestare la max attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc.
- Indossare adeguati indumenti e protezioni individuali.
- Dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riporle in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per essere poi smaltiti a norma.
- Verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo, e a disimballo avvenuto che non vi siano parti danneggiate.

3. HANDLING - BEFORE INSTALLATION



Fig.4 shows how lift is usually shipped.

- Hoist the lift as shown in Fig. 5.
- Carefully hoist the different units and transport them to the position where lift will be unpacked.

When moving the machine to the place of installation - or when re-locating it - make sure to follow these instructions:

- lift machine carefully with suitable equipment in good running order. Use the pre-determined fixing points shown

in fig. 5.

- Do not jolt or jerk the load; watch out for steps, bumps, etc...
- Pay the utmost attention to any projecting parts when passing close to obstacles, through narrow passages, etc....
- Wear suitable clothing and personal protection equipment.
- Store packing material out of the reach of children and animals and dispose of it according to applicable rules.
- Upon delivery, make sure packing is intact, unpack machine and check it for damage.

3. BEWEGUNG UND VORINSTALLATION



Die Hebebühne wird normalerweise so wie auf Abbildung 4 dargestellt, geliefert.

- Die Ablade- bzw. Hebearbeiten müssen gemäß Abb. 5 erfolgen.
- Die einzelnen Gruppen vorsichtig anheben und an den Ort bringen, an dem sie ausgepackt werden sollen.

Vor dem Versetzen der Anlage an den für die Installation vorgesehenen Ort (oder im Lauf einer erneuten Ausrichtung) muß man sich davon überzeugen, daß:

- sie vorsichtig und unter Anwendung von geeigneten und perfekt einsatzfähigen Stützvorrichtungen angehoben wird. Dabei sind die in Abb. 5 angegebenen

Anschlagstellen zu verwenden.

- ein Abrutschen oder plötzliche ruckartige Bewegungen vermieden werden. Dabei besonders auf Unebenheiten, Vorsprünge u.ä. achten.
- herausstehenden Teilen höchste Aufmerksamkeit zugewendet wird, wie z.B. bei Hindernissen, engen Durchgängen, usw.
- geeignete Kleidung angelegt und persönliche Schutzmaßnahmen getroffen werden.
- nach dem Entfernen des Verpackungsmaterials dieses an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Ort aufbewahrt wird, um es dann den Normen gemäß entsorgen zu können.
- ☐ sich im Moment der Anlieferung die Verpackung der Maschine als unbeschädigt erweist und nach dem Auspacken, keine beschädigten Teile festzustellen sind.

3. MANUTENTION ET PREINSTALLATION



Le pont élévateur est expédié d'habitude ainsi que la Fig.4 le montre.

- Les opérations de levage doivent s'effectuer ainsi que la Fig.5 le montre.
- Lever avec précaution et transporter les différents groupes dans le lieu du déballage.

Pour le déplacement de la machine à la position choisie pour son installation, (ou pour un déplacement successif) s'assurer de :

- Lever avec précaution en utilisant les appareils de soutien adaptés à la charge et fonctionnant parfaitement.

3. MOVIMENTACION Y PREINSTALACION



El elevador se envía normalmente como ilustra la Fig.4.

- Las operaciones de levantamiento deben ser efectuadas como ilustrado en la Fig.5.
- Levantar con precaución y transportar los varios grupos al sitio destinado al desembalaje.

Para el desplazamiento de la máquina hasta la posición previamente escogida para la instalación (o para un sucesivo posicionamiento) es necesario:

- Levantar la carga con precaución empleando adecuados

sistemas de sostén perfectamente eficaces.

Utilizar las específicas posiciones de enganche predispuestas como ilustrado en la Fig. 5.

- Evitar golpes o tirones repentinos; prestar atención a desniveles, cunetas, etc.
- Prestar la máxima atención a las partes sobresalientes: obstáculos, pasajes dificultosos, etc.
- Colocarse prendas adecuadas y protecciones individuales.
- Una vez que la máquina ha sido desembalada, conservar el embalaje en específicos sitios destinados a la recolección inaccesibles a niños y animales, luego proceder con su eliminación en conformidad con las normas.

4. ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo ampio e ventilato;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello del rumore aereo prodotto inferiore a 70 dB(A);
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;

- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/ o tossici;
- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.



Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolare modo) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.

4. INSTALLATION

4.1 Checking the minimum requirements for the place of installation

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting);
- the area is not exposed to bad weather;
- roomy and ventilated environment;
- an unpolluted environment;
- level of airborne noise produced lower than 70 dB(A);
- no dangerous movements are caused in the area by other machines being operated;

- the area in which the machine is installed does not stock explosive, corrosive and/or toxic material;
- the installation layout should be selected so that the operator can see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The operator must prevent unauthorised persons and potentially dangerous objects from entering this area.



All installation work concerning connections made to external power supplies (particularly electrical) should be done by professionally qualified staff.

4. MONTAGEANLEITUNG

4.1 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Grosser und gut belüfteter Raum.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.
- Geräuschpegel unter 70 dB(A).
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen

verursacht werden.

- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein.
- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.



Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten), müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden.

4. INSTRUCTIONS DE MONTAGE

4.1 Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation

Vérifier si la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes:

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses);
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- zone vaste et aérée;
- absence d'agents polluants;
- niveau du bruit inférieur à 70 dB(A);
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des

déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement;

- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrosifs et/ ou toxiques.
- lors du choix de la zone d'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et de la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non-autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.

- Al momento de la entrega del material, controlar la integridad del embalaje y una vez efectuado el desembalaje verificar que no haya partes dañadas.

4. INSTRUCCIONES DE MONTAJE

4.1 Comprobación de la existencia de los requisitos mínimos requeridos para el lugar de la instalación

Asegurarse de que el lugar donde se instalará la máquina tenga las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas);
- no expuesto a la intemperie;

- lugar amplio y ventilado;
- ambiente sin contaminantes;
- nivel de ruido inferior a 70 dB(A);
- el lugar de trabajo no tiene que estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- no tiene que ser un lugar destinado al almacenaje de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos;
- elegir el lugar de la instalación teniendo en cuenta que desde la posición de mando el operador tiene que poder visualizar todo el aparato y el área que lo rodea. Tiene que impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro.



L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto: in caso di dubbi consultare i centri assistenza autorizzati o l'assistenza SPACE.



Installation must be done by authorised staff following specific instructions where present in this manual: if in doubt, please consult authorised service centres or SPACE technical services department.



Die Montage muss von autorisiertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Betriebsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden. Im Zweifelsfall sich an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma SPACE wenden.



Toutes les opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externes (*les connexions électriques tout particulièrement*) doivent être prises en charge par un personnel professionnellement qualifié.



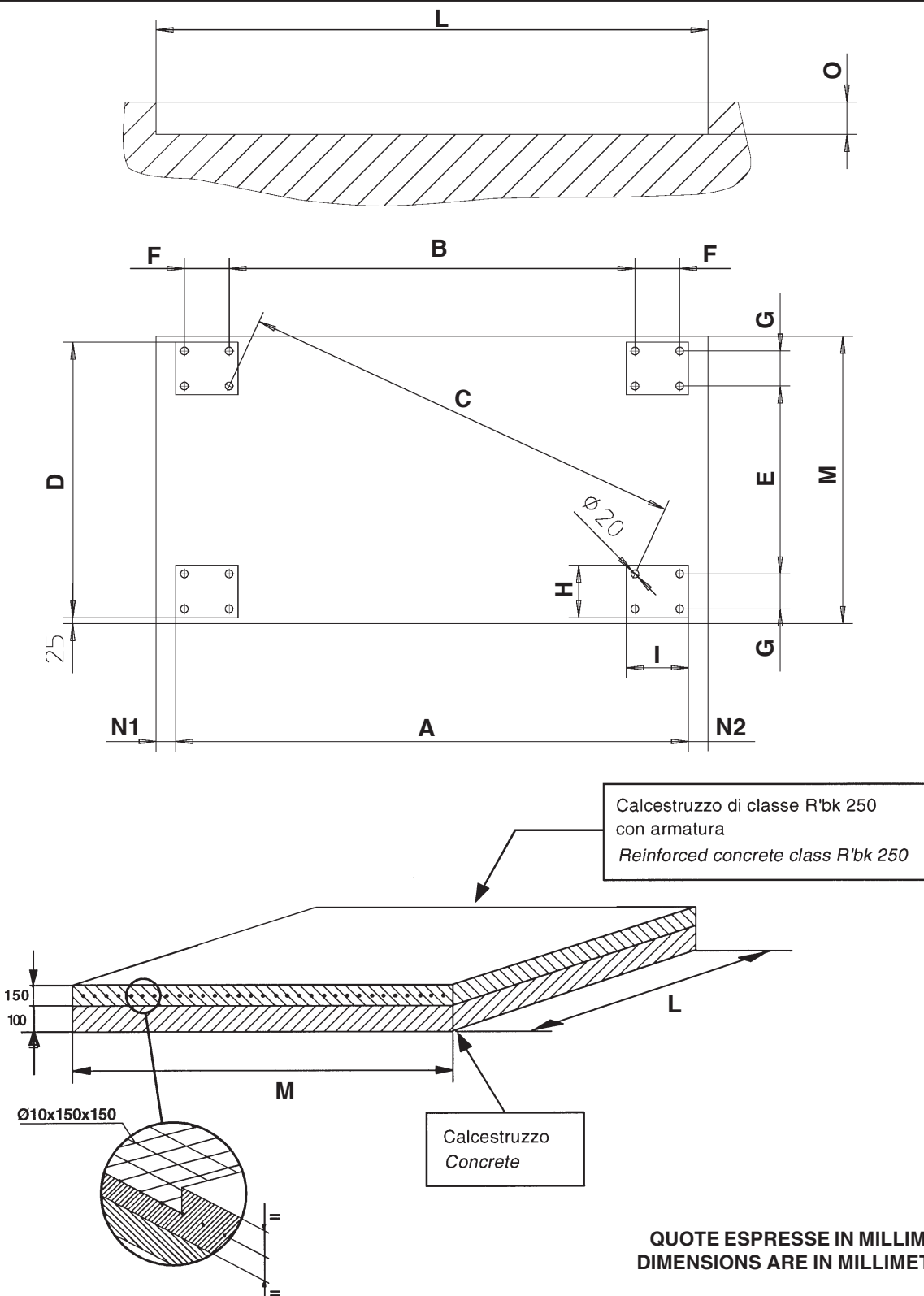
L'installation doit être réalisée par un personnel autorisé qui devra tenir compte des instructions particulières ayant fait l'objet d'une mention éventuelle dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance agréés ou au Service Après-Vente SPACE.



Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones de alimentación externas (*especialmente eléctricas*), tienen que ser realizadas por personal cualificado profesionalmente.



La instalación tiene que ser realizada por el personal autorizado siguiendo las instrucciones especiales eventualmente presentes en este manual: en caso de dudas póngase en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica SPACE.



MODELLO MODEL	A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N1	N2	O
SQ351.1 TIMOT4	4580	4070	4800	2955	2545	230	160	230	280	4660	3005	40	40	160
SQ351.3 IMOT4														
SQ400.1 IMOT4	4600	4090	4740	2805	2395	230	180	230	280	4680	2855	40	40	125
SQ400.3 IMOT4														
SQ500.1 IMOT7	5840	5330	6089,5	3355	2945	230	180	230	280	5920	3405	40	40	175
SQ500.3 IMOT7														

Fig. 6

4.2 Installazione ponti a pavimento

Il sollevatore può essere piazzato su qualsiasi tipo di pavimento, purché lo stesso sia perfettamente piano, orizzontale nonché di resistenza adeguata.

- max dislivello tra le colonne: 10-15 mm
- max carico su ogni colonna:

kg 1500	SQ351.1 TIMOT4 - SQ351.3 IMOT4
kg 1800	SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4
kg 2500	SQ500.1 IMOT7 - SQ500.3 IMOT7

Caratteristiche di resistenza consigliate per la pavimentazione:

- Calcestruzzo di classe uguale o superiore a R'bk 250;
- L'armatura deve essere eseguita con tondini $\varnothing = 10$ mm e maglia di 15 cm. La portanza dell'area di appoggio del sollevatore non inferiore a 1,3 kg/cm². L'area di estensione minima dovrà misurare almeno LxM mm e non presentare giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità dell'armatura. Le aree di appoggio devono essere piane e livellate fra loro (+/- 0,5 cm.). Per le aree di appoggio vedi schema posizionamento colonne di Fig.6.

4.2 Placement floor lift

The lift can be placed on any type of flooring, as long as flooring is flat, level and apt to withstand the load.

- Max gradient between posts: 10-15 mm
- Max load on each post:

kg 1500	SQ351.1 TIMOT4 - SQ351.3 IMOT4
kg 1800	SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4
kg 2500	SQ500.1 IMOT7 - SQ500.3 IMOT7

Recommended flooring requirements:

- concrete flooring in R'bk 250 class or higher;
- The reinforcement must be done with round bars $\varnothing 10$ mm and a mesh of 15 cm. The capacity of the support area of the lift must be no less than 1.3 kg/cm². The minimum extension area must be at least LxM mm, without expansion joints or cuts which might interrupt the continuity of the reinforcement. The support areas must be flat and level with each other (+/- 0.5 cm). For support areas, refer to posts positioning diagram in Fig.6.

4.2 Installation Überflur-Hebebühnen

Die Hebebühne kann auf jeder Art von Boden aufgestellt werden, wichtig ist hierbei nur, daß dieser vollkommen flach und eben ist, sowie die geeignete Tragfähigkeit aufweist.

- Max. Höhenunterschied der Säulen: 10-15 mm
- Max. Belastung auf jeder Säule:

kg 1500	SQ351.1 TIMOT4 - SQ351.3 IMOT4
kg 1800	SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4
kg 2500	SQ500.1 IMOT7 - SQ500.3 IMOT7

Empfohlene Eigenschaften in bezug auf die Tragfähigkeit des Bodens:

- Beton gleich oder über Klasse R'bk 250;
- Die Armierung muss mit Rundeisen, Durchm. 10 mm und mit 15 cm Rastern ausgeführt werden. Die Auflagetragfläche der Hebebühne darf nicht weniger als 1,3 kg/cm² betragen. Die Fläche muss sich über mindestens LxM mm erstrecken und darf keine Dehnungsverbindungen oder Schnitte aufweisen, welche die Kontinuität der Armierung unterbrechen könnten. Die Auflageflächen müssen eben und untereinander nivelliert sein (-/0,5 cm). Im Hinblick auf die Auflagebereiche, verweisen wir auf den Aufstellungsplan der Säulen auf der Abb. 6.

4.2 Installation versions au sol

Le pont élévateur peut être placé sur n'importe quel type de pavage, à condition qu'il soit parfaitement nivelé, horizontal et de résistance appropriée.

- dénivelé max. entre les colonnes: 10-15 mm
- charge max. sur chaque colonne:

kg 1500	SQ351.1 TIMOT4 - SQ351.3 IMOT4
kg 1800	SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4
kg 2500	SQ500.1 IMOT7 - SQ500.3 IMOT7

Caractéristiques de résistance conseillées pour le pavage:

- béton de classe égale ou supérieure à R'bk 250;
- L'armature doit être réalisée avec des bandages de 10 mm de diamètre et une maille de 15 cm. La capacité de portée de la zone d'appui du pont élévateur ne doit pas être inférieure à 1,3 kg/cm². La zone d'extension minimale devra mesurer au moins LxM mm et ne devra présenter ni jointures de dilatation, ni coupures pouvant interrompre la continuité de l'armature. Les zones d'appui doivent être planes et nivelées entre elles (+/- 0,5 cm). Pour les zones d'appui, voir le schéma de positionnement colonnes Fig.6.

4.2 Instalación elevadores en el suelo

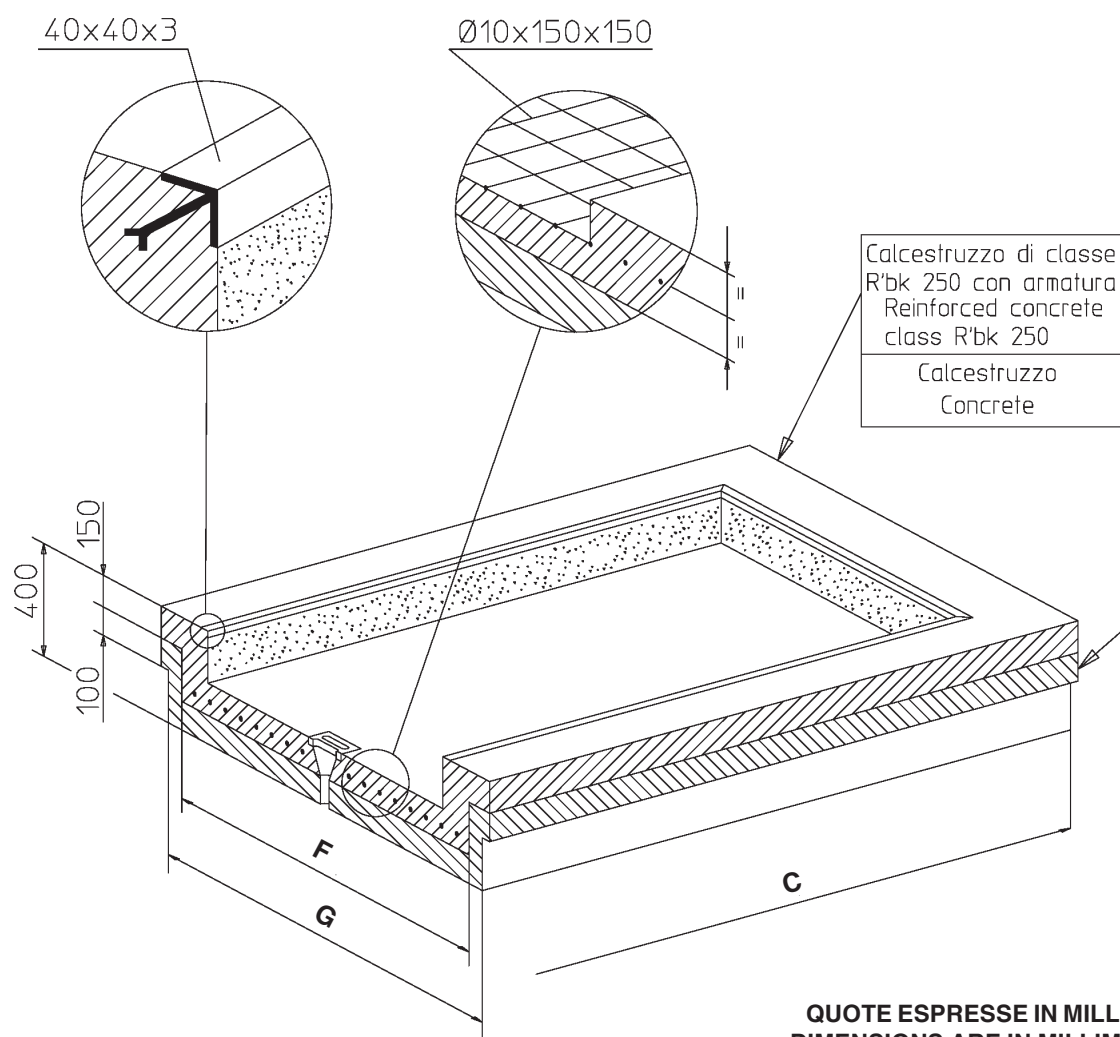
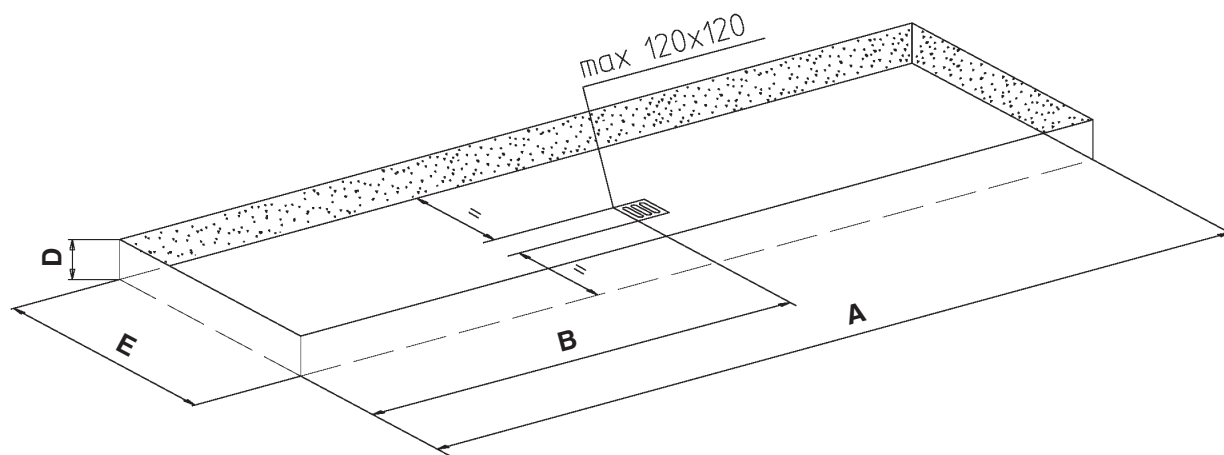
El elevador puede posicionarse en todo tipo de pavimento siempre que sea perfectamente plano, horizontal y de resistencia adecuada.

- max desnivel entre las columnas: 10-15 mm
- max carga en cada columna:

kg 1500	SQ351.1 TIMOT4 - SQ351.3 IMOT4
kg 1800	SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4
kg 2500	SQ500.1 IMOT7 - SQ500.3 IMOT7

Características de resistencia aconsejadas para la pavimentación:

- Hormigón de clase igual o superior a R'bk 250
- La armadura hay que realizarla con redondos para armar de 10 mm. de diámetro y malla de 15 cm. La sustentación del área de apoyo del elevador no tiene que ser inferior a 1,3 kg/cm². El área de extensión mínima tendrá que medir por lo menos LxM mm, y no tiene que presentar juntas de dilatación o cortes que podrían interrumpir la continuidad de la armadura. Las áreas de apoyo tienen que ser planas y estar niveladas entre ellas (+/- 0,5 cm). Para las áreas de soporte véase diagrama de posicionamiento columnas en Fig. 6.



QUOTE ESPRESSE IN MILLIMETRI
DIMENSIONS ARE IN MILLIMETERS

MODELLO - MODEL	A	B	C	D	E	F	G
SQ351.1 TIMOT4	4660	2300	5160	160	3005	3305	3505
SQ351.3 IMOT4							
SQ400.1 IMOT4	4680	2300	5180	125	2855	3155	3355
SQ400.3 IMOT4							
SQ500.1 IMOT7	5920	2950	6420	175	3405	3705	3905
SQ500.3 IMOT7							

Fig. 7

4.3 Preparazione dell'area di installazione - ponti ad incasso

Realizzare l'area di incasso come da **Fig. 7** secondo le esigenze di installazione, bordando con profilato ad "L" gli angoli della fossa.

Le caratteristiche della pavimentazione sono analoghe alla descrizione di cui al paragrafo precedente.

4.3 Preparing the installation area - recessed lift

Construct the recessed area as shown in **Fig. 7** according to the installation requirements, edging the corners of the pit with L-shaped profiled sections.

The flooring characteristics are similar to those described above.

4.3 Vorbereitung der Montagezone - Unterflur-Hebebühnen

Die Grube gemäss den **Abb. 7** und den Montageanforderungen ausführen und die Grubenecken mit "L"-Profilen einfassen.

Fussbodenmerkmale gemäss vorstehendem Abschnitt.

4.3 Préparation de la zone d'installation – versions encastrées

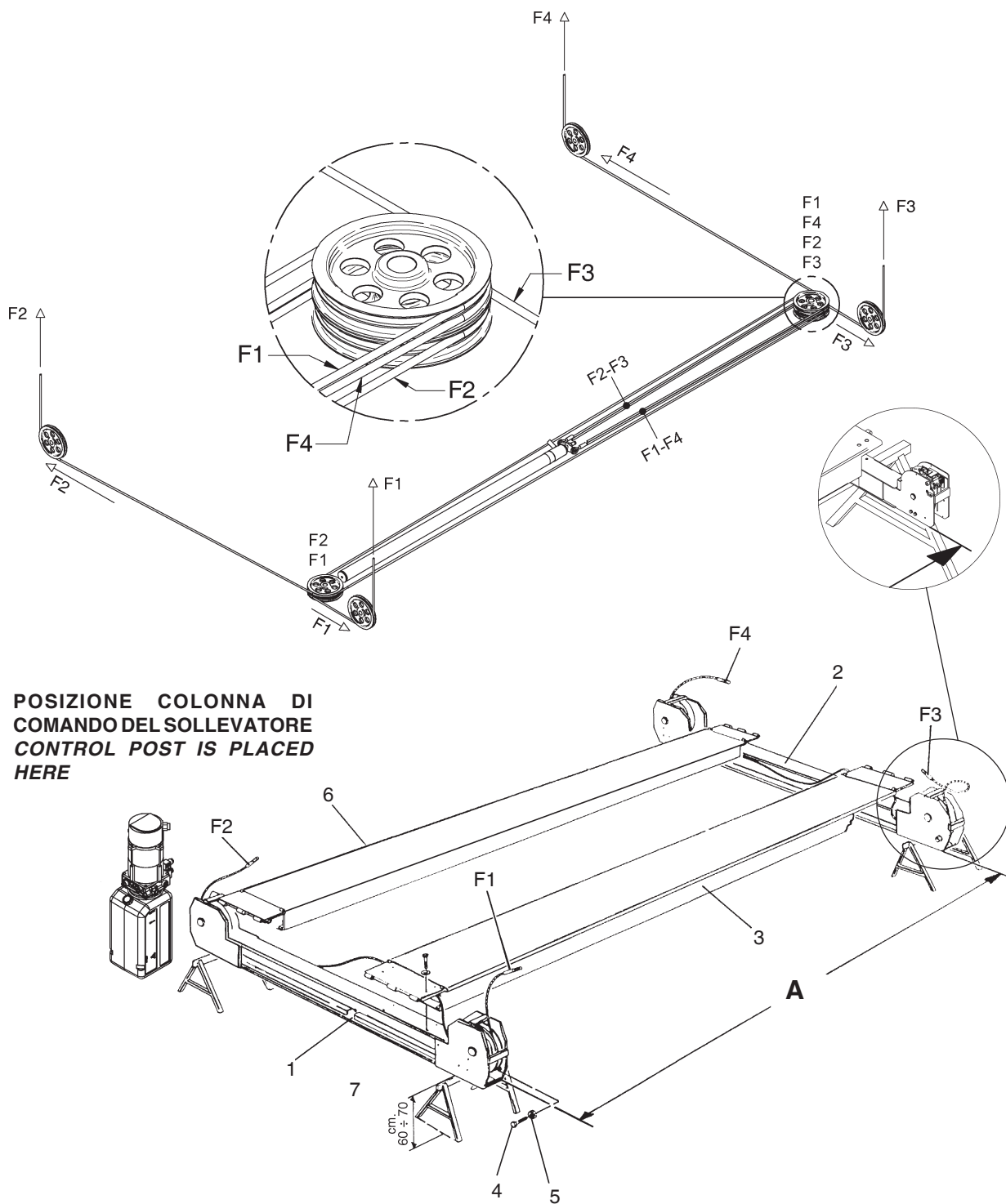
Réaliser la zone d'encastrement comme indiqué aux **Fig. 7**, selon les exigences d'installation, en bordant les coins de la fosse avec du profilé à "L".

Les caractéristiques du sol sont les mêmes que celles décrites au paragraphe précédent.

4.3 Preparación del área de instalación – elevadores empotrados

Realice la superficie de empotramiento como se ve en **Fig. 7** según requiera la instalación, rebordeando los ángulos del foso con perfiles angulares.

Las características de la pavimentación son análogas a la descripción del párrafo precedente.



MODELLO MODEL	LUNGHEZZA "A" (mm) LENGTH "A" (mm)
SQ351.1 TIMOT4 SQ351.3 IMOT4	4190
SQ400.1 IMOT4 SQ400.3 IMOT4	4210
SQ500.1 IMOT7 SQ500.3 IMOT7	5450

Fig. 8

4.4 Montaggio della piattaforma

Con riferimento alla figura 8:

- Posizionare le due traverse (1) e (2) utilizzando come appoggi 4 cavalletti alti circa 60-70 cm.
La traversa (1) dotata dei fori per il fissaggio della camma finecorsa deve essere sistemata dalla parte in cui andrà montata la colonna comandi. Liberare le funi (F1-F2-F3-F4), il tubo di recupero olio dalla pedana (3) ed il tubo pneumatico.
- Posizionare la pedana (3) sulle due traverse, mantenendola sollevata dalle stesse di circa 2 cm. Smontare le viti antiscarrucolamento (4) e (5). Posizionare le funi all'interno delle testate delle traverse, alloggiandole nelle gole delle pulegge.

4.4 Assembling the platform

With reference to figure 8:

- Position the two cross members (1) and (2) using four stands about 60-70 cm high.
The cross member (1), with holes for fastening the limit switch, should be positioned to the same side as the control column. Release the ropes (F1-F2-F3-F4), the backoil tube from the platform (3) and the pneumatic tube.
- Position the platform (3) onto the two cross members, still keep it raised by about 2 cm. Remove the anti-fleet screws (4) and (5). Position the ropes inside the cross member heads into the pulley races. Fit the anti-fleet screws (4) and the nuts (5).

4.4 Montage der Plattform

Mit Bezug auf Abbildung 8:

- Die zwei Querverbindungen (1) und (2) positionieren und dafür 4 ungefähr 60-70 cm hohe Böcke als Stütze verwenden.
- Die Querverbindung (1), die mit Öffnungen für die Befestigung der Endschaltnocke versehen ist, muss von der Seite angebracht werden, auf der die Steuersäule montiert wird. Die Seile (F1-F2-F3-F4) und die Ölrückleitung von der Plattform (3) und den Pneumatikschlauch lösen.
- Die Plattform (3) auf den zwei Querverbindungen positionieren und ca. 2 cm über diesen halten.
- Die Entgleisungsschutzschrauben (4) und (5) abschrauben. Die Seile im Inneren der Zylinderköpfe der Querverbindungen anordnen und dafür in den Rillen der

4.4 Montage de la plate-forme

En référence à la figure 8 :

- Positionner les deux poutres (1) et (2) en utilisant comme appui quatre chevalets d'une hauteur d'environ 60-70 cm.
La poutre (1) dotée des orifices de fixation de la came de fin de course doit être positionnée du côté où la colonne de commande sera montée. Dégager les câbles (F1-F2-F3-F4), le tuyau de récupération d'huile du chemin de roulement (3) et le tuyau pneumatique.
- Positionner le chemin de roulement (3) sur les deux poutres, en le maintenant soulevé par ces dernières d'environ 2 cm. Démonter les vis anti-glissement (4) et (5). Positionner les câbles à l'intérieur des têtes des poutres, en les plaçant dans les gorges des poulies.

4.4 Montaje de la plataforma

Con referencia a la figura 8:

- Colocar los dos travesaños (1) y (2) utilizando como apoyo 4 caballetes altos de aprox. de 60-70 cm.
El travesaño (1), que dispone de agujeros para fijar la leva de final de carrera, debe ser colocado del mismo lado en el que se montará la columna de mandos. Liberar los cables (F1-F2-F3-F4), el tubo de recuperación de aceite de la plataforma (3) y el tubo neumático.
- Colocar la plataforma (3) sobre los dos travesaños, manteniéndola levantada de los mismos aprox. 2 cm. Destornillar los tornillos anti-desplazamiento (4) y (5). Colocar los cables en el interior de las cabezas de los travesaños, alojándolos en las ranuras de las poleas.

Rimontare le viti antiscarrucolamento (4) e i dadi (5).

- Svolgere i cavi elettrici e pneumatici collocati nelle traverse (1),(2) e inserirli nella pedana (3).
- Appoggiare la pedana (3) sulle traverse, controllando il parallelismo di queste ultime, centrare i fori e fissarla.
- Appoggiare sulle traverse la pedana (6) centrare i fori e fissarla nella posizione voluta:
 - SQ351.1 TIMOT4 - SQ351.3 IMOT4 - SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4 (800 mm)
 - SQ500.1 IMOT7 - SQ500.3 IMOT7 (760-840 mm)

- Unwind the electric and pneumatic cables, which are into the cross members (1) and (2), and fit to the platform (3).
- Rest the platform (3) onto the cross members; ensure that cross members are parallel, center the holes and fasten.
- Rest the platform (6) on the cross member, center the holes and secure it in the desired position:
 - SQ351.1 TIMOT4 - SQ351.3 IMOT4 - SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4 (800 mm)
 - SQ500.1 IMOT7 - SQ500.3 IMOT7 (760-840 mm)

Riemenscheiblagern. Die Entgleisungsschutzschrauben (4) und die Muttern (5) wieder anschrauben.

- Die in den Querverbindungen (1) und (2) angeordneten Elektro- und Pneumatikkabel abrollen und in die Plattform (3) einfügen.
- Die Plattform (3) nun auf die Querverbindungen legen und kontrollieren, dass diese parallel zueinander sind; die Öffnungen zentrieren und die Plattform fixieren.
- Die bewegliche Plattform (6) auf den Querverbindungen auflegen, die Bohrungen auf Übereinstimmung bringen, dann in der gewünschten Position befestigen:
 - SQ351.1 TIMOT4 - SQ351.3 IMOT4 - SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4 (800 mm)
 - SQ500.1 IMOT7 - SQ500.3 IMOT7 (760-840 mm)

Remonter les vis anti-glissement (4) et les écrous (5).

- Dérouler les câbles électriques et pneumatiques logés dans les poutres (1), (2) et les introduire dans le chemin de roulement (3).
- Poser le chemin de roulement (3) sur les poutres en contrôlant le parallélisme de ces dernières, centrer les orifices et le fixer.
- Poser le chemin de roulement (6) sur les poutres, centrer les orifices et le fixer dans la position souhaitée:
 - SQ351.1 TIMOT4 - SQ351.3 IMOT4 - SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4 (800 mm)
 - SQ500.1 IMOT7 - SQ500.3 IMOT7 (760-840 mm)

Colocar los tornillos anti-desplazamiento (4) y las tuercas (5).

- Desenrollar los cables eléctricos y neumáticos colocados en los travesaños (1),(2) e introducirlos en la plataforma (3).
- Apoyar la plataforma (3) en los travesaños, controlando el paralelismo de estos últimos, centrar los agujeros y fijarla.
- Apoyar sobre los travesaños la plataforma (6) centrar los agujeros en la posición deseada:
 - SQ351.1 TIMOT4 - SQ351.3 IMOT4 - SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4 (800 mm)
 - SQ500.1 IMOT7 - SQ500.3 IMOT7 (760-840 mm)

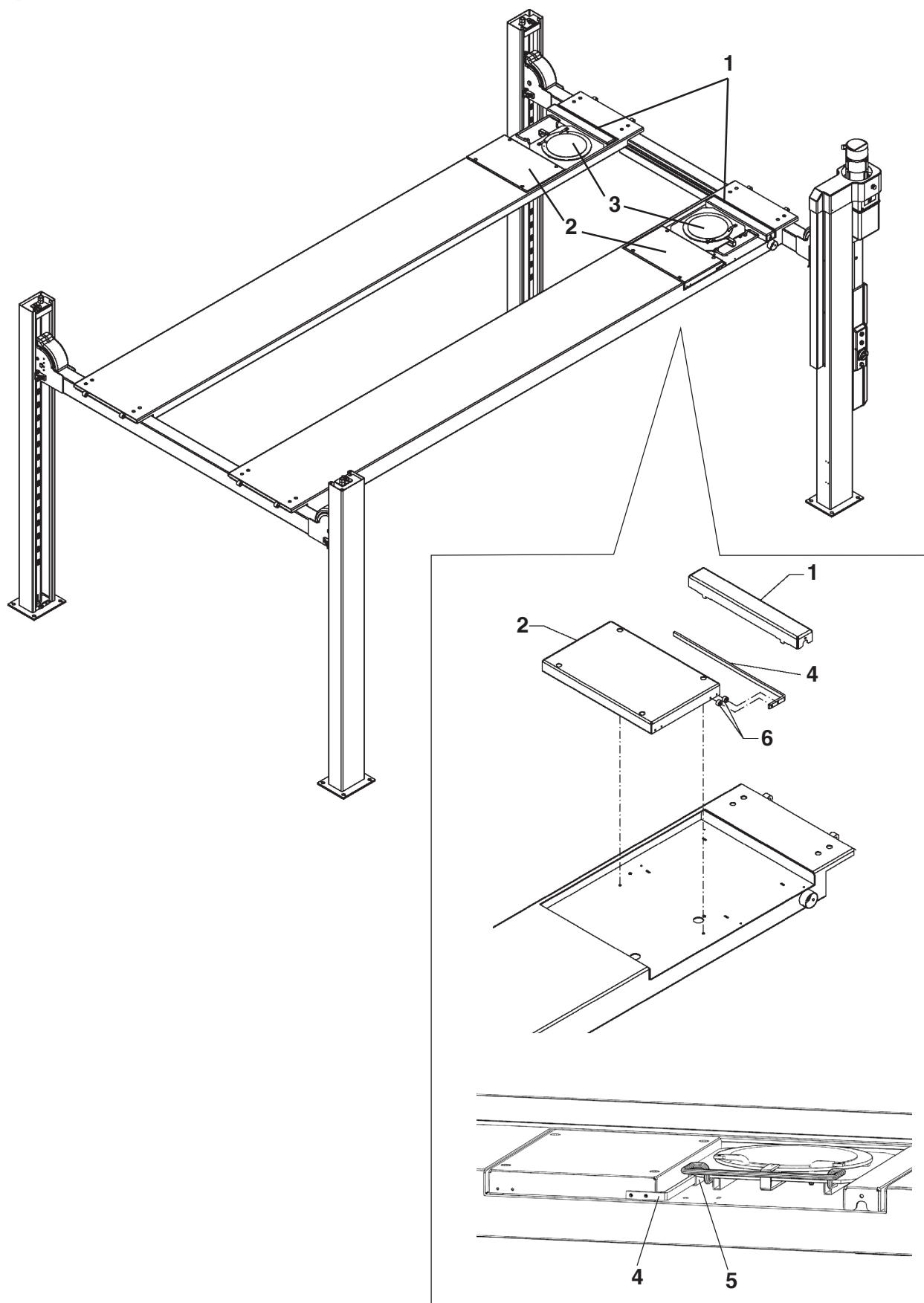


Fig. 9

4.5 Montaggio dei piatti rotanti (SQ351.1 TIMOT4)

Con riferimento alla figura 9:

- Montare sulle pedane i distanziali (1-2);
- appoggiare negli spazi appositi i piatti rotanti (3) ed inserire le staffe (4) nel primo tubo inferiore (5) della struttura del piatto stesso;
- inserire i distanziali (6) e bloccare le staffe (4) sulle pedane tramite le viti in dotazione al fine di rendere impossibile spostamenti dei piatti rotanti senza l'intervento del tecnico con l'ausilio degli appositi attrezzi.

4.5 Assembling the rotary plates (SQ351.1 TIMOT4)

With reference to figure 9:

- Fit spacers (1-2) to the platforms;
- rest rotary plates (3) in the suitable seats and fit brackets (4) in the first lower pipe (5) of the plate structure;
- fit spacers (6) and clamp brackets (4) onto platforms with the supplied screws to ensure that the rotary plates move only when the technician intervenes with the suitable tools.

4.5 Montage die Drehplatten (SQ351.1 TIMOT4)

Unter Bezugnahme auf die Abbildung 9:

- Die Distanzstücke (1-2) an den Fahrschienen montieren;
- die Drehplatten (3) in den entsprechenden Freiräumen auflegen und die Bügel (4) in das erste untere Rohr (5) der Plattenstruktur einfügen.
- Die Distanzstücke (6) einfügen und die Bügel (4) mit den mitgelieferten Schrauben befestigen, so dass ein Verschieben der Drehplatten ohne einen entsprechenden Eingriff eines Technikers mit angemessenem Werkzeug nicht möglich ist.

4.5 Montage des plateaux pivotants (SQ351.1 TIMOT4)

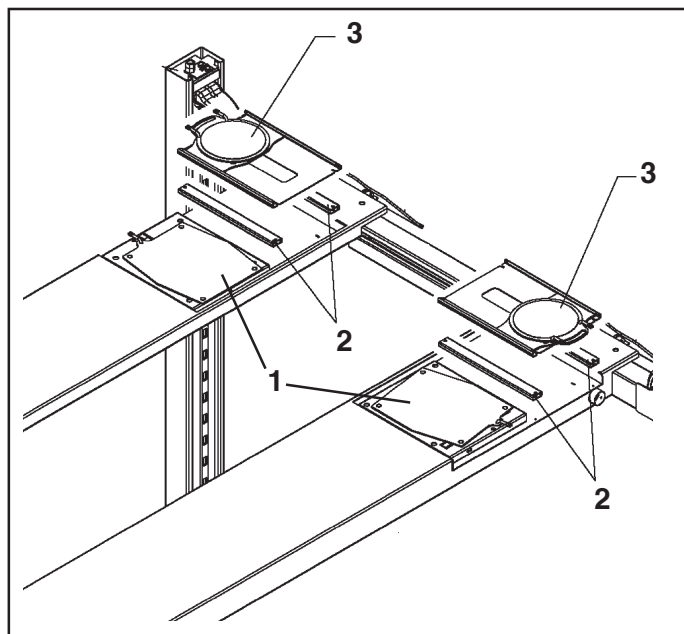
En référence à la figure 9:

- Monter les entretoises (1-2) sur les chemins de roulements;
- arranger les plateaux pivotants (3) dans les espaces prévus à cet effet et introduire les brides (4) dans le premier tuyau inférieur (5) de la structure du plateau;
- introduire les entretoises (6) et bloquer les brides (4) sur les chemins de roulement au moyen des vis livrées en dotation afin d'éviter tout déplacement des plateaux rotatifs sans l'intervention du technicien à l'aide des outils spécifiques.

4.5 Montaje de los platillos giratorios (SQ351.1 TIMOT4)

Con referencia a la figura 9:

- Montar los separadores (1-2) sobre las plataformas;
- apoyar los platillos giratorios (3) en los espacios específicos e introducir los soportes (4) en el primer tubo inferior (5) de la estructura del platillo mismo;
- introducir los separadores (6) y bloquear los soportes (4) sobre las plataformas por medio de los tornillos en dotación para imposibilitar el desplazamiento de los platillos giratorios, sin la intervención del técnico mediante el uso de las herramientas específicas.



SQ351.3 IMOT4
SQ500.3 IMOT7

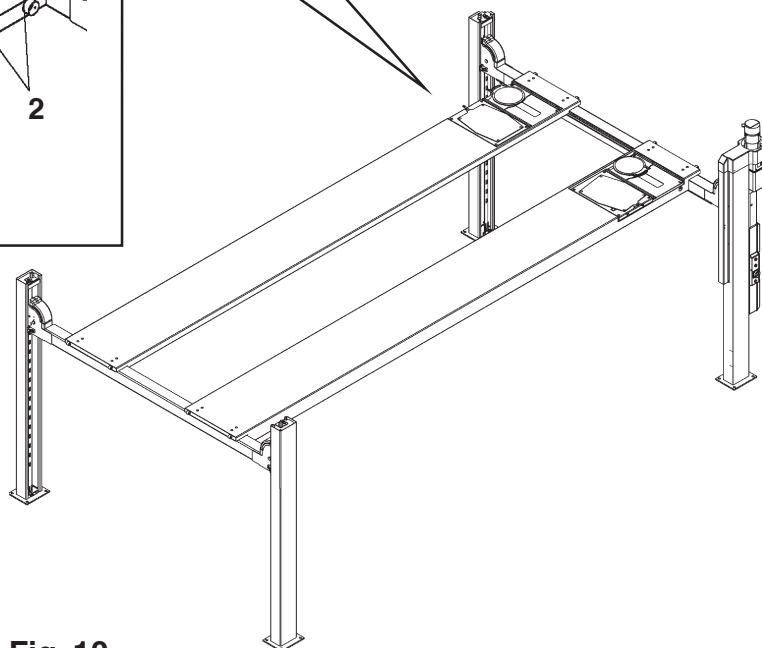
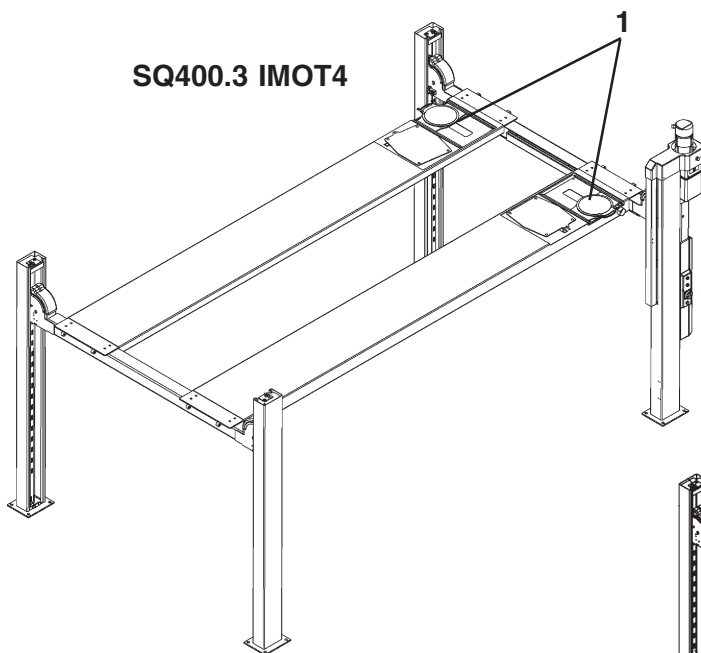


Fig. 10

SQ400.3 IMOT4



SQ400.1 IMOT4

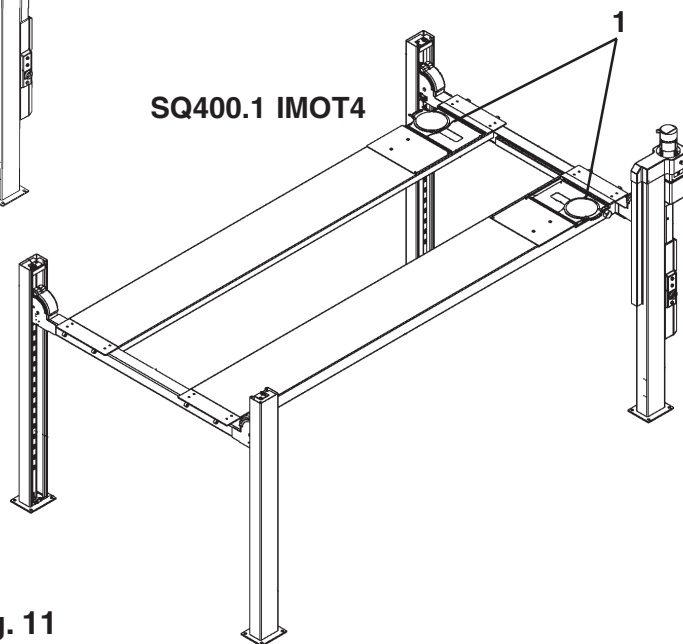


Fig. 11

4.6 Montaggio delle piastre provagiochi e dei piatti rotanti (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)

Con riferimento alla figura 10:

- Appoggiare le piastre provagiochi (1) sulle pedane nella posizione apposita e bloccarle tramite le viti in dotazione.
- appoggiare i tubolari distanziali (2) sulle pedane e sistemare, sopra i tubolari, i piatti rotanti (3) bloccandoli insieme tramite le viti in dotazione.

4.7 Montaggio dei piatti rotanti (SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4)

Con riferimento alla figura 11:

- Appoggiare i piatti rotanti (1) sulle pedane nella posizione apposita e bloccarli tramite le viti in dotazione.

4.6 Assembling the play detector plates and turning plates (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)

Refer to figure 10:

- Set play detector plates (1) onto platforms in the suitable position and secure them using the supplied screws.
- Set spacer tubes (2) onto platforms and set turning plates (3) on tubes then tighten them together using the supplied screws.

4.7 Assembling the turning plates (SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4)

Refer to figure 11:

- Set turning plates (1) onto platforms in the suitable position and secure them using the supplied screws.

4.6 Montage der Gelenkspieltesterplatten und der Drehteller (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)

Mit Bezugnahme auf die Abbildung 10:

- Die Gelenkspieltesterplatten (1) in der dafür vorgesehenen Position auf die Fahrschienen auflegen und mit den mitgelieferten Schrauben befestigen.
- Die Distanzrohrstück (2) auf den Fahrschienen ausrichten und darüber, über den Rohren, die Drehteller (3) anordnen, dann unter Einsatz der mitgelieferten Schrauben alles feststellen.

4.7 Montage der Drehteller (SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4)

Mit Bezugnahme auf die Abbildung 11:

- Die Drehteller (1) auf den Fahrschienen in der dafür vorgesehenen Position auflegen, dann mit den mitgelieferten Schrauben befestigen.

4.6 Montage des plaques à jeux et des plateaux pivotants (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)

Faisant référence à la figure 10:

- Appuyer les plaques à jeux (1) sur les plates-formes dans la position correcte et les bloquer à l'aide des vis en dotation;
- appuyer les tubes d'écartement (2) sur les plates-formes et positionner les plateaux pivotants (3) sur les tubes en les fixant à l'aide des vis en dotation.

4.7 Montage des plateaux pivotants (SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4)

Faisant référence à la figure 11:

- appuyer les plateaux pivotants (1) sur les plates-formes dans la position correcte et les bloquer à l'aide des vis en dotation.

4.6 Montaje de las placas detectoras de holguras y de los platos giratorios (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)

En referencia a la figura 10:

- Apoyar las placas detectoras de holguras (1) en las plataformas, en la específica posición y bloquearlas con los tornillos que se suministran en dotación.
- Apoyar los tubos separadores (2) en las plataformas y colocar los platos giratorios (3) sobre los tubos, bloqueándolos con los tornillos que se suministran en dotación.

4.7 Montaje de los platos giratorios (SQ400.1 IMOT4 - SQ400.3 IMOT4)

En referencia a la figura 11:

- Apoyar los platos giratorios (1) en las plataformas, en la específica posición y bloquearlos con los tornillos que se suministran en dotación.

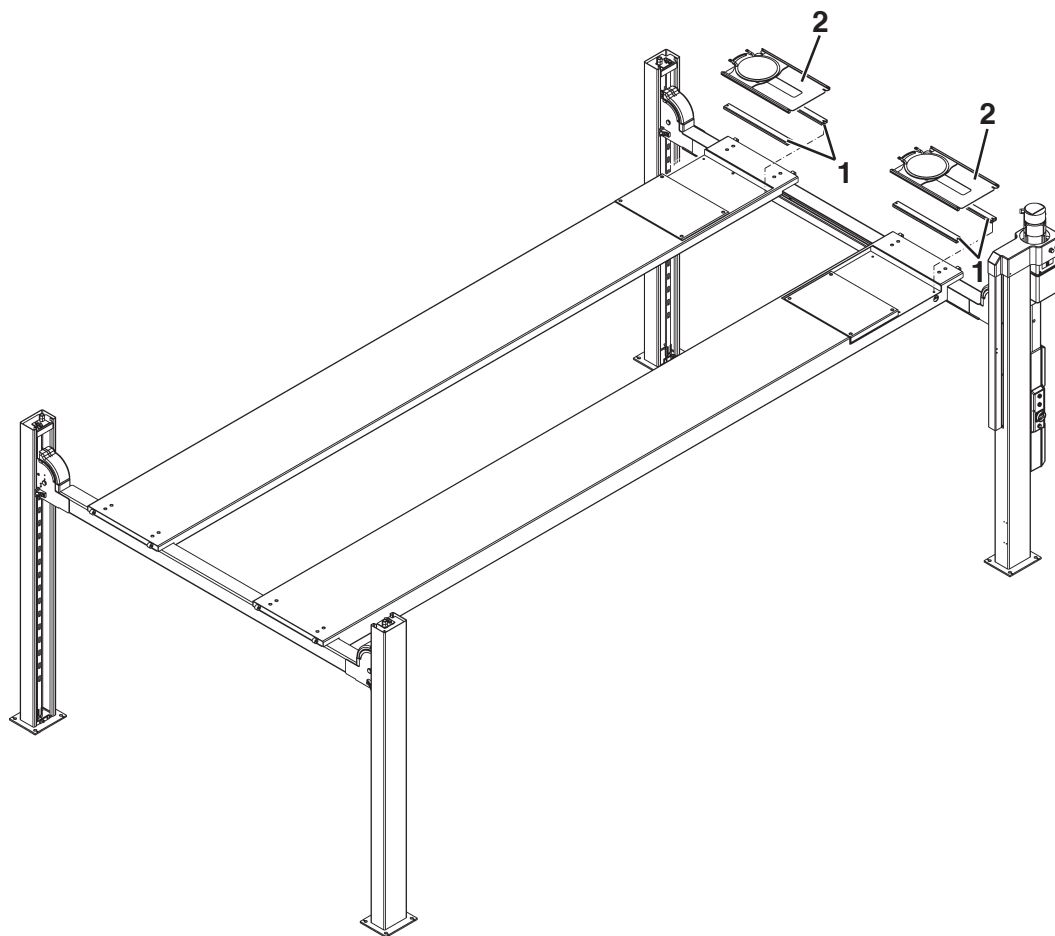


Fig. 12

**4.8 Montaggio dei piatti rotanti
(SQ500.1 IMOT7)**

Con riferimento alla figura 12:

- appoggiare i tubolari distanziali (1) sulle pedane e sistemare, sopra i tubolari, i piatti rotanti (2) bloccandoli insieme tramite le viti in dotazione.

**4.8 Assembling the turning plates
(SQ500.1 IMOT7)**

Refer to figure 12:

- Set spacer tubes (1) onto platforms and set turning plates (2) on tubes then tighten them together using the supplied screws.

**4.8 Montage der Drehteller
(SQ500.1 IMOT7)**

Mit Bezugnahme auf die Abbildung 12:

- Die Distanzrohrstück (1) auf den Fahrschienen ausrichten und darüber, über den Rohren, die Drehteller (2) anordnen, dann unter Einsatz der mitgelieferten Schrauben alles feststellen.

**4.8 Montage des plateaux pivotants
(SQ500.1 IMOT7)**

Faisant référence à la figure 12:

- appuyer les tubes d'écartement (1) sur les plates-formes et positionner les plateaux pivotants (2) sur les tubes en les fixant à l'aide des vis en dotation.

**4.8 Montaje de los platos giratorios
(SQ500.1 IMOT7)**

En referencia a la figura 12:

- Apoyar los tubos separadores (1) en las plataformas y colocar los platos giratorios (2) sobre los tubos, bloqueándolos con los tornillos que se suministran en dotación.

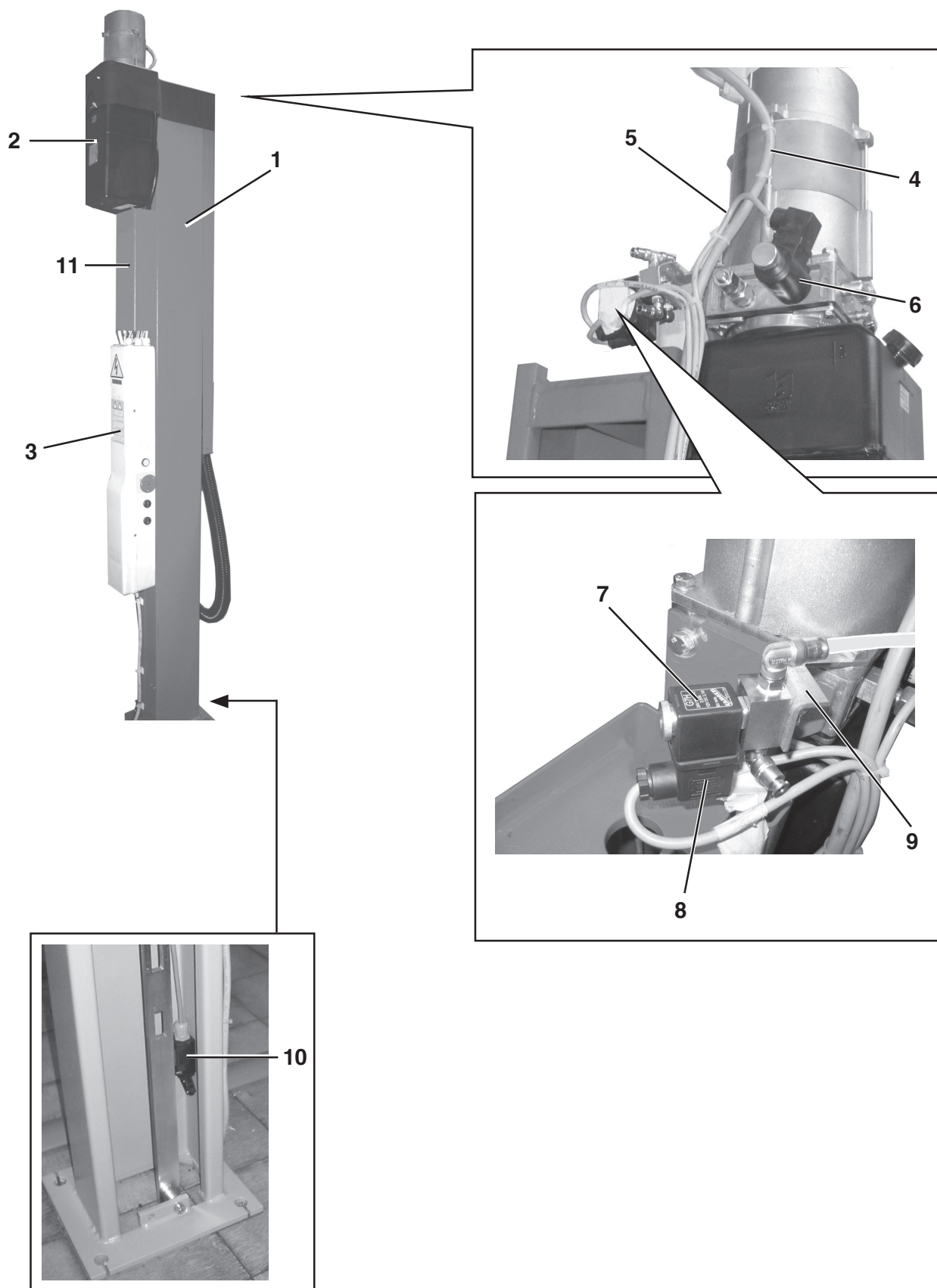


Fig. 13

4.9 Allestimento colonna comandi

Con riferimento alla **Fig.13**:

La colonna comandi (1) è riconoscibile per il supporto centralina.

- Montare la centralina (2) sulla colonna.
- Montare la scatola comandi (3) inserendo le viti di fissaggio nelle apposite sedi previste sulla colonna (1) e bloccarle.
- Collegare il motore e la relativa sonda termica (vedi schema elettrico) al cavo di alimentazione (4).
- Collegare il cavo di alimentazione (5) al connettore elettrovalvola idraulica di discesa (6).
- Fissare la valvola pneumatica (7) di comando ricarica martelletti al supporto (9).

- Fissare il finecorsa pedane ad altezza pericolosa (10).
- Innestare il connettore (8) alla elettrovalvola (7).
- Fascettare tutti i cavi elettrici tra loro tramite le fascette quindi montare il carter (11).

4.9 Controls post

Please refer to **Fig.13**:

The post (1) designed to accommodate the controls features a mount for the control unit.

- Fit the hydraulic unit (2) to the post.
- To install the control panel (3), start the screws into the holes in the post (1) and tighten them.
- Connect motor and temperature probe (see wiring diagram) to the power lead (4).
- Connect power supply cable (5) to downstroke hydraulic solenoid valve connector (6).
- Secure pneumatic valve (7), controlling catches recharge,

to support (9).

- Fix connector (8) on solenoid valve (7).
- Fix platform at hazardous height travel end (10).
- Tie all electrical cables, then fit cover guard (11).

4.9 Ausstattung der Steuersäule

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 13**:

Die Steuersäule (1) ist anhand ihres Halters für die Aufnahme des Steuergehäuses erkennbar.

- Das Steuergehäuse (2) an der Säule montieren.
- Den Steuerkasten (3) montieren, dazu die Befestigungsschrauben in die an der Säule (1) vorgesehenen Sitze einfügen und festziehen.
- Den Motor und die betreffende Wärmesonde (siehe Schaltplan) an das Versorgungskabel (4) schließen.
- Das Speisekabel (5) an den Anschluss des hydraulischen Elektroventils für die Senksteuerung (6) schließen.

- Das pneumatische Steuerventil (7) für die Nachladung der Sperrhebel am Halter (9).
- Den Stecker (8) in das Elektroventil (7) einführen.
- Den Endschalter der Fahrbahnen in einer Position (10) befestigen, an der sich Gefahren ergeben könnten.
- Alle Stromkabel untereinander mit Schellen zusammenfassen, dann das Gehäuse (11) montieren.

4.9 Assemblage de la colonne des commandes

Avec référence à la **Fig.13**:

La colonne des commandes (1) s'identifie grâce au support de l'unité de commande.

- Poser l'unité de commande (2) sur la colonne.
- Poser la boîte à commandes (3) en introduisant les vis de fixation dans leurs emplacements sur la colonne (1) et les serrer.
- Relier le moteur et sa sonde thermique (voir schéma de câblage) au câble d'alimentation (4).
- Relier le câble d'alimentation (5) au connecteur électrovanne hydraulique de descente (6).

- Fixer la valve pneumatique (7) de commande de recharge des vérins au support (9).
- Fixer le connecteur (8) sur l'électrovanne (7).
- Fixer la fin de course des chemins de roulement à une hauteur dangereuse (10).
- Attacher tous les câbles électriques entre eux à l'aide des colliers puis monter le carter (11).

4.9 Preparación columna de mandos

Referencia **Fig.13**:

La columna de mandos (1) se reconoce por el soporte centralita.

- Montar la centralita (2) en la columna.
- Montar la caja de mandos (3) introduciendo los tornillos de fijación en los específicos asientos previstos en la columna (1) y bloquearlos.
- Conectar el motor y la relativa sonda térmica (ver esquema eléctrico) al cable de alimentación (4).
- Conectar el cable de alimentación (5) al conector electroválvula hidráulica de bajada (6).

- Sujetar la válvula neumática (7) de mando recarga trinquetes al soporte (9).
- Empalmar el conector (8) a la electroválvula (7).
- Sujetar el final de carrera plataformas a altura peligrosa (10).
- Unir todos los cables eléctricos entre sí mediante las abrazaderas y luego montar la protección (11).

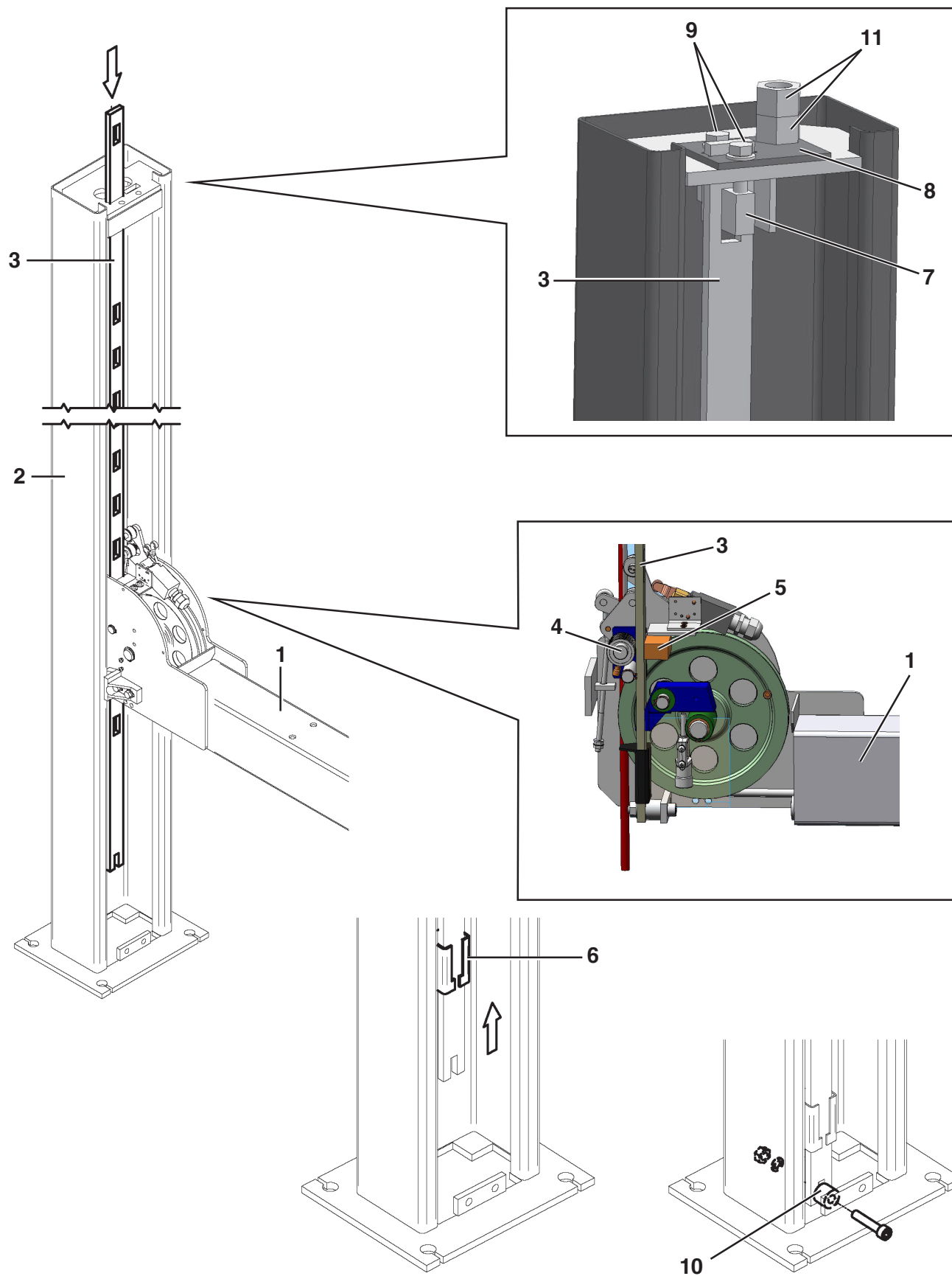


Fig. 14

4.10 Montaggio colonne

Con riferimento alla **Fig.14**:

- Posizionare la colonna comandi (2) all'estremità della traversa (1); infilare l'asta asolata (3) nella sede nella piastra superiore della colonna e farla scorrere verso il basso facendola passare tra l'eccentrico zigrinato (4) ed il quadro di guida (5) della testata della traversa (1); inserire la protezione salvadita (6) e bloccare l'estremità inferiore dell'asta interponendo il distanziale (10).
- Inserire il supporto (7) nell'asola all'estremità superiore dell'asta (3) montare la piastrina (8) e serrare le viti (9) per mettere in tensione le aste.

- Montare le altre colonne seguendo lo stesso procedimento.
- Inserire il terminale di ogni fune nel foro della piastra superiore delle colonne e montare i dadi (11).

N.B. Se il montaggio della piattaforma è eseguito ad una altezza inferiore ai 60-70 cm. può non essere possibile l'inserimento dei terminali delle funi nelle relative sedi. In tal caso tirare le estremità delle funi fino ad ottenere una lunghezza libera sufficiente.

4.10 Post installation

Please refer to **Fig.14**:

- Place the controls post (2) at one end of cross-bar (1). Slide the slotted rack (3) into the proper seat in the post top plate and push it down between the knurled cam (4) and the square guide (5) of cross-bar terminal (1). Fit the finger guard (6) and lock the rack in place fitting the special spacer (10) inbetween.
- Fit block (7) into the uppermost slot of rack (3), install the plate (8) and tighten the screws (9) to tension up the racks.
- Repeat same procedure to install the other posts.
- Slide the end of each cable into the hole in the post top

plates and fit nuts (11).

NOTE: When platform is set to have a ground clearance below 60-70 cm., it may prove difficult to get the cable ends into the holes. When this is the case, pull cable end until free length of cable is enough.

4.10 Montage der Säulen

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 14**:

- Die Steuersäule (2) am Endteil der Traverse (1) ausrichten, die Langlöcherstange (3) in den Sitz der oberen Platte der Säule einführen, sie nach unten gleiten lassen und sie dabei zwischen den gerändelten Exzenter (4) und dem Führungswinkel (5) des Kopfstücks der Traverse (1) führen. Den Fingerschutz (6) einfügen, dann den unteren Endteil der Stange feststellen, dabei das Distanzstück (10) dazwischen fügen.
- Den Halter (7) in das Langloch am oberen Endteil der Stange (3) einfügen, die Platte (8) montieren und, damit

die Stangen in Spannung gebracht werden, die Schrauben (9) anziehen.

- Die anderen Säulen in der gleichen Weise montieren.
- Das Endstück der jeweiligen Seile in die Bohrung der oberen Säulenplatte einfügen und die Muttern (11) montieren.

HINWEIS: Sollte die Montage der Plattform auf einer unter 60-70 cm liegenden Höhe erfolgen, kann es vorkommen, daß das Einfügen der Seilenden in die entsprechenden Sitze nicht möglich ist. In diesem Fall müssen die Seilenden solange gezogen werden, bis man eine ausreichende freie Länge erhält.

4.10 Montage des colonnes

Avec référence à la **Fig.14**:

- Positionner la colonne des commandes (2) à l'extrémité de la traverse (1); introduire la tige à fente (3) dans l'emplacement de la plaque supérieure de la colonne et la glisser vers le bas en la faisant passer entre l'excentrique moleté (4) et le tableau de bord (5) dans l'extrémité de la traverse (1); introduire la protection garde-doigt (6) et bloquer le bout inférieur de la tige en y interposant une entretoise (10).
- Introduire le support (7) dans la fente au bout supérieur de la tige (3), monter la plaquette (8) et serrer les vis (9)

pour mettre les tiges en tension.

- Monter les autres colonnes suivant les mêmes marches.
- Introduire l'embout de chaque câble dans le trou de la plaque supérieure des colonnes et monter les écrous (11).

N.B. Si l'assemblage de la plate-forme est réalisé à une hauteur inférieure à 60-70 cm, l'introduction des embouts des câbles dans leurs emplacements peut s'avérer impossible. Si cela est le cas tirer les bouts des câbles jusqu'à obtenir une longueur libre suffisante.

4.10 Montaje columnas

Referencia **Fig.14**:

- Posicionar la columna de mandos (2) en la extremidad de la traviesa (1); posicionar la varilla ojalada (3) en su asiento en la lámina superior de la columna y deslizarla hacia abajo pasándola entre el excéntrico moleteado (4) y el cuadro guía (5) de la cabeza de la traviesa (1); introducir la protección dedos (6) y bloquear la extremidad inferior de la varilla introduciendo el distanciador (10).
- Introducir el soporte (7) en el ojal ubicado en la extremidad superior de la varilla (3), montar la lámina (8) y ajustar los tornillos (9) para tensionar las varillas.

- Montar las restantes columnas respetando el mismo procedimiento.

- Introducir el terminal de cada cable en el agujero de la lámina superior de las columnas y montar las tuercas (11).

NOTA: Si el montaje de la plataforma se efectúa a una altura inferior a los 60-70 cm. es posible que no se puedan introducir los terminales de los cables en sus respectivos asientos. En tal caso tirar las extremidades de los cables hasta obtener la longitud libre necesaria.

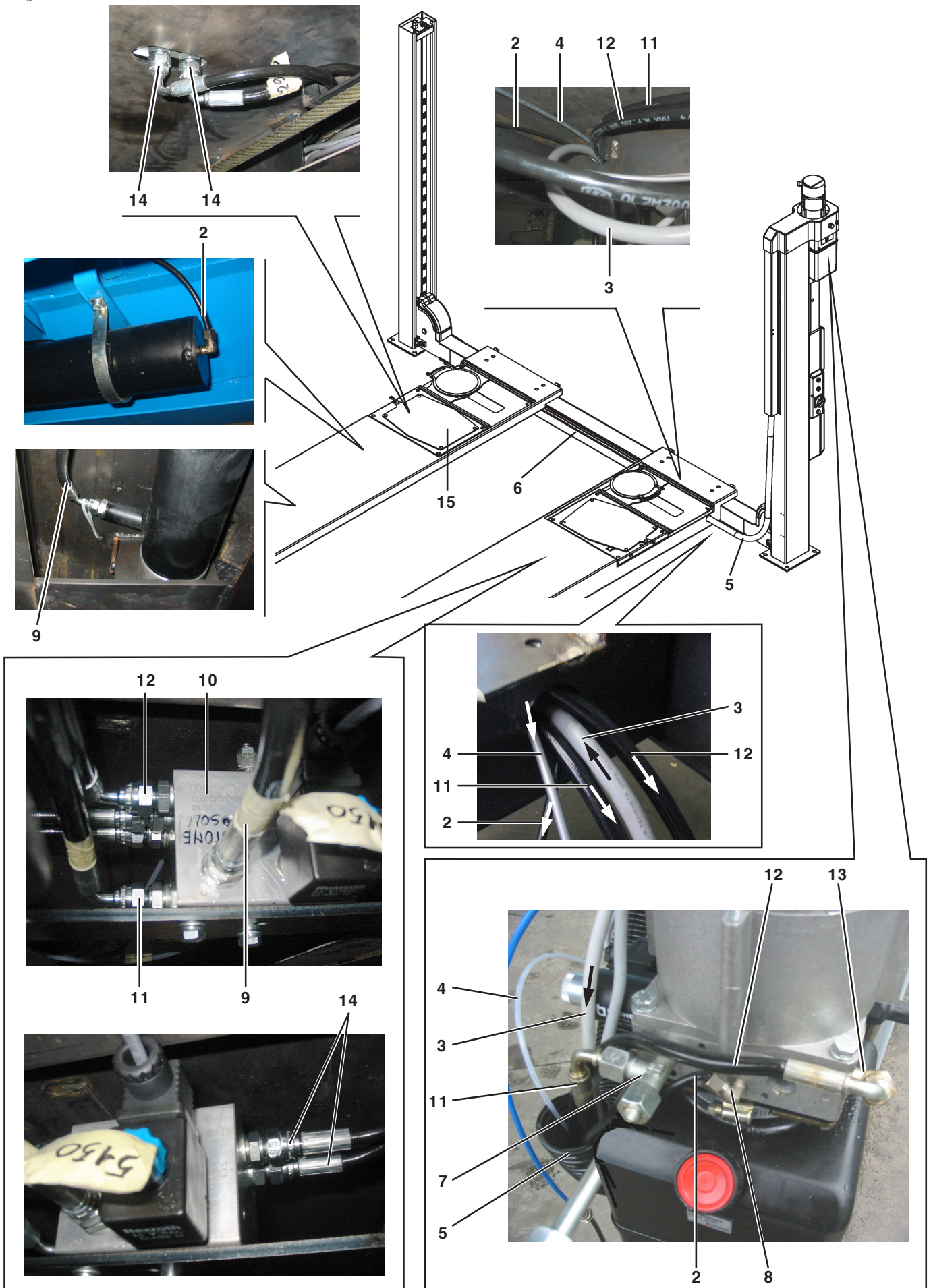


Fig. 15

4.11 Collegamento impianto idraulico (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)

Con riferimento alla figura 15:

- Effettuare la pulizia interna dei tubi flessibili (11) e (12) utilizzando aria compressa.
- Inserire il tubo di drenaggio pistone (2) ed il tubo pneumatico (4) nella guaina di protezione (5) dopo averli inseriti nella canalina (6) fissata sulla traversa di comando.
- Collegare il tubo (2) con il raccordo (8).
- Inserire il tubo (9) nella canalina (6) fissata sulla traversa di comando e collegarlo alla valvola (10) come mostrato in figura.
- Inserire i tubi (11) e (12) nella guaina di protezione (5).

- Collegare il tubo (11) alla valvola (10) e alla centralina mediante il raccordo (7).
- Collegare il tubo (12) alla valvola (10) e alla centralina mediante il raccordo (13).
- Immettere olio nella centralina fino al raggiungimento del livello.
- Inserire nella guaina di protezione (5) l'estremità libera del cavo elettrico (3), già connesso al pannello di comando, ed inserirla sotto la pedana destra.

Collegamento tubi piastra provagiochi (pedana sinistra)

- Inserire i tubi (14) nella canalina (6) fissata sulla traversa di comando e collegarli alla valvola (10) e alla piastra provagiochi (15).

4.11 Connection to the hydraulic system (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)

Refer to figure 15:

- Blow compressed air inside hoses (11) and (12) to clean them.
- Route piston drain hose (2) and pneumatic hose (4) inside cableway (6) secured to control bar, and then inside protection sheath (5).
- Connect hose (2) to fitting (8).
- Insert hose (9) into cableway (6) secured to control bar and connect it to valve (10) as shown in figure.
- Route hoses (11) and (12) into protection sheath (5).

- Connect hose (11) to valve (10) and to control unit by means of fitting (7).
- Connect hose (12) to valve (10) and to control unit by means of fitting (13).
- Pour oil into control unit until reaching correct level.
- Insert the free end of the electric cable (3) into the protective sheath (5). The cable is already connected to the control panel, insert it under the right-hand platform.

Connection of play detector plate hoses (left platform)

- Insert hoses (14) into cableway (6) secured onto control bar and connect them to valve (10) and to play detector plate (15).

4.11 Anschluss der hydraulischen Anlage (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)

Mit Bezugnahme auf die Abbildung 15:

- Die Schläuche (11) und (12) innen mit Druckluft reinigen.
- Den Drainageschlauch (2) des Kolbens und der Druckluftleitung (4) nach deren Einfügen in den Kanal (6) an der Steuertraverse in die Schutzummantelung (5) schieben.
- Die Leitung (2) über den Anschluss (8) schließen.
- Den Schlauch (9) in den Kanal (6) einfügen, der an der Steuertraverse befestigt ist, dann der Abbildung gemäß am Ventil (10) befestigen.
- Die Schläuche (11) und (12) in die Schutzummantelung (5) einfügen.

- Den Schlauch (11) über den Anschluss (7) an das Ventil (10) und die Steuerzentrale schließen.
- Den Schlauch (12) über den Anschluss (13) an das Ventil (10) und die Steuerzentrale schließen.
- So lange Öl in die Steuerzentrale füllen, bis der Füllstand erreicht wurde.
- Das freie Ende des bereits an der Schalttafel angeschlossenen Stromkabels (3) in die Schutzhülse (5) einführen und unter der rechten Plattform verlegen.

Anschluss der Leitungen der Gelenkspieltesterplatte (linke Fahrschienen)

- Die Leitungen (14) in den an der Steuertraverse befestigten Kanal (6) einfügen und mit dem Ventil (10) und der Gelenkspieltesterplatte (15) verbinden.

4.11 Raccordement du système hydraulique (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)

Faisant référence à la figure 15:

- Nettoyer à l'intérieur les tubulures flexibles (11) et (12) à l'air comprimé.
- Introduire le tuyau de drainage piston (2) et le tuyau pneumatique (4) dans la gaine de protection (5) après les avoir introduits dans le caniveau (6) fixé à la traverse de commande.
- Relier le tuyau (2) avec le raccord (8).
- Introduire le tuyau (9) dans le caniveau (6) fixé à la traverse de commande et le relier à la vanne (10) comme la figure le montre.
- Introduire les tubulures (11) et (12) dans la gaine de

- protection (5).
- Raccorder la tubulure (11) à la vanne (10) et à la centrale moyennant le raccord (7).
- Relier la tubulure (12) à la vanne (10) et à la centrale moyennant le raccord (13).
- Remplir la centrale avec l'huile jusqu'à atteindre le niveau prescrit.
- Insérer dans la gaine de protection (5) l'extrémité libre du câble électrique (3), déjà connecté au panneau de contrôle et l'insérer sous le chemin de roulement droit.

Raccordement tuyaux plaque à jeux (plate-forme gauche)

- Introduire les tuyaux (14) dans le caniveau (6) fixé à la traverse de commande et les relier à la vanne (10) et à la plaque à jeux (15).

4.11 Conexión sistema hidráulico (SQ351.3 IMOT4 - SQ500.3 IMOT7)

En referencia a la figura 15:

- Limpiar internamente los tubos flexibles (11) y (12) con aire comprimido.
- Introducir el tubo de drenaje pistón (2) y el tubo neumático (4) en la vaina de protección (5) luego de haberlos introducido en el canal (6) fijado en el travesaño de mando.
- Conectar el tubo (2) con el empalme (8).
- Introducir el tubo (9) en el canal (6) fijado en el travesaño de mando y conectarlo a la válvula (10), como ilustra la figura.
- Introducir los tubos (11) y (12) en la vaina de protección (5).

- Conectar el tubo (11) a la válvula (10) y a la central con el empalme (7).
- Conectar el tubo (12) a la válvula (10) y a la central con el empalme (13).
- Colocar aceite en la central hasta alcanzar el nivel correcto.
- Introducir en la vaina de protección (5) el extremo libre del cable eléctrico (3) ya conectado al panel de mando, e introducirla bajo el estribo derecho.

Conexión tubos placa detector de holguras (plataforma izquierda)

- Introducir los tubos (14) en el canal (6) fijado en el travesaño de mando y conectarlos a la válvula (10) y a la placa detector de holguras (15).

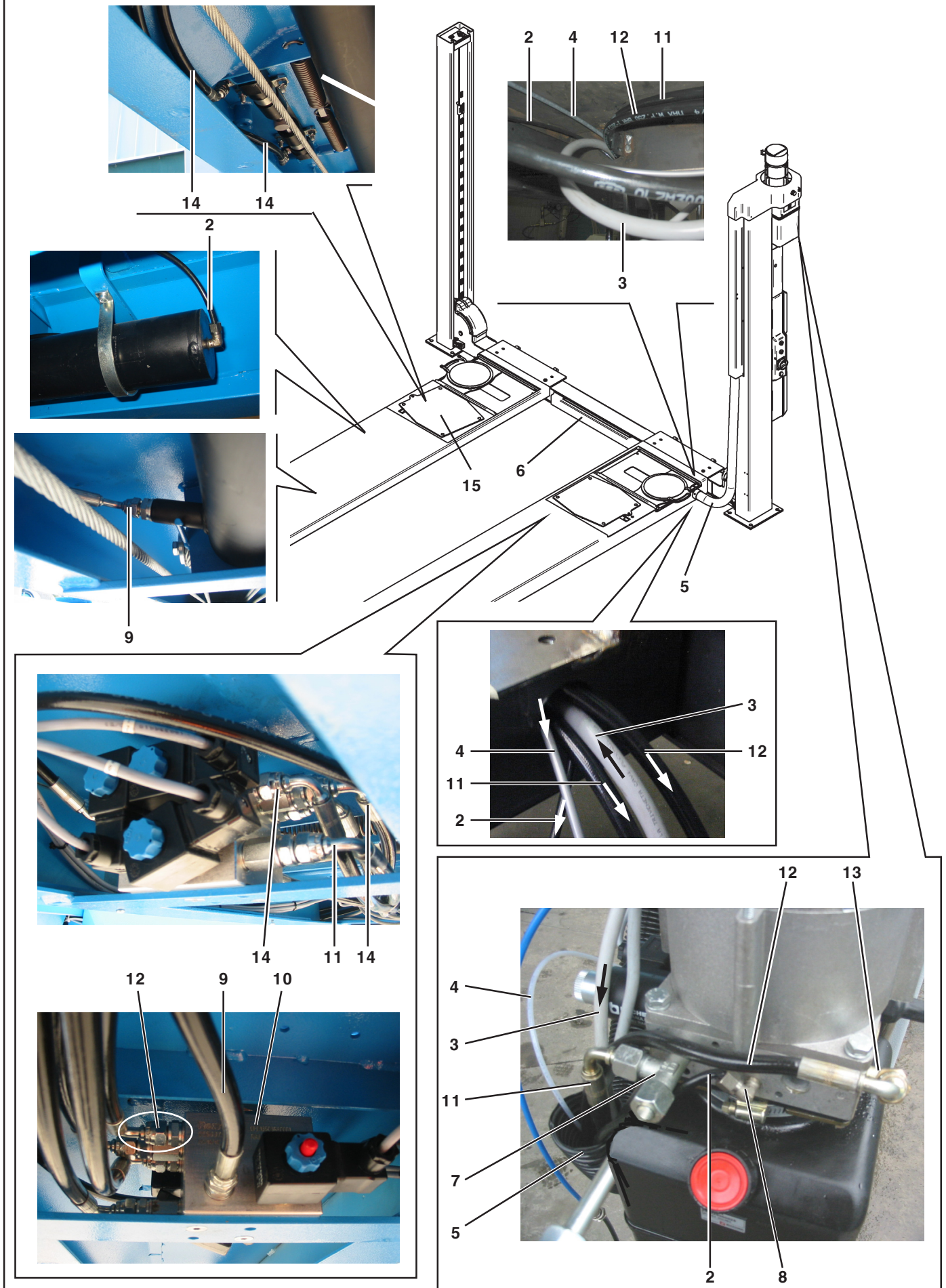


Fig. 16

4.12 Collegamento impianto idraulico (SQ400.3 IMOT4)

Con riferimento alla figura 16:

- Effettuare la pulizia interna dei tubi flessibili (11) e (12) utilizzando aria compressa.
- Inserire il tubo di drenaggio pistone (2) ed il tubo pneumatico (4) nella guaina di protezione (5) dopo averli inseriti nella canalina (6) fissata sulla traversa di comando.
- Collegare il tubo (2) con il raccordo (8).
- Inserire il tubo (9) nella canalina (6) fissata sulla traversa di comando e collegarlo alla valvola (10) come mostrato in figura.

4.12 Connection to the hydraulic system (SQ400.3 IMOT4)

Refer to figure 16:

- Blow compressed air inside hoses (11) and (12) to clean them.
- Route piston drain hose (2) and pneumatic hose (4) inside cableway (6) secured to control bar, and then inside protection sheath (5).
- Connect hose (2) to fitting (8).
- Insert hose (9) into cableway (6) secured to control bar and connect it to valve (10) as shown in figure.
- Route hoses (11) and (12) into protection sheath (5).

4.12 Anschluss der hydraulischen Anlage (SQ400.3 IMOT4)

Mit Bezugnahme auf die Abbildung 16:

- Die Schläuche (11) und (12) innen mit Druckluft reinigen.
- Den Drainageschlauch (2) des Kolbens und der Druckluftleitung (4) nach deren Einfügen in den Kanal (6) an der Steuertraverse in die Schutzummantelung (5) schieben.
- Die Leitung (2) über den Anschluss (8) schließen.
- Den Schlauch (9) in den Kanal (6) einfügen, der an der Steuertraverse befestigt ist, dann der Abbildung gemäß am Ventil (10) befestigen.
- Die Schläuche (11) und (12) in die Schutzummantelung (5) einfügen.

4.12 Raccordement du système hydraulique (SQ400.3 IMOT4)

Faisant référence à la figure 16:

- Nettoyer à l'intérieur les tubulures flexibles (11) et (12) à l'air comprimé.
- Introduire le tuyau de drainage piston (2) et le tuyau pneumatique (4) dans la gaine de protection (5) après les avoir introduits dans le caniveau (6) fixé à la traverse de commande.
- Relier le tuyau (2) avec le raccord (8).
- Introduire le tuyau (9) dans le caniveau (6) fixé à la traverse de commande et le relier à la vanne (10) comme la figure le montre.
- Introduire les tubulures (11) et (12) dans la gaine de

4.12 Conexión sistema hidráulico (SQ400.3 IMOT4)

En referencia a la figura 16:

- Limpiar internamente los tubos flexibles (11) y (12) con aire comprimido.
- Introducir el tubo de drenaje pistón (2) y el tubo neumático (4) en la vaina de protección (5) luego de haberlos introducido en el canal (6) fijado en el travesaño de mando.
- Conectar el tubo (2) con el empalme (8).
- Introducir el tubo (9) en el canal (6) fijado en el travesaño de mando y conectarlo a la válvula (10), como ilustra la figura.
- Introducir los tubos (11) y (12) en la vaina de protección (5).

- Inserire i tubi (11) e (12) nella guaina di protezione (5).
- Collegare il tubo (11) alla valvola (10) e alla centralina mediante il raccordo (7).
- Collegare il tubo (12) alla valvola (10) e alla centralina mediante il raccordo (13).
- Immettere olio nella centralina fino al raggiungimento del livello.
- Inserire nella guaina di protezione (5) l'estremità libera del cavo elettrico (3), già connesso al pannello di comando, ed inserirla sotto la pedana destra.

Collegamento tubi piastra provagiochi (pedana sinistra)

- Inserire i tubi (14) nella canalina (6) fissata sulla traversa di comando e collegarli alla valvola (10) e alla piastra provagiochi (15).

- Connect hose (11) to valve (10) and to control unit by means of fitting (7).

- Connect hose (12) to valve (10) and to control unit by means of fitting (13).

- Pour oil into control unit until reaching correct level.

- Insert the free end of the electric cable (3) into the protective sheath (5). The cable is already connected to the control panel, insert it under the right-hand platform.

Connection of play detector plate hoses (left platform)

- Insert hoses (14) into cableway (6) secured onto control bar and connect them to valve (10) and to play detector plate (15).

- Den Schlauch (11) über den Anschluss (7) an das Ventil (10) und die Steuerzentrale schließen.

- Den Schlauch (12) über den Anschluss (13) an das Ventil (10) und die Steuerzentrale schließen.

- So lange Öl in die Steuerzentrale füllen, bis der Füllstand erreicht wurde.

- Das freie Ende des bereits an der Schalttafel angeschlossenen Stromkabels (3) in die Schutzhülse (5) einführen und unter der rechten Plattform verlegen.

Anschluss der Leitungen der Gelenkspieltesterplatte (linke Fahrschienen)

- Die Leitungen (14) in den an der Steuertraverse befestigten Kanal (6) einfügen und mit dem Ventil (10) und der Gelenkspieltesterplatte (15) verbinden.

protection (5).

- Raccorder la tubulure (11) à la vanne (10) et à la centrale moyennant le raccord (7).

- Relier la tubulure (12) à la vanne (10) et à la centrale moyennant le raccord (13).

- Remplir la centrale avec l'huile jusqu'à atteindre le niveau prescrit.

- Insérer dans la gaine de protection (5) l'extrémité libre du câble électrique (3), déjà connecté au panneau de contrôle et l'insérer sous le chemin de roulement droit.

Raccordement tuyaux plaque à jeux (plate-forme gauche)

- Introduire les tuyaux (14) dans le caniveau (6) fixé à la traverse de commande et les relier à la vanne (10) et à la plaque à jeux (15).

- Conectar el tubo (11) a la válvula (10) y a la central con el empalme (7).

- Conectar el tubo (12) a la válvula (10) y a la central con el empalme (13).

- Colocar aceite en la central hasta alcanzar el nivel correcto.

- Introducir en la vaina de protección (5) el extremo libre del cable eléctrico (3) ya conectado al panel de mando, e introducirla bajo el estribo derecho.

Conexión tubos placa detector de holguras (plataforma izquierda)

- Introducir los tubos (14) en el canal (6) fijado en el travesaño de mando y conectarlos a la válvula (10) y a la placa detector de holguras (15).

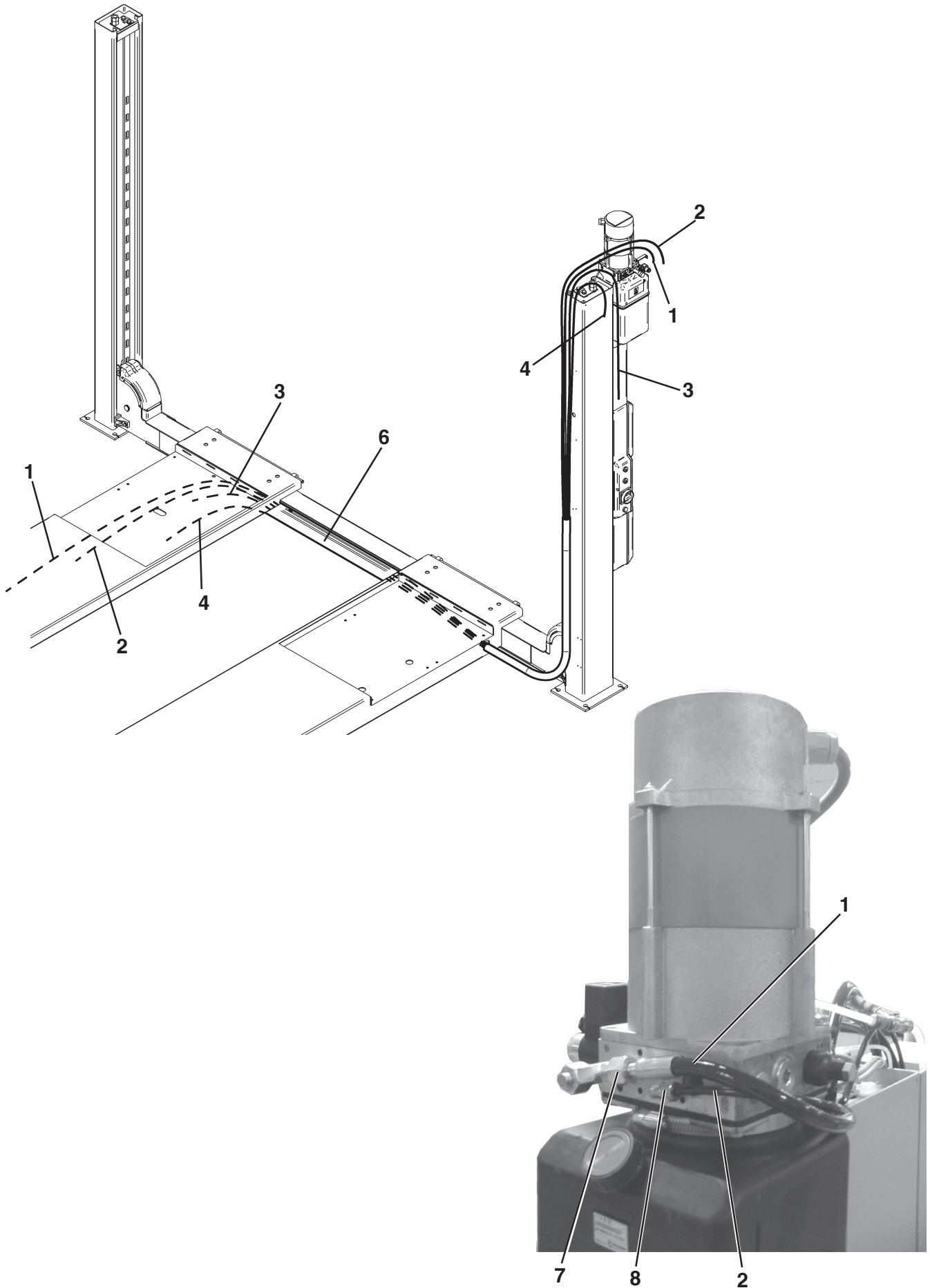


Fig. 17

**4.13 Collegamento impianto idraulico
(SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4
SQ500.1 IMOT7)**

- Collegare il tubo (2) con il raccordo (8).
- Immettere olio nella centralina fino al raggiungimento del livello.

Con riferimento alla figura 17:

- Effettuare la pulizia interna dei tubi flessibili (1) e (2) utilizzando aria compressa.
- Inserire il tubo (1) con il tubo di drenaggio pistone (2), il cavo elettrico (3) ed il tubo pneumatico (4) nella guaina di protezione (5) dopo averli inseriti nella canalina (6) fissata sulla traversa di comando.
- Collegare alla centralina il tubo (1) mediante il raccordo (7).

**4.13 Connection to the hydraulic system
(SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4
SQ500.1 IMOT7)**

- Connect hose (2) to fitting (8).
- Pour oil into control unit until reaching correct level.

Refer to figure 17:

- Blow compressed air inside hoses (1) and (2) to clean them.
- Route hose (1) together with piston drain hose (2), electrical cable (3) and pneumatic hose (4) inside cableway (6) secured to control bar, and then inside protection sheath (5).
- Connect hose (1) to control unit by means of fitting (7).

**4.13 Anschluss an die hydraulische Anlage
(SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4
SQ500.1 IMOT7)**

- Den Schlauch (2) mit dem Anschluss (8) verbinden.
- So lange Öl in die Steuerzentrale füllen, bis der Füllstand erreicht wurde.

Mit Bezugnahme auf die Abbildung 17:

- Die Schläuche (1) und (2) innen mit Druckluft reinigen.
- Den Schlauch (1) mit dem Drainageschlauch (2) des Kolbens, den Stromkabel (3) und der Druckluftleitung (4) nach deren Einfügen in den Kanal (6) an der Steuertraverse in die Schutzummantelung (5) schieben.
- Die Leitung (1) über den Anschluss (7) an die Steuerzentrale schließen.

**4.13 Raccordement du système hydraulique
(SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4
SQ500.1 IMOT7)**

- Relier le tuyau (2) avec le raccord (8).
- Remplir la centrale avec l'huile jusqu'à atteindre le niveau prescrit.

Faisant référence à la figure 17:

- Nettoyer à l'intérieur les tubulures flexibles (1) et (2) à l'air comprimé.
- Introduire la tubulure (1) et le tuyau de drainage piston (2), le câble électrique (3) et le tuyau pneumatique (4) dans la gaine de protection (5) après les avoir introduits dans le caniveau (6) fixé à la traverse de commande.
- Relier le tuyau (1) à la centrale moyennant le raccord (7).

**4.13 Conexión sistema hidráulico
(SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4
SQ500.1 IMOT7)**

- Conectar el tubo (2) con el empalme (8).
- Colocar aceite en la central hasta alcanzar el nivel correcto.

En referencia a la figura 17:

- Limpiar internamente los tubos flexibles (1) y (2) con aire comprimido.
- Introducir el tubo (1) con el tubo de drenaje pistón (2), el cable eléctrico (3) y el tubo neumático (4) en la vaina de protección (5) luego de haberlos introducidos en el canal (6) fijado en el travesaño de mando.
- Conectar el tubo (1) a la central por medio del empalme (7).

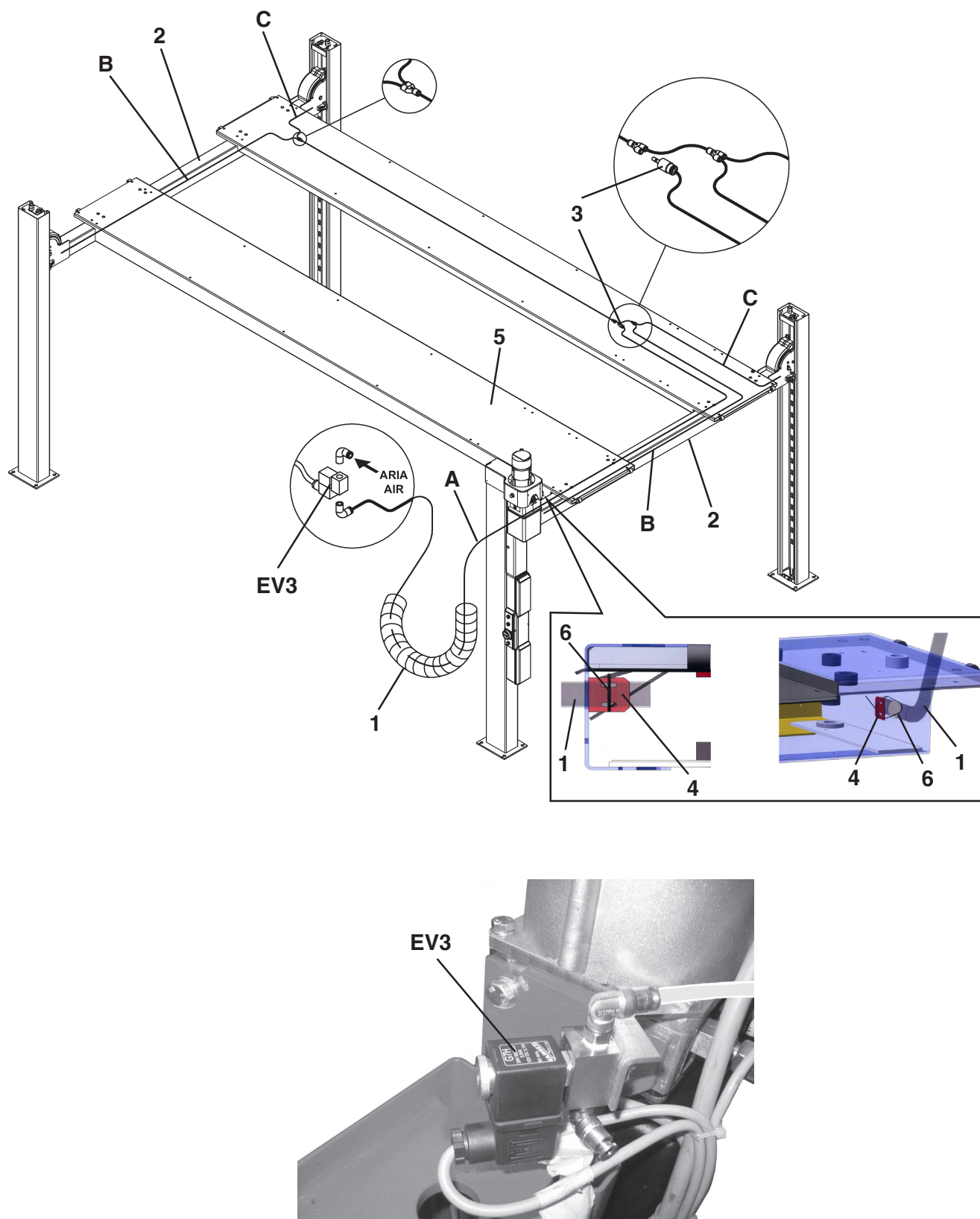


Fig. 18

4.14 Collegamento impianto pneumatico

Con riferimento alla figura 18:

- Collegare i tratti di tubo **B** e **C** presenti all'interno delle traverse (2) ai rispettivi raccordi.
- Inserire il tratto di tubo **A**, proveniente dal raccordo (3), all'interno della guaina (1) e collegarlo all'elettrovalvola **EV3** posta sulla centralina; utilizzare le fascette in dotazione per fissare il tubo ai restanti cavi presenti all'interno della guaina (1).
- Bloccare la guaina (1) sul piastrino (4) della pedana (5) tramite la fascetta (6).
- Alimentare aria compressa alla elettrovalvola **EV3**.



L'ARIA DEVE ESSERE FILTRATA E REGOLATA AD UNA PRESSIONE COMPRESA TRA 6 E 12 BAR.

4.14 Connecting the pneumatic system

With reference to figure 18:

- Connect the tube sections **B** and **C** into the cross bars (2) with their fittings.
- Insert hose section **A**, coming from fitting 3, in sheath 1 and connect it to solenoid valve **EV3** on the control unit; use supplied clamps to secure the hose to the other cables inside sheath 1.
- Clamp sheath (1) on plate (4) of the platform (5) using tie (6).
- Supply compressed air to solenoid valve **EV3**.



AIR MUST BE FILTERED AND SET TO A PRESSURE BETWEEN 6 AND 12 BAR.

4.14 Verbindung der Pneumatikanlage

Mit Bezug auf Abbildung 18:

- Die in den Querverbindungen (2) vorhandenen Schlauchabschnitte **B** und **C** mit den entsprechenden Verbindungsstücken verbinden.
- Den Abschnitt der Leitung **A**, die vom Anschluss 3 wegführt, in die Ummantelung 1 einfügen, dann das Elektroventil **EV3** an der Zentrale anschließen; die mitgelieferten Schellen für die Befestigung der Leitung an die anderen in der Ummantelung 1 vorhandenen Kabel verwenden.
- Die Ummantelung (1) mit der Schelle (6) an der Platte (4) der Plattform (5).

- Das Elektroventil **EV3** mit Druckluft beaufschlagen.



DIE LUFT MUSS GEFILTERT SEIN UND AUF EINEN DRUCK ZWISCHEN 6 UND 12 BAR REGULIERT WERDEN.

4.14 Raccordement système pneumatique

En référence à la figure 18:

- Raccorder les portions de tuyaux **B** et **C** présents à l'intérieur des traverses (2) aux raccords respectifs.
- Introduire la partie de tuyau **A**, provenant du raccord 3, à l'intérieur de la gaine 1 et la relier à l'électrovanne **EV3** située sur la centrale; utiliser les colliers serre-flex livrés pour fixer le tuyau aux autres câbles à l'intérieur de la gaine 1.
- Bloquer la gaine (1) sur la plaque (4) de la plate-forme (5) à l'aide du collier serre-flex (6).
- Ouvrir l'air comprimé pour l'électrovanne **EV3**.



L'AIR DOIT ÊTRE FILTRE ET REGLE A UNE PRESSION ENTRE 6 ET 12 BARS.

4.14 Conexión sistema neumático

Con referencia a la figura 18:

- Conectar los tramos de tubo **B** y **C** que se encuentran en el interior de los travesaños (2) a los respectivos empalmes.
- Insertar la sección de tubo **A**, procedente del empalme 3, en el interior de la envoltura 1 y conectarlo a la electroválvula **EV3** ubicada en la centralita; utilizar las abrazaderas suministradas en dotación para fijar el tubo a los restantes cables presentes en el interior de la envoltura 1.
- Bloquear la vaina (1) en la lámina (4) de la plataforma (5) por medio de la abrazadera (6).

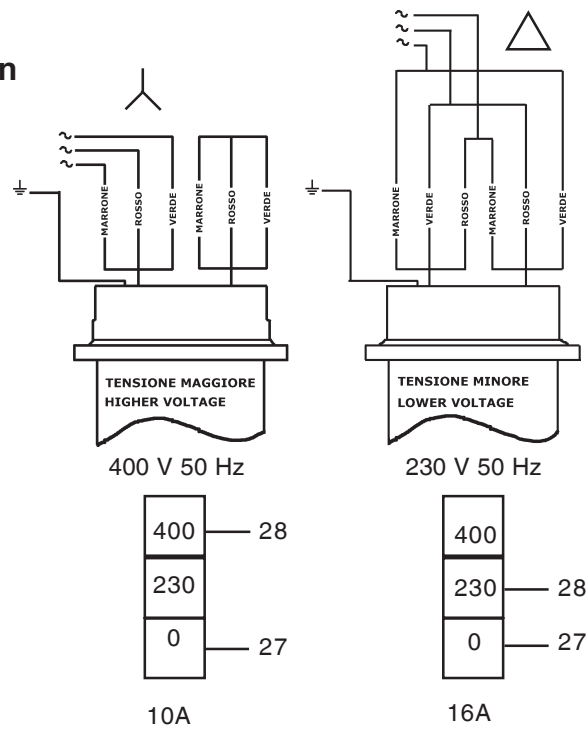
- Alimentar la electroválvula **EV3** con aire comprimido.



EL AIRE DEBE SER FILTRADO Y AJUSTADO A UNA PRESION ENTRE 6 Y 12 BAR.

Versione 3 ph 3 phase version

COLLEGAMENTO MOTORE
MOTOR CONNECTION
MOTORANSCHLUSS
CONNEXION AU MOTEUR
CONEXIÓN DEL MOTOR



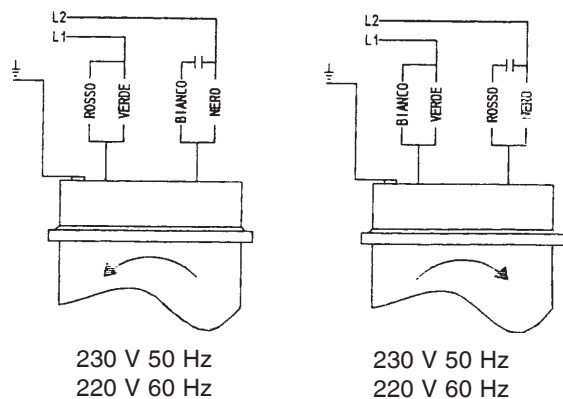
COLLEGAMENTO TRASFORMATORE
TRANSFORMER CONNECTION
TRANSFORMATORANSCHLUSS
CONNEXION AU TRANSFORMATEUR
CONEXIÓN DEL TRANSFORMADOR

FUSIBILI - FUSES - SICHERUNGEN - FUSIBLES - FUSIBLES

Fig. 19A

Versione 1 ph 1 phase version

COLLEGAMENTO MOTORE
MOTOR CONNECTION
MOTORANSCHLUSS
CONNEXION AU MOTEUR
CONEXIÓN DEL MOTOR



COLLEGAMENTO TRASFORMATORE
TRANSFORMER CONNECTION
TRANSFORMATORANSCHLUSS
CONNEXION AU TRANSFORMATEUR
CONEXIÓN DEL TRANSFORMADOR

FUSIBILI - FUSES - SICHERUNGEN - FUSIBLES - FUSIBLES

Fig. 19B

4.15 Allacciamento alla rete

Gli interventi sulla parte elettrica, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.

La portata minima richiesta è:

Versione trifase: Sezione del cavo > 4 mm²

400V 50Hz 380V 60Hz P= 5 kW I= 9A

230V 50Hz 220V 60Hz P= 5 kW I=16A

Versione monofase: Sezione del cavo > 6 mm²

230V 50Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Controllare inoltre che a monte si trovi un dispositivo di interruzione automatica contro le sovracorrenti dotato di salvavita da 30 mA.

4.15 Connecting to the mains

Evans small jobs carried out on the electrical system must be done by professionally trained personnel.

The minimum capacity required is:

3 phase motor version: Cable section > 4 mm²

400V 50Hz 380V 60Hz P= 5 kW I= 9A

230V 50Hz 220V 60Hz P= 5 kW I=16A

Single phase motor version: Cable section > 6 mm²

230V 50Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Also check that there is an automatic break-off device upstream, to safeguard against overloads, fitted with 30 mA protection.

4.15 Netzanschluss

Eingriffe an der elektrischen Anlage, auch die einfachsten Arbeiten, sind nur von qualifiziertem Fachpersonal auszuführen.

Geforderte Mindestspannung:

Übersetzung dreiphasig: zerlegung hohl > 4 mm²

400V 50Hz 380V 60Hz P= 5 kW I= 9A

230V 50Hz 220V 60Hz P= 5 kW I=16A

Übersetzung einphasig: zerlegung hohl > 6 mm²

230V 50Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Ebenfalls kontrollieren, dass eine automatische Überstrom-Abschaltvorrichtung mit einem 30 mA Schutzschalter vorgeschaltet ist.

4.15 Connexion au réseau

Toutes les interventions sur la partie électrique, y comprises celles de peu importance, doivent être prises en charge par un personnel professionnellement qualifié.

La capacité minimale nécessaire est:

Version triphase: section cable > 4 mm²

400V 50Hz 380V 60Hz P= 5 kW I= 9A

230V 50Hz 220V 60Hz P= 5 kW I=16A

Version monophase: section cable > 6 mm²

230V 50Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Contrôler entre autres la présence en amont d'un dispositif de coupure automatique contre les surintensités équipé de disjoncteur de 30 mA.

4.15 Conexión a la red

Las intervenciones en la parte eléctrica, incluso de leve entidad, deben ser efectuadas por personal profesionalmente capacitado.

La capacidad mínima requerida es de:

Version trifasico: seccion cabo > 4 mm²

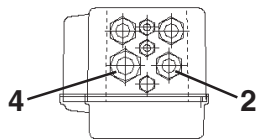
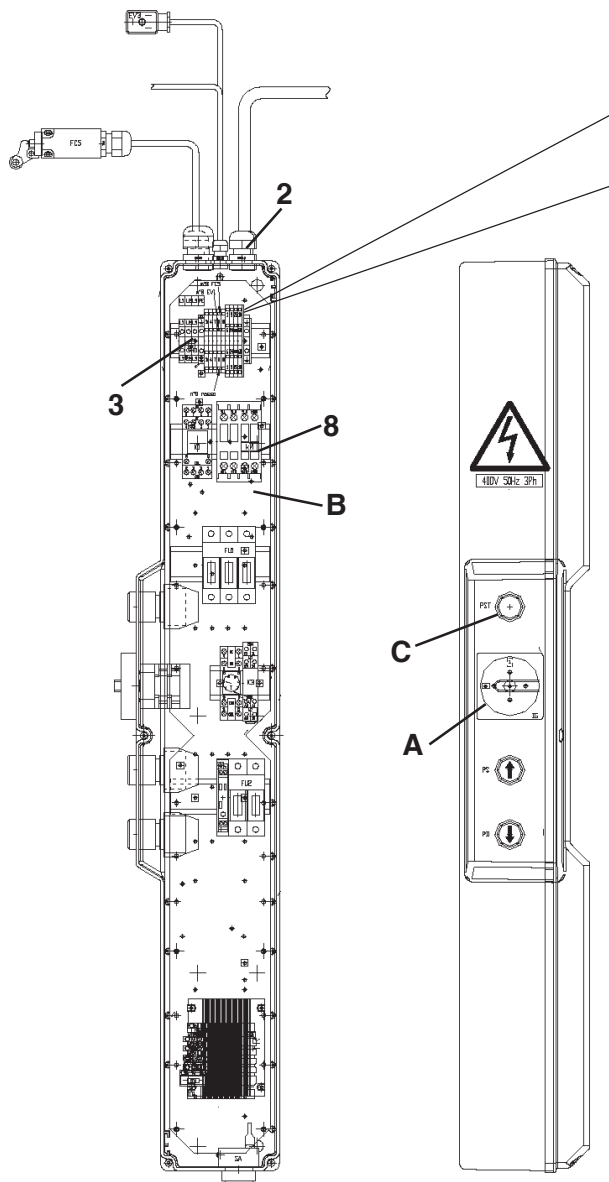
400V 50Hz 380V 60Hz P= 5 kW I= 9A

230V 50Hz 220V 60Hz P= 5 kW I=16A

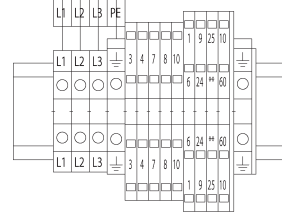
Version monofasico: seccion cabo > 6 mm²

230V 50Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

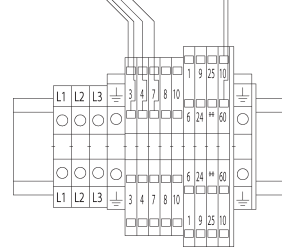
Controlar además que al principio haya un dispositivo de interrupción automática en caso de sobrecorriente, dotado de salvavida de 30 mA.



CAVO ALIMENTAZIONE - POWER FEEDING CABLE



OPTIONAL CAVO IMPIANTO LUCI (10-60)
LIGHTING SYSTEM CABLE (10-60) OPTIONAL
CAVO PEDANA (3-3-4-7)
FOOTBOARD CABLE (3-3-4-7)



FC1 - FC2 - FC3 - FC4

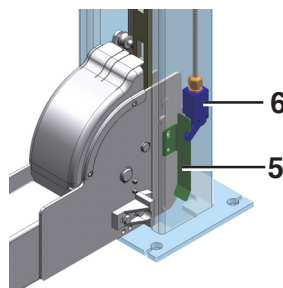
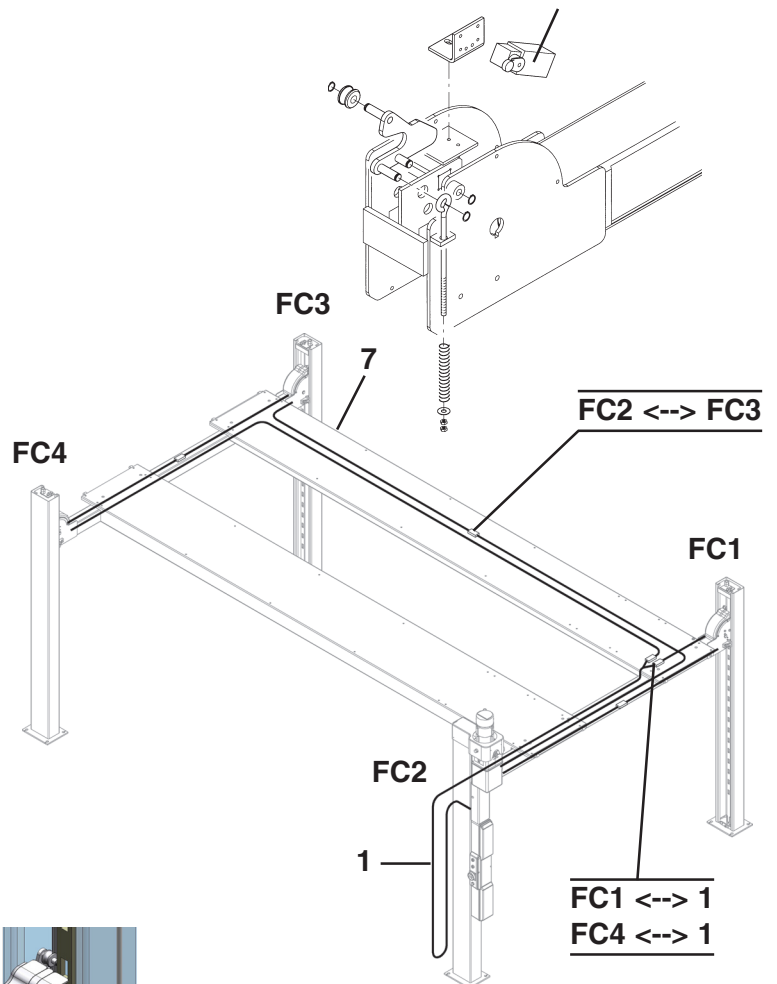


Fig. 20A

4.16 Collegamento impianto elettrico e montaggio fine corsa (versioni senza provagiochi)

Con riferimento alla figura 20A:

- I finecorsa (**FC1-FC2-FC3-FC4**), montati sul supporto, sono alloggiati all'interno delle traverse; fissare il gruppo nell'apposita sede.
- Collegare il cavo **FC2** al cavo **FC3**.
- Collegare i cavi **FC1** e **FC4** al cavo (1).
- Aprire la scatola comandi (**B**), passare il cavo elettrico (1) attraverso il pressacavo (2) e collegare alla morsettiera (3) rispettando la corrispondenza numerica. Bloccare il pressacavo (2).
- Prima di effettuare l'allacciamento alla linea accertarsi che il cavo di alimentazione non sia sotto tensione.

Passare il cavo di alimentazione (3 poli + terra Sez. min. 4mm²) attraverso il pressacavo (4) e collegare ai morsetti L1-L2-L3-PE.

- Controllare che la tensione per la quale è predisposto il sollevatore sia uguale a quella di linea.
- Montare la camma (5) di azionamento del finecorsa (6). Al fine di agevolare le connessioni all'interno della pedana (7), alzare il sollevatore agendo in manuale sul teleruttore (8) posto all'interno del quadro comandi.

4.16 Connecting the electric system and fitting the limit switch (versions without play detector)

With reference to figure 20A:

- The limit switches (**FC1-FC2-FC3-FC4**) onto the support are housed into the cross-bars. Secure the unit into its seat.
- Connect cable **FC2** with cable **FC3**.
- Connect cables **FC1** and **FC4** with cable (1).
- Open the control box (**B**), pass the cable (1) through the cable fastener (2) and then connect to the terminal board (3). Match according to given numbers. Clamp the cable fastener (2).
- Ensure that the power cable is not live before connecting.

Pass the power cable (3 poles + ground; min. cross-section: 4 sq. mm) through the cable fastener (4) and connect to terminals L1-L2 - L3-PE.

- Ensure that lift voltage is the same as the line voltage.
- Fit the cam (5) for the limit switch (6). For easier connections into the board (7), move up the lift manually through the remote switch (8) into the control panel.

4.16 Verbindung der elektrischen Anlage und Montage des Endschalters (Ausführungen ohne Gelenkspieltester)

Mit Bezug auf Abbildung 20A:

- Die auf den Halter montierten Endschalter (**FC1-FC2-FC3-FC4**) befinden sich in den Querverbindungen; die Gruppe im entsprechenden Sitz befestigen.
- Das Kabel **FC2** an das Kabel **FC3** schließen.
- Die Kabel **FC1** und **FC4** an das Kabel (1) schließen.
- Den Steuerkasten (**B**) öffnen, das Elektrokabel (1) durch die Kabelpresse (2) führen und mit dem Klemmbrett (3) verbinden; dabei die Übereinstimmung der Zahlen beachten. Die Kabelpresse (2) blockieren.
- Bevor die Verbindung zur Linie hergestellt wird, sicherstellen, dass das Speisekabel nicht unter Strom steht.

Das Speisekabel (3 Pole + Erde Mindestquerschnitt 4 mm²) durch die Kabelpresse (4) führen und mit den Klemmen L1-L2-L3-PE.

- Überprüfen, dass die Spannung, auf die der Heber eingestellt ist, mit der der Linie übereinstimmt.
- Die Antriebsnocke (5) des Endschalters (6) montieren.
- Zur Erleichterung der Verbindungen im Inneren der Plattform (7) den Heber anheben, indem der Fernschalter (8) auf der Steuertafel manuell betätigt wird.

4.16 Branchement installation électrique et montage fin de course (versions sans plaque à jeux)

En référence à la figure 20A:

- les dispositifs de fin de course (**FC1-FC2-FC3-FC4**), montés sur le support, sont logés à l'intérieur des traverses; fixer l'ensemble dans le logement approprié.
- Relier le câble **FC2** au câble **FC3**.
- Relier les câbles **FC1** et **FC4** au câble (1).
- Ouvrir le boîtier de commande (**B**), passer le câble électrique (1) dans le serre-câble (2) et effectuer le raccordement au bornier (3) en respectant la correspondance numérique. Bloquer le serre-câble (2).
- Avant d'effectuer le branchement à la ligne, vérifier que le câble d'alimentation n'est pas sous tension.

Passer le câble d'alimentation (3 pôles + terre Sec. min. 4mm²) dans le serre-câble (4) et brancher aux bornes L1-L2-L3-PE.

- Contrôler que la tension prévue pour le pont-élévateur est identique à la tension de ligne.
- Monter la came (5) d'actionnement du fin de course (6).
- Afin de faciliter les connexions à l'intérieur du chemin de roulement (7), lever le pont élévateur en agissant manuellement sur le telerupteur (8) situé à l'intérieur du tableau de commande.

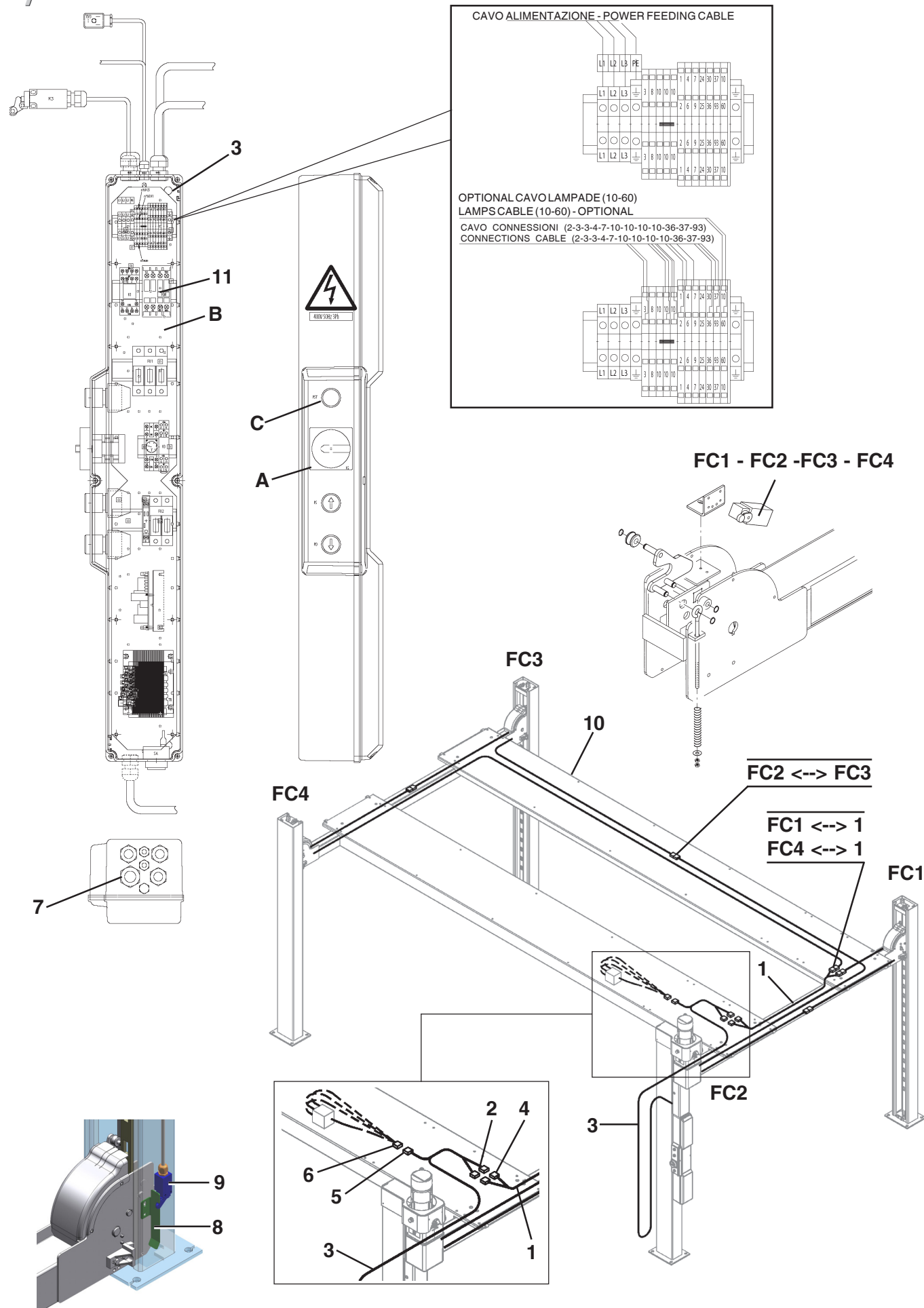
4.16 Conexión del sistema eléctrico y montaje del final de carrera (Versión sin detector de juego)

Con referencia a la figura 20A:

- Los finales de carrera (**FC1-FC2-FC3-FC4**), montados sobre el soporte, están alojados en el interior de los travesaños; fijar el grupo en el específico alojamiento.
- Conectar el cable **FC2** al cable **FC3**.
- Conectar los cables **FC1** y **FC4** al cable (1).
- Abrir la caja de mandos (**B**), pasar el cable eléctrico (1) a través del prensador de cable (2) y conectarlo a la caja de bornes (3) respetando la correspondencia numérica. Bloquear el prensador de cable (2).
- Antes de efectuar la conexión a la línea asegurarse que el cable de alimentación no se encuentre con baja tensión.

Pasar el cable de alimentación (3 polos + tierra Secc. mín. 4mm²) a través del prensador de cable (4) y conectarlo a los bornes L1-L2-L3-PE.

- Controlar que la tensión para la cual está predispuesto el elevador sea igual a la de la línea.
- Montar la leva (5) de accionamiento del final de carrera (6).
- Para facilitar las conexiones en el interior de la plataforma (7), subir el elevador procediendo de manera manual con el teleruptor (8) ubicado en el interior del cuadro de mandos.



4.17 Collegamento impianto elettrico e montaggio fine corsa (versioni con provagiochi)

Con riferimento alla figura 20B:

- I finecorsa (**FC1-FC2-FC3-FC4**), montati sul supporto, sono alloggiati all'interno delle traverse; fissare il gruppo nell'apposita sede.
- Collegare il cavo **FC2** al cavo **FC3**.
- Collegare i cavi **FC1** e **FC4** al cavo (1).
- Collegare i connettori (2) del cavo (3), proveniente dal pannello di comando, ai connettori (4) del cavo (1).
- Collegare il connettore (5) del cavo (3) al connettore (6) dei cavi delle elettrovalvole.
- Prima di effettuare l'allacciamento alla linea accertarsi che il cavo di alimentazione non sia sotto tensione.

4.17 Connecting the electric system and fitting the limit switch (versions with play detector)

With reference to figure 20B:

- The limit switches (**FC1-FC2-FC3-FC4**) onto the support are housed into the cross-bars. Secure the unit into its seat.
- Connect cable **FC2** with cable **FC3**.
- Connect cables **FC1** and **FC4** with cable (1).
- Connect connectors (2) of the cable (3) coming from the control panel to the connectors (4) of the cable (1).
- Connect the connector (5) of the cable (3) to the connector (6) of the solenoid valve cables.
- Ensure that the power cable is not live before connecting.

4.17 Verbindung der elektrischen Anlage und Montage des Endschalters (Ausführungen mit Gelenkspieltester)

Mit Bezug auf Abbildung 20B:

- Die auf den Halter montierten Endschalter (**FC1-FC2-FC3-FC4**) befinden sich in den Querverbindungen; die Gruppe im entsprechenden Sitz befestigen.
- Das Kabel **FC2** an das Kabel **FC3** schließen.
- Die Kabel **FC1** und **FC4** an das Kabel (1) schließen.
- Die Steckverbinder (2) des von der Schalttafel kommenden Kabels (3) an den Steckverbindern (4) des Kabels (1) anschließen.
- Den Steckverbinder (5) des Kabels (3) am Steckverbinder (6) der Magnetventilkabel anschließen.

4.17 Branchement installation électrique et montage fin de course (versions avec plaque à jeux)

En référence à la figure 20B:

- les dispositifs de fin de course (**FC1-FC2-FC3-FC4**), montés sur le support, sont logés à l'intérieur des traverses; fixer l'ensemble dans le logement approprié.
- Relier le câble **FC2** au câble **FC3**.
- Relier les câbles **FC1** et **FC4** au câble (1).
- Connecter les connecteurs (2) du câble (3), provenant du panneau de contrôle, aux connecteurs (4) du câble (1).
- Connecter le connecteur (5) du câble (3) au connecteur (6) des câbles des électrovannes.
- Avant d'effectuer le branchement à la ligne, vérifier que le câble d'alimentation n'est pas sous tension.

4.17 Conexión del sistema eléctrico y montaje del final de carrera (Versión con detector de juego)

Con referencia a la figura 20B:

- Los finales de carrera (**FC1-FC2-FC3-FC4**), montados sobre el soporte, están alojados en el interior de los travesaños; fijar el grupo en el específico alojamiento.
- Conectar el cable **FC2** al cable **FC3**.
- Conectar los cables **FC1** y **FC4** al cable (1).
- Conectar los conectores (2) del cable (3) proveniente del panel de mando, a los conectores (4) del cable (1).
- Conectar el conector (5) del cable (3) al conector (6) de los cables de las electroválvulas.
- Antes de efectuar la conexión a la línea asegurarse que el cable de alimentación no se encuentre con baja tensión.

Passare il cavo di alimentazione (3 poli + terra Sez. min. 4mm²) attraverso il pressacavo (7) e collegare ai morsetti L1-L2-L3-PE.

- Controllare che la tensione per la quale è predisposto il sollevatore sia uguale a quella di linea.
- Montare la camma (8) di azionamento del finecorsa (9). Al fine di agevolare le connessioni all'interno della pedana (10), alzare il sollevatore agendo in manuale sul teleruttore (11) posto all'interno del quadro comandi.

Pass the power cable (3 poles + ground; min. cross-section: 4 sq. mm) through the cable fastener (7) and connect to terminals L1-L2-L3-PE.

- Ensure that lift voltage is the same as the line voltage.
- Fit the cam (8) for the limit switch (9). For easier connections into the board (10), move up the lift manually through the remote switch (11) into the control panel.

- Bevor die Verbindung zur Linie hergestellt wird, sicherstellen, dass das Speisekabel nicht unter Strom steht. Das Speisekabel (3 Pole + Erde Mindestquerschnitt 4 mm²) durch die Kabelpresse (7) führen und mit den Klemmen L1-L2-L3-PE.
- Überprüfen, dass die Spannung, auf die der Heber eingestellt ist, mit der der Linie übereinstimmt.
- Die Antriebsnocke (8) des Endschalters (9) montieren.
- Zur Erleichterung der Verbindungen im Inneren der Plattform (10) den Heber anheben, indem der Fernschalter (11) auf der Steuertafel manuell betätigt wird.

Passer le câble d'alimentation (3 pôles + terre Sec. min. 4mm²) dans le serre-câble (7) et brancher aux bornes L1-L2-L3-PE.

- Contrôler que la tension prévue pour le pont-élévateur est identique à la tension de ligne.
- Monter la came (8) d'actionnement du fin de course (9).
- Afin de faciliter les connexions à l'intérieur du chemin de roulement (10), lever le pont élévateur en agissant manuellement sur le télérupteur (11) situé à l'intérieur du tableau de commande.

Pasar el cable de alimentación (3 polos + tierra Secc. mín. 4mm²) a través del prensador de cable (7) y conectarlo a los bornes L1-L2-L3-PE.

- Controlar que la tensión para la cual está predispuesto el elevador sea igual a la de la línea.
- Montar la leva (8) de accionamiento del final de carrera (9).
- Para facilitar las conexiones en el interior de la plataforma (10), subir el elevador procediendo de manera manual con el telerruptor (11) ubicado en el interior del cuadro de mandos.

4.18 Collaudo del sollevatore

Con riferimento alla **Fig.20**:

- Mettere in tensione la linea di alimentazione e ruotare l'interruttore generale (A) in posizione "1". Premere sul bottone del teleruttore e controllare che il senso di rotazione del motore sia corretto. Se ciò non si verifica invertire due fasi nel cavo di alimentazione.
- Premere sul bottone del teleruttore e staccare la piattaforma dai cavalletti, quindi riportare l'interruttore generale (A) in posizione "0". Richiudere la scatola comandi (B).
- Portare l'interruttore (A) in posizione "1" e premere il

pulsante di stazionamento (C) per arrestare la piattaforma in appoggio sulle aste asolate. Togliere i cavalletti da sotto la piattaforma.

4.18 Testing the lift

Remove stands from underneath the platform.

Please refer to **Fig.20**:

- Power the supply line and turn main switch (A) to "1". Press remote control switch push button, and make sure that motor direction of rotation is correct. If this is not the case, reverse phases inside the power cable.
- Press the contactor button and detach platform from stands. Set main switch (A) back to "0" and close the control panel (B).
- Turn main switch (A) to "1" and press the hold button (C) to hold platform in the elevated position on the racks.

4.18 Funktionskontrolle der Hebebühne

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 20**:

- Das Versorgungskabel mit Spannung beaufschlagen, dann den Hauptschalter (A) in die Position "1" drehen. Die Taste am Fernschalter drücken und kontrollieren, ob die Drehrichtung des Motors korrekt ist. Sollte dies nicht der Fall sein, zwei Phasen des Versorgungskabels umstecken.
- Die Taste des Fernschalters drücken und die Plattform so von den Brücken abheben, daraufhin den Hauptschalter (A) in die Position "0" bringen. Den Steuerkasten (B) wieder schließen.

- Den Schalter (A) auf die Position "1" bringen, dann die Taste für die Stillstandsteuerung (C) drücken und so die Plattform in Auflage an den Langslochstangen zu Stillstand bringen. Die Böcke unter der Plattform entfernen.

4.18 Essai final du pont élévateur

Avec référence à la **Fig.20**:

- Mettre la ligne d'alimentation sous tension et tourner l'interrupteur général (A) sur "1". Appuyer sur le bouton du télérupteur et vérifier que le sens de rotation du moteur est correct. Dans le cas contraire, inverser deux phases du câble d'alimentation.
- Appuyer sur le bouton du télérupteur et détacher la plate-forme depuis les tréteaux; puis ramener l'interrupteur général (A) en position "0". Refermer la boîte à commandes (B).

- Porter l'interrupteur (A) en position "1" et appuyer sur le bouton de stationnement (C) pour mettre la plate-forme à l'arrêt en appui sur les tiges à fente. Retirer les tréteaux de dessous de la plate-forme.

4.18 Ensayo del elevador

Referencia **Fig.20**:

- Suministrar corriente a la línea de alimentación y girar el interruptor general (A) en posición "1". Presionar el botón del telerruptor y controlar que el sentido de rotación del motor sea correcto. De lo contrario, invertir dos fases del cable de alimentación.
- Presionar el pulsante del telerruptor y desconectar la plataforma de los soportes, posicionar nuevamente el interruptor general (A) en "0" y cerrar la caja de mandos (B).

- Posicionar el interruptor (A) en "1" y presionar el pulsante de estacionamiento (C) para detener la plataforma en apoyo con las varillas ojaladas. Quitar los soportes ubicados debajo de la plataforma.

4.19 Spurgo aria

- Effettuare **2-3** corse complete di salita e discesa, una volta ultimato il montaggio del sollevatore, per completare lo spurgo dell'aria.

4.20 Livello dell'olio

- Verificare il livello dell'olio a piattaforma totalmente abbassata .
- L'olio deve essere "a filo" con il bocchettone di immissione.

4.19 Air bleed

- Once the lift is fully installed, run **2 or 3** full strokes up and down to drain any remaining air.

4.20 Oil level

- Check oil level with the platform fully down.
- Proper oil level is when oil touches the edge of the filler cap.

4.19 Entlüftung

- Wurde die Montage der Hebebühne einmal abgeschlossen, **2-3** vollständige Hebe- und Senkhübe fahren und so für den Ablass der Luft sorgen.

4.20 Ölpegel

- Den Ölpegel bei vollständig abgesenkter Plattform prüfen.
- Der Ölpegel muß am Einfüllstutzen "auf Kante" liegen.

4.19 Purge d'air

- Une fois le montage de l'élevateur est terminé, effectuer **2-3** courses complètes de montée et descente, pour obtenir une purge d'air.

4.20 Niveau de l'huile

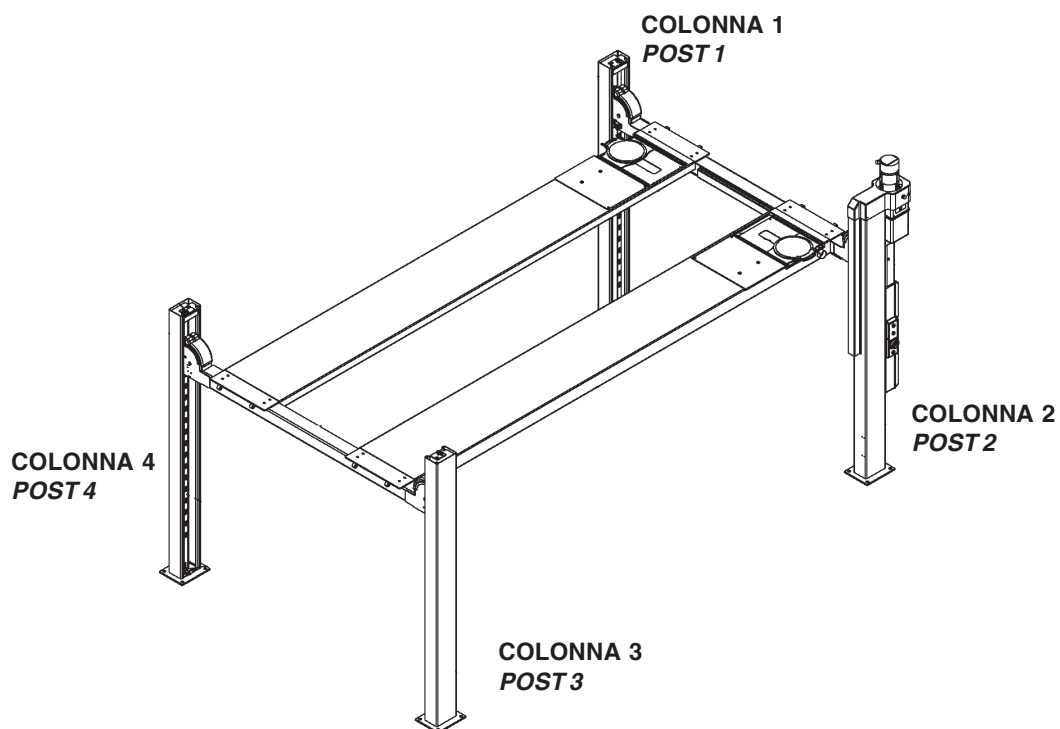
- La plate-forme totalement baissée, vérifier le niveau de l'huile.
- L'huile doit être à "ras bord" de la goulotte de remplissage.

4.19 Purga aire

- Una vez completado el montaje del elevador, cumplir **2-3** carreras completas de subida y de bajada para completar la purga del aire.

4.20 Nivel del aceite

- Controlar el nivel del aceite con la plataforma totalmente en posición baja.
- El aceite debe encontrarse al mismo nivel con la boca de llenado.



MODELLO MODEL	COLONNA POST 1	COLONNA POST 2	COLONNA POST 3	COLONNA POST 4
SQ351.1 TIMOT4 SQ351.3 IMOT4 SQ400.1 IMOT4 SQ400.3 IMOT4	0	5	10	15
SQ500.1 IMOT7 SQ5003. IMOT7	3	17	0	13

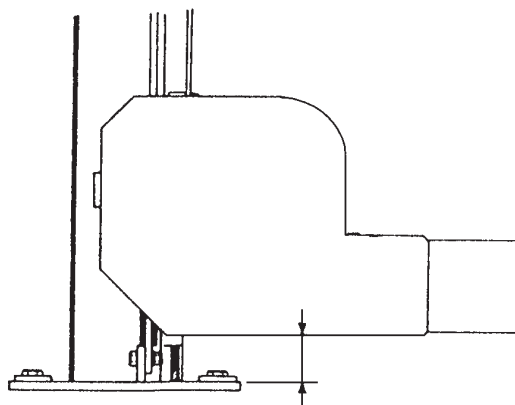
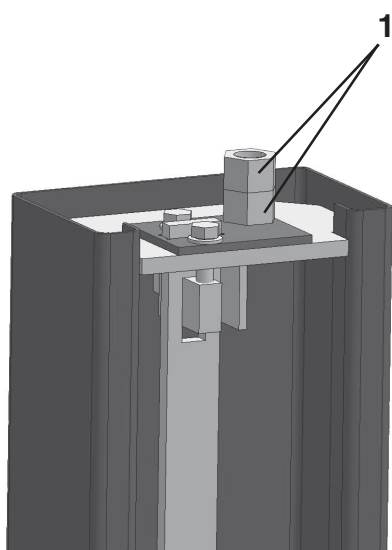


Fig. 21

4.21 Registrazioni funi

Con riferimento alla **Fig.21**:

- Fare scendere la piattaforma (vedere istruzioni d'uso) fino a circa 30 cm da terra. Posizionare le colonne in modo tale che le aste asolate siano centrate nella loro sede alle estremità delle traverse.
- Effettuare la messa a piombo delle colonne spessorando dove necessario le piastre di base.
- Fare scendere la piattaforma fino a terra. Per compensare l'allungamento delle funi metalliche sotto carico, agire sui dadi (1) in modo da ottenere un gioco tra traversa e appoggio sulla colonna come indicato dalla tabella e nel disegno.

- Bloccare con i controdadi a registrazione ultimata.



Questa operazione di registrazione è da ripetere dopo una o due settimane dalla messa in funzione del sollevatore.

4.21 How to adjust the cables

Please refer to **Fig.21**:

- Lower platform (see operating instructions) down to about 30 cm from the ground. Place the posts so that the slotted bars are centred in their seats in the cross-bar terminals.
- Set the posts fully vertical. Shim the baseplates if needed.
- Lower the platform to the ground. To compensate for the cables stretching under load, turn nuts (1) until obtaining a clearance between cross-bar and post holder as shown in the figure.

- After adjusting, lock using the check nuts.



Repeat adjustment one or two weeks after lift installation.

4.21 Seilregulierung

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 21**:

- Die Plattform bis auf 30 cm über den Boden absenken (siehe Betriebsanleitung). Die Säulen so ausrichten, daß die Längsbohrungsstangen zentriert in ihren Sitzen an den Traversenenden liegen.
- Die Säulen exakt senkrecht ausrichten und dabei, wo erforderlich, die Grundplatten ausmessen.
- Die Plattform bis auf den Boden herabfahren. Um die Verlängerung der unter Belastung liegenden Metallseile ausgleichen zu können, die Muttern (1) betätigen, so daß man ein Spiel zwischen Traverse und Auflage an der Säule gemäß Abbildung und Tabelle erhält.

- Nach erfolgter Einstellung mit den Gegenmuttern blockieren.



Diese Einstellung muß eine oder zwei Wochen nach der Inbetriebnahme der Hebebühne wiederholt werden.

4.21 Réglage des câbles

Avec référence à la **Fig.21**:

- Faire descendre la plate-forme (voir mode d'emploi) jusqu'à env. 30 cm du sol. Positionner les colonnes de sorte que les tiges à fente soient bien centrées dans leur emplacement aux extrémités des traverses.
- Obtenir l'aplomb des colonnes en appliquant au besoin des cales aux plaques de base.
- Faire descendre la plate-forme jusqu'au sol. Pour compenser l'allongement des câbles métalliques, agir sur les écrous (1) afin d'obtenir le jeu, entre la traverse et l'appui sur la colonne, indiqué au tableau et sur le dessin.

- Le réglage terminé, bloquer avec les contre-écrous.



Cette action de réglage doit être répétée après une ou deux semaines dès la mise en service du pont élévateur.

4.21 Regulaciones cables

Referencia **Fig.21**:

- Bajar la plataforma (consultar instrucciones de uso) hasta unos 30 cm del pavimento. Posicionar las columnas en forma tal que las varillas ojaladas se encuentren centradas en su asiento, en las extremidades de las traviesas.
- Efectuar el aplomado de las columnas espesando donde resulte necesario las láminas de base.
- Deslizar la plataforma hasta el pavimento. Para compensar la prolongación de los cables metálicos en carga, actuar en las tuercas (1) hasta obtener entre la traviesa y el apoyo en la columna el juego indicado en la tabla y en el diseño.

- Una vez completado el reglaje bloquear con las contratueras.



Esta operación de reglaje debe repetirse después de una o dos semanas a partir de la puesta en marcha del elevador.

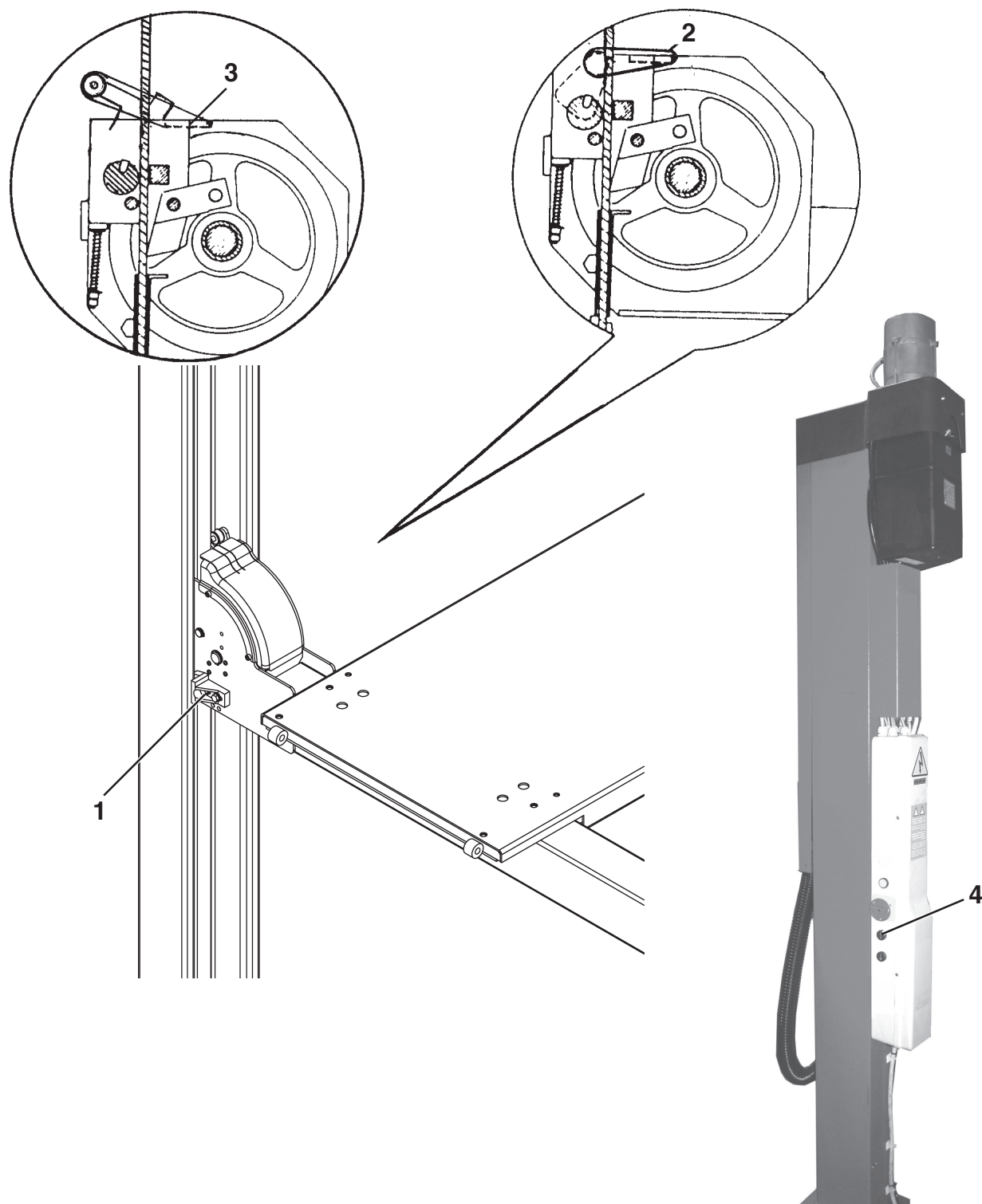


Fig. 22

4.22 Fissaggio al suolo delle colonne

Con riferimento alla **Fig.22**:

- Posizionare la pedana a circa 30 cm da terra.
- Montare i pattini di guida (1): tali pattini devono aderire ai bordi delle colonne e pertanto può essere necessario un aggiustaggio degli stessi.
- Premere il pulsante di salita (4) ed effettuare una corsa completa: durante tale corsa è bene controllare (eventualmente fermandosi ogni 20-30 cm) che lo scorrimento sulle aste asolate avvenga regolarmente e senza anomali sfregamenti: se si verificano malfunzionamenti è opportuno rivedere la messa a piombo delle colonne.

- Liberare il dispositivo paracadute e la camma controllo funi togliendo le fascette (2-3) ed effettuare una corsa completa di salita e discesa; con piattaforma a terra procedere quindi alla foratura del terreno (fori Ø 18 mm e profondità 60 mm) centrandosi nei fori delle basi delle colonne
- Inserire poi i tasselli in dotazione e bloccare a fondo.

4.22 Anchoring the posts

Please refer to **Fig.22**:

- Place platform about 30 cm above ground.
- Install the slide guides (1). Slide guides must adhere to post contour and it may be necessary to machine them.
- Press the up button (4) and run a full stroke. While platform is moving, check that it slides smoothly along the racks and that no abnormal friction occurs at any position. You might want to stop the platform every 20-30 cm in order to check more accurately. In the event of malfunction, check that posts are perfectly vertical.
- Remove clips (2-3) to release the safety lock system and

the cable control cam. Raise the lift fully and then lower it. With the platform lowered to the ground, drill 18 mm diam. holes 60 mm deep into the flooring. Holes must be centred to the holes in the post feet.

- Insert the supplied expansion bolts and tighten securely in place.

4.22 Befestigung der Säulen am Boden

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 22**:

- Die Fahrschiene auf circa 30 cm vom Boden ausrichten.
- Die Führungsgleitschuhe (1) montieren: diese Gleitschuhe müssen an den Rändern der Säulen aufliegen, deshalb kann eine Anpassung derselben erforderlich werden.
- Die Hebesteuertaste (4) drücken und einen vollständigen Hub fahren: während dieses Hubs sollte man kontrollieren (dazu eventuell alle 20-30 cm anhalten), daß das Gleiten auf den Langslochstäben regulär und ohne unregelmäßige Reibungen erfolgt. Sollten sich Betriebsstörungen bewahrheiten, sollte die senkrechte

Ausrichtung der Säulen erneut überprüft werden.

- Die Auffangvorrichtung und den Nocken für die Seilkontrolle freilegen, dazu die Schellen (2-3) entfernen, dann einen vollständigen Hebe- und Senkhub durchführen. Bei einer am Boden aufliegenden Plattform nun die Bohrungen in den Erdboden (Bohrungen mit Ø 18 mm und einer Tiefe von 60 mm) vorsehen, dabei die Bohrungen in den Säulenbasen zentrieren.
- Dann die mitgelieferten Dübel einfügen und vollständig anziehen.

4.22 Fixation au sol des colonnes

Avec référence à la **Fig.22**:

- Positionner le chemin de roulement à env. 30 cm du sol.
- Monter les patins de glissière (1): ces patins doivent adhérer aux bords des colonnes, par conséquent leur mise au point peut s'avérer nécessaire.
- Appuyer sur le bouton de montée (4) et obtenir une course complète pendant laquelle on préconise de vérifier (si besoin est, s'arrêter tous les 20-30 cm) le fonctionnement libre sur les tiges à fente, sans frottements inusuels. En cas d'anomalies il est conseillé de reprendre l'aplomb des colonnes.
- Libérer le dispositif parachute et la came de contrôle des

câbles en retirant les colliers de serre-flex (2-3), puis effectuer une course complète en montée et descente. Plate-forme au sol procéder au perçage du pavé (trous Ø 18 mm et profondeur de 60 mm) en se positionnant tout au centre des alésages des bases des colonnes.

- Introduire les vis tamponnées en dotation en les serrant à fond.

4.22 Fijación al pavimento de las columnas

Referencia **Fig.22**:

- Posicionar la plataforma a unos 30 cm de tierra.
- Montar los patines de guía (1): estos patines deben adherir a los bordes de las columnas, por lo tanto puede resultar necesario proceder con una regulación.
- Presionar el pulsante de subida (4) y cumplir una carrera completa durante la cual aconsejamos controlar (eventualmente deteniéndose cada 20-30 cm) el normal deslizamiento en las varillas ojaladas sin presentar roces anormales: en caso de funcionamientos incorrectos aconsejamos controlar el aplomado de las columnas.
- Liberar el dispositivo paracaídas y la leva de control

cables quitando las abrazaderas (2-3), cumplir una carrera completa de subida y de bajada; con la plataforma en el pavimento perforar el terreno (agujeros Ø 18 mm y profundidad 60 mm) centrando los agujeros de las bases de las columnas.

- Luego introducir los tarugos suministrados en dotación y ajustar a tope.

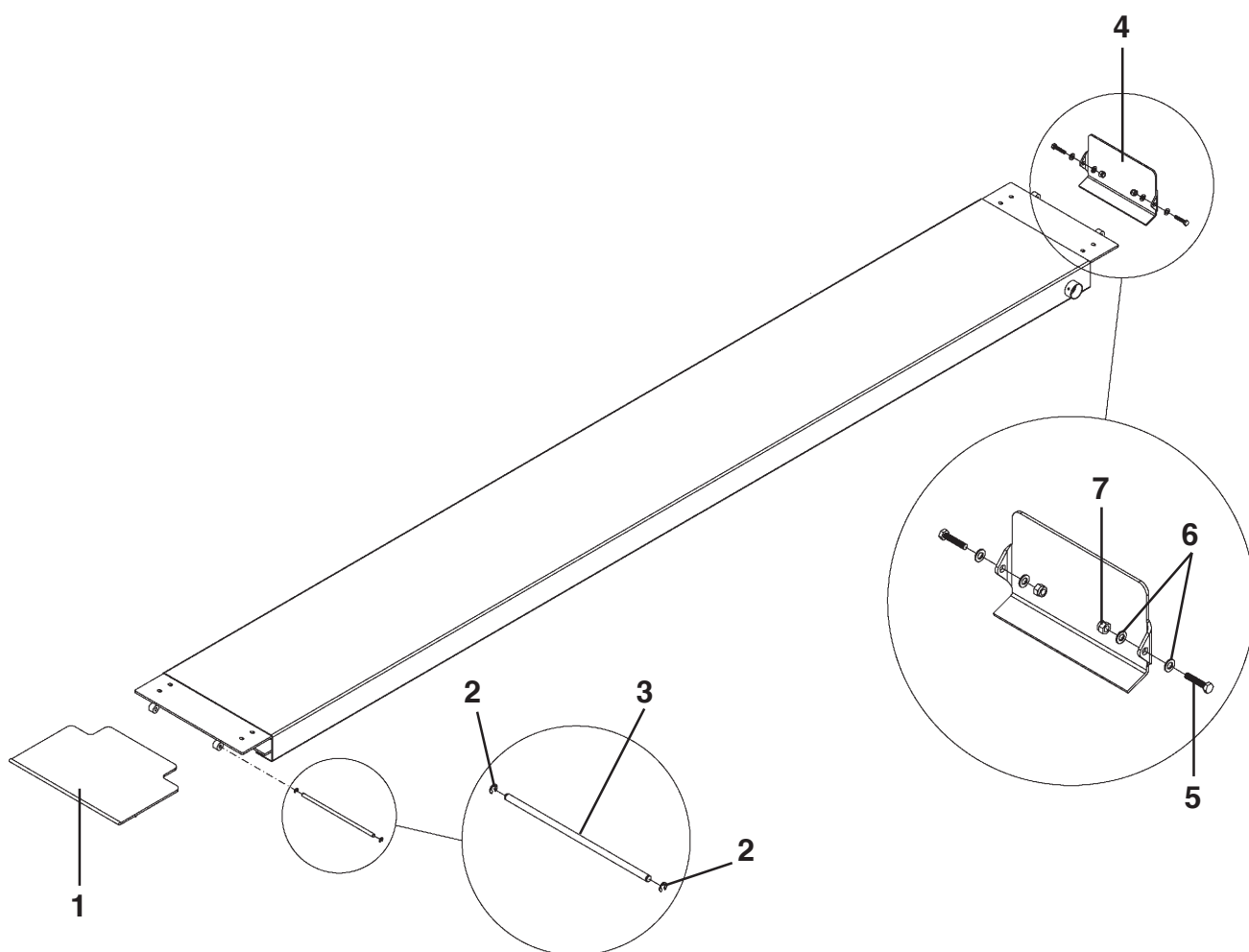


Fig. 23

4.23 Registrazione microinterruttori di sicurezza sulle funi



ESeguire SEMPRE LA SEGUENTE REGISTRAZIONE:

Sollevarle le pedane a circa m. 1,5 da terra; premere il pulsante di stazionamento e fare scendere le pedane in appoggio nelle asole delle aste asolate. Premendo il pulsante di discesa la elettrovalvola **EV3** non si deve eccitare. Eventualmente riposizionare e regolare i microinterruttori **FC1÷FC4** in modo che questo accada.

4.23 How to adjust the safety microswitches on cables



ALWAYS ACT AS FOLLOWS:

Lift the platforms about 1.5 m away from ground; press the parking button and lower platforms against the rod slots. **EV3** solenoid valve should not be activated when downstroke button is being pressed. Reposition and adjust the microswitches **FC1÷FC4** if necessary.

4.23 Regulierung der Sicherheitsmikroschalter an den Seilen



IMMER DIE NACHSTEHENDE REGULIERUNG VORNEHMEN:

Die Fahrschienen circa 1,5 m vom Boden hochfahren, die Stillstandtaste drücken, dann die Fahrschienen auf die Bohrungen auf den Lanbohrungsschienen herunterfahren. Beim Drücken der Senksteuertaste darf das Elektroventil **EV3** nicht erregt werden. Eventuell müssen in einem solchen Fall die Mikroschutzschalter **FC1÷FC4** neu ausgerichtet und eingestellt werden.

4.23 Réglage des microrupteurs de sécurité sur les câbles



REGLER TOUJOURS DE LA FACON SUIVANTE:

Soulever les plate-formes à m.1,5 du sol; appuyer sur le bouton-poussoir de stationnement et permettre la descente des plate-formes dans les boutonnières des tiges correspondantes. L'électrovanne **EV3** ne doit pas s'exciter lorsque le bouton-poussoir de descente est appuyé. Répositionner et régler les microrupteurs **FC1÷FC4** si nécessaire.

4.23 Regulación microinterruptores de seguridad en los cables



CUMPLIR SIEMPRE EL SIGUIENTE REGLAJE

Levantar las plataformas hasta alcanzar aproximadamente m. 1,5 del pavimento; presionar el pulsante de aparcamiento y proceder con el descenso de las plataformas en apoyo en los ojales de las varillas ojaladas. Al pulsar el botón de descenso la electroválvula **EV3** no se debe excitar. Eventualmente posicionar nuevamente y regular los microinterruptores **FC1÷FC4** en forma que se verifique esta situación.

4.24 Montaggio rampe di salita e arresti veicolo

Rif. Fig 23. Posizionare le rampe **1** e, utilizzando i seeger **2**, fissare il perno **3** permettendo agli arresti di basculare liberamente al fine di disporsi orizzontalmente, quando il ponte è in basso, facilitando il transito della vettura, e posizionandosi verticalmente quando il ponte è in alto creando un arresto meccanico di sicurezza relativamente all'eventuale spostamento della vettura.

Montare gli arresti anteriori **(4)** mediante le viti **(5)**, le rondelle **(6)**, i dadi **(7)**.

4.24 How to install the ramps and safety wheel stops

Ref. Fig. 23. Position ramps **1** and, using snap rings **2**, fit pin **3**. This will allow stops to freely tilt and reach both a horizontal position whenever the lift is down, so as to make vehicle transit easier, as well as a vertical position whenever the lift is up, thus creating a mechanical safety stop in case of any vehicle movement.

Install the front wheel stops **(4)** using the screws **(5)**, the washers **(6)** and the nuts **(7)**.

4.24 Montage der Auffahrampen und der Fahrzeuganschläge

Bez. Abb.23. Die Auffahrampen **1** ausrichten und, unter Anwendung des Seeger-Rings **2**, den Bolzen **3** befestigen, so dass das den Anlaufvorrichtungen möglich ist, frei zu schwingen, um sich waagrecht ausrichten zu können, wenn sich der Hebebühne in unterer Position befindet, wodurch das Verfahren des Fahrzeugs erleichtert wird, und um sich senkrecht auszurichten, wenn die Hebebühne sich in oberer Position befindet, wodurch dann ein mechanischer Sicherheitsanlauf beschaffen wird, der eine eventuelle Verschiebung des Fahrzeugs verhindert. Die vorderen Fahrzeuganschläge **(4)** mit den Schrauben **(5)**, den Zwischenlegscheiben **(6)** und den Muttern **(7)** montieren.

4.24 Montage des rampes d'accès et arrêts de véhicule

Réf. Fig 23. Positionner les rampes **1** et, en utilisant les circlips **2**, fixer le goujon **3** en permettant aux butées de basculer librement pour se positionner horizontalement lorsque le pont est en bas, ce qui facilite le passage de la voiture, et verticalement lorsque le pont est en haut, en créant ainsi un arrêt mécanique de sécurité en cas de déplacement éventuel de la voiture.

Assembler les arrêts avant **(4)** avec les vis **(5)**, les rondelles **(6)**, les écrous **(7)**.

4.24 Montaje rampas de subida y bloqueo vehículos

Ref. Fig 23. Colocar las rampas **1** en posición y, utilizando los anillos seeger **2**, fijar el perno **3**, permitiendo que los topes oscilen libremente para que puedan colocarse horizontalmente cuando el elevador está abajo, facilitando el tránsito del vehículo, y verticalmente cuando el puente está arriba, creando un tope mecánico de seguridad en relación con un eventual movimiento del vehículo.

Montar los topes delanteros **(4)** por medio de los tornillos **(5)**, las arandelas **(6)**, las tuercas **(7)**.

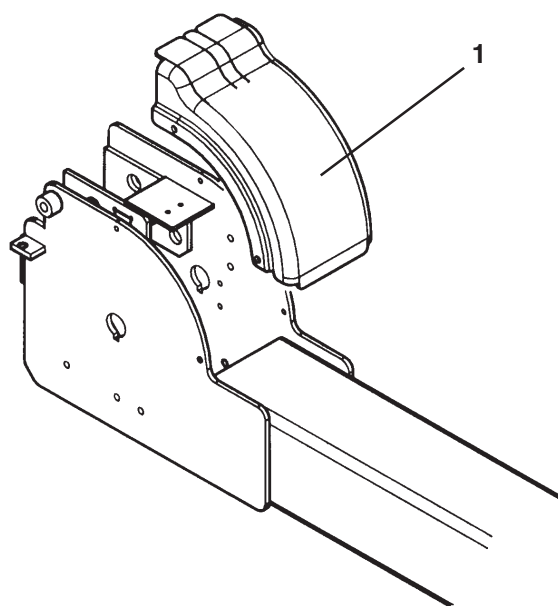


Fig. 24

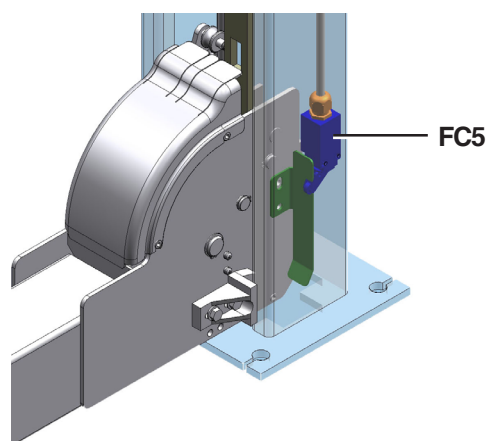


Fig. 25

4.25 Montaggio protezioni

Con riferimento alla figura **24**: Montare i carter **(1)** di protezione pulegge sulle traverse fissandoli con le apposite viti.

4.25 Fitting guards

Please refer to figure **24**: Use the special screws to fit pulleys cover guards **1** onto cross members.

4.25 Montage der Schutzvorrichtungen

Mit Bezugnahme auf die Abb. **24**: Die Schutzabdeckung **1** der Riemenscheiben auf den Traversen montieren, indem man sie mit den entsprechenden Schrauben befestigt.

4.25 Montage des protections

En référence à la figure **24**: Monter les carters **1** de protection poulies sur les poutres en les fixant à l'aide des vis appropriées.

4.25 Montaje proteccion

Referencia figura **24**: Montar los cárter de protección de las poleas en las traviesas **(1)** fijándolas con los tornillos específicos.

4.26 Verifica delle sicurezze



Al termine del montaggio occorre verificare con attenzione le varie sicurezze installate sul ponte.

Con riferimento alla figura **25**:

a. Sirena e micro azionamento sirena

Durante la discesa, il sollevatore si deve arrestare ad una altezza da terra pari a 10-15 cm. Ripremendo il pulsante di discesa, il sollevatore prosegue nella corsa ma in contemporanea suona la sirena per avvisare l'operatore che le pedane si trovano ad una altezza pericolosa (vedi anche istruzioni uso del sollevatore cap.5). Se ciò non avviene registrare il micro **FC5** tramite le viti del supporto.

4.26 Check-out of safety devices



Once through with installation, check out all safety devices fitted to lift.

Please refer to figure **25**:

a. Audible platform-low alarm and microswitch

When lowering, lift must stop 10-15 cm above ground. When the descent button is pressed again, lift starts lowering again. At the same time, the audible alarm will sound to warn that platforms are dangerously low (see also lift operating instructions, chap. 5). When this is not the case, set microswitch **FC5** through the screws on its mount.

4.26 Überprüfung der Sicherheitsvorrichtungen



Nach Montageabschluß müssen die verschiedenen, auf der Hebebühne installierten Sicherheitsvorrichtungen sorgfältig kontrolliert werden.

Unter Bezugnahme auf die Abbildung **25**:

a. Sirene und entsprechender Auslösemikroschalter

Während des Senkvorgangs muß die Hebebühne 10-15 cm über dem Boden anhalten.

Nach erneutem Drücken der Senksteuertaste setzt sich der Senkvorgang weiterfort, dabei kommt es jedoch zum Einschalten der Sirene, die den Bediener darauf hinweist, daß die Fahrschienen sich in einer gefährlichen Höhe befinden (siehe dazu auch Bedienungsanleitung Kap. 5). Sollte dies nicht der

4.26 Vérification des sécurités



Le montage terminé, il faut contrôler soigneusement toutes les sécurités installées sur le pont.

Avec référence à la figure **25**:

a. Avertisseur sonore et son microrupteur de commande

En cours de descente le pont doit s'arrêter à une hauteur du sol de 10-15 cm.

Une nouvelle action sur le bouton de descente fait continuer la course du pont, mais parallèlement un avertisseur sonore signale à l'opérateur que les chemins de roulement se trouvent à une hauteur dangereuse (voir également le mode d'emploi de l'élévateur au chap.5). Si cela ne se

4.26 Control de las seguridades



Al completar el montaje es necesario controlar con atención las varias seguridades instaladas en el puente.

Referencia figura **25**:

a. Sirena y micro accionamiento sirena

Durante la bajada, el elevador debe detenerse a 10-15 cm. del pavimento

Presionando nuevamente el pulsante de bajada el descenso continúa pero al mismo tiempo suena la sirena que avisa al operador que las plataformas se encuentran a una altura peligrosa (consultar además las instrucciones de uso del elevador, cap. 5). Si esta situación no se verifica,

b. Verifica funzionamento micro fune lenta

Per verificare il buon funzionamento di **FC1-FC4** è necessario porre sotto una traversa un qualsiasi ostacolo durante la fase di discesa. Se tutto funziona bene il sollevatore si blocca; a questo punto per riuscire a scendere occorre risalire (è l'unica azione permessa) fino a che non si riesce a rimuovere l'ostacolo; poi si ridiscende.

c. Comandi a uomo presente

Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente", le operazioni di salita e di discesa, comandate da pulsanti sono immediatamente interrotte al rilascio di questi ultimi.

b. Slack cable microswitch testing

To check microswitch **FC1-FC4** for proper operation, place an obstacle underneath cross-bar while lift is lowering. If microswitch is operating properly, it will stop the lift. You will need to raise the lift (this is the only movement enabled) just enough to remove the obstacle, before you can lower the lift again.

c. Safety spring-back controls

The lift controls are designed to ensure that lift cannot operate when unattended by operator. This means the buttons used to raise and lower the lift spring back when released, and lift will only keep moving as long as operator keeps buttons depressed.

Fall sein, muß der Mikroschalter **FC5** durch Betätigen ihrer Halteschrauben entsprechend betätigt werden.

b. Kontrolle der Funktionstüchtigkeit des Mikroschalters für lockeres Seil

Um die Funktionstüchtigkeit der **FC1-FC4** prüfen zu können, muß man in der Senkphase unter der Traverse irgendein Hindernis ausrichten. Funktioniert alles ordnungsgemäß, hält die Hebebühne an. In diesem Fall, um die Hebebühne vollständig herunterfahren zu können, muß man sie erst wieder solange hochfahren (einzig zulässiger Vorgang), bis ein Entfernen des Hindernisses möglich ist. Dann den Senkvorgang beenden.

c. Bedienersteuerung

Die Hebebühne ist mit einem Sicherheitssystem vom Typ "Bediener anwesend" ausgestattet. Die über Tasten

produit pas, régler le microrupteur **FC5** à l'aide des vis du support.

b. Vérification fonctionnement du microrupteur de câble lâche

Pour vérifier le bon fonctionnement de **FC1-FC4** il est nécessaire de mettre en dessous de l'une des traverses un obstacle quelconque en cours de descente. Si tout fonctionne correctement, l'élévateur s'arrête; à ce stade pour pouvoir descendre il s'impose de remonter (c'est la seule action permise) jusqu'à ce que l'on retire l'entrave pour pouvoir redescendre.

c. Commandes en présence d'opérateur

Le pont élévateur est équipé d'un système d'exploitation de type en «présence d'opérateur»: les opérations de montée et descente sont commandées par des boutons-

registrar el micro **FC5** por medio de los tornillos del soporte.

b. Control funcionamiento micro cable flojo

Para comprobar el correcto funcionamiento de **FC1-FC4** es necesario posicionar debajo de una traviesa cualquier tipo de obstáculo durante la fase de bajada. Si todo funciona correctamente el elevador se bloquea; para que resulte posible la bajada es necesario subir (única posibilidad) hasta que resulte posible eliminar el obstáculo presente; luego se puede descender nuevamente.

c. Mandos con hombre presente

El elevador dispone de un sistema operativo de tipo "hombre presente", las operaciones de subida y de bajada, mandadas por pulsantes se interrumpen inmediatamente

4.27 Smontaggio

Per lo smontaggio del ponte ripetere tutte le operazioni fin qui descritte al contrario.

4.27 Disassemble

Follow the above operations on the reverse order to disassemble the lift.

gesteuerten Senk- und Hebevorgänge werden beim Loslassen derselben sofort unterbrochen.

4.27 Abbau

Für den Abbau der Hebebühne müssen die bisher beschriebenen Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge durchgeführt werden.

poussoirs, qui, une fois relâchés, coupent le fonctionnement instantanément.

4.27 Dépose

Pour la dépose du pont élévateur il faut répéter toutes les opérations suivant l'ordre inverse.

al dejarlos en reposo.

4.27 Desmontaje

Para el desmontaje del puente repetir todas las operaciones descritas hasta el momento en orden inverso.

5. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE

5.1 Uso improprio del sollevatore



È assolutamente vietato:

- il sollevamento di persone, animali.
- il sollevamento di veicoli con persone a bordo
- il sollevamento di veicoli carichi di materiali potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc...).
- il sollevamento di veicoli posizionati su punti d'appoggio o con dispositivi non previsti da questo manuale.

5. OPERATING INSTRUCTIONS

5.1 Improper use



It is strictly forbidden to:

- Lift persons or animals.
- Lift a vehicle when people are sitting inside.
- Lift a vehicle that holds potentially dangerous material (explosive, corrosive, flammable materials, and so on).
- Lift a vehicle placed on bearing points or using devices other than those specified in this manual.

5. BETRIEBSANLEITUNG FÜR DIE HEBEBÜHNE

5.1 Unsachgemäßer Einsatz der Hebebühne



Strikt verboten ist:

- das Heben von Personen oder Tieren.
- das Heben von Fahrzeugen mit Insassen.
- das Heben von Fahrzeugen, die mit Material beladen sind, das potentielle Gefahren in sich birgt (Sprengstoffe, Rostschutzmittel, entflammbare Stoffe, usw...).
- das Heben von Fahrzeugen, die nicht auf dem in diesem Handbuch vorgesehenen Auflagestellen oder auf anderweitigen Vorrichtungen abgestellt wurden.
- die Anwendung der Hebebühnen von nicht entsprechend ausgebildetem Personal.

5. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR

5.1 Utilisation non conforme du pont élévateur



Il est absolument à proscrire:

- le levage de personnes, animaux
- le levage de véhicules avec des personnes à bord
- le levage de véhicules chargés de matériels pouvant représenter un risque (explosifs, corrosifs, inflammables, etc...).
- le levage de véhicules placés sur des points d'appui ou avec des dispositifs non prévus par cette notice

5. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR

5.1 Uso impropio del ELEVADOR



Se prohíbe totalmente:

- El levantamiento de personas y animales.
- El levantamiento de vehículos con personas a bordo
- El levantamiento de vehículos cargados con materiales potencialmente peligrosos (explosivos, corrosivos, inflamables, etc.).
- El levantamiento de vehículos dispuestos sobre soportes o con dispositivos no previstos por el presente manual.

- l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato.

5.2 Uso di accessori

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. È consentito esclusivamente l'uso di accessori originali della casa produttrice.

5.3 Addestramento del personale preposto

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato. Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza e sicurezza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per

- Have lift operated by untrained personnel.

5.2 Accessories

The lift can be equipped with a range of accessories to facilitate operation. Use original accessories available from the lift manufacturer only.

5.3 Personnel training

Lift can only be operated by authorized personnel who have received specific training.

To ensure proper operation, efficiency and safety, operators must receive specific training covering the full information required to operate lift in compliance with manufacturer's recommendations (see Intended Purpose).

5.2 Anwendung des Zubehörs

Die Hebebühne kann mit Zubehör ausgestattet werden, welches die Arbeit des entsprechenden Bedieners erleichtert. Es ist ausschließlich nur der Einsatz von Originalzubehör der Herstellerfirma zu verwenden.

5.3 Ausbildung des zuständigen Personals

Die Anwendung der Anlage ist nur entsprechend ausgebildetem und befugtem Personal erlaubt. Um eine optimale Verwaltung der Maschine zu gewährleisten und um die Arbeitsabläufe wirkungsvoll und sicher durchführen zu können, ist es erforderlich, daß das zuständige Personal in korrekter Weise ausgebildet wird, um dabei die erforderlichen Informationen zu erhalten, die das Erzielen einer Arbeitsweise ermöglichen, die mit den vom Hersteller gelieferten Angaben in einer Linie (siehe Einsatzbestimmung)

- l'utilisation du pont par un personnel non spécialement formé.

5.2 Utilisation d'accessoires

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Il s'impose d'utiliser uniquement les accessoires d'origine de la maison de fabrication.

5.3 Formation du personnel chargé

L'utilisation de l'appareillage n'est permise qu'à un personnel spécialement formé et autorisé. Afin d'obtenir la gestion optimale de la machine, ainsi qu'une utilisation efficace et en toute sécurité, il s'impose que le personnel

- El uso del elevador por parte de personal sin adecuado adiestramiento.

5.2 Uso de los accesorios

El elevador puede ser utilizado con accesorios para facilitar la labor del operador. Se admite el uso de accesorios originales de la casa constructora.

5.3 Adiestramiento del personal encargado

El uso del aparato se admite solo a personal específicamente adiestrado y autorizado. Para obtener la gestión óptima de la máquina y para que resulte posible actuar en forma eficaz y en condiciones de seguridad es necesario que el personal encargado sea adiestrado en forma correcta y que conozca las informaciones necesarias para intervenir

apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore (vedi Destinazione d'Uso). **Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica del costruttore.**

5.4 Precauzioni d'uso



L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza

If in doubt about how to operate or maintain lift properly, look up the user's manual and – if needed – contact an authorized service centre or manufacturer Service Department.

5.4 Precautions



Operator must follow these safety procedures:

- Check that no danger condition arises during operation. In the event of abnormal operation, immediately stop the machine and call the service staff of the authorized dealer.
- Check that the working area surrounding the machine is free from potentially dangerous objects. Check for any oil

liegen. **Im Zweifelsfall hinsichtlich der Anwendung und der Instandhaltung der Maschine, verweisen wir auf das Anleitungshandbuch. Eventuell kann man sich an eines der autorisierten Kundendienstzentren oder an den Technischen Kundendienst der Hersteller wenden.**

5.4 Vorsichtsmaßnahmen



Der Bediener ist dazu angehalten, die nachstehenden Sicherheitsverfahren zu befolgen:

- Kontrollieren, daß es während der Arbeitsabläufe zu keinen Gefahrensituationen kommt. Sollten sich Funktionsstörungen ergeben, die Maschine sofort anhalten und sich an den Kundendienst des autorisierten Verkäufers wenden.
- Kontrollieren, daß im Arbeitsbereich um die Maschine

chargé soit spécialement formé pour être mis au courant des informations nécessaires à se conformer à la méthode d'exploitation indiquée par le constructeur (voir Utilisation Conforme). **Pour dissiper tout doute, à l'égard de l'utilisation et entretien de la machine, consulter la notice ou contacter les centres d'assistance autorisés ou le service technique après-vente du constructeur.**

5.4 Précautions d'utilisation



L'opérateur est tenu de respecter également les consignes de sécurité ci-dessous:

- Contrôler que lors des manoeuvres d'exploitation il ne se produit pas des conditions de risque, mettre la machine immédiatement à l'arrêt au cas où l'on constaterait des irrégularités de fonctionnement et faire appel à

en conformidad con las instrucciones del constructor (consultar Destinación de Uso). **En caso de dudas relativas al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y eventualmente los centros de asistencia autorizados o dirigirse directamente la asistencia técnica del constructor.**

5.4 Precauciones de uso



El operador debe respetar además los siguientes procedimientos de seguridad:

- Controlar que durante las maniobras operativas no se verifiquen condiciones de peligro, detener inmediatamente la máquina en la eventualidad que se detectaran irregularidades de funcionamiento y consultar el servicio de asistencia del revendedor autorizado.
- Controlar que la zona de trabajo alrededor de la máquina

del revendedor autorizado.

- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.
- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.
- Accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti.
- Posizionare sullo zero l'interruttore generale quando si spills or other viscous material on the floor, as these could be a potential risk to the safety of the operator.
- The operator must wear suitable working clothes, protective goggles, gloves and a face mask in order to avoid possible injury from dust or dirt. Do not wear loose or dangling objects such as bracelets or similar. If you are wearing long hair, collect it under a suitable cap. Wear suitable shoes for the work on hand.
- If you have removed any car parts, make sure even load distribution has not been affected beyond acceptable limits.
- Turn main switch to zero before servicing the lifted car.

herum keine Gefahren, die potentielle Gefahren in sich bergen, vorhanden sind und daß kein Öl (oder anderes ausrutschgefährdendes Material) auf dem Fußboden vorhanden ist, da dies eine potentielle Gefahr für den Bediener darstellen könnte.

- Der Bediener muß angemessene Arbeitskleidung, eine Schutzbrille, Schutzhandschuhe und eine Maske tragen, um sich so vor einem Herausschleudern von Staub- oder Schmutzteilchen zu schützen. Es dürfen keine herabhängenden Gegenstände, wie Armbänder oder ähnliches, getragen werden. Lange Haare müssen in angemessener Weise geschützt werden und das Schuhwerk muß für die vorzunehmenden Arbeiten geeignet sein.
 - Sich davon überzeugen, daß eine Abnahme der Fahrzeugteile sich nicht auf die Lastenverteilung auswirkt
- l'assistance technique du revendeur autorisé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine est dégagée d'objets pouvant engendrer un danger et qu'il n'y a pas de traces d'huile (ou d'autres substances glissantes) sur le pavé, ce qui pourrait représenter un risque pour l'opérateur.
 - L'opérateur doit porter des vêtements appropriés au travail, lunettes de protection, gants et masque afin d'éviter le risque d'éjection de poussier ou impuretés; il ne doit pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou semblables. Les cheveux longs doivent être protégés de manière adéquate; les chaussures doivent être appropriées au type d'action à réaliser.
 - S'assurer que la dépose de certaines parties du véhicule n'altère pas la répartition des charges au-delà des limites que l'appareil peut accepter.

se encuentre libre de objetos potencialmente peligrosos y no haya restos de aceite (u otro material resbaloso) derramado en el pavimento, puede resultar potencialmente peligroso para el operador.

- El operador debe colocarse prendas adecuadas para el trabajo, gafas de protección, guantes y mascarilla para evitar daños derivados de la proyección de polvo o impurezas, no deben colocarse objetos colgantes como por ejemplo pulseras o similares, deben recogerse los cabellos largos, los zapatos deben ser adecuados al tipo de operación que se debe efectuar.
- Controlar que el desmontaje de partes del vehículo no altere la distribución de la carga superando los límites aceptables previstos.
- Posicionar en cero el interruptor general cuando se

effettuano operazioni sul veicolo sollevato.

5.5 Identificazione dei comandi e loro funzioni

Con riferimento alla Fig.26:

SALITA

- Interruttore generale (1) in pos. 1.
- premere il pulsante di salita (2) fino al raggiungimento dell'altezza voluta.

STAZIONAMENTO

- Premere il pulsante giallo (3); la posizione della piattaforma è stabilizzata automaticamente sui martelletti.

DISCESA

- Premere brevemente il pulsante di salita (2) sollevando la piattaforma di 30-40 mm per disinserire i martelletti.
- Premere il pulsante di discesa (4).

5.5 Controls

Please refer to Fig.26:

RISE

- Turn main switch (1) to pos. 1.
- Press the up button (2) until raising lift to required height.

HOLD

- Press the yellow button (3). The safety catches will engage to hold the platform steady.

DESCENT

- Shortly press the up button (2) to lift platform 30-40 mm, just enough to release catches.
- Press the descent button (4).

bzw. dadurch die vorgesehenen Grenzwerte überschritten werden.

- Bei Arbeiten am gehobenen Fahrzeug muß der Hauptschalter auf Null gebracht werden.

5.5 Identifikation der Steuerungen und Funktionen

Unter Bezugnahme auf die Abbildung 26:

HEBEN

- Hauptschalter (1) in Pos. 1.
- die Hebesteuertaste (2) solange drücken, bis man die gewünschte Höhe erreicht hat.

STILLSTAND

- die gelbe Taste (3) drücken; die Position der Plattform wird automatisch auf den Klinken stabilisiert.

SENKEN

- die Hebesteuertaste (2) kurz drücken und so die Plattform 30-40 mm anheben, um so die Klinken zu lösen.
- die Senksteuertaste (4) drücken.

- Positionner sur zéro l'interrupteur général lorsqu'on réalise des interventions sur un véhicule relevé.

5.5 Repérage des commandes et leurs fonctions

Avec référence à la Fig.26:

MONTEE

- interrupteur général (1) en pos. 1.
- appuyer sur le bouton de montée (2) jusqu'à atteindre la hauteur souhaitée.

STATIONNEMENT

- appuyer sur le bouton jaune (3); la position de la plate-forme est automatiquement stabilisée sur les taquets.

DESCENTE

- appuyer brièvement le bouton de montée (2) en relevant la plate-forme de 30-40 mm pour déclencher les taquets.
- appuyer sur le bouton de descente (4).

efectúan operaciones con el vehículo levantado.

5.5 Identificación de los mandos y sus funciones

Referencia Fig.26:

SUBIDA

- Interruptor general (1) en pos. 1.
- Presionar el pulsante de subida (2) hasta alcanzar la altura deseada.

ESTACIONAMIENTO

- Presionar el pulsante amarillo (3); la posición de la plataforma se estabiliza en forma automática en las palancas giratorias.

BAJADA

- Presionar brevemente el pulsante de subida (2) levantando la plataforma de 30-40 mm para desactivar las palancas giratorias.
- Presionar el pulsante de bajada (4).

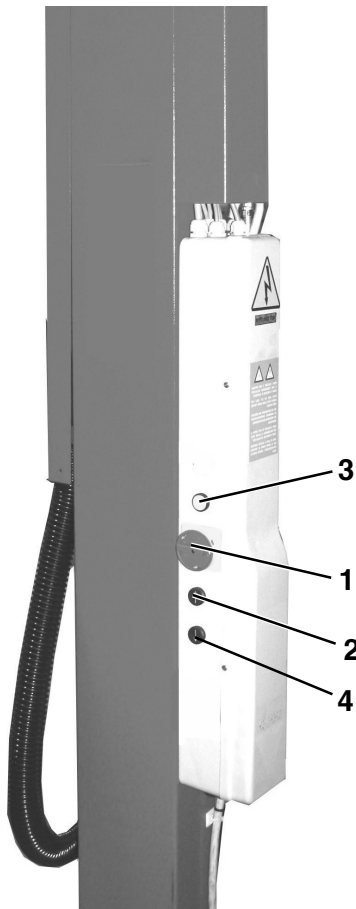


Fig. 26

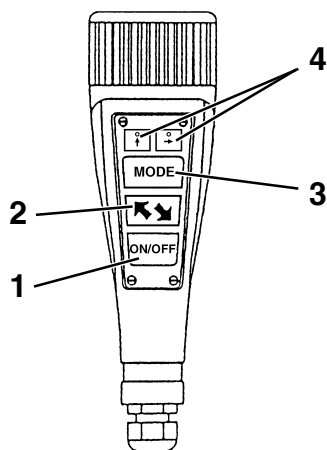


Fig. 27A

5.6 Istruzioni d'uso provagiochi

SQ351.3 IMOT4_SQ400.3 IMOT4
SQ500.3 IMOT7

5.6.1 Identificazione dei comandi e loro funzione Vedi Fig.27A

Uso lampada con provagiochi disinserito

3 Accensione / Spegnimento lampada

5.6 Play detector instructions for use

SQ351.3 IMOT4_SQ400.3 IMOT4
SQ500.3 IMOT7

5.6.1 Identifying the controls and their function See Fig.27A

Using lamp with play detector off

3 Lamp on/off switch

5.6 Bedienungsanleitung - gelenkspieltester

SQ351.3 IMOT4_SQ400.3 IMOT4
SQ500.3 IMOT7

5.6.1 Steuerungen und deren Funktion Siehe Abb. 27A

Einsatz mit ausgeschalteter Spieltestleuchte

3 Ein- / Ausschalten der Leuchte

5.6 Instructions d'exploitation de la plaque a jeux

SQ351.3 IMOT4_SQ400.3 IMOT4
SQ500.3 IMOT7

5.6.1 Identification des commandes et de leurs fonctions Voir Fig.27A

Utilisation lampe avec plaque à jeux déconnectée

3 Allumage / Eteignement lampe

5.6 Instrucciones de uso detector de holguras

SQ351.3 IMOT4_SQ400.3 IMOT4
SQ500.3 IMOT7

5.6.1 Identificación de mandos y su función Ver Fig.27A

Uso lámpara con detector de holguras desconectado

3 Encendido / Apagado lámpara

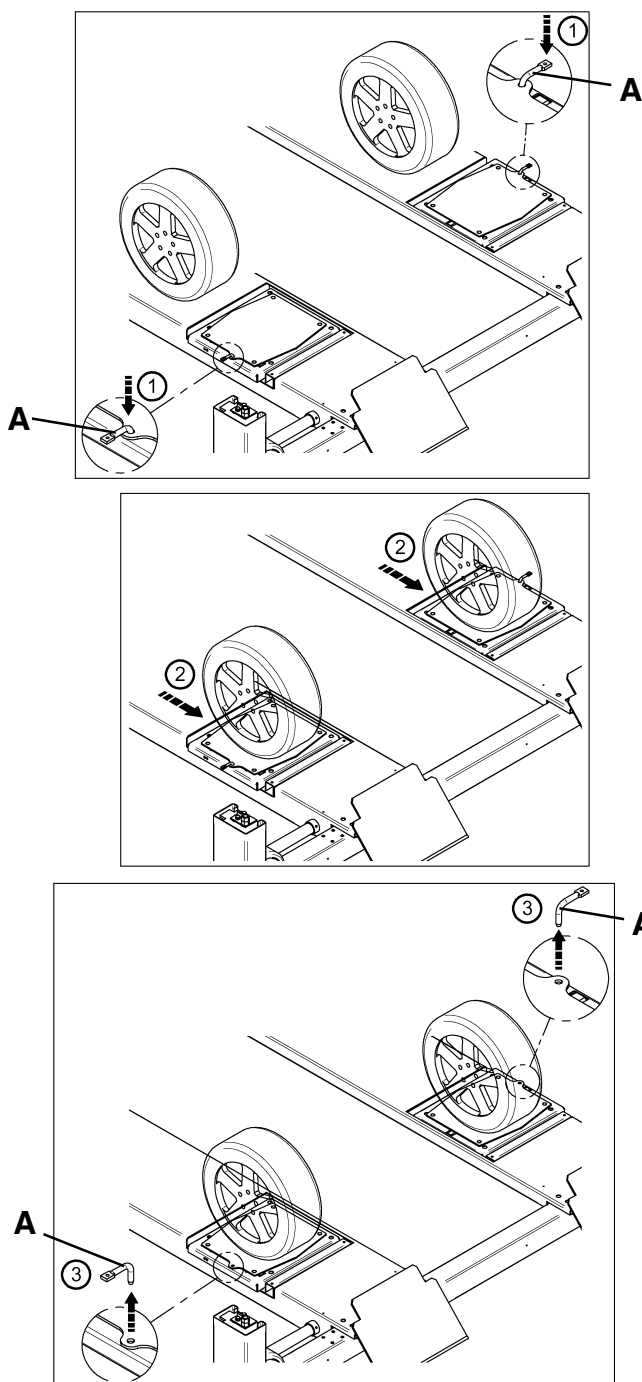


Fig. 27B

Pulsantiera di comando piastre provagiochi

- 1 Accensione/spengimento dispositivo provagiochi e lampada
 - 2 Azionamento movimento provagiochi selezionato
 - 3 Selezione movimento provagiochi
 - pivotante (pedana destra)
 - trasversale (pedana destra **SQ400.3 IMOT4**)
 - trasversale (pedana sinistra)
 - pivotante (pedana sinistra **SQ400.3 IMOT4**)
- NOTA:** Si muove una piastra alla volta. Non è possibile eseguire il movimento contemporaneo di entrambe le piastre.
- 4 Led visualizzazione movimento selezionato

Play detector plates control board

- 1 Play detector and lamp on/off switch
 - 2 Play detector movement selected
 - 3 Play detector movement selection
 - pivoting (right platform)
 - traverse (right platform **SQ400.3 IMOT4**)
 - traverse (left platform)
 - pivoting (left platform **SQ400.3 IMOT4**)
- NOTE:** The device moves one plate at a time. It is not possible to move both plates at the same time.
- 4 Led showing selected movement

Steuertastatur für Gelenkspieltesterplatten

- 1 Ein-/Ausschalten der Gelenkspieltestervorrichtung und -leuchte
 - 2 Start der gewählten Gelenkspieltesterbewegung
 - 3 Wahl der Gelenkspieltesterbewegung
 - rundum (rechte Fahrschiene)
 - transversal (rechte Fahrschiebe **SQ400.3 IMOT4**)
 - transversal (linke Fahrschiebe)
 - rundum (linke Fahrschiene **SQ400.3 IMOT4**)
- HINWEIS:** es bewegt sich jeweils immer nur eine Platte. Ein gleichzeitiges Bewegen beider Platten ist nicht möglich.
- 4 Led für die Anzeige der gewählten Bewegung

Clavier de commande plaques à jeux

- 1 Allumage/éteignement dispositif plaque à jeux et lampe
 - 2 Actionnement mouvement plaque à jeux sélectionné
 - 3 Sélection mouvement plaque à jeux
 - pivotant (plate-forme droite)
 - transversal (plate-forme droite **SQ400.3 IMOT4**)
 - transversal (plate-forme gauche)
 - pivotant (plate-forme gauche **SQ400.3 IMOT4**)
- REMARQUE :** Le dispositif actionne une plaque à la fois. Ce n'est pas possible d'actionner les deux plaques à la fois.
- 4 Led d'affichage du mouvement sélectionné

Teclado de mando placas detector de holguras

- 1 Encendido / apagado dispositivo detector de holguras y lámpara
 - 2 Accionamiento movimiento detector de holguras seleccionado
 - 3 Selección movimiento detector de holguras
 - pivotante (plataforma derecha)
 - transversal (plataforma derecha **SQ400.3 IMOT4**)
 - transversal (plataforma izquierda)
 - pivotante (plataforma izquierda **SQ400.3 IMOT4**)
- NOTA:** Se mueve una placa por vez. No se puede realizar el movimiento contemporáneo de ambas placas.
- 4 Led visualización movimiento seleccionado

5.6.2 Spiegazione utilizzo provagiochi

- Salire con il veicolo sui piatti provagiochi dopo averli bloccati tramite i perni (**A Fig. 27B**) e frenare l'auto con l'apposito premipedale.
- Togliere manualmente i perni (**A**) prima di mettere in funzione il provagiochi.

5.6.2 How to use the play detector

- Set the vehicle on the play detector plates after locking them in place using pins (**A Fig. 27B**) and hold vehicle braked by means of the relevant pedal presser.
- Manually remove pins (**A**) before switching the play detector on.

5.6.2 Einsatz des Gelenkspieltesters

- Nachdem die Platten des Gelenkspieltesters mit den Bolzen (**A Abb. 27B**) blockiert wurden, das Fahrzeug darauf ausrichten und es mit dem entsprechenden Pedalfeststeller gebremst halten.
- Vor der Inbetriebsetzung des Gelenkspieltesters die Bolzen (**A**) mit der Hand entfernen.

5.6.2 Explication utilisation plaque à jeux

- Monter avec le véhicule sur les plateaux de la plaque à jeux après les avoir bloqués au moyen des goujons (**A Fig. 27B**) et freiner le véhicule au moyen du dispositif d'enfoncement des pédales.
- Enlever manuellement les goujons (**A**) avant de mettre la plaque à jeux en fonction.

5.6.2 Explicación sobre el uso del detector de holguras

- Subir con el vehículo sobre las placas detectoras de holguras después de bloquearlas por medio de los pernos (**A Fig. 27B**) y frenar el automóvil mediante el sujeta-pedal específico.
- Quitar los pernos (**A**) manualmente, antes de poner en marcha el detector de holguras.

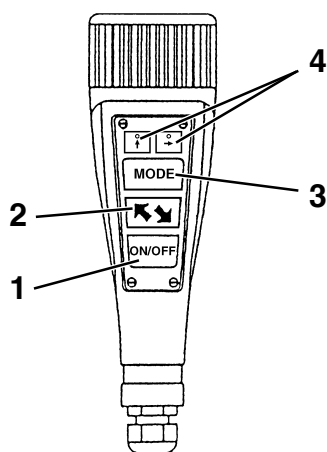


Fig. 27A

- Accendere il provagiochi, posizionando l'interruttore generale in Pos. 1 e premendo il pulsante (1 Fig. 27A): si accende la lampada, si aziona la centralina idraulica ed entrambi i piatti fanno una prima corsa.
- Tramite il pulsante (3) selezionare il piatto con cui si desidera continuare (il piatto selezionato è indicato dall'accensione del rispettivo led (4)).
- Eseguire tutti i movimenti necessari (laterali o rotatori) per la visualizzazione dei giochi su entrambe le ruote.

Se dopo un tempo prestabilito (tempo di TIMEOUT) la centralina è accesa ma non c'è stato alcun movimento delle piastre, la centralina si spegne automaticamente.

- Switch the play detector on, setting the main switch to Pos. 1 and pressing pushbutton (1 Fig. 27A): the lamp turns on, the hydraulic control unit activates and both plates perform a first stroke.
- Using pushbutton (3), select the plate you will continue to use [selected plate is indicated by the relevant led (4) that turns on].
- Perform all necessary movements (rotation or side movements) to display clearance for both wheels.

If the control unit is on but no plate movement is performed, after a set time (TIMEOUT time) the control unit switches automatically off.

- Den Gelenkspieltester einschalten, indem man den Hauptschalter in die Pos. 1 bringt und dann die Taste (1 Abb. 27A) drückt: Die Leuchte leuchtet auf, die Hydraulikzentrale schaltet sich ein und beide Platten fahren einen ersten Hub.
- Durch Betätigen der Taste (3) die Platte wählen, mit der man fortfahren möchte (die gewählte Platte wird durch das Aufleuchten der ihr zugeordneten Led (4) gekennzeichnet).
- Alle erforderlichen Bewegungen (seitlich oder drehend) fahren, um das an beiden Rädern vorhandene Spiel anzuzeigen.

Befindet sich die Steuerzentrale im eingeschalteten Zustand, doch sollte nach einer vorgegebenen Zeit

- Activer la plaque à jeux en positionnant l'interrupteur général sur 1 et en appuyant sur la touche (1 Fig. 27A) : la lampe s'allume, la centrale hydraulique se met en marche et deux plateaux font une première course.
- Au moyen du bouton (3) sélectionner le plateau avec lequel continuer (le plateau sélectionné est indiqué par l'allumage de la led correspondante (4)).
- Effectuer tous les mouvements nécessaires (latéraux ou rotatoires) pour la visualisation des jeux sur les deux roues.

Si après un temps préétabli (temps de TIMEOUT) la centrale est allumée mais aucun mouvement des plaques a été effectué, la centrale s'éteint automatiquement.

- Encender el detector de holguras, colocando el interruptor general en Pos. 1 y presionando el pulsador (1 Fig. 27A): se enciende la lámpara, se activa el distribuidor hidráulico y las dos placas efectúan una primera carrera.
- Seleccionar la placa con la cual se desea continuar mediante el pulsador (3) (la placa seleccionada se indica mediante el encendido del led correspondiente (4)).
- Efectuar todos los movimientos necesarios (laterales o giratorios) para visualizar las holguras en ambas ruedas.

Si luego de un tiempo determinado (tiempo de TIMEOUT) la central se enciende pero no hay ningún movimiento de las placas, la central se apaga automáticamente.

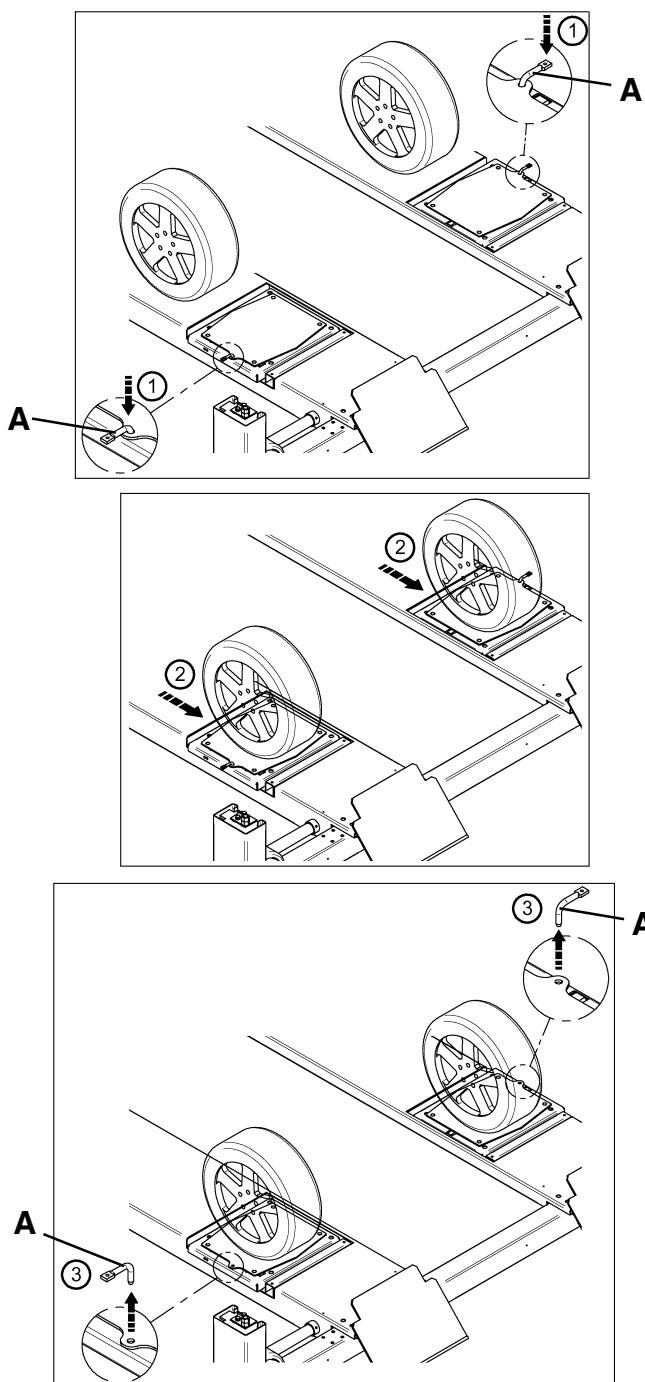


Fig. 27B

In questa condizione entrambi i led (4) lampeggiano. La lampada rimane accesa (si può spegnere con il tasto 3). Premere il pulsante (1) per riavviare il provagiochi.

! Non utilizzare mai questa procedura per utilizzare solo la funzione di illuminazione: ciò causerebbe un inutile e dannoso riscaldamento dell'olio nella centralina!

- Terminato il controllo, spegnere il provagiochi tramite il pulsante (1) (qualora non lo si facesse manualmente, un timer lo spegnerà automaticamente).
- Togliere il premipedale del freno e togliere l'auto dai piatti rotanti.
- Prima di portare un'altra auto sui piatti provagiochi ed eseguire un altro controllo, **accendere e spegnere** il

In this condition, both leds (4) are flashing. The light stays on (it can be switched off using button 3). Press button (1) to restart the play detector.

! Never use this procedure when you only need the lighting: this would cause useless and dangerous heating of oil in the control unit!

- After this inspection, switch the play detector off using pushbutton (1) (if this is not done manually, a timer shall switch it off automatically).
- Remove the brake pedal presser and remove the vehicle from the rotary plates.
- Before taking another vehicle on the play detector plates

(TIMEOUT) keine Bewegung der Platten erfolgt sein, schaltet sich die Steuerzentrale automatisch ab. Unter dieser Bedingung blinken beide Leds (4) auf. Die Leuchte leuchtet weiterhin auf (kann über die Taste 3 abgeschaltet werden). Für den erneuten Start des Gelenkspieltesters die Taste (1) drücken.

! Dieses Verfahren darf nie dafür verwendet werden, um nur die Beleuchtung zu verwenden, da dies zu einer unnötigen und schadhafte Erwärmung des in der Steuerzentrale enthaltenen Öls führen würde!

- Nach erfolgter Kontrolle, den Gelenkspieltester über die Taste (1) ausschalten (sollte dies nicht manuell erfolgen, wird der Timer das automatische Ausschalten steuern).
- Den Pedalfeststeller vom Bremspedal nehmen und das Fahrzeug von den Drehplatten herunter fahren.

Dans cette condition les deux leds (4) clignotent. La lampe reste allumée (on peut l'éteindre moyennant la touche 3). Appuyer sur le bouton (1) pour remettre en marche la plaque à jeux.

! Ne jamais utiliser cette procédure pour utiliser exclusivement la fonction d'éclairage : cela causerait un réchauffement inutile et dangereux de l'huile dans la centrale !

- Une fois le contrôle terminé, éteindre la plaque à jeux au moyen du bouton (1) (si l'intervention n'est pas effectuée manuellement, un minuteur l'éteindra automatiquement).
- Enlever le dispositif d'enfoncement de la pédale de frein et enlever le véhicule des plateaux rotatifs.

En esta condición, ambos led (4) destellan. La lámpara permanece encendida (se puede apagar con la tecla 3). Presionar el pulsador (1) para arrancar nuevamente el detector de holguras.

! ¡No usar jamás este procedimiento para utilizar solo la función de iluminación: esto ocasionaría un calentamiento inútil y perjudicial del aceite en la central!

- Una vez terminado el control, apagar el detector de holguras mediante el pulsador (1) (en el caso en que uno no lo haga manualmente, un temporizador lo apagará automáticamente).
- Quitar el sujeta-pedal del freno y baja el automóvil de las placas giratorias.

provagiochi e re-infilare i perni (A Fig. 27B) di bloccaggio piatti.

L'operazione di accensione e spegnimento serve a riposizionare centralmente le piastre provagiochi e permettere l'introduzione dei perni.

5.6.3 Uso del comando provagiochi per illuminazione

Vedi Fig.27A

Accensione - Posizionare l'interruttore generale in posizione 1 e premere il pulsante (3).

Spegnimento - Premere il pulsante (3).

and carry out another inspection, **switch** the play detector **on and off** and fit back pins (A Fig. 27B) to lock the plates.

Switch-on and off operations are needed to reposition play detector plates at the centre and allow pins insertion.

5.6.3 Using the play detector control for lighting

See Fig.27A

Switch on – Set main switch to 1 and press button (3).

Switch off - Press button (3).

- Bevor Sie das nächste Fahrzeug auf den Gelenkspieltesterplatten ausrichten und eine erneute Kontrolle durchführen, müssen Sie den **Gelenkspieltester aus- und wieder einschalten** und die Plattenklemmbolzen (A Abb. 27B) erneut einführen.

Das Aus- und Einschalten dient dem erneuten zentralen Ausrichten der Gelenkspieltesterplatten und ermöglicht das Einfügen der Bolzen.

5.6.3 Einsatz der Gelenkspielsteuerung für die Beleuchtung

Siehe Abb. 27A

Einschalten – Den Hauptschalter in die Position 1 bringen, dann die Taste (3) drücken.

Ausschalten – Die Taste (3) drücken.

- Avant de mettre un autre véhicule sur les plateaux de la plaque à jeux et d'effectuer un autre contrôle, **allumer et éteindre** la plaque à jeux et enfilier à nouveau les goujons (A Fig. 27B) de blocage des plateaux.

L'opération d'allumage et d'extinction sert à repositionner centralement les plateaux de la plaque à jeux et permet l'introduction des goujons.

5.6.3 Utilisation de la commande plaque à jeux pour l'éclairage

Voir Fig. 27A

Allumage - Positionner l'interrupteur général en position 1 et appuyer sur le bouton (3).

Eteignement – Appuyer sur le bouton (3).

- Antes de colocar otro automóvil sobre las placas detectoras de holguras y efectuar otro control, encender y apagar el detector de holguras y volver a introducir los pernos (A Fig. 27B) para bloquear las placas.

La operación de encender y apagar sirve para volver a colocar las placas detectoras de holguras en posición central y permitir la introducción de los pernos.

5.6.3 Uso del mando detector de holguras para iluminación

Ver Fig.27A

Encendido – Colocar el interruptor general en posición 1 y presionar el pulsador (3).

Apagado – Presionar el pulsador (3).

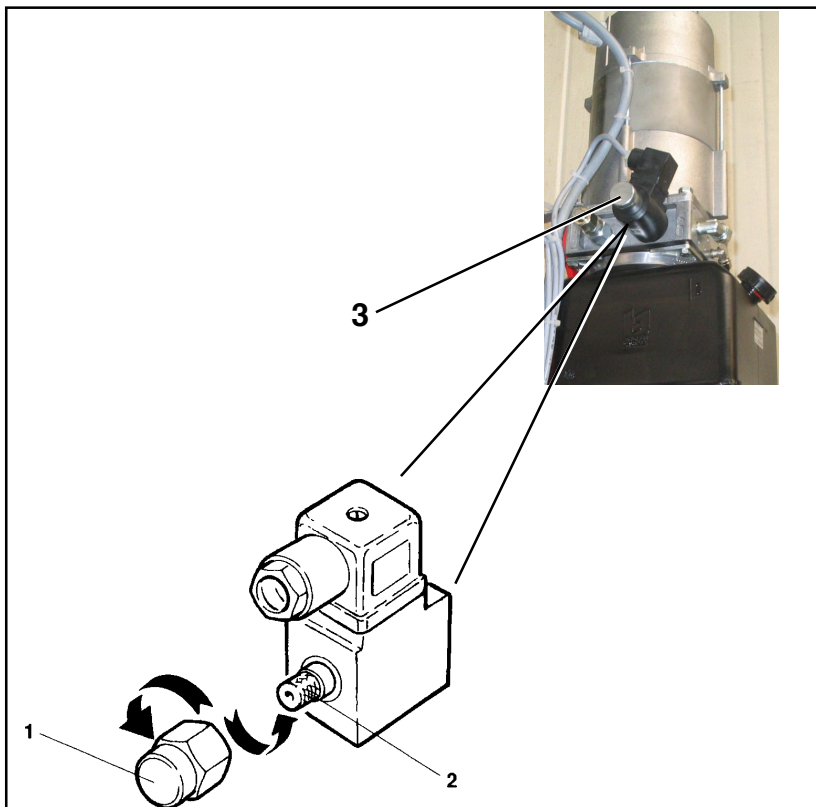


Fig. 28

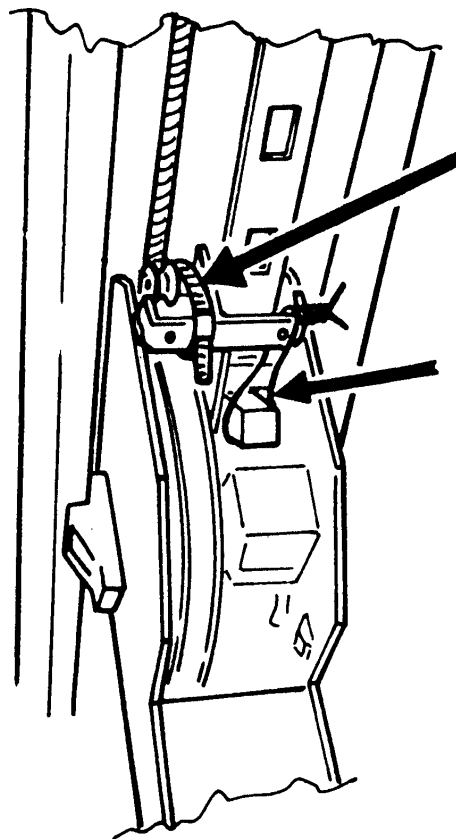


Fig. 29



6. SICUREZZA



6.1 Discesa in emergenza (in assenza di tensione)

- smontare i carter di protezione pulegge sulle traverse;
- sollevare (con mezzi idonei) le due pedane liberando i martelletti;
- legare il paracadute e i martelletti in posizione di disimpegno (Fig.29);
- aprire la valvola di discesa manuale (3 Fig.28) svitando prima il tappo di protezione (1) poi ruotare il dispositivo (2).

6.2 Sicurezze

Per verificare le sicurezze vedi par. 4.26.



Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzata dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti.

La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

6. SAFETY



6.1 Lowering platform in an emergency (mains failure)

- Remove the pulley guards from the cross-bars.
- Lift both platforms using adequate equipment so to release the catches.
- Tie down the safety locks and catches in the released position (Fig.29).
- Remove the protection cap (1), turn the device (2) and open the valve (3 Fig.28) for lift manual lowering.

6.2 Safety devices

See how to check out safety devices under par. 4.26.



The manufacturer shall not be liable for any damage arising from or connected with any unauthorized change or altering of the equipment without the manufacturer's prior consent.

Removing or by-passing the safety devices is in violation of European Directives concerning safety.

6. SICHERHEIT



6.1 Senken im Not-Aus (bei Spannungsausfall)

- Die Schutzabdeckungen der Riemenscheiben an den Traversen ausbauen;
- Die beiden Fahrschienen nach Freigeben der Klinken (mit angemessenen Vorrichtungen) anheben;
- Die Auffangvorrichtung und die Klinken in der gelösten Position (Abb. 29) festbinden;
- Das Ventil für den manuell gesteuerten Senkvorgang (3 Abb.28) öffnen, indem zuerst der Schutzverschluss (1) abgeschraubt wird und dann die Vorrichtung (2) drehen.

6.2 Sicherheitsvorrichtungen

Um die Sicherheitsvorrichtungen kontrollieren zu können, verweisen wir auf den Paragraph 4.26.



Jede Handhabung oder Änderung der Ausstattung, die nicht zuvor vom Hersteller autorisiert wurden, entheben diesen von jeglicher Verantwortung bezüglich von Schäden oder damit verbundenen Vorgängen.

Die Entfernung oder die Handhabung der Sicherheitsvorrichtungen bringt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsnormen mit sich.

6. SECURITE



6.1 Descente en condition d'urgence (tension d'alimentation coupée)

- Déposer les protecteurs des poulies sur les traverses;
- Lever (à l'aide des outils appropriés) les plate-formes en dégageant les taquets;
- lier le parachute et les taquets en position de repos (Fig.29);
- ouvrir la soupape de descente manuelle (3 Fig. 28) en dévissant tout d'abord le bouchon de protection (1) puis tourner le dispositif (2).

6.2 Sécurité

Pour vérifier les sécurités consulter le paragraphe 4.26.



Toute intervention non conforme ou modification de l'appareillage, qui ne serait pas autorisée au préalable par le constructeur, dégage totalement celui-ci de sa responsabilité pour les préjudices découlant ou pouvant se rapporter aux actions susdites.

L'enlèvement ou l'altération des dispositifs de sécurité représente une violation aux Dispositions Européennes sur la sécurité.

6. SEGURIDAD



6.1 Bajada en emergencia (en ausencia de tensión)

- Desmontar los cárter de protección poleas de las traviesas.
- Levantar (con sistemas adecuados) las dos plataformas liberando las palancas giratorias.
- Atar el paracaídas y las palancas giratorias en posición de desempeño (Fig.29);
- abrir la válvula de descenso manual (3 Fig.28) destornillando antes el tapón de seguridad (1) y luego girar el dispositivo (2).

6.2 Seguridades

Para comprobar las seguridades consultar el párrafo 4.26.



Toda manumisión o modificación del equipo sin autorización del constructor eximen la casa constructora de toda responsabilidad derivante.

El desmontaje o manumisión de los dispositivos de seguridad comporta la violación de las normas europeas relativas a la seguridad.

7. MANUTENZIONE



Tutte le operazioni di manutenzione debbono essere effettuate in condizioni di sicurezza portando le pedane in appoggio sui martelletti e l'interruttore bloccato in posizione OFF.

7.1 Lubrificazione

- Ingrassare le funi portanti ogni mese.

Evitare di sporcare con lubrificante le aste asolate ed il meccanismo paracadute al fine di garantire il corretto funzionamento di tale dispositivo di sicurezza.

7.2 Controllo funi portanti



Verificare lo stato di usura delle funi portanti almeno ogni 3 mesi.

- Controllare periodicamente che a sollevatore scarico la piattaforma mantenga la registrazione iniziale; in caso contrario procedere come indicato al paragrafo "Registrazione funi".

7.3 Cambio olio centralina

Ogni 100 ore di lavoro

- Usare olio **ESSO-NUTO H 32** od equivalenti
- Effettuare il cambio olio con piattaforma a terra

7. MAINTENANCE



Place lift in a safe condition before performing maintenance work. Bring platforms to rest on the engaged catches and lock main switch in the OFF position.

7.1 Lubrication

- Grease the load-bearing cables monthly.

Be careful not to smear the racks and the safety lock mechanism with grease. These are safety devices and grease may impair their operation.

7.2 Cables inspection



Check cables for wear and fray at least quarterly.

- At regular intervals, check that platform maintains initial setting under no load condition. If not so, follow procedure under "Cable adjustment".

7.3 How to change hydraulic unit oil

Change oil every 100 operating hours.

- Use **ESSO-NUTO H 32** or equivalent oil.
- Lower platform to the ground before changing oil.
- Bleed circuit as outlined in paragraph 4.19.

7. INSTANDHALTUNG



Alle Instandhaltungsarbeiten müssen unter Sicherheitsbedingungen erfolgen, d.h. die Fahrschienen müssen auf den Klinken auf Auflage gebracht werden und der Hauptschalter muß in der Position OFF blockiert sein.

7.1 Schmierung

- Die Tragseile monatlich schmieren.

Vermeiden, daß die Langbohrungsstangen und der Auffangmechanismus durch das Schmiermittel verschmutzt werden. Dies ist für die Gewährleistung eines korrekten Betriebs dieser Sicherheitsvorrichtung

wichtig.

7.2 Kontrolle der Tragseile



Den Verschleißzustand der Tragseile alle 3 Monate prüfen.

- Regelmäßig kontrollieren, daß die Hebebühne bei entladener Plattform die anfängliche Einstellung beibehält. Ist dies nicht der Fall, so wie unter Paragraph "Regulierung der Zugseile" angegeben, vorgehen.

7. ENTRETIEN



Toutes les opérations d'entretien doivent se faire en condition de sécurité, en mettant les chemins de roulement en appui sur les taquets interrupteur bloqué en position de OFF.

7.1 Lubrification

- Graisser les câbles porteurs une fois par mois.

Eviter d'encrasser les tiges à fente et le mécanisme parachute avec du lubrifiant, pour garantir le bon fonctionnement de ce dispositif de sécurité.

7.2 Contrôle des câbles porteurs



Vérifier l'état d'usure des câbles porteurs au moins tous les 3 mois.

- Le pont élévateur déchargé, contrôler périodiquement que la plate-forme maintienne le réglage d'origine. Différemment, procéder comme indiqué au paragraphe "Réglage des câbles"

7. MANTENIMIENTO



Todas las operaciones de mantenimiento deben realizarse en condiciones de seguridad posicionando las plataformas en apoyo en las palancas giratorias y el interruptor bloqueado en posición OFF.

7.1 Lubrificación

- Engrasar los cables portantes cada mes.

No ensuciar con lubricante las varillas ojaladas y el mecanismo paracaídas para garantizar el correcto funcionamiento de este dispositivo de seguridad.

7.2 Control cables portantes



Controlar el desgaste de los cables portantes cada 3 meses, como mínimo.

- Controlar periódicamente que, con el elevador descargado la plataforma mantenga el reglaje inicial; en caso contrario proceder como indicado en el párrafo "Regulación cables".

- Effettuare lo spurgo aria come indicato al paragrafo 4.19
- Ricontrollare il livello dopo due o tre corse.



Lo smaltimento dell'olio esausto deve essere effettuato nel rispetto delle norme vigenti nel paese di utilizzo dell'apparecchiatura.

-
- Run two or three strokes then check level again.



Dipose of waste oil in compliance with the rules in force in your country.

7.3 Ölwechsel in der Zentrale

- Alle 100 Arbeitsstunden.
- Das **ESSO-NUTO H 32** oder gleichwertiges Öl verwendenDen Ölwechsel bei eine auf den Boden abgesenkten Plattform vornehmen.
- Die Entlüftung, so wie unter Paragraph 4.19 angegeben, vornehmen.
- Nach zwei oder drei Hüben, den Pegel erneut kontrollieren.



Die Entsorgung des Altöls muß den im Anwenderland der Anlage geltenden Normen gemäß erfolgen.

7.3 Vidange de l'unité de commande Toutes les 100 heures de service

- Utiliser de l'huile **ESSO-NUTO H 32** ou huiles équivalentes
- Effectuer la vidange plate-forme au sol
- Réaliser la purge d'air comme indiqué au paragraphe 4.19.
- Contrôler de nouveau le niveau après deux ou trois courses.



Éliminer l'huile épuisée dans le respect des normes antipollution en vigueur au pays d'utilisation de l'appareillage.

7.3 Cambio aceite centralita Cada 100 horas de trabajo

- Usar aceite **ESSO-NUTO H 32** o equivalentes
- Efectuar el cambio del aceite con plataforma apoyada en el pavimento
- Efectuar la purga del aire respetando las instrucciones detalladas en el párrafo 4.19.
- Controlar nuevamente el nivel después de cumplir dos o tres carreras.



La eliminación del aceite agotado debe efectuarse respetando las normas vigentes en el país de utilización del aparato.

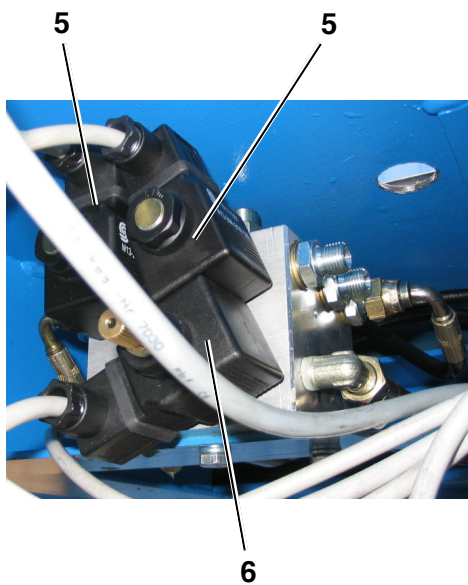
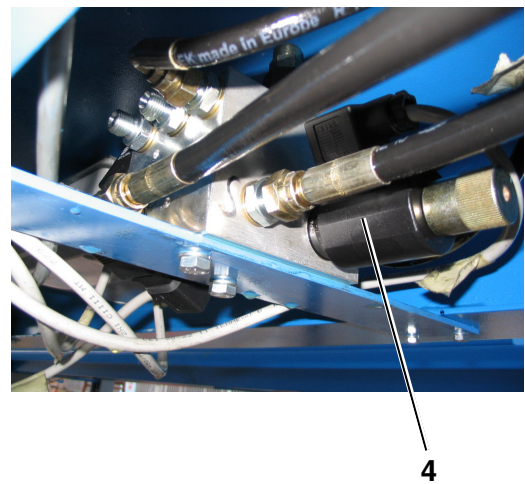
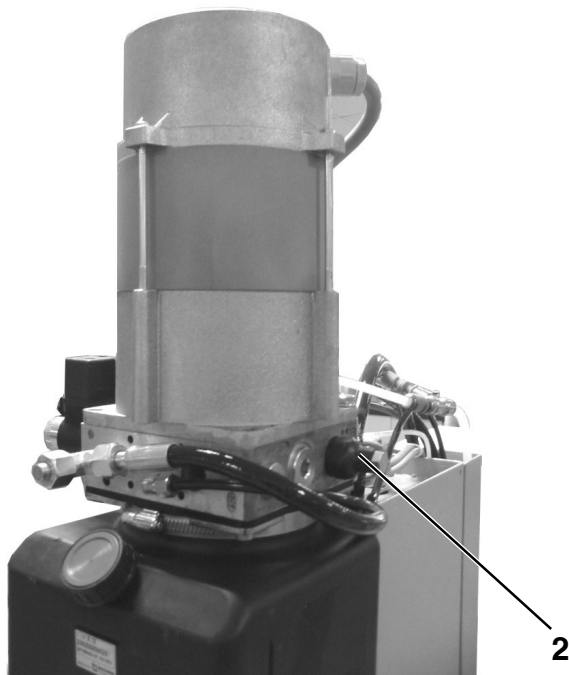
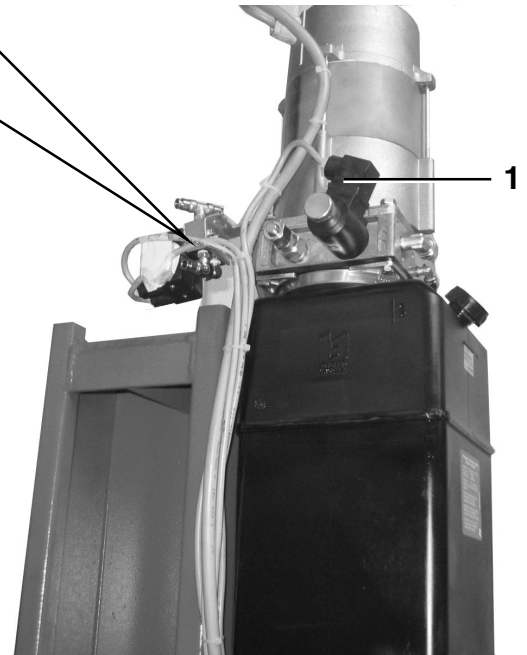
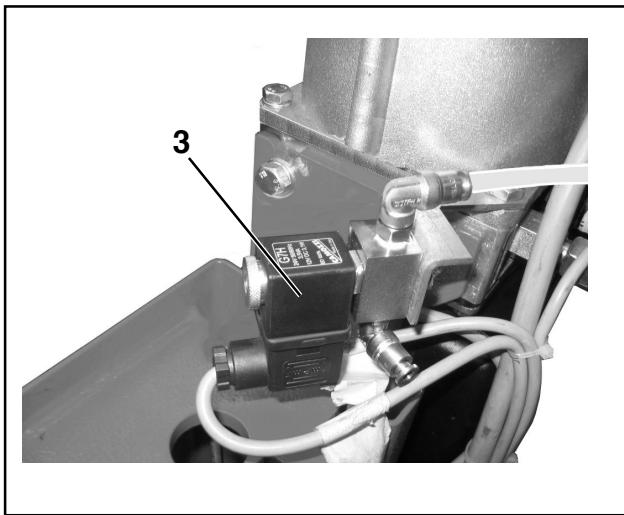


Fig. 30

7.4 Pulizia valvole

Sul sollevatore vengono previste le seguenti valvole (Fig.30):

- 1 VALVOLA DI AZIONAMENTO DISCESA (EV1)
- 2 VALVOLA DI MASSIMA PRESSIONE
- 3 ELETTROVALVOLA (EV3)
- 4 ELETTROVALVOLA DI INTERCETTAZIONE SOLLEVATORE PRINCIPALE EV5.
- 5 ELETTROVALVOLE PROVAGIOCHI EV7-EV8.
- 6 ELETTROVALVOLA DI SCAMBIO PONTE/ PROVAGIOCHI EV6.

La pulizia deve essere eseguita utilizzando benzina e aria compressa avendo cura di non creare danni alla valvola durante lo smontaggio ed il rimontaggio.

7.4 Valve cleaning

The lift is equipped of the following valves (Fig.30):

- 1 DOWNSTROKE CONTROL VALVE (EV1)
- 2 MAX. PRESSURE VALVE
- 3 SOLENOID VALVE (EV3)
- 4 MAIN LIFT CHECK SOLENOID VALVE EV5.
- 5 PLAY DETECTOR SOLENOID VALVES EV7-EV8.
- 6 LIFT/PLAY DETECTOR SWITCH SOLENOID VALVE EV6.

Clean the descent solenoid valve with gasoline and compressed air. Be sure to avoid damage to valve during disassembly and reassembly.

7.4 Reinigung der Ventile

An der Hebebühne sind folgende Ventile vorgesehen (Abb. 30):

- 1 HEBESTEUERVENTIL (EV1)
- 2 HÖCHSTDRUCKVENTIL
- 3 ELEKTROVENTIL (EV3)
- 4 HAUPTSPERRVENTIL DER HEBEBÜHNE EV5.
- 5 ELEKTROVENTIL DES GELENKSPIELTESTERS EV7-EV8.
- 6 ELEKTROVENTIL FÜR UMSCHALTUNG HEBEBÜHNE/GELENKSPIELTESTER EV6.

Die Reinigung muß unter Anwendung von Benzin und Druckluft erfolgen, dabei ist darauf zu achten, daß beim

7.4 Nettoyage vannes

Les vannes suivantes sont prévues sur le pont élévateur (Fig.30):

- 1 VANNE D'ACTIONNEMENT DESCENTE (EV1)
- 2 VANNE DE PRESSION MAXIMUM
- 3 ELECTROVANNE (EV3)
- 4 ELECTROVANNES DE SECTIONNEMENT ÉLÉVATEUR PRINCIPAL EV5.
- 5 ELECTROVANNES PLAQUES À JEUX EV7-EV8.
- 6 ELECTROVANNE DE COMMUTATION PONT/ PLAQUE À JEUX EV6.

Nettoyer l'électrovanne à l'essence et air comprimé en prenant garde à ne pas lui porter préjudice lors de sa

7.4 Limpieza válvulas

En el elevador están instaladas las válvulas siguientes (Fig.30):

- 1 VÁLVULA DE ACCIONAMIENTO BAJADA (EV1)
- 2 VÁLVULA DE PRESIÓN MÁXIMA
- 3 ELECTROVÁLVULA (EV3)
- 4 ELECTROVÁLVULA DE INTERCEPTACIÓN ELEVADOR PRINCIPAL EV5.
- 5 ELECTROVÁLVULAS DETECTOR DE HOLGURAS EV7-EV8.
- 6 ELECTROVÁLVULA DE INTERCAMBIO ELEVADOR / DETECTOR DE HOLGURAS EV6.

La limpieza de la electroválvula de bajada debe efectuarse utilizando gasolina y aire comprimida, actuar con

7.5 Verifica periodica sicurezze



Verificare le sicurezze presenti sulla macchina (vedi paragrafo 4.26).

7.5 Periodical check of safety devices



Check machine safety devices (see section 4.26).

Aus- und Einbau keine Schäden am Ventil entstehen.

7.5 Periodische kontrolle der schutzvorrichtungen



Die Sicherheitsvorrichtungen der Maschine (siehe Paragraph 4.26) kontrollieren.

dépose et repose.

7.5 Controle periodique des dispositifs de securite



Vérifier les dispositifs de sécurité de la machine (voir paragraphe 4.26).

precaución para no perjudicar la válvula durante las operaciones de desmontaje y remontaje.

7.5 Control periodico de las seguridades



Controlar las seguridades presentes en la máquina (ver párrafo 4.26).

8. INCONVENIENTI		 ➔ NECESSARIA ASSISTENZA TECNICA vietato eseguire interventi	
Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del ponte. Il Costruttore declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di max sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali o cose.			
Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore			
INCONVENIENTI	CAUSE		RIMEDI
Nessun funzionamento.	a) Interruttore generale in posizione "0". b) Fusibili interrotti. c) Fine corsa allentamento/rottura funi azionato a causa della rottura di una fune. d) Fine corsa allentamento/rottura funi azionato a causa dell'allentamento di una fune.	a) Mettere l'interruttore in posizione "1". b) Sostituire i fusibili interrotti. Se un fusibile si interrompe nuovamente individuare le cause che provocano l'inconveniente. c) E' necessaria la sostituzione della fune; richiedere l'intervento del servizio assistenza tecnica del rivenditore. d) E' necessario effettuare la registrazione della fune tramite i dadi posti nella parte superiore della colonna; richiedere l'intervento del servizio assistenza tecnica del rivenditore.	
E' possibile la manovra di salita ma non quella di discesa.	a) Finecorsa di sicurezza allentamento funi azionato da un ostacolo sotto la piattaforma o comunque a causa dell'allentamento di una fune. b) Guasto alla elettrovalvola di discesa EV1. c) Guasto all'elettrovalvola EV3 (martelletti). d) Guasto al finecorsa FC5 (altezza pericolosa).	a) Verificare la registrazione delle funi. Premere il pulsante di salita fino a mettere in tensione tutte le funi. Eliminare le cause dell'allentamento. Effettuare la discesa. b) Per fare scendere la piattaforma agire sulla valvola discesa manuale con apposita chiave. Per smontaggio e manutenzione della elettrovalvola di discesa vedere Capitolo MANUTENZIONE. c) Verificare efficienza dell'elettrovalvola ed eventualmente pulirla (vedere paragrafo Pulizia). Verificare la connessione del tubo aria e del cavo elettrico. d) Verificare la corretta connessione del cavo FC5 (vedere Schema elettrico).	 
E' possibile la manovra di discesa ma non quella di salita.	a) Sonda termica motore disinserita.	a) Attendere la chiusura della sonda.	
La discesa avviene con velocità estremamente lenta	a) La valvola regolatrice di portata non funziona regolarmente. b) Tubo ostruito.	a) Pulire valvola (vedi paragrafo Pulizia valvole). b) Pulire valvola pistone.	
Il motore gira regolarmente ma non si riesce ad effettuare il sollevamento o questo è molto lento.	a) Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura. b) Filtro di aspirazione pompa intasato. c) Guarnizione del pistone danneggiata o usurata. d) Pompa usurata o danneggiata.	a) Pulire elettrovalvola (vedi paragrafo Pulizia valvole). b) Pulire filtro. c) Sostituire la guarnizione. d) Controllare l'efficienza della pompa ed eventualmente sostituirla.	 
Non riesce a sollevare la portata nominale.	a) Malfunzionamento della valvola di taratura. b) Pompa usurata o danneggiata.	a) Richiedere l'intervento del servizio di assistenza del rivenditore. b) Controllare l'efficienza della pompa ed eventualmente sostituirla.	
Mancato azionamento dei cilindri di sgancio.	a) Malfunzionamento dell'elettrovalvola di sgancio. b) Guarnizione del cilindro di sgancio usurata o danneggiata.	a) Controllare l'efficienza della bobina dell'elettrovalvola ed effettuare la pulizia dell'elettrovalvola stessa. b) Sostituire la guarnizione.	

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Pulsante ON del provagiochi premuto, ma nessun funzionamento	a) Interruttore generale in posizione "0". b) Fusibile del trasformatore o fusibili di protezione generale (installati dall'utilizzatore) interrotti. c) Guasto all'impianto elettrico. d) Guasto alla scheda elettronica. e) Guasto alla tastiera.	a) Mettere l'interruttore in posizione "1". b) Sostituire i fusibili interrotti. Se un fusibile s'interrompe nuovamente, individuare le cause che provocano l'inconveniente. c) Controllare efficienza collegamenti e componenti (pulsanti, teleruttore, sonda termica, trasformatore). d) Sostituire la scheda elettronica. e) Sostituire la tastiera.
Non funziona il provagiochi (lampada accesa).	a) Guasto alla scheda elettronica. b) Elettrovalvola EV6 bloccata in posizione di chiusura.	a) Sostituire la scheda elettronica. b) Vedere il capitolo "Manutenzione".
Con il provagiochi spento premendo il pulsante MODE, non si accende la lampada.	a) Interruttore generale in posizione "0". b) Fusibile del trasformatore o fusibili di protezione generale (installati dall'utilizzatore) interrotti. c) Guasto all'impianto elettrico. d) Guasto alla scheda elettronica. e) Guasto alla tastiera. f) Lampada interrotta.	a) Mettere l'interruttore in posizione "1". b) Sostituire i fusibili interrotti. Se un fusibile s'interrompe nuovamente, individuare le cause che provocano l'inconveniente. c) Controllare efficienza collegamenti e componenti (pulsanti, teleruttore, sonda termica, trasformatore). d) Sostituire la scheda elettronica. e) Sostituire la tastiera. f) Sostituire la lampada.
Pulsante di azionamento provagiochi premuto, ma i piatti non hanno movimento corretto.	a) Guasto alla tastiera. b) Guasto alla scheda elettronica. c) Elettrovalvola EV7 bloccata.	a) Sostituire la tastiera. b) Sostituire la scheda elettronica. c) Vedere il capitolo "Manutenzione".
Pulsante OFF premuto, il provagiochi oppure la lampada non si spegne.	a) Guasto alla tastiera. b) Guasto alla scheda elettronica.	a) Sostituire la tastiera. b) Sostituire la scheda elettronica.

8. PROBLEMS		 ➔ TECHNICAL SERVICE REQUIRED do not attempt to do the job yourself			
Some possible problems which may arise while using the lift are listed below. The Manufacturer will not accept any responsibility for damage people, animals and objects caused by unauthorized staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of damage to people, animals and objects.					
Turn the main switch to “0” and lock in case of emergency and/or maintenance to the lift.					
FAULTS		CAUSES		REMEDIES	
No operation.	a)	Main switch set to “0”.	a)	Set switch to “1”.	
	b)	Disconnected fuses.	b)	Change blown fuses. If a fuse is blown again, find the cause leading to the inconvenience.	
	c)	Ropes loosening/breakage limit switch tripped due to the breakage of a rope.	c)	Change the rope. Contact dealer's technical service.	
	d)	Ropes loosening/breakage limit switch tripped due to the loosening of a rope.	d)	Adjust rope with the special nuts positioned onto post upper side. Contact dealer's technical service.	
Up movement is possible, but down movement is impossible.	a)	Ropes loosening safety limit switch tripped due to an obstacle under the platform, or due to the loosening of a rope.	a)	Check ropes adjustment. Press UP pushbutton until all ropes are tensioned. Eliminate loosening causes. Carry out the down movement.	 
	b)	Down solenoid valve EV1 faulty.	b)	To let platform move down, work manual downstroke valve with the special key. To remove and carry out the maintenance operations on the down solenoid valve, refer to Section MAINTENANCE.	
	c)	Solenoid valve EV3 faulty (catches).	c)	Check solenoid valve correct operation and, if necessary, clean it (see Cleaning sub-section). Check air pipe and electrical cable connection.	
	d)	Limit switch FC5 faulty (dangerous height).	d)	Check for FC5 cable correct connection (refer to the Wiring Diagram).	
Down movement is possible, but up movement is impossible.	a)	Motor heat probe disabled.	a)	Wait for probe closing.	
Lowering speed is very low.	a)	The flow control valve does not work properly	a)	Clean the valve (see § Valve cleaning)	
	b)	Clogged pipe.	b)	Clean piston valve.	
The motor turns regularly but the lift does not rise, or rises slowly.	a)	Descent solenoid valve jammed in open position.	a)	Clean the solenoid valve (see § Valve cleaning).	 
	b)	Pump intake filter clogged.	b)	Clean the filter.	
	c)	Piston gasket damaged or worn.	c)	Replace the gasket.	
	d)	Pump worn or damaged .	d)	Check pump for proper operation and replace it if needed.	
The lift cannot lift the nominal capacity.	a)	Faulty calibration valve.	a)	Request assistance from retailer's technical service.	
	b)	Pump worn or damaged.	b)	Check that the pump is working properly and replace if necessary.	
The release cylinders do not work.	a)	Release solenoid valve does not work properly.	a)	Check that the spool of the solenoid valve is working and clean the solenoid valve.	
	b)	Release cylinder gasket worn or damaged.	b)	Replace the gaskets.	

PROBLEMS	CAUSES	REMEDIES
ON button of the clearance test pressed, but nothing happens.	a) Main switch in "0" position. b) Transformer fuse or general protection fuses broken (installed by the user). c) Fault in the electrical system. d) Fault in the electronic card. e) Fault in the keyboard.	a) Place switch to position "1". b) Replace interrupted fuses. If a fuse breaks again, find out the cause. c) Check that connections and components works properly (buttons, remote switch, heat switch, transformer). d) Replace electronic card. e) Replace keyboard.
The clearance test does not work (light on).	a) Fault in the electronic card. b) Solenoid valve EV6 blocked in closing position.	a) Replace electronic card. b) See "Maintenance" section.
With the clearance test OFF, the light does not come on when the MODE button is pressed.	a) Main switch in "0" position. b) Transformer fuse or general protection fuses broken (installed by the user). c) Fault in the electrical system. d) Fault in the electronic card. e) Fault in the keyboard. f) Lamp interrupted.	a) Place switch to position "1". b) Replace interrupted fuses. If a fuse breaks again, find out the cause. c) Check that connections and components works properly (buttons, remote switch, heat switch, transformer). d) Replace electronic card. e) Replace keyboard. f) Replace lamp.
Clearance test operation button is pressed but the plates do not move correctly.	a) Fault in the keyboard. b) Fault in the electronic card. c) Solenoid valve EV7 blocked.	a) Replace keyboard. b) Replace electronic card. c) See "Maintenance" section.
OFF button pressed, the clearance test or the light are not disabled.	a) Fault in the keyboard. b) Fault in the electronic card.	a) Replace keyboard. b) Replace electronic card.

8. STÖRUNGEN		 → TECHNISCHER KUNDENDIENS ERFORDERLICH Eingriffe verboten	
Nachstehend möchten wir einige Störungen auflisten, die während des Betriebs der Hebebühne auftreten könnten. Die Hersteller lehnt jegliche Verantwortung für Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen ab, die aufgrund von Eingriffen seitens unbefugten Personals entstehen. Sollte sich eine Störung bewahrheiten, muß man sich sofort an den Technischen Kundendienst wenden, um dort die Anleitungen anzufragen, die dazu erforderlich sind, um die Arbeiten und/oder die Einstellungen unter einer Bedingung der max. Sicherheit durchführen und die Gefahr, Schäden an Personen, Tieren und Gegenständen vermeiden zu können.			
In Notfällen und/oder während der Instandhaltungsarbeiten den Hauptschalter auf „0“ stellen und durch ein Vorhängeschloß absperren.			
STÖRUNGEN	URSACHEN		ABHILFEN
Kein Betrieb.	a) Hauptschalter in Position “0”. b) Sicherungen durchgeschmolzen. c) Endschalter Seillockerung/-riss wegen Durchriss eines Seils ausgelöst. d) Endschalter Seillockerung/-riss wegen Lockerung eines Seils ausgelöst.	a) Hauptschalter in Position “1” bringen. b) Durchgeschmolzene Sicherungen austauschen. Sollte eine Sicherung sich erneut unterbrechen, nach der Ursache forschen, die zu dieser Störung geführt hat. c) Das Seil muss ausgetauscht werden; den Eingriff des Technischen Kundendienstes des Verkäufers anfordern. d) Das Seil muss durch entsprechendes Betätigen der Muttern am oberen Teil der Säule reguliert werden; den Eingriff des Technischen Kundendienstes des Verkäufers anfordern.	
Der Anstieg kann gesteuert werden, die Senkung dagegen nicht.	a) Sicherheitsendschalter der Seillockerung wurde von einem Hindernis unter der Plattform ausgelöst oder aber durch die Lockerung eines Seils. b) Defekt am Elektroventil der Senksteuerung EV1. c) Elektroventil EV3 defekt (Sperrklinken). d) Endschalter FC5 defekt (gefährliche Höhe).	a) Die Regulierung der Seile überprüfen. Die Hebesteuertaste so lange drücken, bis alle Seile gespannt resultieren. Die Ursache für die Lockerung beseitigen. Die Senkung steuern. b) Um die Plattform zu senken das manuelle Ventil der Senksteuerung mit dem entsprechenden Schlüssel betätigen. Für den Ausbau und die Instandhaltung des Elektroventils der Senksteuerung siehe das Kapitel, das sich auf die INSTANDHALTUNG bezieht. c) Den Wirkungsgrad des Elektroventils überprüfen und eventuell reinigen (siehe Paragraph Reinigung). Die Verbindungsanschlüsse der Luftleitung und des Stromkabels überprüfen. d) Den korrekten Anschluss des Kabels FC5 überprüfen (siehe Schaltplan).	 
Der Senkung kann gesteuert werden, der Anstieg dagegen nicht.	a) Wärmesonde des Motors ausgekoppelt.	a) Schließung der Sonde abwarten.	
Der Senkvorgang erfolgt extrem langsam	a) Das Flußreglerventil arbeitet nicht korrekt b) Verstopftes Rohr	a) Ventil reinigen (siehe Paragraph Reinigung der Ventile) b) Kolbenventil reinigen	
Der Motor dreht regulär, ist jedoch nicht in der Lage den Hebevorgang durchzuführen oder Hebevorgang erfolgt zu langsam.	a) Elektroventil für Senkung ist in der offenen Position blockiert. b) Ansaugfilter der Pumpe ist verstopft. c) Kolbendichtung beschädigt oder verschlissen. d) Pumpe verschlissen oder beschädigt.	a) Elektroventil reinigen (siehe Paragraph Reinigung der Ventile). b) Filter reinigen. c) Dichtung austauschen. d) Wirkung der Pumpe prüfen und eventuell austauschen.	 
Nenntraglast kann nicht gehoben werden.	a) Eichungsventil funktioniert nicht einwandfrei. b) Pumpe abgenutzt oder beschädigt.	a) Kundendienst des Händlers verständigen. b) Pumpe auf Funktionstüchtigkeit überprüfen und ggf. auswechseln.	
Auslösezyylinder setzen nicht ein.	a) Auslöseelektroventil funktioniert nicht einwandfrei. b) Dichtung des Auslösezyinders abgenutzt oder beschädigt.	a) Funktionstüchtigkeit der Elektroventilspule überprüfen und das Elektroventil reinigen. b) Dichtung ersetzen.	

BETRIEBSSTÖRUNGEN	URSACHEN	ABHILFEN
ON-Taste des Gelenkspieltesters gedrückt, aber kein Betrieb.	a) Hauptschalter auf "0". b) Transformatorsicherung oder allgemeine Schutzsicherungen durchgebrannt. c) Störung an der Elektroanlage. d) Störung an der Platine. e) Störung an der Tastatur.	a) Hauptschalter auf "1" drehen. b) Durchgebrannte Sicherungen auswechseln. Brennt eine Sicherung nochmals durch, nach den Störursachen suchen. c) Funktionstüchtigkeit, Anschlüsse und Komponenten überprüfen (Tasten, Fernschalter, Wärmefühler, Transformator). d) Platine ersetzen. e) Tastatur ersetzen.
Gelenkspieltester funktioniert nicht (Lampe eingeschaltet).	a) Störung an der Platine. b) Elektroventil EV6 in Schliessposition blockiert.	a) Platine ersetzen. b) Siehe Kapitel "Wartung".
Wird bei ausgeschaltetem Gelenkspieltester die taste MODE gedrückt, schaltet die Lampe nicht ein.	a) Hauptschalter auf "0". b) Transformatorsicherung oder allgemeine Schutzsicherungen durchgebrannt. c) Störung an der Elektroanlage. d) Störung an der Platine. e) Störung an der Tastatur. f) Lampe unterbrochen.	a) Hauptschalter auf "1" drehen. b) Durchgebrannte Sicherungen auswechseln. Brennt eine Sicherung nochmals durch, nach den Störursachen suchen. c) Funktionstüchtigkeit, Anschlüsse und Komponenten überprüfen (Tasten, Fernschalter, Wärmefühler, Transformator). d) Platine ersetzen. e) Tastatur ersetzen. f) Lampe ersetzen.
Gelenkspieltester-Antriebstaste gedrückt, aber die Platten bewegen sich nicht einwandfrei.	a) Störung an der Tastatur. b) Störung an der Platine. c) Elektroventil EV7 blockiert.	a) Tastatur ersetzen. b) Platine ersetzen. c) Siehe Kapitel "Wartung".
OFF-Taste gedrückt, aber der Gelenkspieltester oder die Lampe schalten nicht aus.	a) Störung an der Tastatur. b) Störung an der Platine.	a) Tastatur ersetzen. b) Platine ersetzen.

8. INCONVENIENT		 ➔ L'ASSISTANCE TECHNIQUE S'IMPOSE Défense d'intervenir			
Voici quelques inconvénients pouvant se produire au cours du fonctionnement du pont. Le Constructeur décline toute responsabilité pour les préjudices physiques et matériels de toutes sortes, découlant de l'intervention d'un personnel non autorisé. C'est pourquoi, lors de la constatation d'une panne, on préconise de contacter sans délai le service d'assistance technique, qui pourra vous mettre en condition de réaliser des interventions et/ou réglages en toute sécurité et d'éviter le risque de porter préjudice à des personnes, animaux et matériels.					
Positionner sur "0" et cadenasser l'interrupteur général en cas de situation d'urgence et/ou d'entretien du pont élévateur.					
INCONVENIENTS	CAUSES		SOLUTIONS		
Aucun fonctionnement.	a)	Interrupteur général positionné sur "0".	a)	Positionner l'interrupteur sur "1".	
	b)	Fusibles détériorés.	b)	Remplacer les fusibles détériorés. Si un fusible saute à nouveau, repérer la cause qui a provoqué l'inconvénient.	
	c)	Fin de course relâchement/rupture câbles actionné à cause de la rupture d'un câble.	c)	Il est nécessaire de remplacer le câble ; contacter le service après-vente du revendeur pour effectuer cette intervention.	
	d)	Fin de course relâchement/rupture câbles actionné à cause du relâchement d'un câble.	d)	Il est nécessaire d'effectuer le réglage du câble au moyen des écrous situés en haut de la colonne; contacter le service après-vente du revendeur pour effectuer cette opération.	
La manœuvre de montée est possible mais pas celle de descente.	a)	Fin de course de sécurité relâchement des câbles actionné par un obstacle sous la plateforme ou, dans tous les cas, à cause du relâchement d'un câble.	a)	Vérifier le réglage des câbles. Appuyer sur le bouton de montée jusqu'à ce que tous les câbles soient tendus. Eliminer la cause du relâchement. Effectuer la descente.	 
	b)	Panne au niveau de l'électrovanne de descente EV1.	b)	Pour faire descendre la plateforme, agir sur la vanne de descente manuelle à l'aide de la clé appropriée. Concernant le démontage et l'entretien de l'électrovanne de descente, consulter le Chapitre ENTRETIEN.	
	c)	Panne au niveau de l'électrovanne EV3 (vérins).	c)	Vérifier le fonctionnement de l'électrovanne et, si nécessaire, la nettoyer (voir paragraphe Nettoyage). Vérifier le raccordement du tuyau d'air et du câble électrique.	
	d)	Panne au niveau du fin de course FC5 (hauteur dangereuse).	d)	Vérifier le branchement du câble FC5 (voir schéma électrique).	
La manœuvre de descente est possible mais pas celle de montée.	a)	Sonde thermique moteur désactivée.	a)	Attendre la fermeture de la sonde.	
La vitesse de descente est très faible	a)	Fonctionnement irrégulier de la valve de réglage de débit.	a)	Nettoyer la valve (voir paragraphe Nettoyage vannes).	
	b)	Tuyau bouché.	b)	Nettoyer la valve-piston.	
Le moteur tourne régulièrement, mais le pont ne monte pas ou sa vitesse de montée est très faible	a)	Electrovanne de descente bloquée dans sa position ouverte.	a)	Nettoyer l'électrovanne (voir paragraphe Nettoyage vannes).	 
	b)	Filtre d'aspiration colmaté.	b)	Nettoyer le filtre.	
	c)	Joint du piston endommagé ou usé.	c)	Remplacer le joint.	
	d)	Pompe endommagée ou usée.	d)	Contrôler le bon fonctionnement de la pompe et, au besoin, la remplacer.	
Le pont n'arrive pas à soulever la portée nominale.	a)	La soupape de réglage ne fonctionne pas correctement.	a)	Faire appel au service d'Après-Vente du revendeur.	
	b)	Pompe usée ou endommagée.	b)	Contrôler l'efficacité de la pompe et la remplacer si nécessaire.	
Les cylindres de dégagement ne s'actionnent pas.	a)	L'électrovanne de dégagement ne fonctionne pas correctement.	a)	Contrôler l'efficacité de la bobine de l'électrovanne et nettoyer l'électrovanne.	
	b)	Le joint du cylindre de dégagement est usé ou endommagé.	b)	Remplacer le joint.	

PANNES EVENTUELLES	CAUSES	REMEDES
Aucun fonctionnement à l'actionnement du poussoir ON des plaques à jeux.	a) Interrupteur principal sur la position "0". b) Fusibles du transformateur ou fusibles de protection générale (installés par l'utilisateur) grillés. c) Panne électrique. d) Panne du circuit imprimé. e) Panne de clavier.	a) Mettre l'interrupteur sur la position "1". b) Remplacer les fusibles grillés. Si un fusible se grille encore, en rechercher la cause. c) Contrôler l'efficacité, les branchements et les composants (poussoirs, télérupteur, sonde thermique, transformateur). d) Remplacer le circuit imprimé. e) Remplacer le clavier.
Les plaques à jeux ne fonctionnent pas (lampe allumée).	a) Panne du circuit imprimé. b) Electrovalve EV6 bloquée dans la position "fermé".	a) Remplacer le circuit imprimé. b) Consulter le chapitre "Entretien".
Avec les plaques à jeux hors service, en pressant le poussoir MODE, la lampe ne s'allume pas.	a) Interrupteur principal sur la position "0". b) Fusibles du transformateur ou fusibles de protection générale (installés par l'utilisateur) grillés. c) Panne électrique. d) Panne du circuit imprimé. e) Panne de clavier. f) Lampe coupée.	a) Mettre l'interrupteur sur la position "1". b) Remplacer les fusibles grillés. Si un fusible se grille encore, en rechercher la cause. c) Contrôler l'efficacité, les branchements et les composants (poussoirs, télérupteur, sonde thermique, transformateur). d) Remplacer le circuit imprimé. e) Remplacer le clavier. f) Remplacer la lampe.
Pression du bouton pour l'actionnement des plaques à jeux, mais le mouvement des plaques n'est pas correct.	a) Panne de clavier. b) Panne du circuit imprimé. c) Electrovalve EV7 bloquée.	a) Remplacer le clavier. b) Remplacer le circuit imprimé. c) Consulter le chapitre "Entretien".
En pressant le bouton-poussoir OFF, les plaques à jeux ou la lampe ne s'éteignent.	a) Panne de clavier. b) Panne du circuit imprimé.	a) Remplacer le clavier. b) Remplacer le circuit imprimé.

8. INCONVENIENTES		 ES NECESARIA ASISTENCIA TECNICA Prohibido intervenir	
A continuación se detallan algunos de los inconvenientes que pueden verificarse durante el funcionamiento del puente. El constructor no se responsabiliza por daños originados a personas, animales y cosas a causa de la intervención de personal no autorizado. Por lo tanto, al verificarse el desperfecto recomendamos contactar con rapidez el servicio de asistencia técnica el cual suministrará las instrucciones necesarias para el cumplimiento de operaciones y/o regulaciones en condiciones de max. seguridad, evitando situaciones de peligro para las personas, animales o cosas.			
Posicionar en “0” y cerrar con candado el interruptor general en caso de emergencia y/o mantenimiento del elevador.			
INCONVENIENTES	CAUSAS	SOLUCIONES	
No funciona.	a) Interruptor general en posición “0”. b) Fusibles fundidos. c) Final de carrera aflojamiento/rotura cables accionado debido a la rotura de un cable. d) Final de carrera aflojamiento/rotura cables accionado debido al aflojamiento de un cable.	a) Colocar el interruptor en la posición “1”. b) Sustituir los fusibles fundidos. Si el fusible se funde de nuevo, localizar las causas que ocasionan el inconveniente. c) Es necesario sustituir el cable; pedir la asistencia técnica del servicio posventa del revendedor. d) Es necesario ajustar el cable a través de las tuercas colocadas en la parte trasera superior de la columna; pedir la asistencia técnica del servicio posventa del revendedor.	
Es posible efectuar el movimiento de subida pero no el de bajada.	a) Final de carrera de seguridad aflojamiento cables accionado por un obstáculo debajo de la plataforma o en todo caso debido al aflojamiento de un cable. b) Avería en la electroválvula de bajada EV1. c) Avería en la electroválvula EV3 (martinetes). d) Avería en el final de carrera FC5 (altura peligrosa).	a) Comprobar el ajuste de los cables. Presionar el pulsador de subida hasta tensar todos los cables. Eliminar las causas del aflojamiento. Efectuar la bajada. b) Para bajar la plataforma, actuar en la válvula de bajada manual mediante la llave específica. Para desmontar y llevar a cabo las operaciones de mantenimiento de la electroválvula de bajada, consultar el Capítulo MANTENIMIENTO. c) Comprobar el funcionamiento de la electroválvula y, si fuera necesario, limpiarla (véase párrafo Limpieza). Comprobar la conexión del tubo del aire y del cable eléctrico. d) Comprobar la correcta conexión del cable FC5 (véase Diagrama eléctrico).	 
Es posible efectuar el movimiento de bajada pero no el de subida.	a) Sonda térmica motor desconectada.	a) Esperar el cierre de la sonda.	
El descenso se verifica con excesiva lentitud	a) La válvula reguladora de capacidad no funciona con regularidad. b) Tubo atascado.	a) Limpiar la válvula (consultar párrafo Limpieza válvulas). b) Limpiar la válvula del pistón	
El motor gira regularmente pero no se cumple la elevación o se verifica en forma muy lenta.	a) Electroválvula de descenso bloqueada en la posición de apertura. b) Filtro de aspiración bomba atascado. c) Junta del pistón perjudicada o desgastada. d) Bomba desgastada o perjudicada.	a) Limpiar la electroválvula (consultar párrafo Limpieza válvulas). b) Limpiar el filtro. c) Sustituir la junta. d) Controlar la eficacia de la bomba y eventualmente sustituirla.	 
No consigue levantar la capacidad nominal.	a) La valvula de regulación no funciona bien. b) La bomba está gastada o averiada.	a) Llamar al servicio de asistencia del distribuidor. b) Controlar la eficacia de la bomba y si fuera necesario cambiarla.	
Accionamiento del cilindro de desenganche fallido.	a) No perfecta estanqueidad del grifo de sincronización. b) Guarniciones desgastadas en los cilindros hidráulicos.	a) Controlar le eficiencia de la bobina de la electroválvula y efectuar la limpieza de la misma. b) Sustituir la guarnición.	

INCONVENIENTES	CAUSAS	REMEDIOS
Pulsador ON del detector de holguras presionado, pero sin funcionamiento.	a) Interruptor general en posición "0". b) Fusible del transformador o fusibles de protección general (instalados por el utilizador) interrumpidos. c) Avería de la instalación eléctrica. d) Avería de la tarjeta electrónica. e) Avería del teclado.	a) Poner el interruptor en la posición "1". b) Sustituir los fusibles interrumpidos, si se interrumpe nuevamente un fusible identifique las causas que provocan el inconveniente. c) Controlar la eficiencia, las conexiones y los componentes (pulsadores, telerruptor, sonda térmica, transformador). d) Sustituir la tarjeta electrónica. e) Sustituir el teclado.
No funciona el detector de holguras (lámpara encendida).	a) Avería de la tarjeta electrónica. b) Electroválvula EV6 bloqueada en la posición de cierre.	a) Sustituir la tarjeta electrónica. b) Ver el capítulo "Mantenimiento".
Con el detector de holguras apagado presionando el pulsador MODE, no se enciende la lámpara.	a) Interruptor general en posición "0". b) Fusible del transformador o fusibles de protección general (instalados por el utilizador) interrumpidos. c) Avería de la instalación eléctrica. d) Avería de la tarjeta electrónica. e) Avería del teclado. f) Lámpara interrumpida.	a) Poner el interruptor en la posición "1". b) Sustituir los fusibles interrumpidos. Si se interrumpe nuevamente un fusible identifique las causas que provocan el inconveniente. c) Controlar la eficiencia, las conexiones y los componentes (pulsadores, telerruptor, sonda térmica, transformador). d) Sustituir la tarjeta electrónica. e) Sustituir el teclado. f) Sustituir la lámpara.
Pulsador de accionamiento detector de holguras presionado, pero los platos no se mueven correctamente.	a) Avería del teclado. b) Avería de la tarjeta electrónica. c) Electroválvula EV7 bloqueada.	a) Sustituir el teclado. b) Sustituir la tarjeta electrónica. c) Ver el capítulo "Mantenimiento".
Pulsador OFF presionado, el detector de holguras o la lámpara no se apagan.	a) Avería del teclado. b) Avería de la tarjeta electrónica.	a) Sustituir el teclado. b) Sustituir la tarjeta electrónica.

9. ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare il/i serbatoi contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere. Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione. In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

9. STORAGE

When you need to store the lift away for long periods, disconnect power supply, drain any tank(s) containing fluids for movement hydraulics and protect any parts that could be damaged by dust build-ups. Grease any parts that could damage if left to dry. Before starting up machine again, replace all seals and gaskets mentioned in the spare parts list.

9. AUSSERBETRIEBSETZUNG

Sollte die Anlage für längere Zeit stillgelegt werden, müssen die Versorgungsquellen abgeschlossen, die/der Tanks, die die Betriebsstoffe enthalten, entleert und die Teile, die durch eine Ablagerung von Staub beschädigt werden könnten, abgedeckt werden. Die Teile, die durch ein Austrocknen beschädigt werden könnten, schmieren. Bei einer erneuten Inbetriebnahme müssen die in der Ersatzteilliste angegebenen Dichtungen ersetzt werden.

9. STOCKAGE

En cas de stockage prolongé il faut débrancher les sources d'alimentation, vider le/s réservoir/s des leurs liquides et protéger toutes les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière. Enduire de graisse les parties pouvant s'abîmer à la suite de leur séchage. Lors de la remise en service, remplacer les joints indiqués dans la section pièces de rechange.

9. ALMACENAJE

En caso de almacenaje durante un período prolongado es necesario desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósitos que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que pueden perjudicarse a causa del polvo. Engrasar las partes que pueden dañarse si falta la lubricación necesaria. Cuando se proceda con la nueva puesta en servicio sustituir las juntas indicadas en la tabla recambios.

10. ROTTAMAZIONE

Allorché si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante. Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonte di pericolo.

Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento. Rottamare come rottame di ferro e collocare nei centri di raccolta previsti.

Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

10. DISPOSAL

When the lift is to be removed from production permanently, be sure to put it out of service effectively. Take special care to render any potentially dangerous parts inoperative.

Classify the product according to relevant disposal class. Dispose of as iron scrap and take the machine to special collection centres.

If considered as a special waste, disassemble and split machine into smaller assemblies. Then dispose of according to prevailing standards.

10. VERSCHROTTUNG

Entscheidet man sich dafür, die Anlage nicht mehr zu verwenden, sollte sie betriebsuntauglich gemacht werden. Die Teile, die eine Gefahrenquelle darstellen könnten, müssen ungefährlich gemacht werden. Die Aussortierung des Materials muß der Entsorgungsklasse gemäß erfolgen. Die Anlage muß als Eisenschrott verschrottet und den vorgesehenen Sammelstellen zugeführt werden.

Falls das Material als Spezialmüll eingestuft werden sollte, ausbauen und in homogene Teile unterteilen, dann den Gesetzen gemäß entsorgen.

10. MISE A LA FERRAILLE

Après décision de ne plus utiliser cet équipement, on préconise de le rendre inopérant. Intervenir sur les pièces susceptibles d'être à l'origine de danger, pour empêcher toute situation de risque.

Classifier le produit d'après la catégorie de matière à éliminer. Éliminer en tant que ferraille et avoir recours aux centres de ramassage spécialisés.

Si considéré déchet toxique, séparer les parties et les organiser par classes homogènes. Les éliminer conformément aux lois en vigueur.

10. DESGUACE

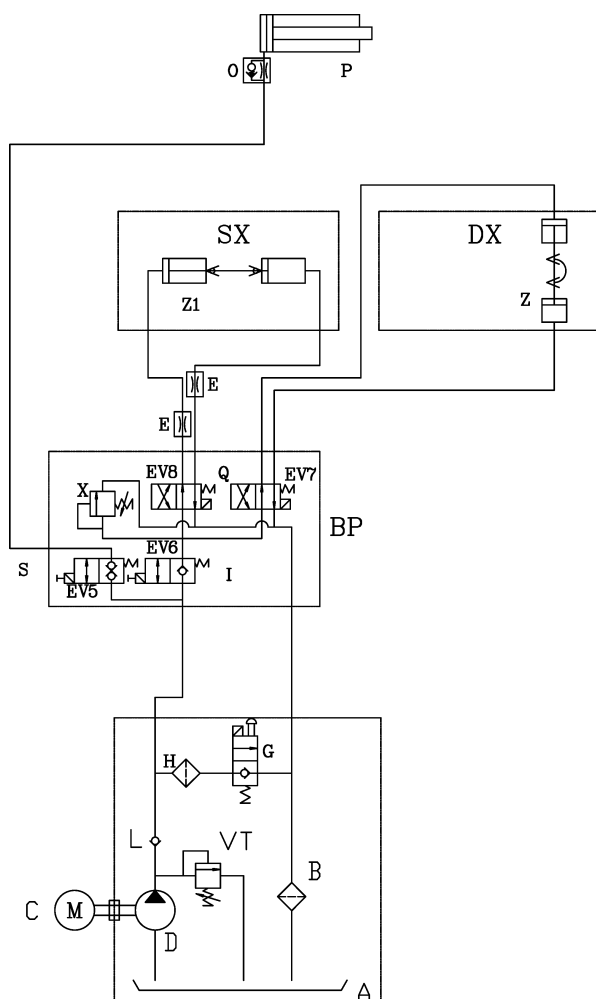
Cuando se proceda con el desguace de esta máquina, recomendamos desactivarla en forma tal que resulte imposible su puesta en marcha. Además recomendamos actuar en forma tal que ninguna parte de la misma pueda originar situaciones peligrosas.

Evaluar la clasificación del equipo según el tipo de desguace. Eliminar como chatarra y entregar a los centros de recolección autorizados.

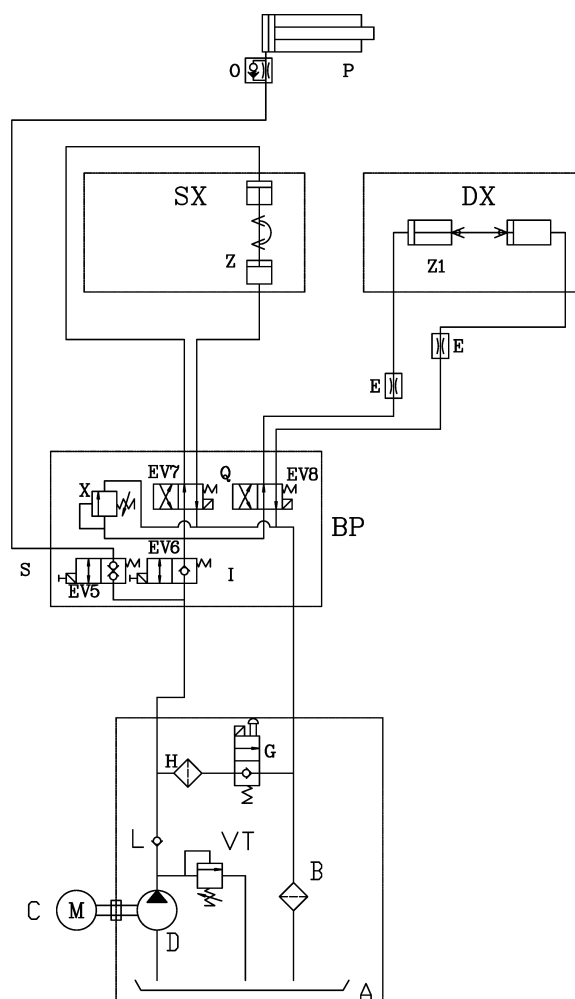
Si se considera desperdicio especial, desmontar y dividir en partes iguales, eliminar respetando las leyes vigentes.

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO - HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM

**SQ351.3 IMOT4
SQ500.3 IMOT7**

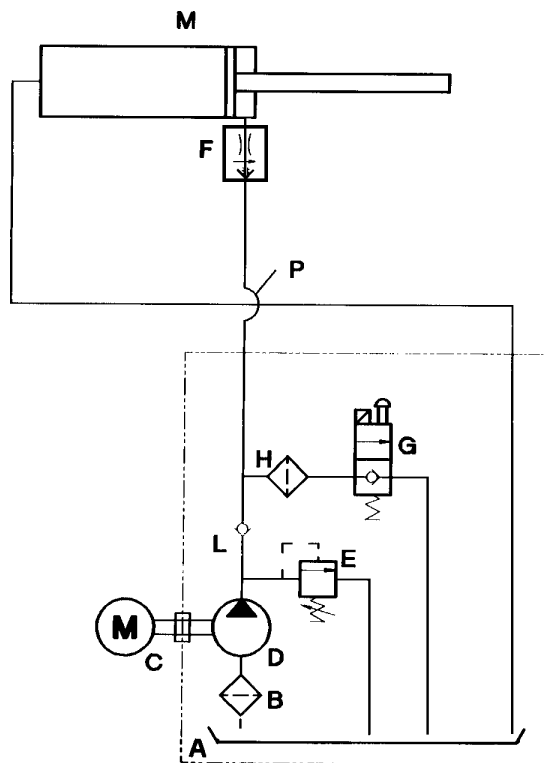


SQ400.3 IMOT4

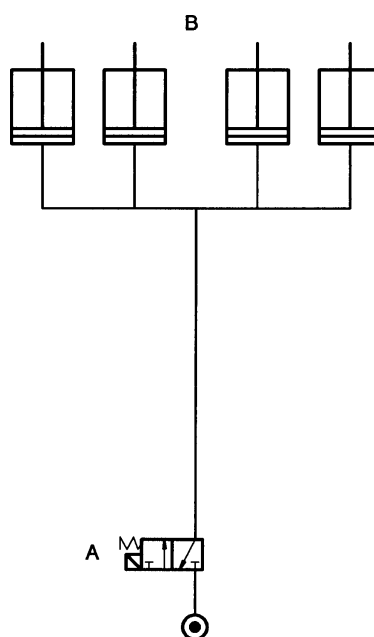


RIF, REF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
A	Serbatoio	Tank
B	Filtro	Filter
BP	Blocco provagiochi	Play detector block
C	Motore	Motor
D	Pompa	Pump
E	Strozzatore	Throttle
G	Elettrovalvola di discesa (EV1)	Descent solenoid valve (EV1)
H	Filtro	Filter
I	Valvola di scambio ponte/provagiochi (EV6)	Play detector/lift switch solenoid valve (EV6)
L	Valvola di non ritorno	Non-return valve
O	Valvola rottura tubi	Tube breakage valve
P	Pistone ponte	Lift piston
Q	Valvola provagiochi (EV7 – EV8)	Play detector valve (EV7 – EV8)
S	Elettrovalvola direzionale sollevatore principale (EV5)	Directional solenoid valve of main lift (EV5)
VT	Valvola di taratura sollevatore	Lift calibration valve
Z	Cilindri provagiochi movimento pivotante	Pivoting movement play detector cylinders
Z1	Cilindri provagiochi movimento trasversale	Traverse movement play detector cylinders
X	Valvola di taratura blocco provagiochi (200 bar)	Play detector block calibration valve (200 bar)

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO - HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM
SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4
SQ500.1 IMOT7



SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO - PNEUMATIC SYSTEM DIAGRAM



SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO - HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM
SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4
SQ500.1 IMOT7

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
A	Serbatoio	Tank
B	Filtro di aspirazione	Intake filter
C	Motore 2.6 kW	2.6 kW motor
D	Pompa	Pump
E	Valvola di sicurezza tarata a 230 bar	Safety valve calibrated at 230 bar
F	Valvola di regolazione portata	Flow control valve
G	Elettrovalvola di discesa EV1	EV1 Descent solenoidvalve
H	Filtro di scarico	Exhaust filter
L	Valvola di non ritorno	Check valve
M	Cilindro oleodinamico	Hydraulic cylinder
P	Tubo flessibile	Hose

SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO - PNEUMATIC SYSTEM DIAGRAM

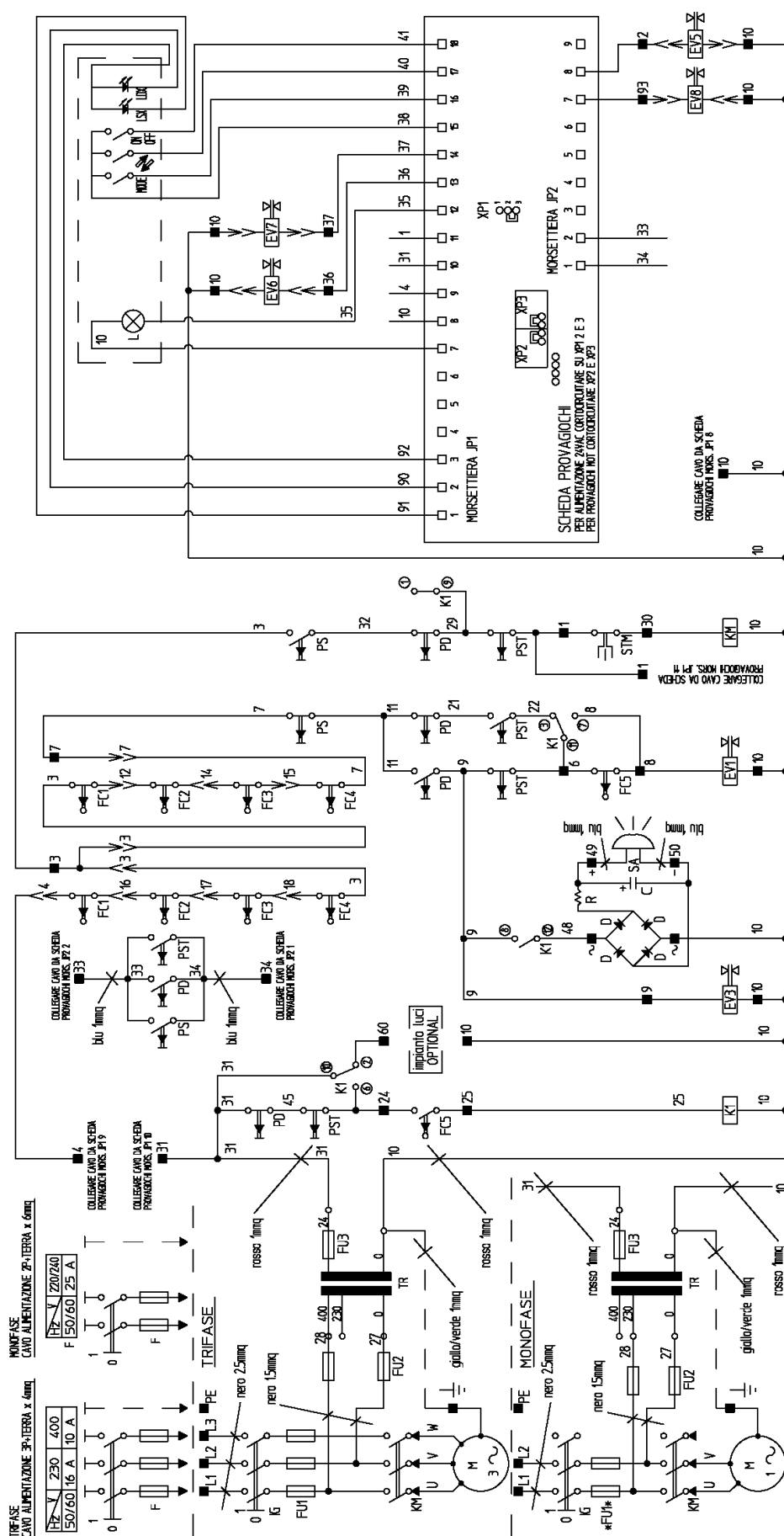
RIF. REF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
A	Elettrovalvola alimentazione cilindretti azionamento martelletti (EV3)	Breaker arms operating cylinders feeding solenoid valve (EV3)
B	Cilindri azionamento martelletti	Breaker arms operating cylinders

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM
SQ351.1 TIMOT4_SQ400.1 IMOT4__SQ500.1 IMOT7

(MONOFASE + TRIFASE / 1 PHASE + 3 PHASE)

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
TR	Trasformatore 50VA – versioni senza impianto luci	50 VA Transformer - without lighting system
	Trasformatore 100VA – versioni con impianto luci	100 VA Transformer - with lighting system
STM	Termosonda motore	Motor thermal probe
SA	Segnalatore acustico sollevatore ad altezza pericolosa	Acoustic alarm for "lift at dangerous height"
R	Resistenza 1,21K 1/2W	1,21K 1/2W resistor
PST	Pulsante stazionamento	Hold button
PS	Pulsante salita	Rise button
PD	Pulsante discesa	Descent button
■	Morsetto	Terminal
M	Motore	Motor
K1	Relè comando segnalatore acustico	Audible platform-low alarm control switch relay
KM	Contattore comando motore	Motor control switch contactor
IG	Interruttore generale	Main switch
FU3	Fusibile protezione secondario TR	Secondary protection fuse TR
	5x20F 5A 250V (rapido) – versioni con impianto luci 5x20F 3,15A 250V rapido - versioni senza impianto luci	5x20F 5A 250V (quick) – with lighting system 5x20F 3,15A 250V quick - without lighting system
FU2	Fusibili protezione primario TR	Primary protection fuses TR
	5x20F 2A 250V (230V) 10,3x38 2A 500V gl (400V) – versioni con impianto luci 5x20F 1A 250V (230V) 10,3x38 1A 500V gl (400V) - versioni senza impianto luci	5x20F 2A 250V (230V) 10,3x38 2A 500V gl (400V) – with lighting system 5x20F 1A 250V (230V) 10,3x38 1A 500V gl (400V) - without lighting system
FU1	Fusibili protezione linea 3Ph	Line protection fuses 3Ph
	10x38 16A 500V aM (230V) 10A 500V aM (400V)	10x38 16A 500V aM (230V) 10A 500V aM (400V)
FU1	Fusibili protezione linea 1Ph 10x38 25A 500V aM (220/240V)	Line protection fuses 1Ph 10x38 25A 500V aM (220/240V)
FC5	Finecorsa "sollevatore ad altezza pericolosa"	Limit switch "lift at dangerous height"
FC1/4	Finecorsa rottura/allentamento funi colonne 1/4	Slack/broken cable safety limit switch for posts 1-4
EV3	Elettrovalvola sgancio arpioni	Pawl release cylinder solenoid valve
EV1	Elettrovalvola discesa	Descent solenoid valve
D	Diodo	Diode
>>	Connessione mobile	
C	Condensatore elettrolitico 47 microF 50V	Electrolytic condenser 47 microF 50V

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM
SQ351.3 IMOT4_SQ400.3 IMOT4_SQ500.3 IMOT7
(MONOFASE + TRIFASE / 1 PHASE + 3 PHASE)



SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM
SQ351.3 IMOT4_SQ400.3 IMOT4_SQ500.3 IMOT7

(MONOFASE + TRIFASE / 1 PHASE + 3 PHASE)

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
	Pulsante scambio provagiochi	Play detector exchange switch
	Morsetto scheda	Card terminal
	Morsetto	Terminal
TR	Trasformatore 100VA – versioni senza impianto luci	100 VA Transformer - without lighting system
	Trasformatore 160VA – versioni con impianto luci	160 VA Transformer - with lighting system
STM	Termosonda motore	Motor thermal probe
SA	Segnalatore acustico sollevatore ad altezza pericolosa	Acoustic alarm for "lift at dangerous height"
R	Resistenza 1,21K 1/2W	1,21K 1/2W resistor
PST	Pulsante stazionamento	Hold button
PS	Pulsante salita	Rise button
PD	Pulsante discesa	Descent button
ON/OFF	Pulsante accende e spegne provagiochi	Play detector ON/OFF switch
MODE	Pulsante accende e spegne lampada provagiochi	Play detector lamp ON/OFF switch
M	Motore	Motor
LSX	Led sinistro tastiera segnalazione movimento piastre longitudinale/misto	Lh led signalling the longitudinal/mixed movement of the plates
LDX	Led destro tastiera segnalazione movimento piastre trasversale/misto	Rh led signalling the transversal/mixed movement of the plates
L	Lampada provagiochi	Play detector light
K1	Relè comando segnalatore acustico	Audible platform-low alarm control switch relay
KM	Contattore comando motore	Motor control switch contactor
IG	Interruttore generale	Main switch
FU3	Fusibile protezione secondario TR 5x20F 6.3A 250V (rapido) – versioni con impianto luci 5x20F 5A 250V rapido - versioni senza impianto luci	Secondary protection fuse TR 5x20F 6.3A 250V (quick) – with lighting system 5x20F 5A 250V quick - without lighting system
FU2	Fusibili protezione primario TR 5x20F 2A 250V (230V) 10,3x38 2A 500V gl (400V) – versioni con impianto luci 5x20F 1A 250V (230V) 10,3x38 1A 500V gl (400V) - versioni senza impianto luci	Primary protection fuses TR 5x20F 2A 250V (230V) 10,3x38 2A 500V gl (400V) – with lighting system 5x20F 1A 250V (230V) 10,3x38 1A 500V gl (400V) - without lighting system
FU1	Fusibili protezione linea 3Ph 10x38 16A 500V aM (230V) 10A 500V aM (400V)	Line protection fuses 3Ph 10x38 16A 500V aM (230V) 10A 500V aM (400V)
FU1	Fusibili protezione linea 1Ph 10x38 25A 500V aM (220/240V)	Line protection fuses 1Ph 10x38 25A 500V aM (220/240V)
FC5	Finecorsa "sollevatore ad altezza pericolosa"	Limit switch "lift at dangerous height"
FC1/4	Finecorsa rottura/allentamento funi colonne 1/4	Slack/broken cable safety limit switch for posts 1-4
EV8	Elettrovalvola movimento longitudinale piastre provagiochi	Play detector plates longitudinal movement solenoid valve
EV7	Elettrovalvola movimento trasversale piastre provagiochi	Play detector plates transversal movement solenoid valve
EV6	Elettrovalvola di intercetto per funzionamento provagiochi	Interception solenoid valve for play detector operation
EV5	Elettrovalvola di intercetto per funzionamento sollevatore	Interception solenoid valve for lift operation
EV3	Elettrovalvola sgancio arpioni	Pawl release cylinder solenoid valve
EV1	Elettrovalvola discesa	Descent solenoid valve
D	Diodo	Diode
>>	Connessione mobile	
C	Condensatore elettrolitico 47 microF 50V	Electrolytic condenser 47 microF 50V

12. IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE

12.1 Descrizione del dispositivo

L'impianto luci permette di illuminare la zona di lavoro sottostante al veicolo posto sopra al sollevatore. Tale impianto è costituito da quattro lampade che si accendono automaticamente quando il ponte supera l'altezza da terra tale da disimpegnare il finecorsa **FC5** posto nella parte inferiore della colonna comandi.

12. LIGHTING SYSTEM

12.1 Device Description

The lighting system allows lighting the working area under the lifted vehicle.

This system consists of four lamps that are automatically lit when the lift exceeds the height from ground allowing the limit switch **FC5** positioned on control post lower side to be disengaged.

12. BELEUCHTUNGSANLAGE

12.1 Beschreibung der Vorrichtung

Die Beleuchtungsanlage ermöglicht das Ausleuchten des unter dem auf der Hebebühne ausgerichteten Fahrzeug liegenden Arbeitsbereichs.

Diese Anlage besteht aus vier Leuchten, die sich automatisch einschalten, wenn die Hebebühne eine Bodenhöhe erreicht, die zum Auslösen des Endschalters **FC5** führt, der im unteren Bereich der Steuersäule angeordnet ist.

12. INSTALLATION D'ECLAIRAGE

12.1 Description du système

Le système d'éclairage permet d'éclairer la zone de travail sous le véhicule positionné sur l'élévateur.

Ce système est constitué de quatre lampes qui s'allument automatiquement lorsque le pont dépasse une hauteur, par rapport au sol, telle qu'elle dégage le fin de course **FC5** situé en bas de la colonne de commandes.

12. INSTALACIÓN DE ILUMINACIÓN

12.1 Descripción del dispositivo

La instalación de luces permite iluminar la zona de trabajo debajo del vehículo que se encuentra elevado en la plataforma.

Esta instalación se compone de cuatro lámparas que se encienden automáticamente cuando el puente supera una altura de tierra que libera el final de carrera **FC5** ubicado en la parte inferior de la columna de mandos.

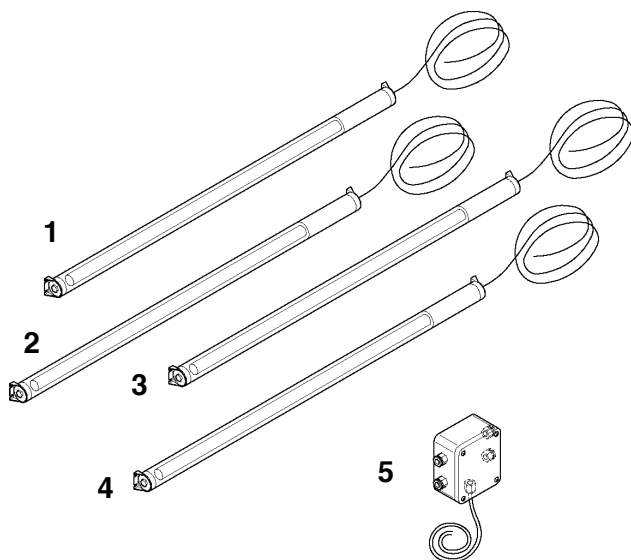


Fig.31

12.2 Composizione dell'impianto luci

L'impianto luci è composto dalle seguenti parti (vedi **Fig.31**):

1,2,3,4 lampade complete di cavi

5 scatola elettrica di derivazione

12.3 Installazione

L'installazione richiede l'intervento di un tecnico o comunque di un operatore esperto.

Si consiglia di eseguire l'installazione con il ponte posizionato a mezza altezza.

L'operazione richiede circa un'ora di tempo se eseguita da personale esperto.

12.2 Lighting System Composition

The lighting system consists of the following parts (refer to **Fig.31**):

1,2,3,4 lamps complete with cables

5 connector block box

12.3 Installation

Accessories should be installed by a skilled technician or operator.

Position the lift halfway to install the accessory.

Installation takes about an hour time if carried out by skilled personnel.

12.2 Bestandteile der Beleuchtungsanlage

Die Beleuchtungsanlage setzt sich aus folgenden Teilen zusammen (siehe **Abb. 31**):

1,2,3,4 Leuchten komplett mit Kabeln

5 Verbindungsdose

12.3 Installation

Für die Installation ist der Eingriff von Fachpersonal oder einem versierten Bediener erforderlich. Es wird geraten, bei der Installation die Hebebühne auf halber Höhe auszurichten. Die Installation nimmt ungefähr eine halbe Stunde in Anspruch, wenn sie von versiertem Personal ausgeführt wird.

12.2 Composition de l'installation d'éclairage

Le système d'éclairage est composé des parties suivantes (voir **Fig.31**):

1,2,3,4 lampes avec câbles

5 boîte électrique de dérivation

12.3 Installation

L'installation nécessite l'intervention d'un technicien ou, dans tous les cas, d'un opérateur expert.

Il est conseillé d'effectuer l'installation avec le pont à mi-hauteur.

L'opération nécessite environ 1 heure lorsqu'elle est exécutée par du personnel qualifié.

12.2 Composición de la instalación de iluminación

El sistema de luces se compone de las siguientes partes (véase **Fig. 31**):

1,2,3,4 lámparas completas con cables

5 caja eléctrica de derivación

12.3 Instalación

La instalación requiere la intervención de un técnico o de un operador experto.

Se aconseja efectuar la instalación con el elevador levantado a una altura intermedia.

La operación se efectúa en aproximadamente una hora, si es llevada a cabo por personal experto.

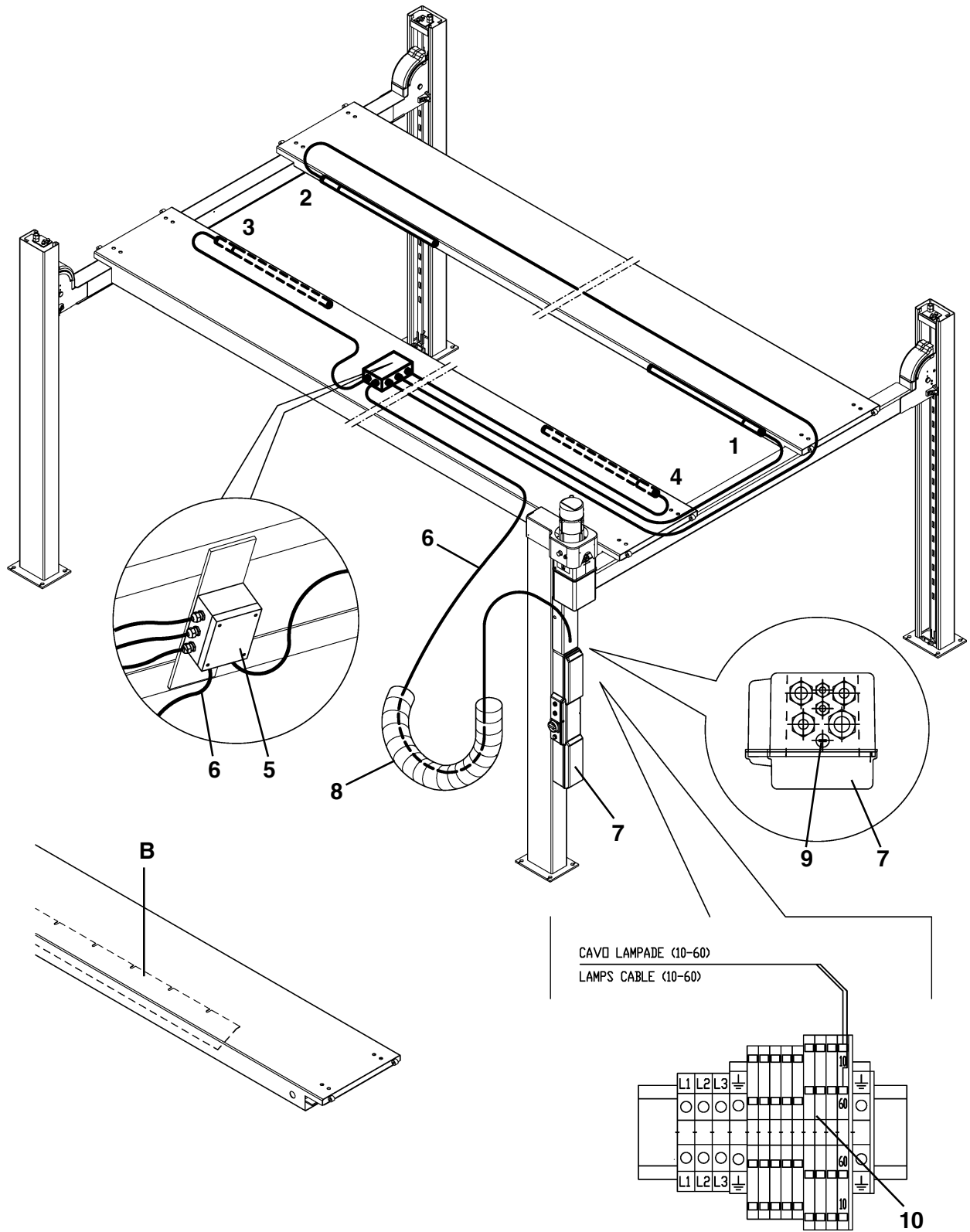


Fig.32



Assicurarsi che il ponte sia scollegato dalla forza motrice al fine di evitare pericoli per il tecnico che esegue l'installazione del kit.

- A Fissare la scatola di derivazione (5 Fig.32) utilizzando la viteria fornita.
- B Montare i tubi illuminanti secondo la numerazione indicata in Fig.32 avendo cura di posizionare le parti dotate di connessioni rivolte verso l'esterno del ponte per facilitare l'inserimento dei cavi nelle intercapedini B delle pedane.
- C Inserire il cavo elettrico (6) di collegamento tra la scatola di comando (7) e quella di derivazione (5), nella guaina

portatubi (8); successivamente posizionare i cavi all'interno della pedana come indicato in Fig. 32.

- D Sostituire il tappo (9) presente nella parte superiore della cassetta elettrica (7) con l'apposito pressacavo per il passaggio del cavo di alimentazione lampade.
- E Eseguire la connessione del cavo nell'apposita morsettiera (10) contenuta nella scatola di comando.
- F Eseguire tutte le connessioni tra i cavi elettrici e le lampade già opportunamente collocate.



Ensure that the lift is disconnected by its power source for installer's safety.

- A Secure the connector block box (5 Fig. 32) with the supplied screws.
- B Install lighting tubes following the numbering in Fig.32; parts featuring connections should be pointing out for easier cable fitting into board cavities B.
- C Insert the cable (6) connecting the control box (7) with the connector block box (5) into the tube sheath 8 then position the cables into the board as shown in Fig.32.
- D Change plug (9) present on the upper side of electric box (7), using the special cable grip for lamps power cable routing.

E Connect the cable with the terminal board (10) into the control box.

- F Connect electric cables to duly installed lamps.



Sicherstellen, dass die Hebebühne vom Antrieb abgeschlossen ist, um Gefahren für das Fachpersonal, das den Einbau durchführt, zu vermeiden.

- A Die Verbindungsdose mit den mitgelieferten Schrauben (5 Abb.32) befestigen.
- B Die Leuchtröhren unter Einhaltung der in Abb.32 angegebenen Numerierung montieren, wobei die Teile mit Verbindungen nach Außen gerichtet werden sollten, um die Einführung der Kabel in die Zwischenräume B der Plattformen zu erleichtern.
- C Das elektrische Kabel (6), das den Steuerkasten (7) mit der Verbindungsdose (5) verbindet, in die Kabelhülle

einfügen 8, dann die Kabel auf den Plattformen, wie in Abb.32 angegeben, verlegen.

- D Den Verschluss (9) im oberen Teil des Stromkastens (7) durch die entsprechende Kabelführung des Leuchtenversorgungskabels ersetzen.
- E Das Kabel am Klemmenbrett (10) im Steuerkasten wie angeführt anschließen.
- G Alle elektrischen Kabel und positionierten Leuchten anschließen.



Vérifier que le pont est déconnecté de la force motrice afin d'éviter tout danger pour le technicien qui effectue l'installation du kit.

- A Fixer la boîte de dérivation (5 Fig. 32) en utilisant les vis fournies.
- B Monter les tubes d'éclairage selon la numérotation indiquée Fig.32 en prenant soit de positionner les parties dotées de branchements vers l'extérieur du pont afin de faciliter l'introduction des câbles dans les interstices B des chemins de roulements.
- C Introduire le câble électrique (6) de raccordement entre la boîte de commande(7) et la boîte de dérivation (5)

dans la gaine porte-tubes (8), puis positionner les câbles à l'intérieur du chemin de roulement comme indiqué Fig.32.

- D Remplacer le bouchon (9) présente en haut de la boîte électrique (7) par le serre-câble approprié prévu pour le passage du câble d'alimentation des lampes.
- E Exécuter le raccordement du câble dans le bornier approprié (10) situé dans la boîte de commande.
- F Exécuter tous les raccordements entre les câbles électriques et les lampes déjà positionnées comme il se doit.



Asegurarse que el elevador esté desconectado de la fuerza motriz para evitar peligros al técnico que efectúa la instalación del kit.

- A Fijar la caja de derivación (5 Fig.32), utilizando los tornillos suministrados en dotación.
- B Montar los tubos luminosos según los números indicados en la Fig.32, prestando atención a posicionar las partes con conexiones hacia el exterior del elevador para facilitar la conexión de los cables en los intersticios B de las plataformas.
- C Introducir el cable eléctrico (6) de conexión entre la caja de mando (7) y la caja de derivación (5), en el tubo

guarda-cables 8. Luego posicionar el cable en el interior de la plataforma como se indica en la Fig.32.

- D Sustituir la tapa (9) presente en la parte superior de la caja eléctrica (7) con el prensacable específico para el paso del cable de alimentación lámparas.
- E Efectuar la conexión del cable al tablero de bornes (10) correspondiente, que se encuentra en la caja de mando.
- F Efectuar todas las conexiones entre los cables eléctricos y las lámparas ya colocadas en su lugar.

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM

RIF. REF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
L	Tubo fluorescente 30W	30W fluorescent tube
■	Morsetto	Terminal

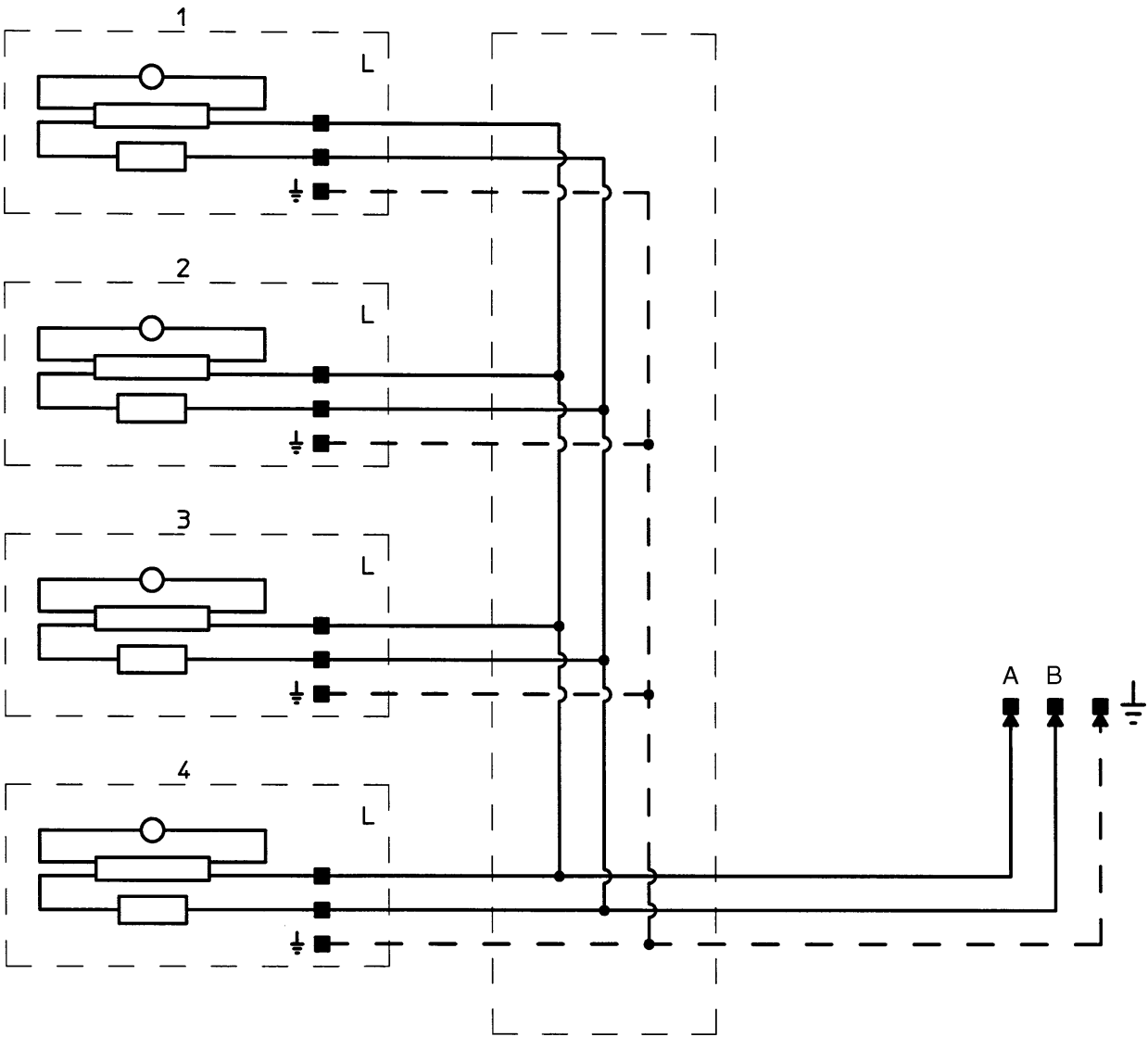


Fig.33

13. KIT ENERGIA

13.1 Descrizione dispositivo

Questo kit consente di avere a disposizione una presa elettrica ed un punto di connessione aria compressa.

13.2 Installazione Collegamento elettrico



Assicurarsi che il ponte sia scollegato dalla forza motrice al fine di evitare pericoli per il tecnico che esegue l'installazione del kit.

- Forare il carter (2) come indicato in Fig.34.

13. POWER SUPPLY KIT

13.1 Device Description

This kit allows having an electrical socket and a compressed air feed point.

13.2 Installation Electrical Connection



Ensure that the lift is disconnected by its power source for installer's safety.

- Drill guard (2) as indicated in Fig.34.

13. KIT ENERGIE

13.1 Beschreibung der Vorrichtung

Durch dieses Kit wird ein Stromanschluss und ein Anschlusspunkt für die Druckluft zur Verfügung gestellt.

13.2 Installation Elektrischer Anschluss



Sicherstellen, dass die Hebebühne vom Antrieb abgeschlossen ist, um Gefahren für das Fachpersonal, das den Einbau durchführt, zu vermeiden.

- Die Bohrungen in der Abdeckung (2) gemäß Abb.34 setzen.

13. KIT ENERGIE

13.1 Description du dispositif

Ce kit permet d'avoir à disposition une prise électrique ainsi qu'un point de branchement d'air comprimé.

13.2 Installation Branchement électrique



Vérifier que le pont est déconnecté de la force motrice afin d'éviter tout danger pour le technicien qui effectue l'installation du kit.

- Percer le carter (2) comme indiqué sur la Fig.34.

13. KIT ENERGÍA

13.1 Descripción del dispositivo

Este kit permite tener a disposición una toma de corriente y un punto de conexión del aire comprimido.

13.2 Instalación Conexión eléctrica



Asegurarse que el elevador esté desconectado de la fuerza motriz para evitar peligros al técnico que efectúa la instalación del kit.

- Perforar la protección (2) como se ilustra en la Fig.34.

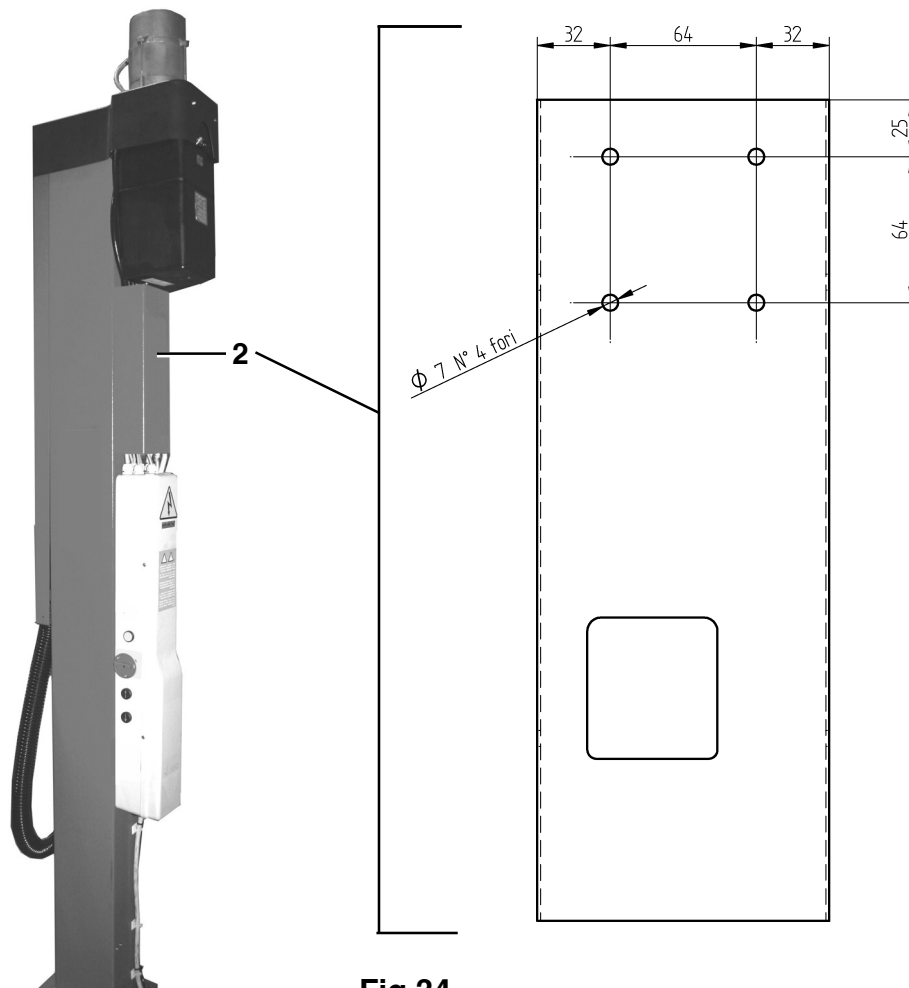


Fig.34

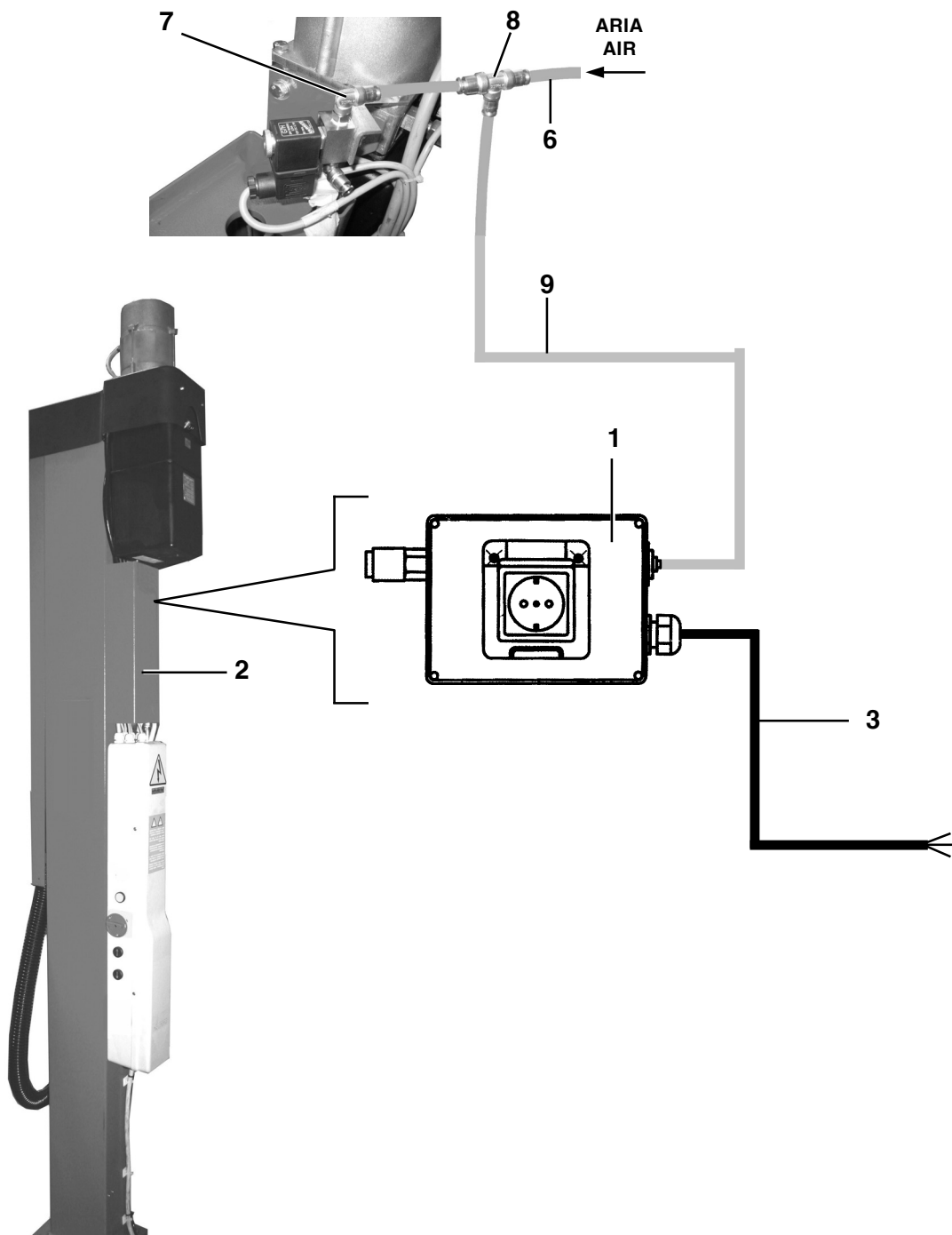


Fig.35

- Fissare la scatola (1 Fig. 35) del kit di distribuzione corrente elettrica + aria compressa al carter (2) tramite le apposite viti;
- Il collegamento elettrico del kit deve essere effettuato alla linea dello stabilimento.
Sostituire il cavo elettrico (3) in dotazione al kit con uno di lunghezza adeguata, avente le seguenti caratteristiche: 2 poli + terra, sezione > 2,5 mm².



ASSICURARSI CHE L'IMPIANTO ELETTRICO DELLO STABILIMENTO SIA DOTATO DI INTERRUTTORE DIFFERENZIALE DA 30 mA E DI DISPOSITIVO MAGNETOTERMICO DA 16A.

- Secure box (1 Fig. 35) from power supply kit + compressed air to cover guard (2) using the special screws;
- The kit electrical connection shall be linked to plant mains.
Change cable (3) supplied with the kit with one of suitable length, having the following specs: 2 poles + ground, cross-section > 2.5 sq. mm.



ENSURE THAT PLANT ELECTRICAL SYSTEM IS EQUIPPED WITH 30 mA DIFFERENTIAL SWITCH AND 16A THERMAL CUTOUT.

- Den Kasten (1 Abb. 35) des Strom- und Druckluftverteilers mit den entsprechenden Schrauben an der Abdeckung (2) befestigen.
- Der elektrische Anschluss des Kits muss an die Werksleitung erfolgen.
Das elektrische Kabel (3) aus dem Lieferumfang des Kit durch eines mit angemessener Länge ersetzen.
Dieses Kabel muss folgende Eigenschaften aufweisen: 2 Pole + Erde, Kabelschnitt > 2,5 mm².

Collegamento pneumatico

- Tagliare il tubo pneumatico (6) in prossimità del raccordo (7) ed inserire il raccordo pneumatico a "T" (8), montato sul tubo (9) del kit energia.

Pneumatic Connection

- Cut air line (6) at fitting (7) and fit the Tee-fitting (8), mounted on pipe (9) of the energy kit.



VERGEWISSEN SIE SICH DARÜBER, DASS DIE WERKSLEITUNG MIT EINEM DIFFERENZIALSCHALTER MIT 30 mA UND MIT EINER MAGNETTHERMISCHEN SCHUTZVORRICHTUNG MIT 16A AUSGESTATTET IST.

Pneumatischer Anschluss

- Die Druckluftleitung (6) nahe am Anschluss (7) zuschneiden und den pneumatischen T-Anschluss (8), der an der Leitung (9) des Kits Energie montiert ist, einfügen.

- Fixer la boîte (1 Fig. 35) du kit de distribution du courant électrique + air comprimé au carter (2) au moyen des vis appropriées;
- Le branchement électrique du kit doit se faire à l'installation électrique de l'établissement.
Remplacer le câble électrique (3) fourni avec le kit par un câble de longueur adéquate, ayant les caractéristiques suivantes : 2 pôles + terre, section > 2,5 mm².



S'ASSURER QUE L'INSTALLATION ELECTRIQUE DE L'ETABLISSEMENT SOIT EQUIPEE D'UN INTERRUPTEUR DIFFERENTIEL DE 30 mA AINSI QUE D'UN DISPOSITIF MAGNETOTHERMIQUE DE 16A.

Raccordement pneumatique

- Couper le tuyau pneumatique (6) à proximité du raccord (7) et introduire le raccord pneumatique en "T" (8), monté sur le tuyau (9) du kit énergie.

- Fijar la caja (1 Fig. 35) del kit de suministro corriente eléctrica + aire comprimido a la protección (2) mediante los tornillos específicos;
- La conexión eléctrica del kit debe efectuarse al suministro eléctrico de la fábrica.
Sustituir el cable eléctrico (3) suministrado con el kit, con uno de longitud adecuada, con las siguientes características: 2 polos + tierra, sección > 2,5 mm².



COMPROBAR QUE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA DE LA FÁBRICA ESTÉ EQUIPADA CON INTERRUPTOR DIFERENCIAL DE 30 mA Y CON DISPOSITIVO MAGNETOTÉRMICO DE 16A.

Conexión neumática

- Cortar el tubo neumático (6) en proximidad de la unión (7) y empalmar la unión neumática de "T" (8), instalada en el tubo (9) del kit energía.

14. RICAMBI

14.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
(per esempio: SQ500.1IMOT7)
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:
0716 - M.... -
- Il numero della tavola
- Il numero di riferimento del ricambio stesso.

14.2 Indice tavole ricambi

La **Fig. 36** rappresenta l'indice figurato delle macchine. La consultazione di tale figura e dell'indice qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

14. SPARE PARTS

14.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model
(e.g.: SQ500.1IMOT7)
- Year of manufacture
- Serial number
- **0716 - M....-....**(see first page of manual)
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

14.2 Spare parts summary

Fig. 36 shows the machines in detail. That figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

14. ERSATZTEILE

14.1 Ersatzteilanforderung

Die Ersatzteile müssen unter Angabe der folgenden Daten bestellt werden:

- Maschinen-/Anlagenmodell (z.B.:SQ500.1IMOT7)
- Baujahr
- Seriennummer
- Daten, die auf der ersten Seite des Handbuchs angegeben sind:
0716 - M.... -
- Tafelnummer
- Nummer des erforderlichen Ersatzteils

14.2 Tafelverzeichnis

Die **Abb. 36** beinhaltet das bildliche Verzeichnis der Maschinen.

Die Konsultation dieser Abbildung und des nachstehenden Verzeichnisses ermöglicht ein schnelles Auffinden der Hauptgruppen, die die Maschinen bilden und der entsprechenden Ersatzteiltafeln.

14. PIÈCES DÉTACHÉES

14.1 Comment demander les pièces détachées

Pour commander les pièces détachées il faut rappeler:

- Modèle de la machine
(par exemple: SQ500.1IMOT7)
- Année de fabrication
- Numéro de matricule
- Depuis la première page de la notice
0716 - M.... -
- N° de la planche
- N° de référence de la pièce.

14.2 Sommaire planches

La **Fig. 36** est une représentation figurée des machines. La consultation de la figure et du sommaire ci-après, vous permet de reconnaître aisément les principaux ensembles des machines et des planches correspondantes pour commander les pièces détachées.

14. RECAMBIOS

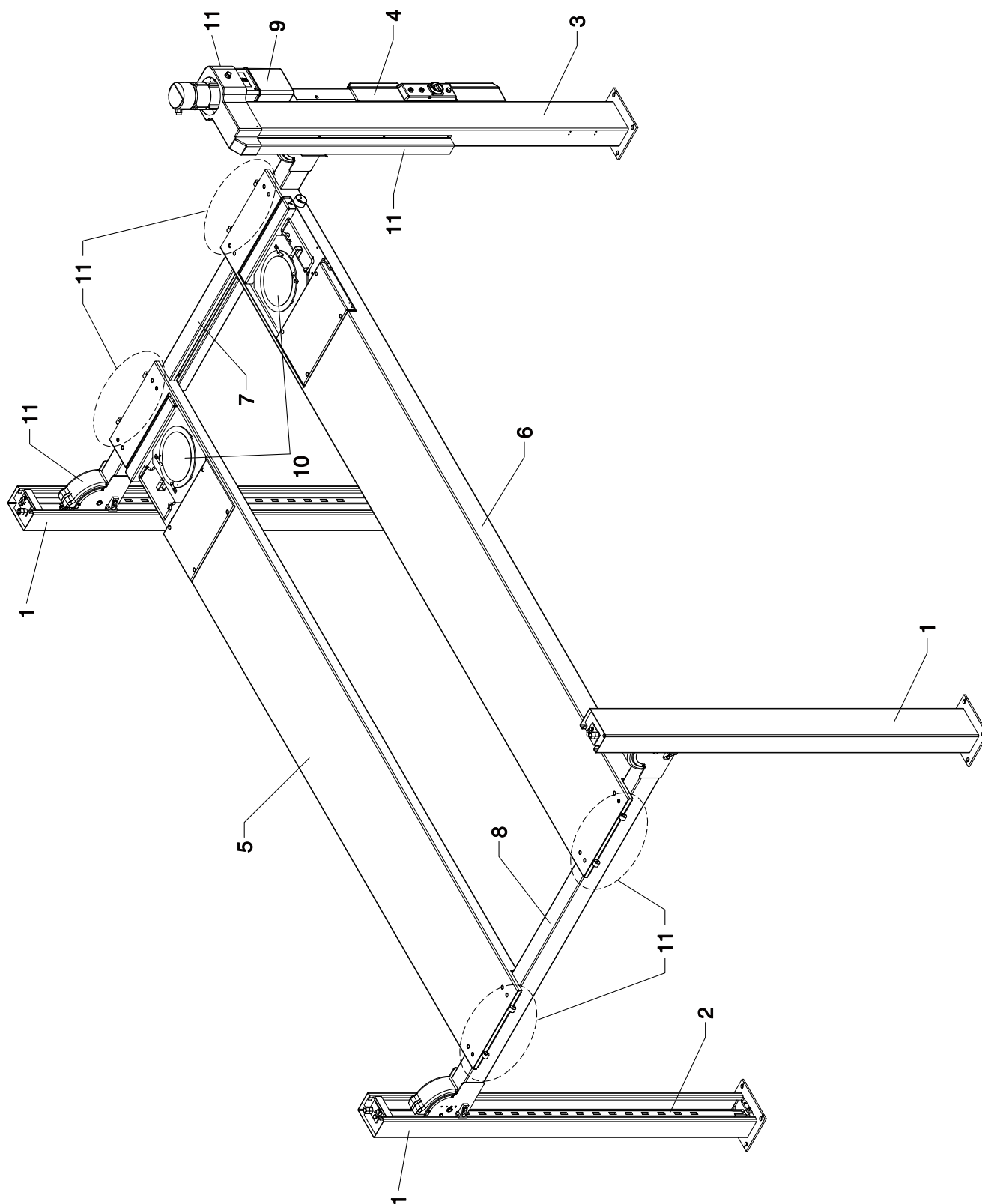
14.1 Como pedir las piezas de recambio

Para recibir los recambios deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina
(por ejemplo: SQ500.1IMOT7)
- Año de construcción
- Número de matrícula
- En la primera página del manual:
0716 - M.... -
- El número de la tabla
- El número de referencia del recambio mismo.

14.2 Índice tablas

La **Fig. 36** representa el índice figurado de las máquinas. La consulta de tal figura y del índice permite una rápida individualización de los principales grupos que constituyen las máquinas y de las relativas tablas para la orden de pedido de las partes de recambio.





Denominazione tavola - Table definition

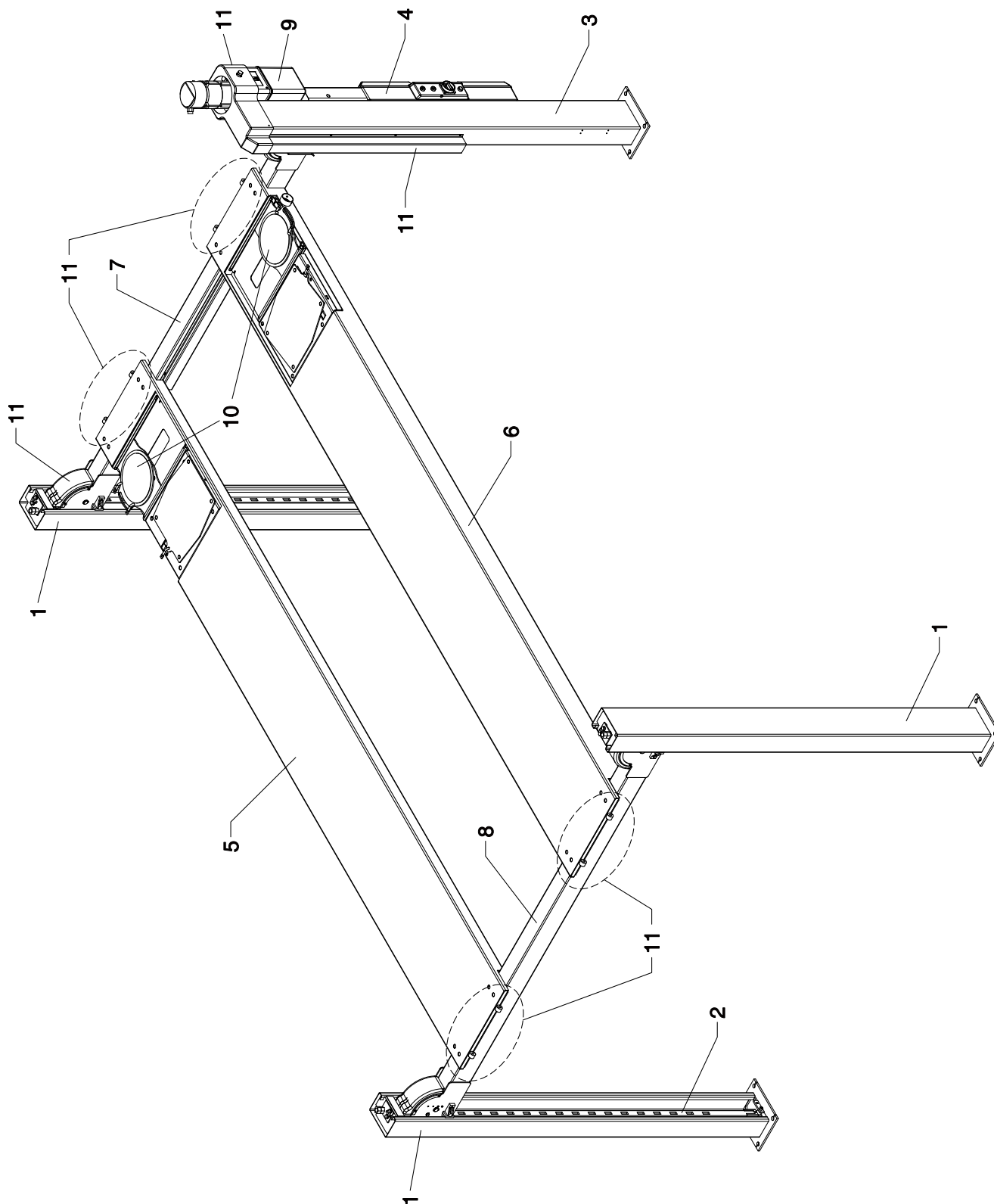
GRUPPI PRINCIPALI GENERAL ASSEMBLY

Valida per i modelli - Apply to models

SQ351.3IMOT4

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

1B/2



09/2015



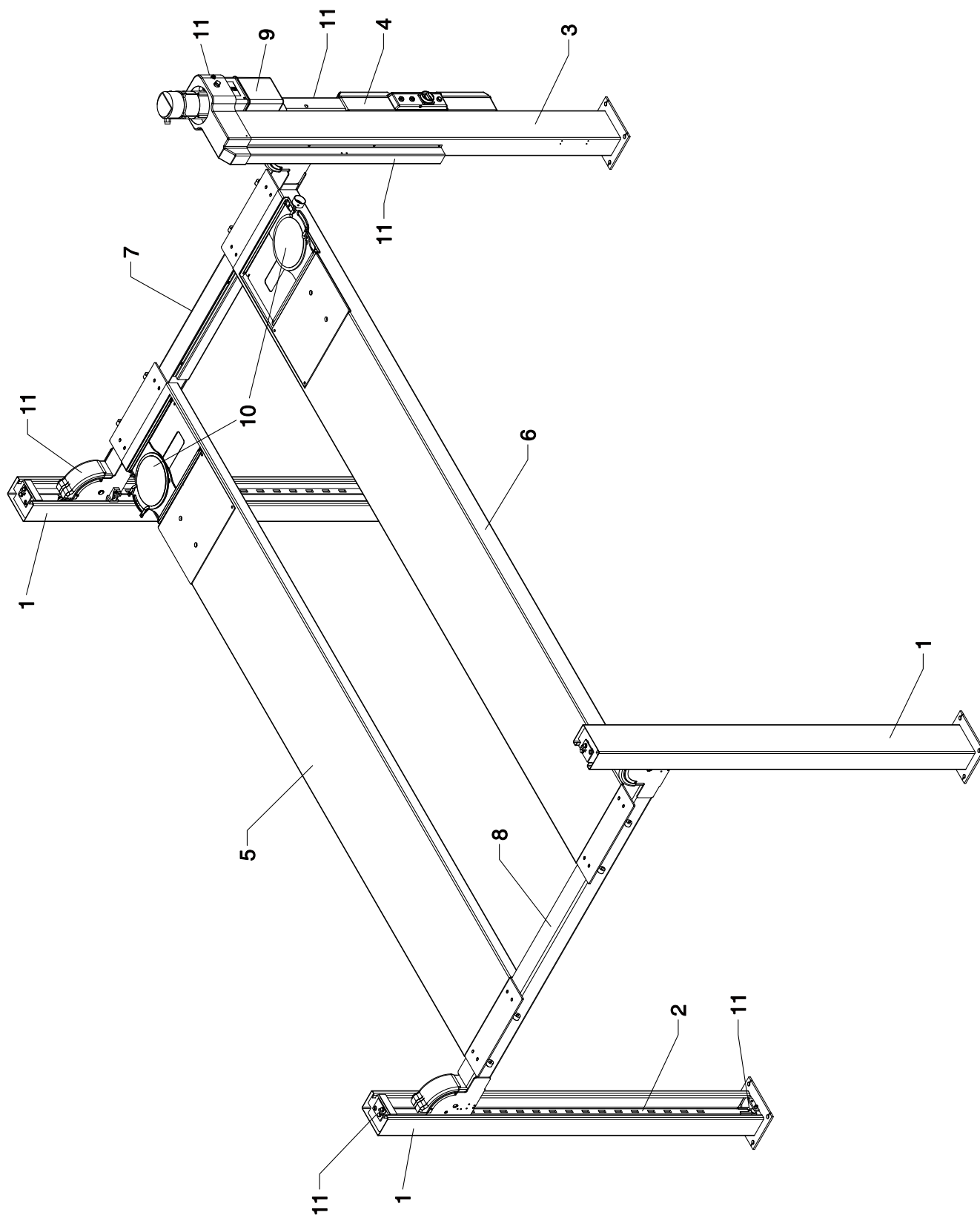
Denominazione tavola - Table definition

GRUPPI PRINCIPALI GENERAL ASSEMBLY

Valida per i modelli - Apply to models
SQ400.1 IMOT4

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

1C/1





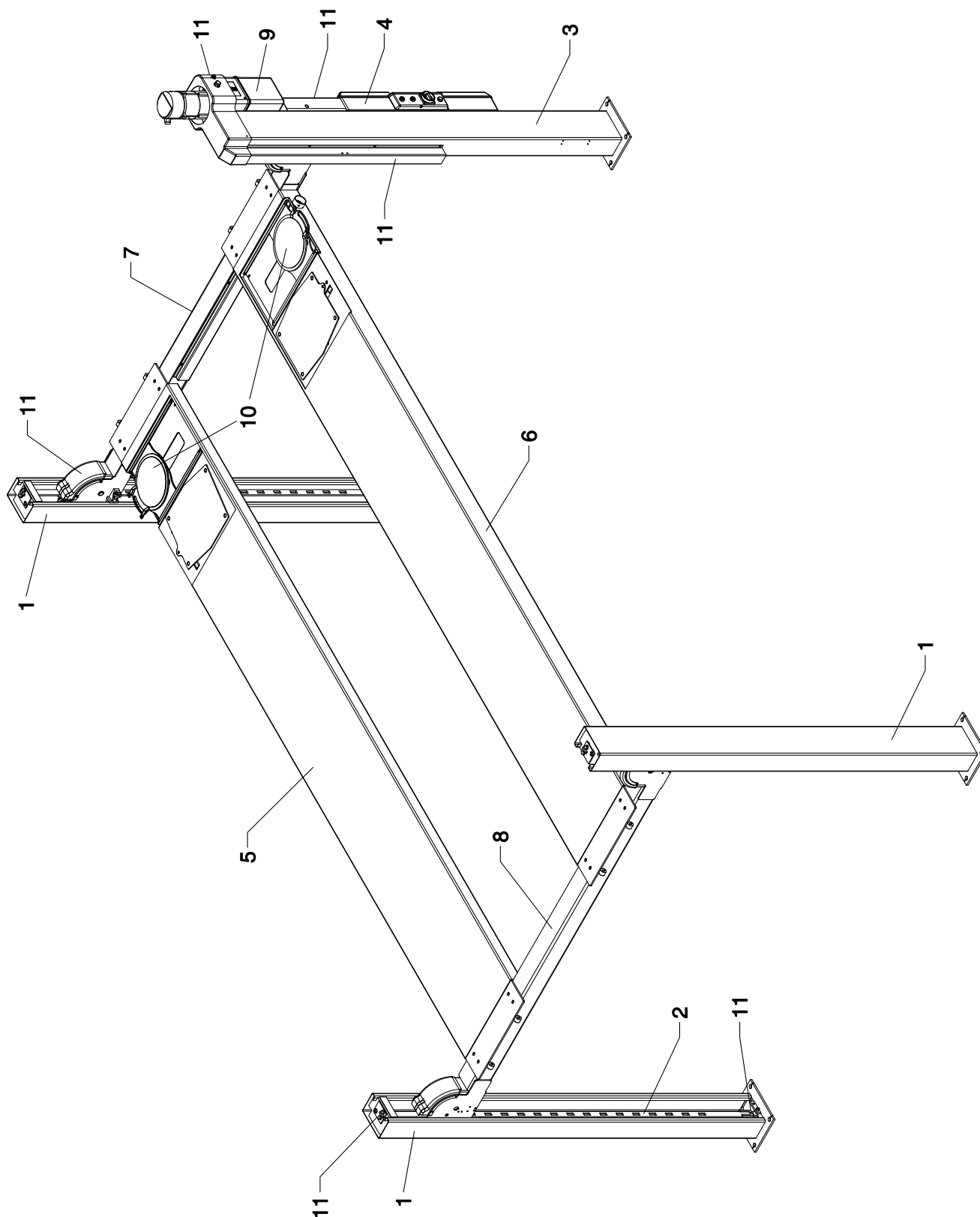
Denominazione tavola - Table definition

GRUPPI PRINCIPALI GENERAL ASSEMBLY

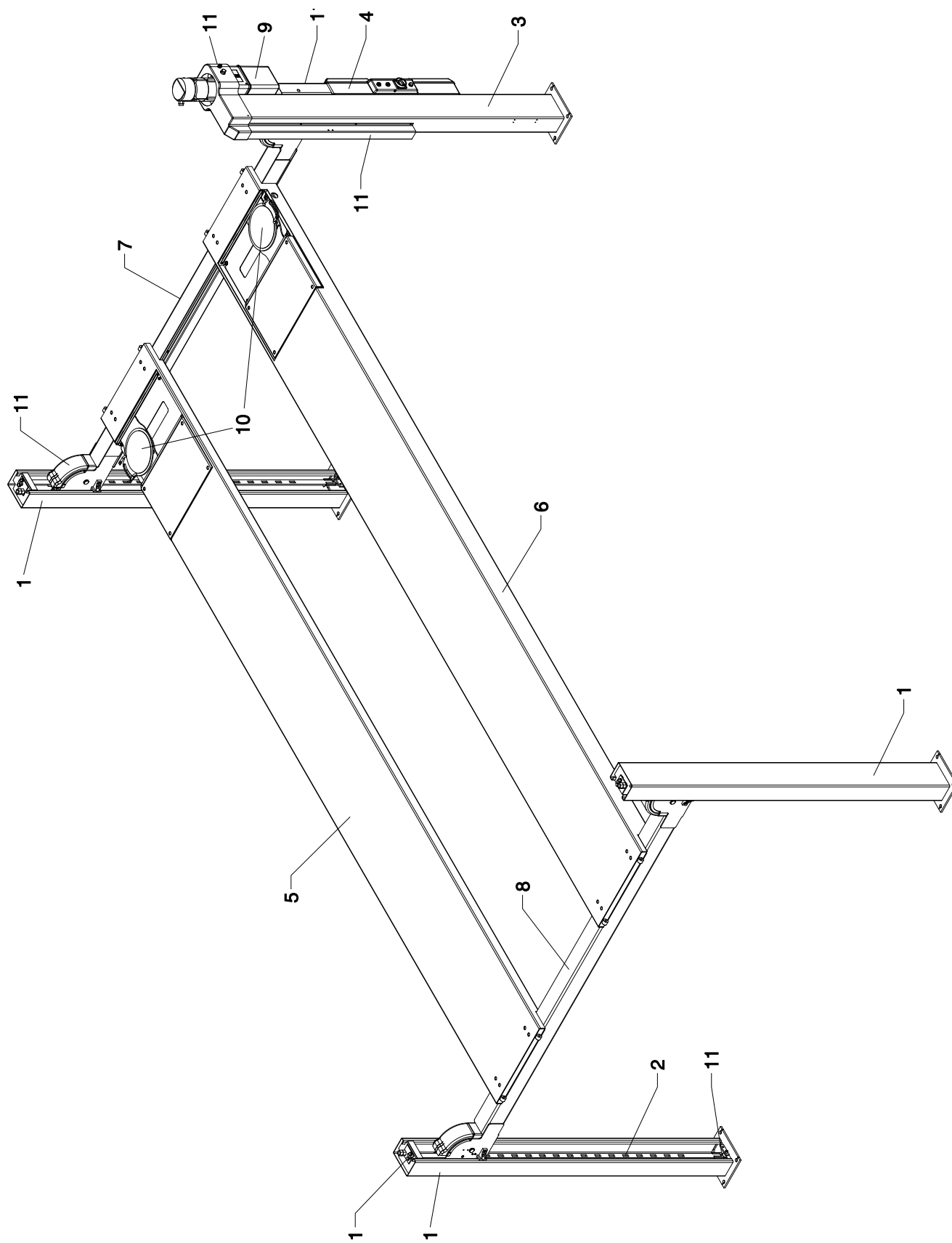
Valida per i modelli - Apply to models
SQ400.3IMOT4

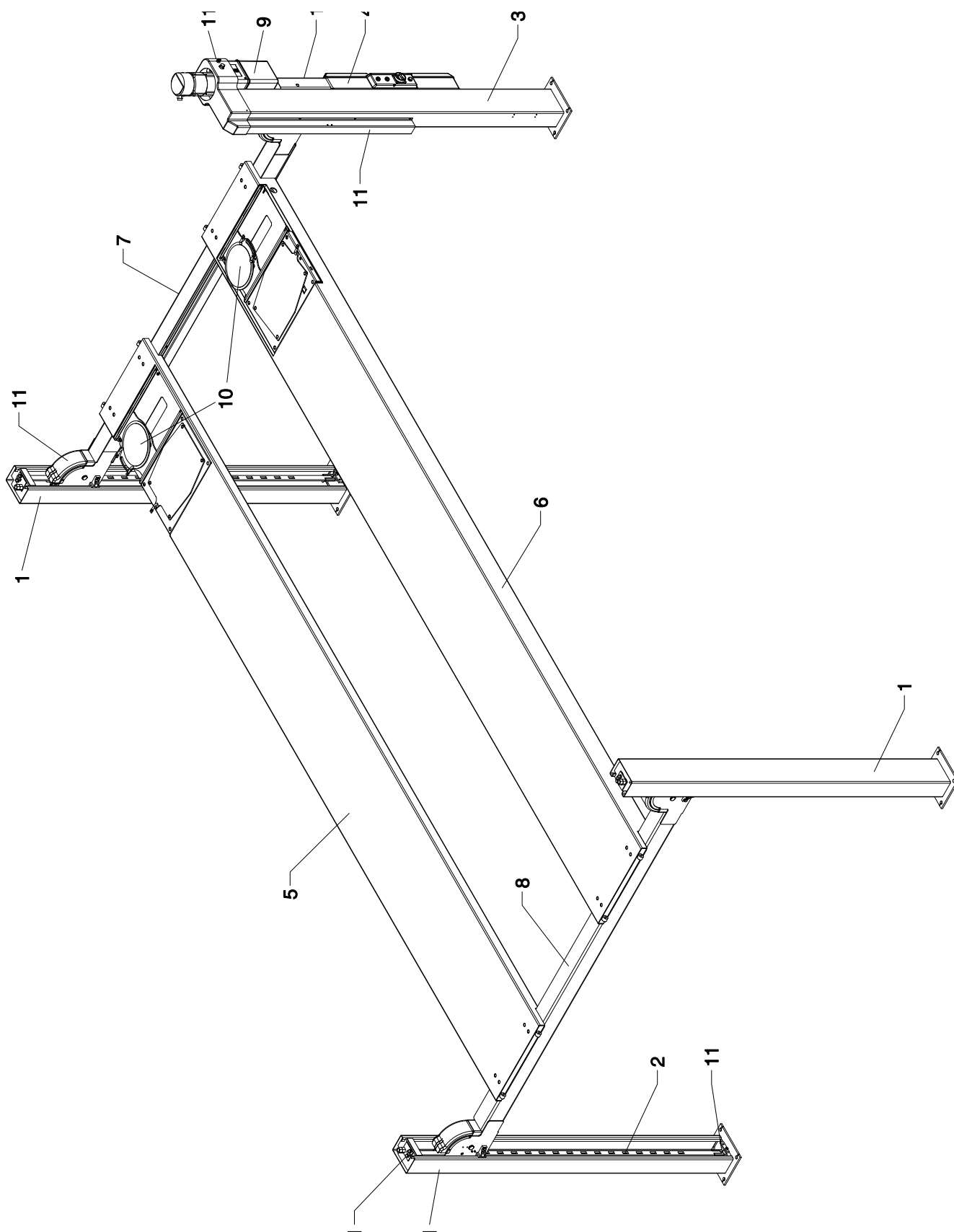
N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

1D/2



09/2015







Denominazione tavola - *Table definition*

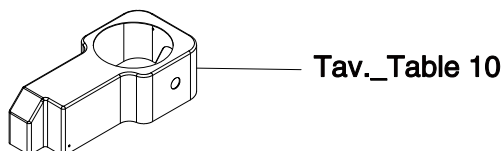
COLONNA COMANDI CONTROL POST

Valida per i modelli - *Apply to models*

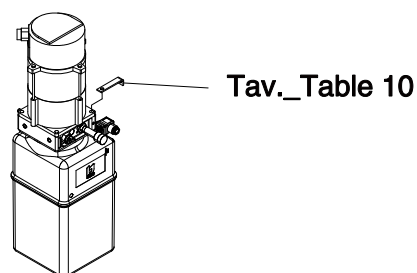
SQ351.1TIMOT4
SQ351.3IMOT4
SQ400.1IMOT4
SQ400.3IMOT4
SQ500.1IMOT7
SQ500.3IMOT7

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

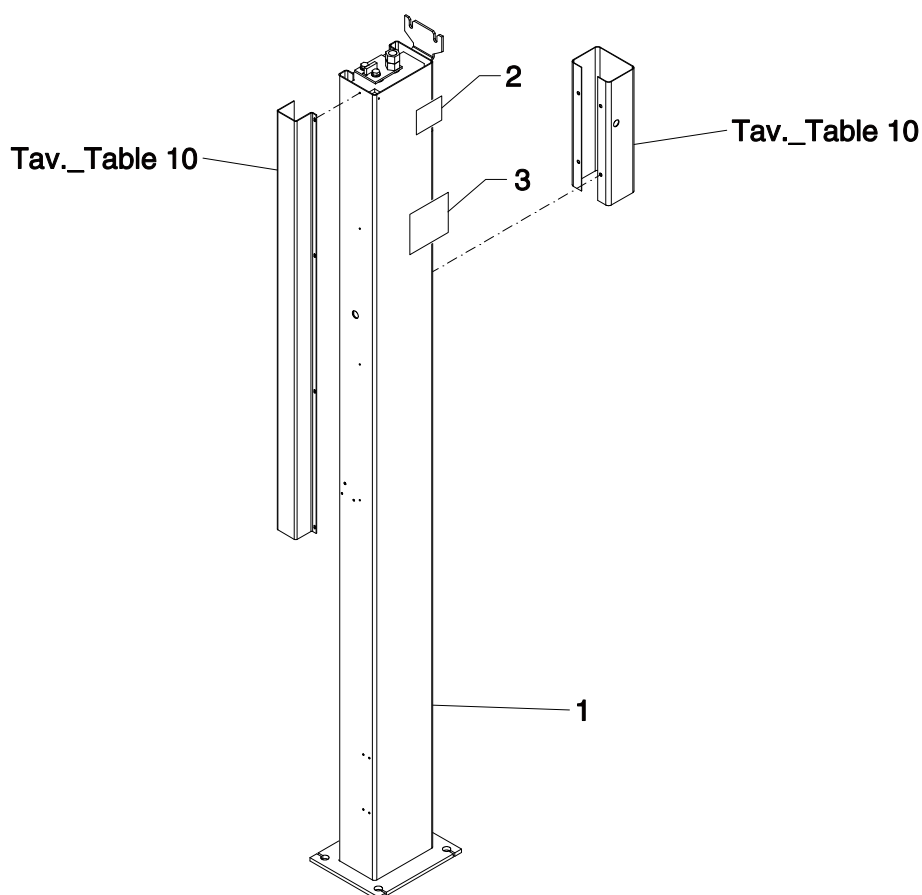
2/1

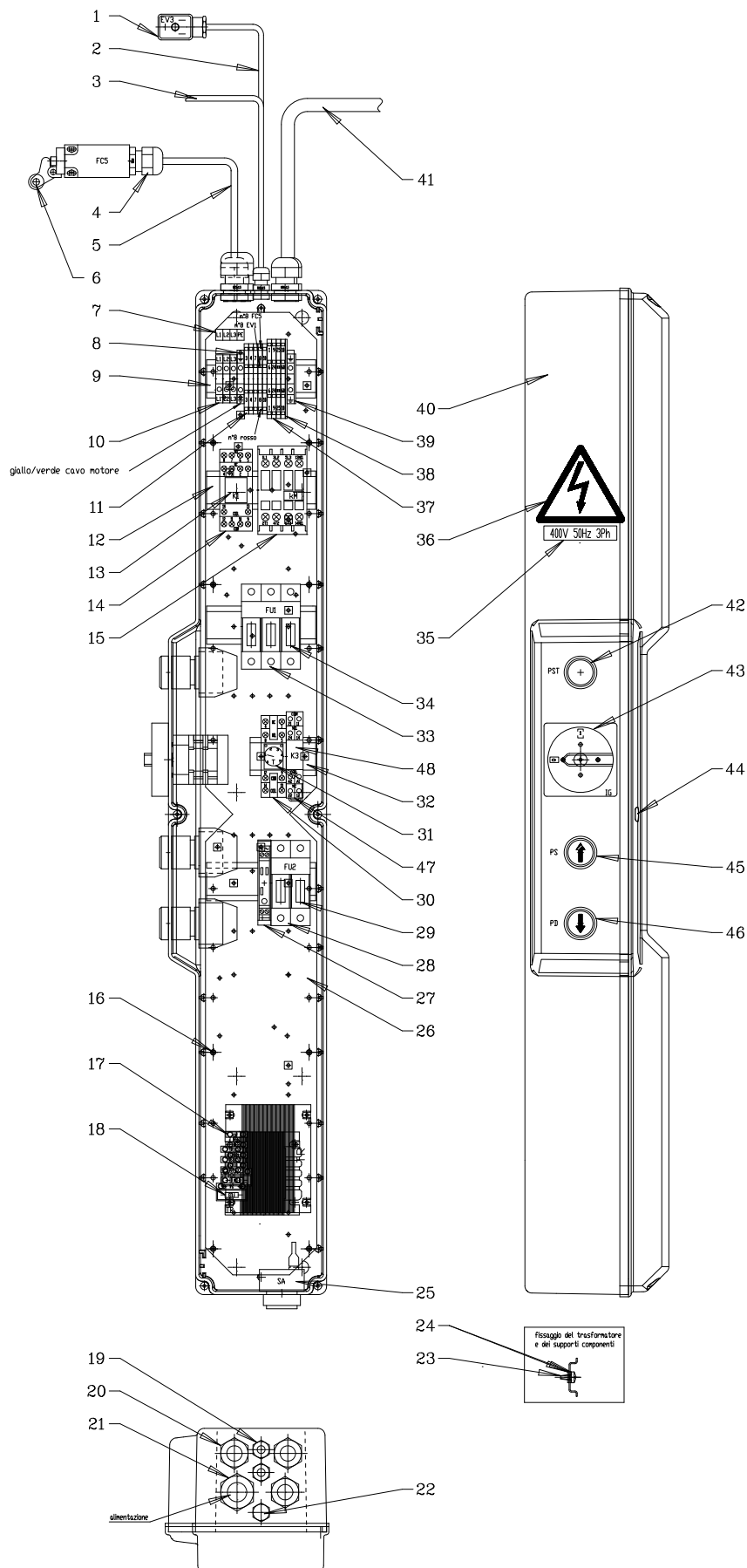


Tav._Table 10



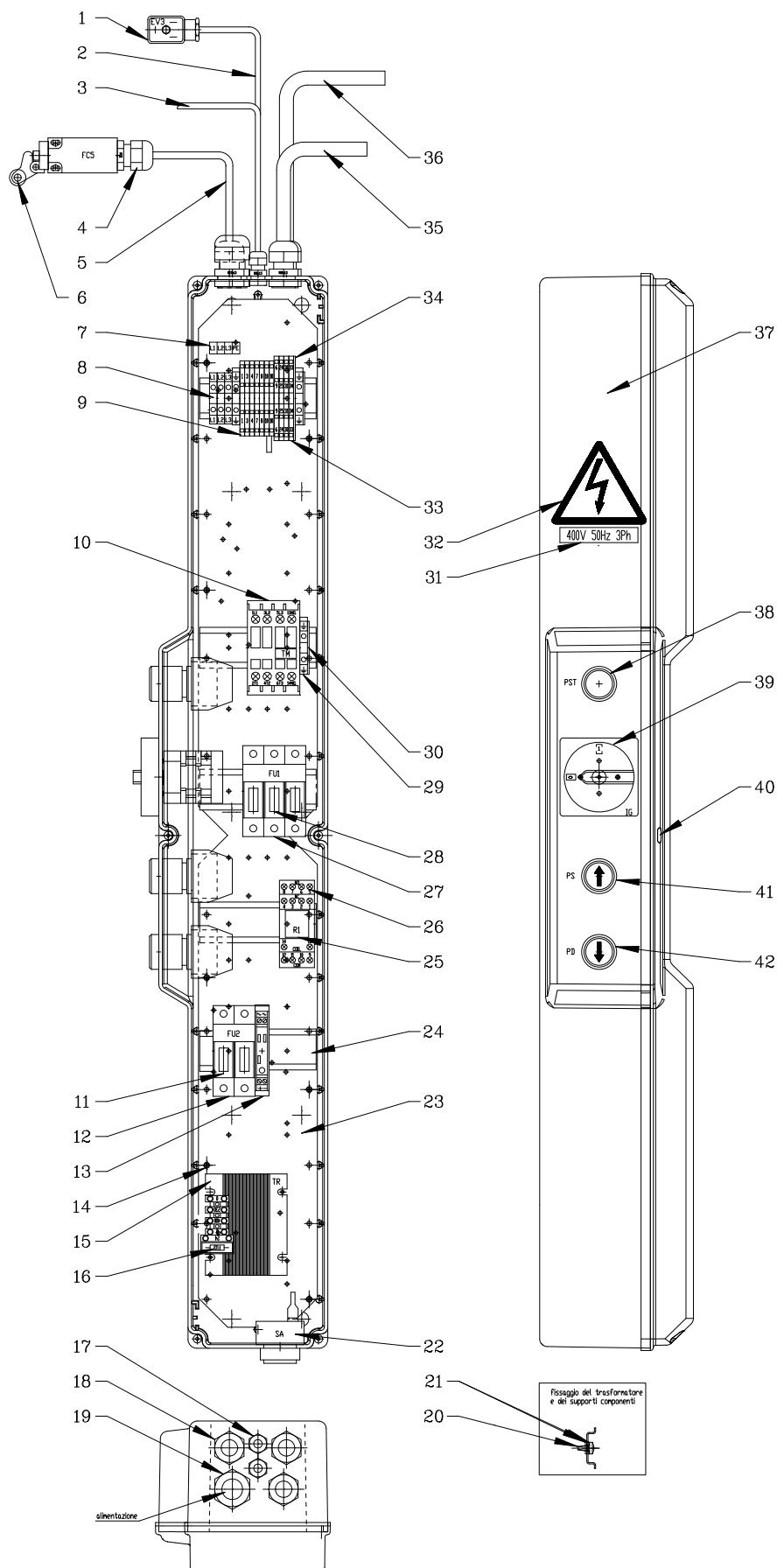
Tav._Table 10

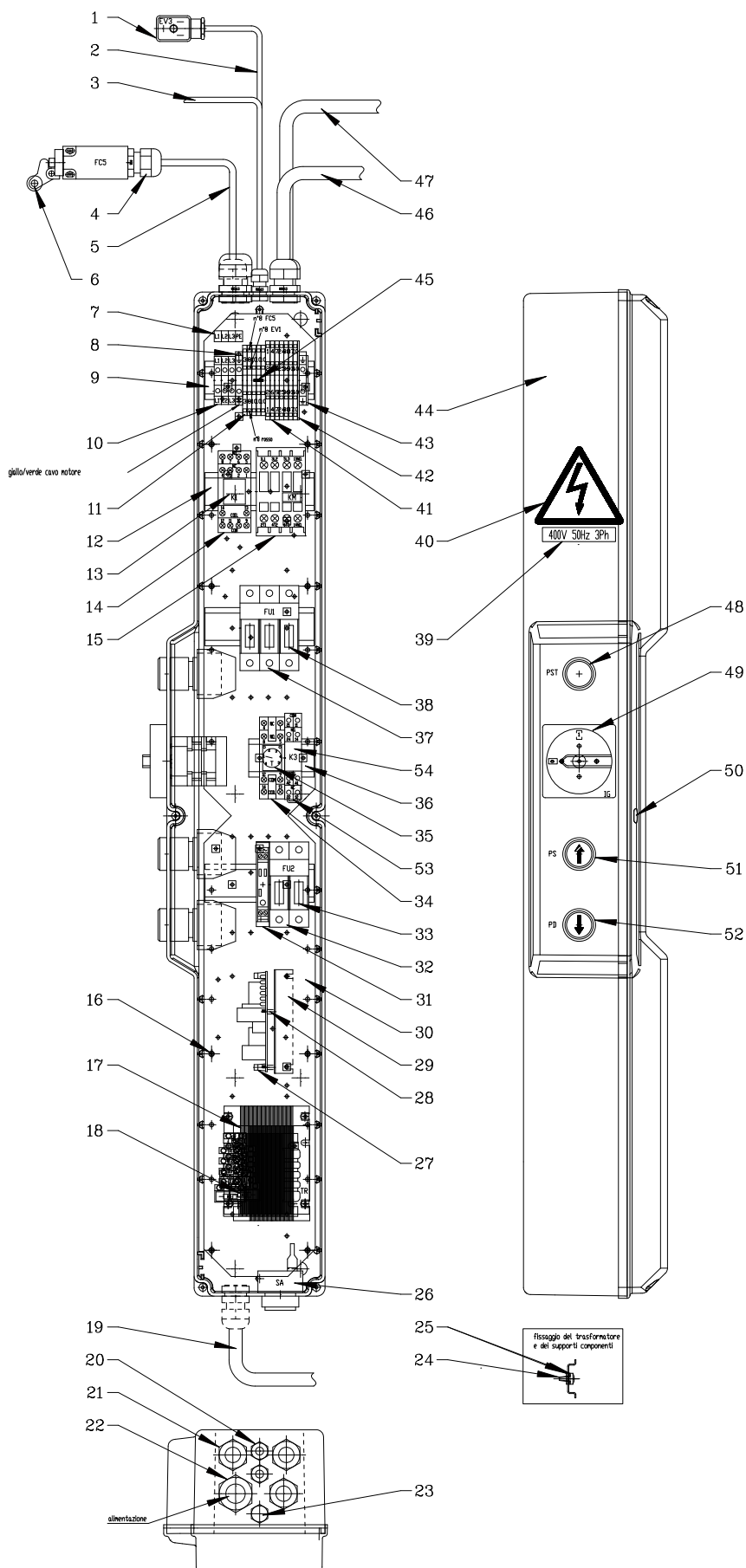




**PER MODELLI SQ351.3 IMOT4
TAVOLA VALIDA FINO A M.T. 7115 -
VEDI ANCHE TAV. ≥ 3C/1**

**FOR SQ351.3 IMOT4 MODELS
THIS TABLE IS VALID UNTIL M.T. 7115 -
SEE ALSO TABLE > 3C/1**







Denominazione tavola - Table definition

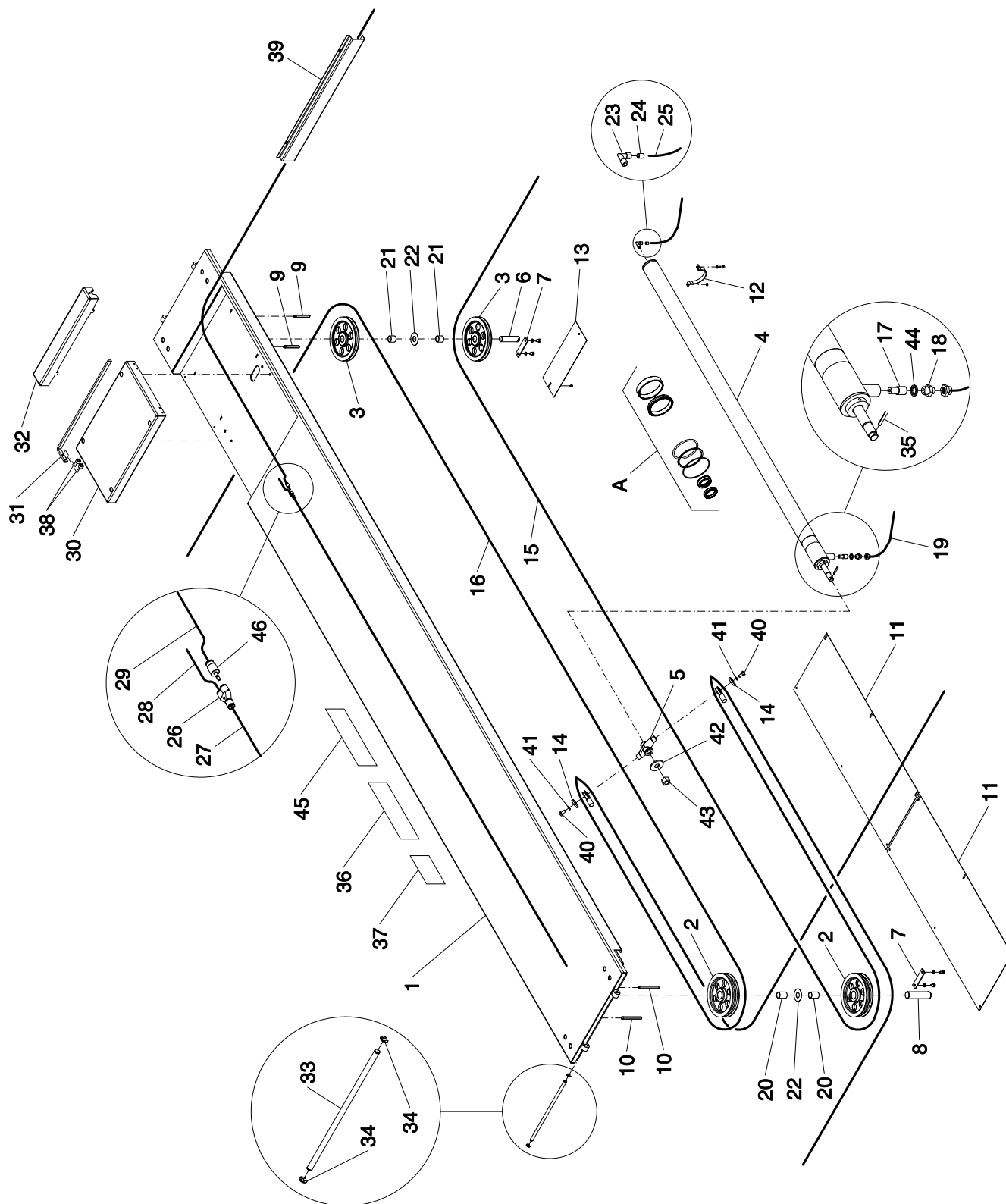
GRUPPO PEDANA SINISTRA LEFT FOOTBOARD ASSEMBLY

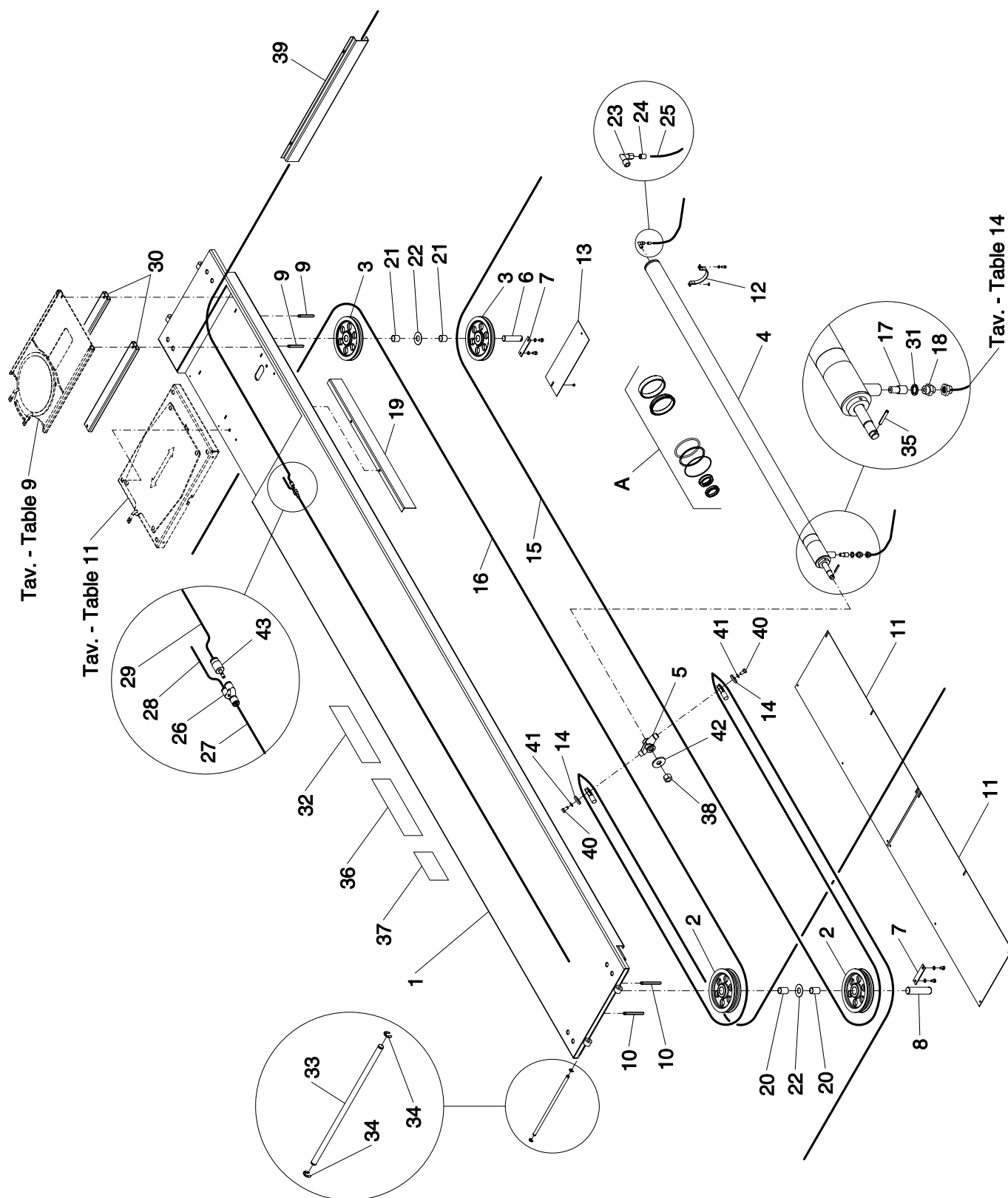
Valida per i modelli - Apply to models

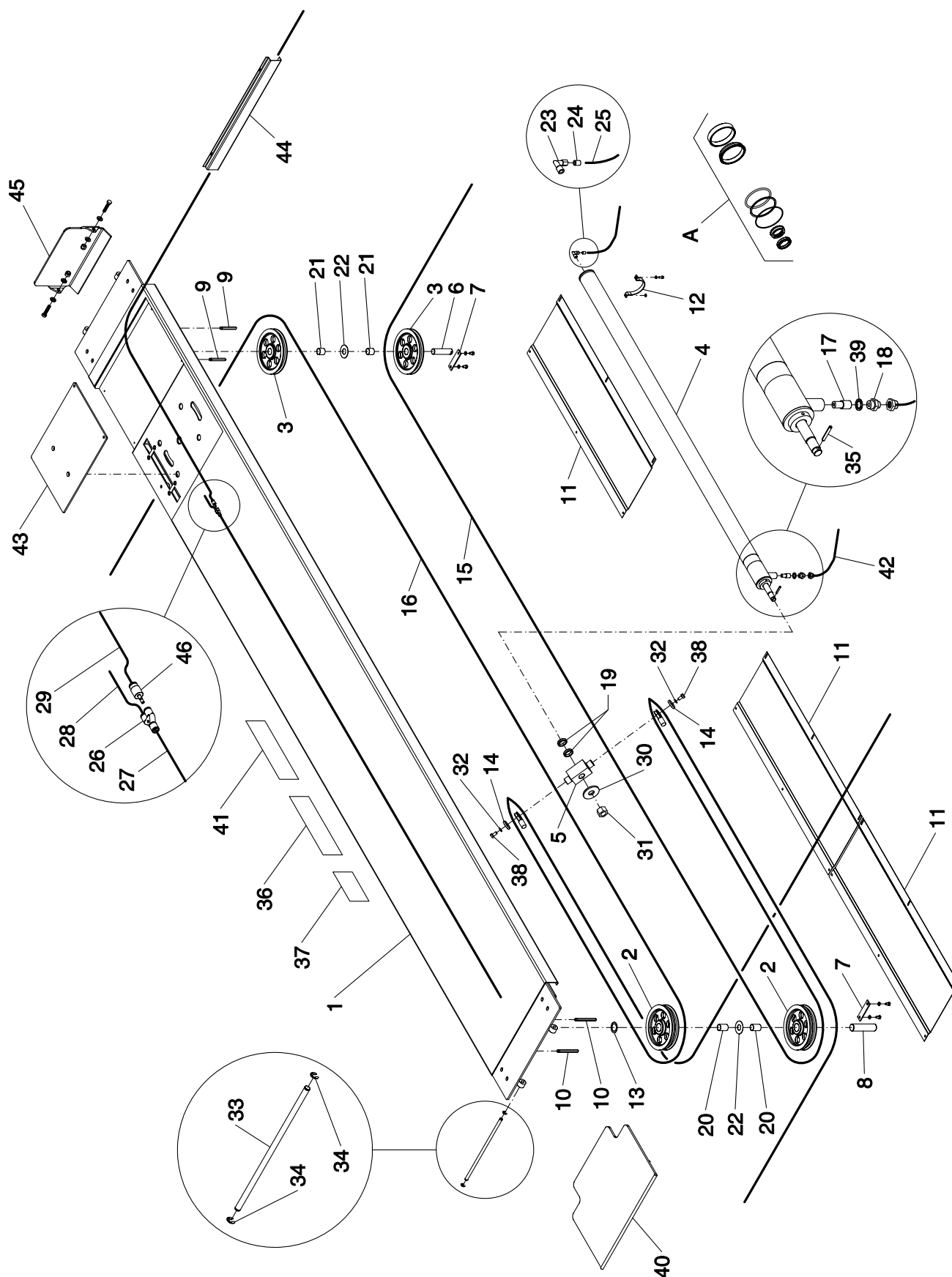
SQ351.1TIMOT4

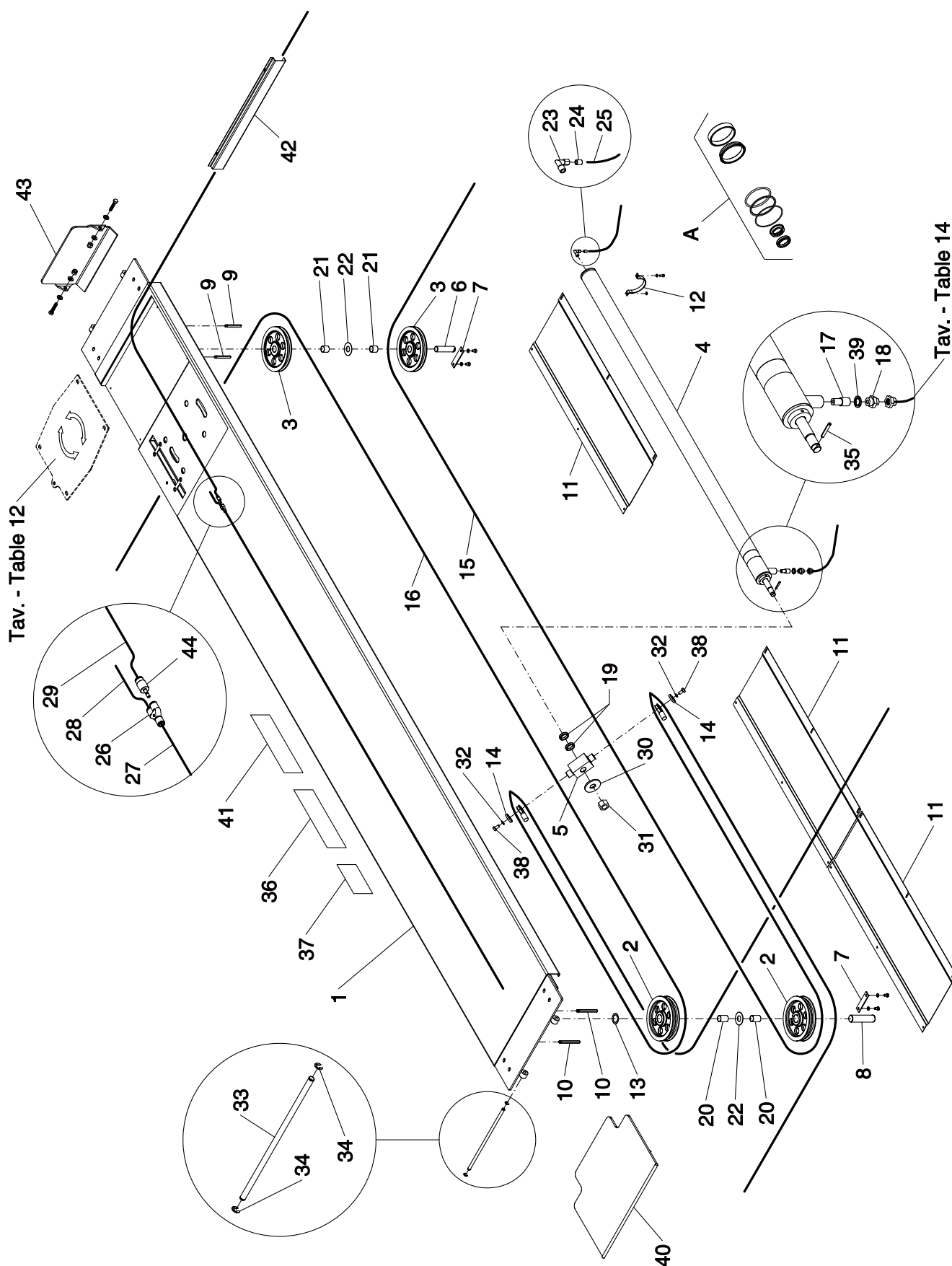
N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

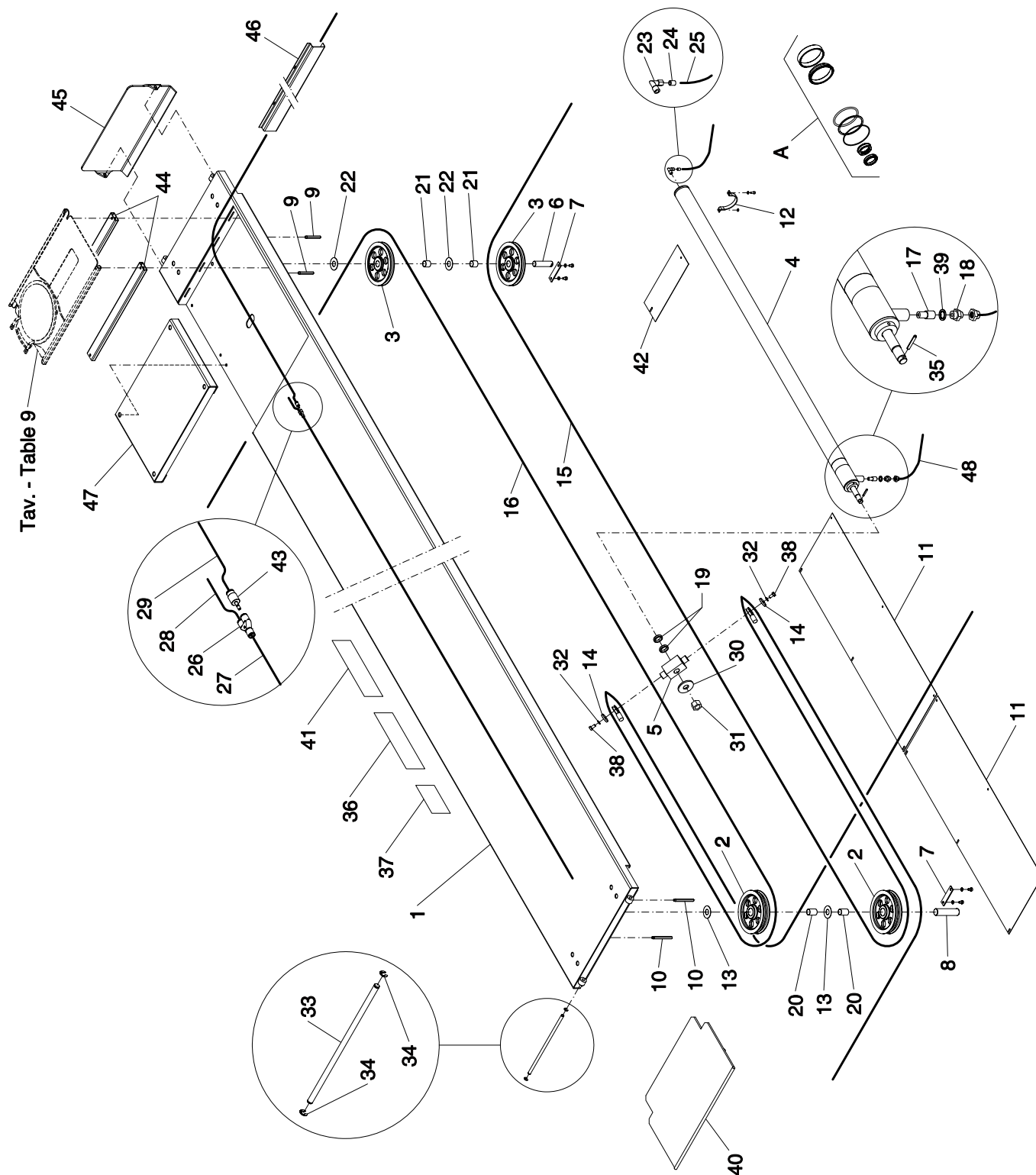
4A/2













Denominazione tavola - Table definition

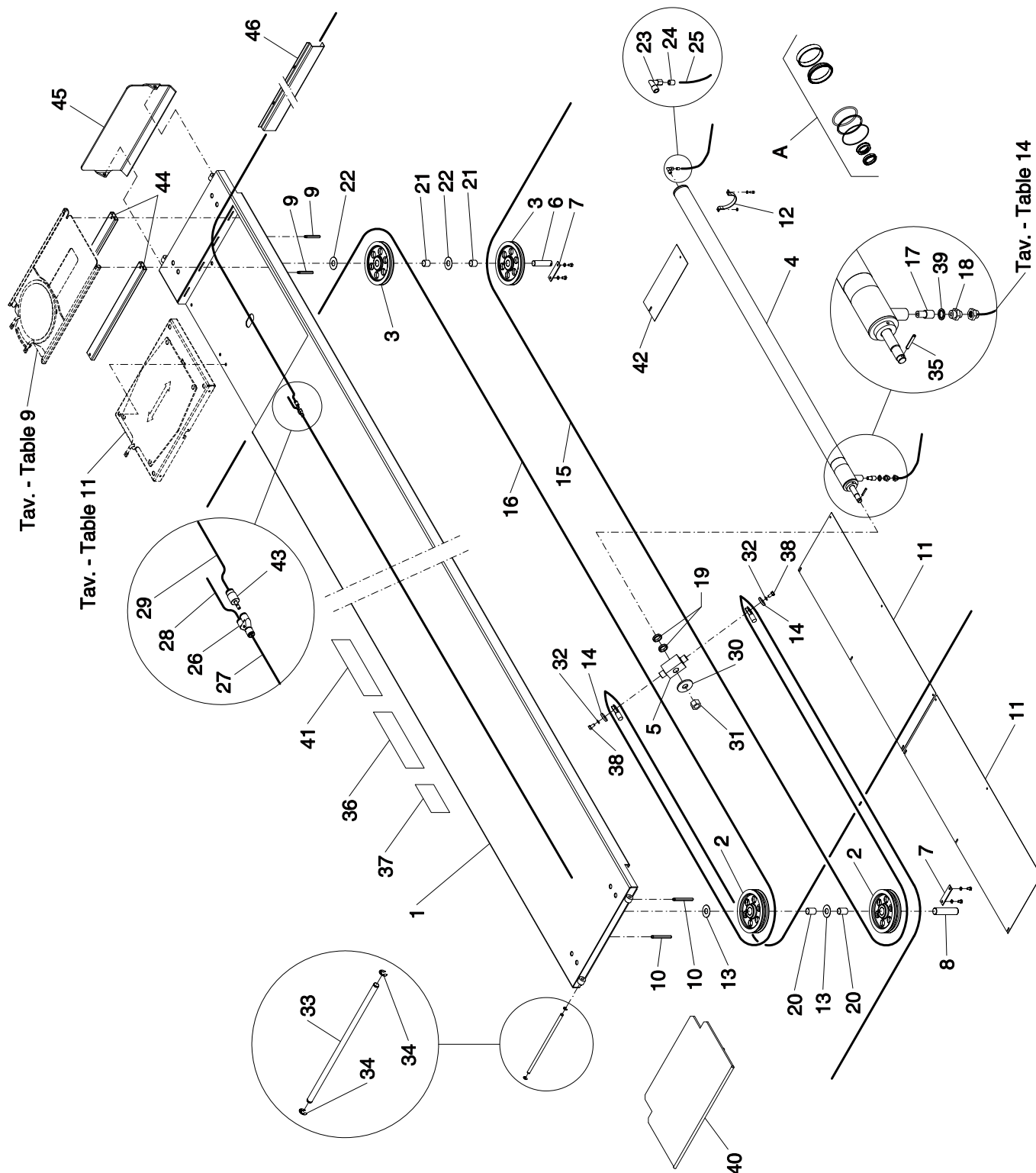
GRUPPO PEDANA SINISTRA LEFT FOOTBOARD ASSEMBLY

Valida per i modelli - Apply to models

SQ500.3IMOT7

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

4F/1





Denominazione tavola - Table definition

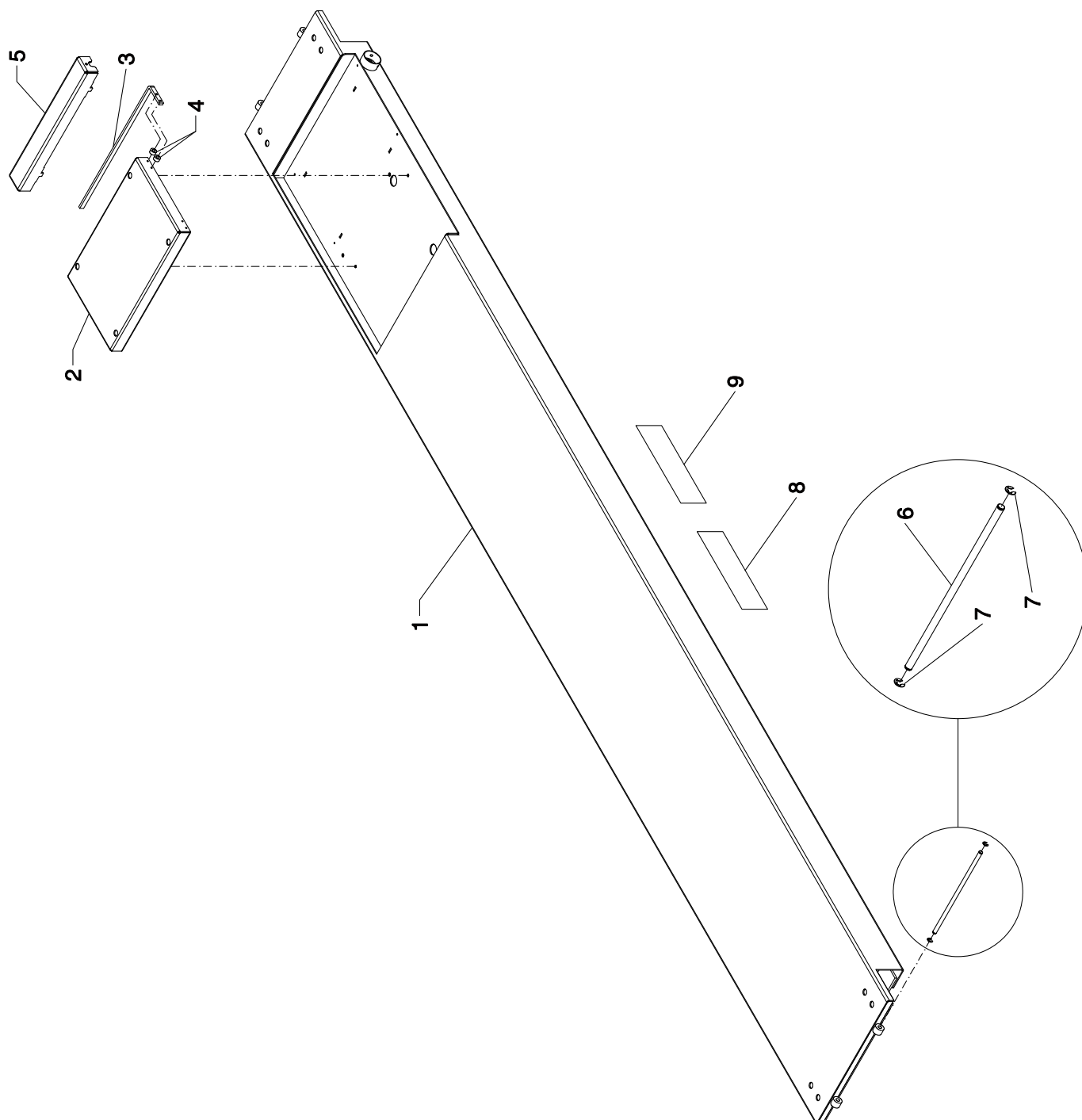
**GRUPPO PEDANA DESTRA
RIGHT FOOTBOARD ASSEMBLY**

Valida per i modelli - Apply to models

SQ351.1TIMOT4

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

5A/1



09/2015



Denominazione tavola - *Table definition*

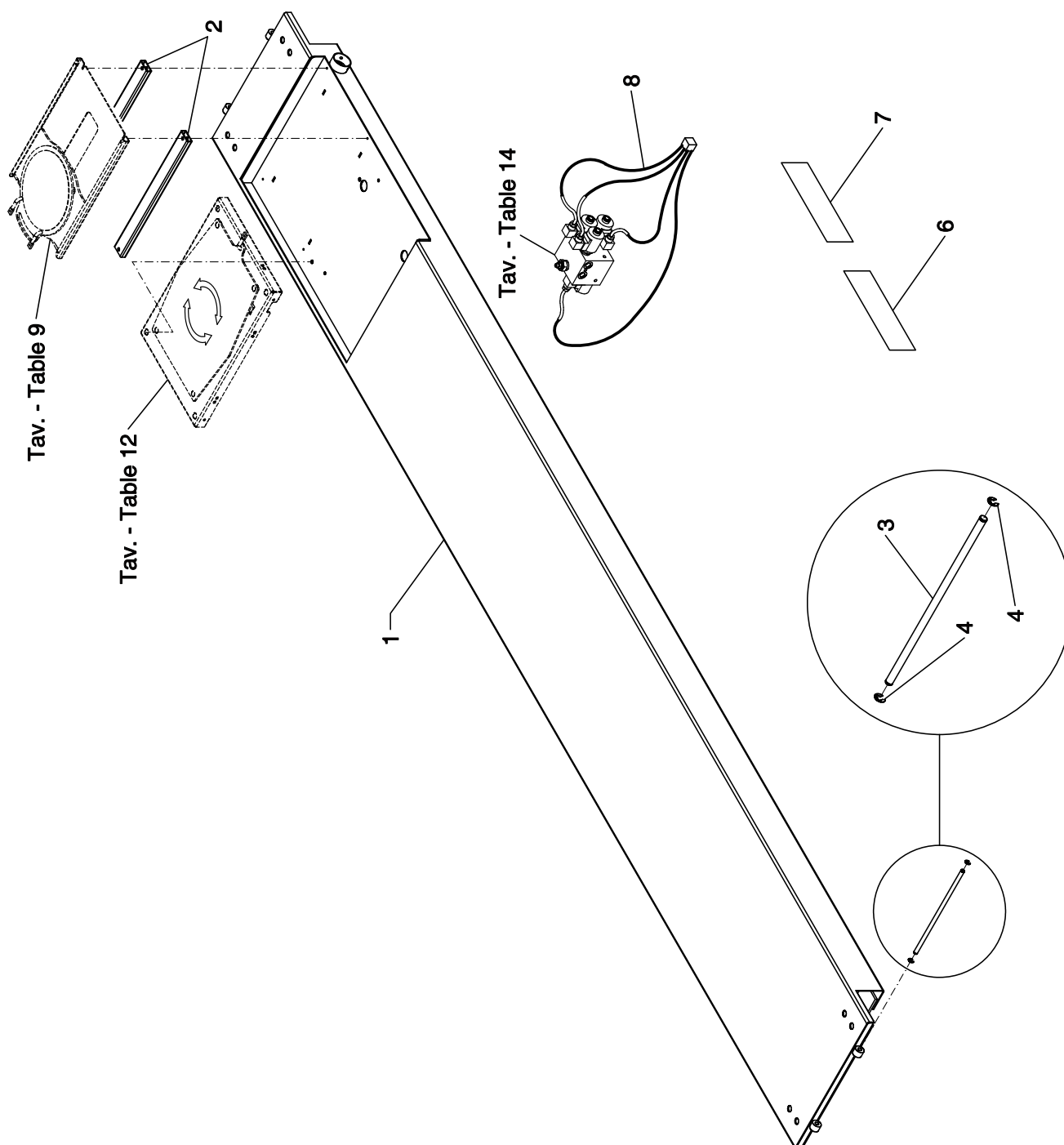
**GRUPPO PEDANA DESTRA
RIGHT FOOTBOARD ASSEMBLY**

Valida per i modelli - *Apply to models*

SQ351.3IMOT4

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

5B/3



09/2015



Denominazione tavola - Table definition

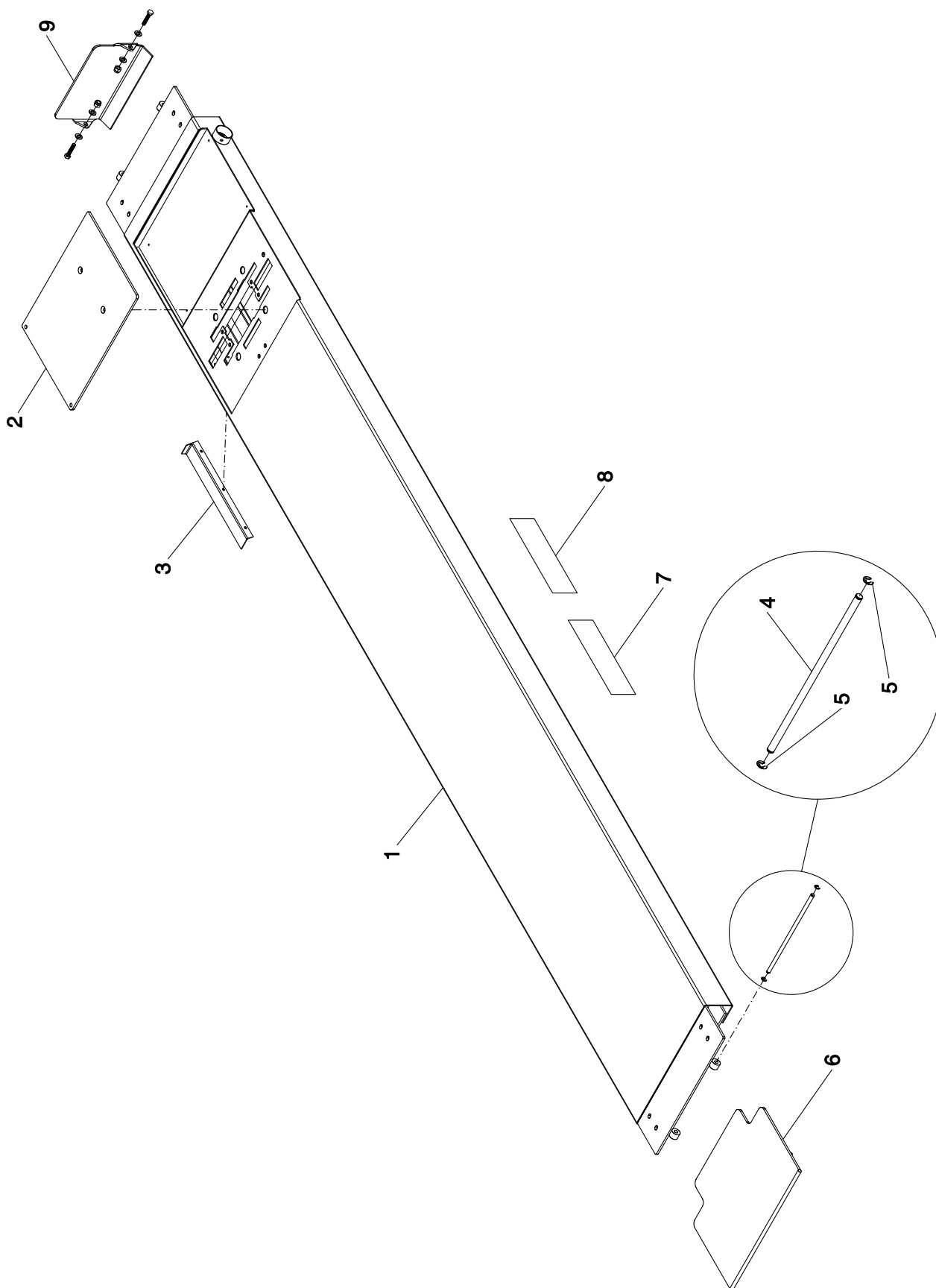
**GRUPPO PEDANA DESTRA
RIGHT FOOTBOARD ASSEMBLY**

Valida per i modelli - Apply to models

SQ400.1IMOT4

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

5C/2





Denominazione tavola - Table definition

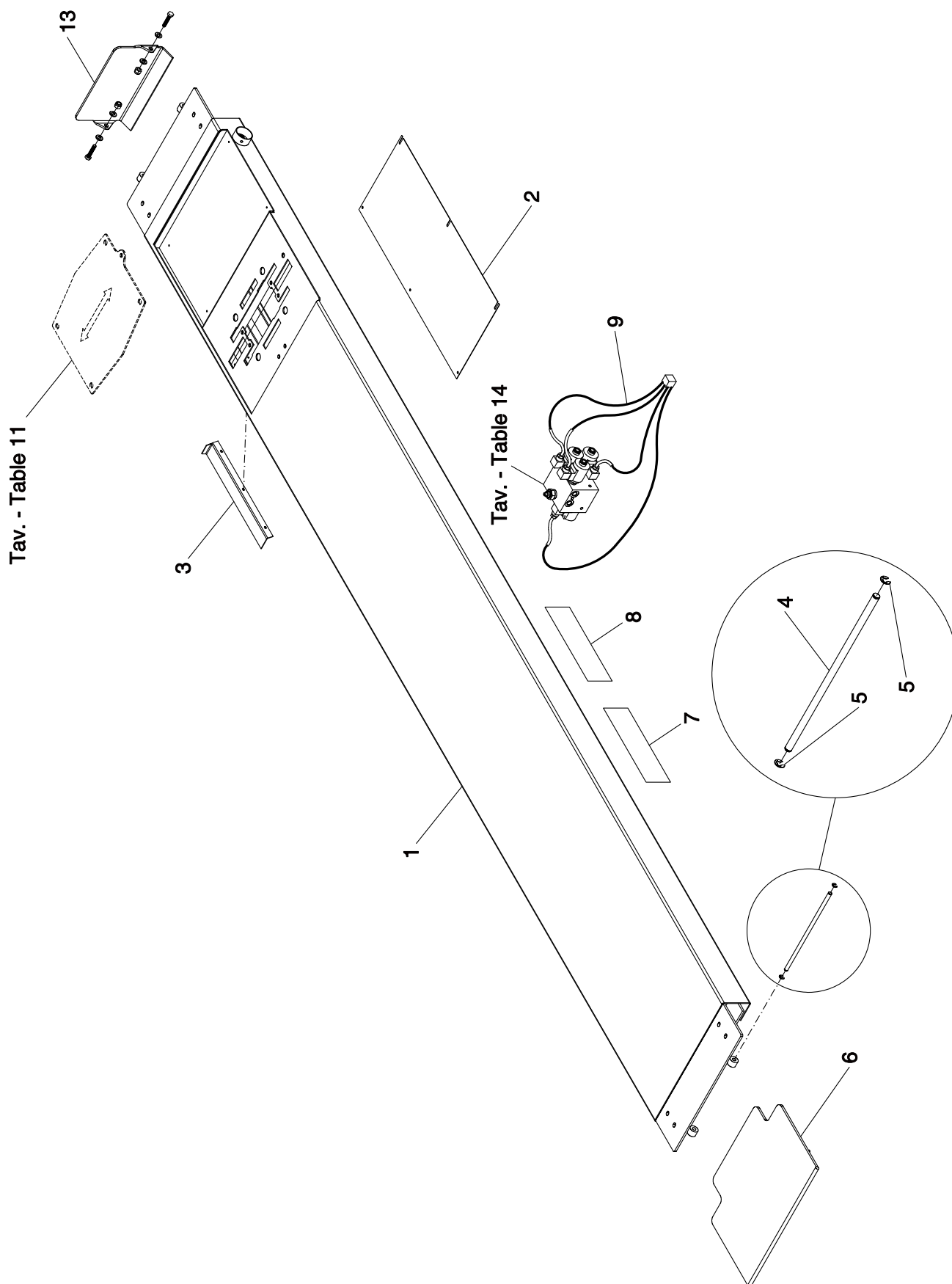
**GRUPPO PEDANA DESTRA
RIGHT FOOTBOARD ASSEMBLY**

Valida per i modelli - Apply to models

SQ400.3IMOT4

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

5D/3





Denominazione tavola - Table definition

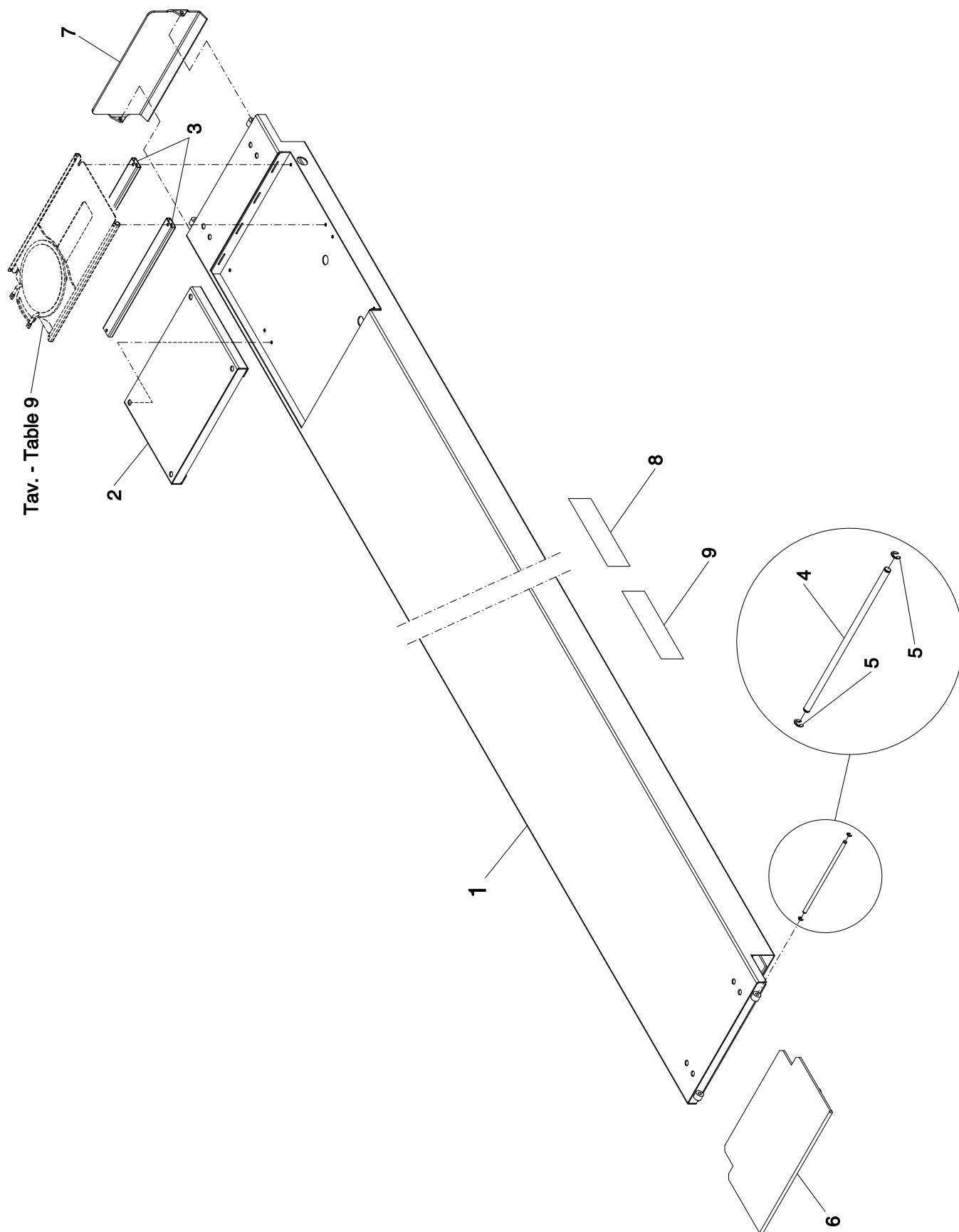
**GRUPPO PEDANA DESTRA
RIGHT FOOTBOARD ASSEMBLY**

Valida per i modelli - Apply to models

SQ500.1IMOT7

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

5E/1





Denominazione tavola - Table definition

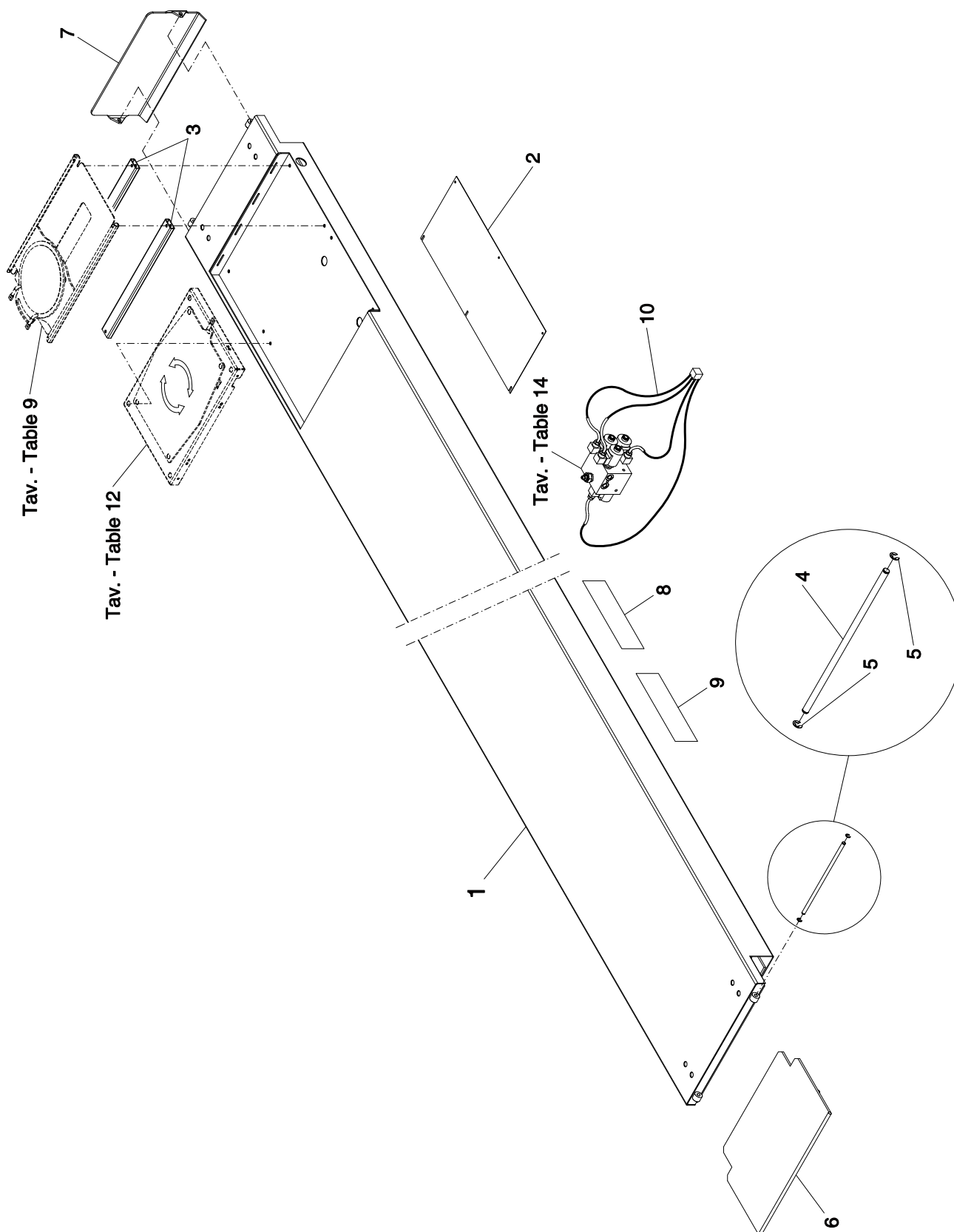
**GRUPPO PEDANA DESTRA
RIGHT FOOTBOARD ASSEMBLY**

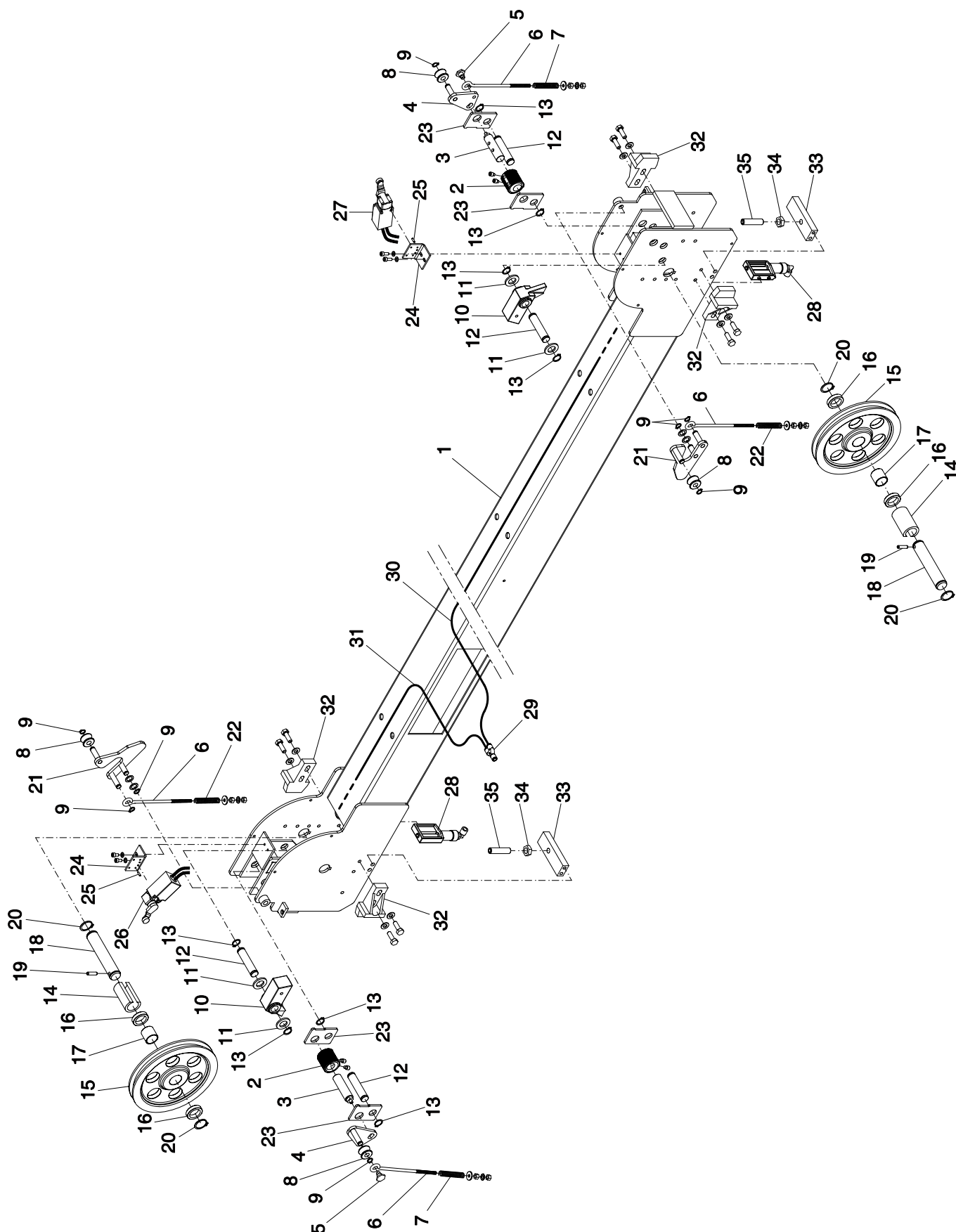
Valida per i modelli - Apply to models

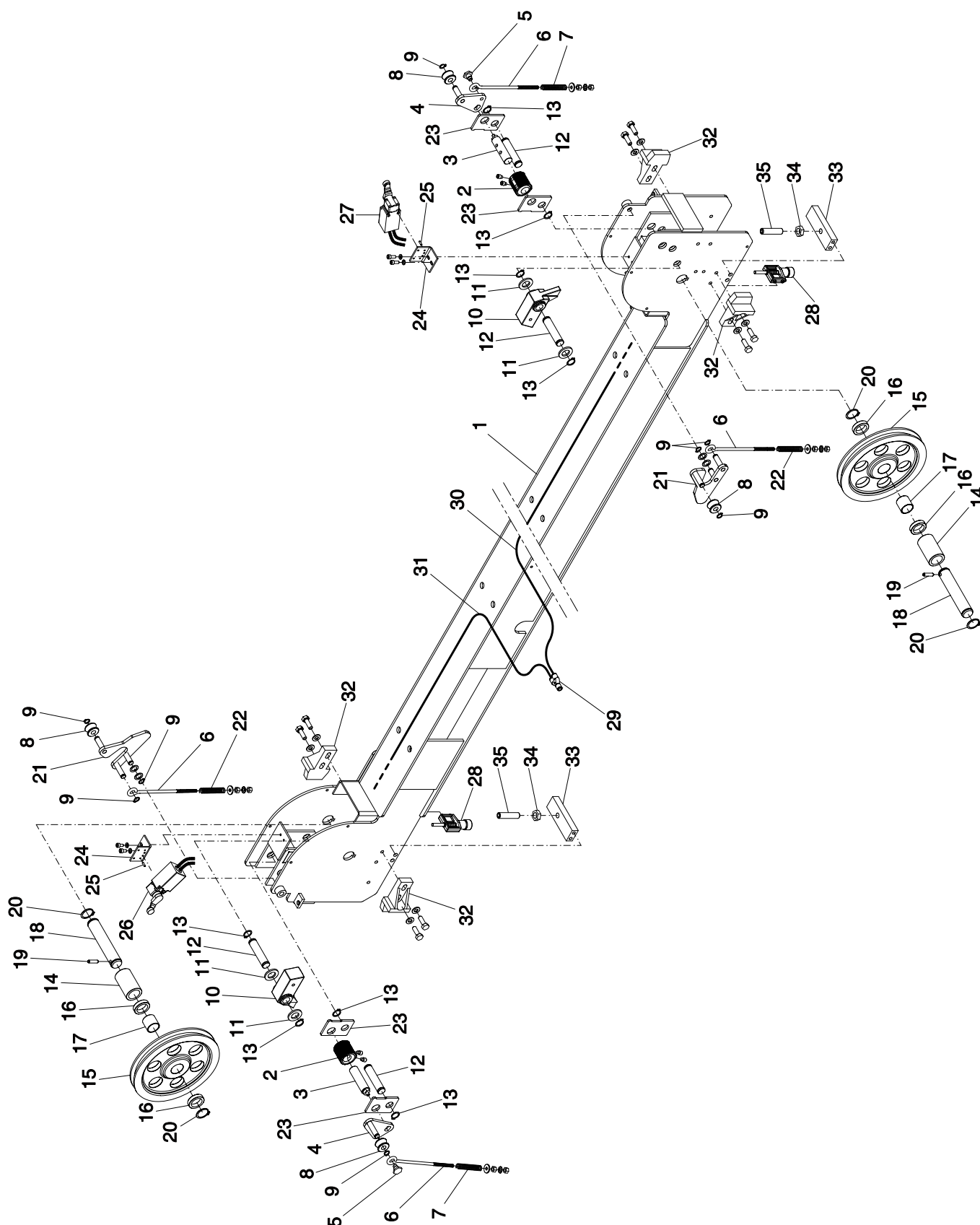
SQ500.3IMOT7

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

5F/1









Denominazione tavola - Table definition

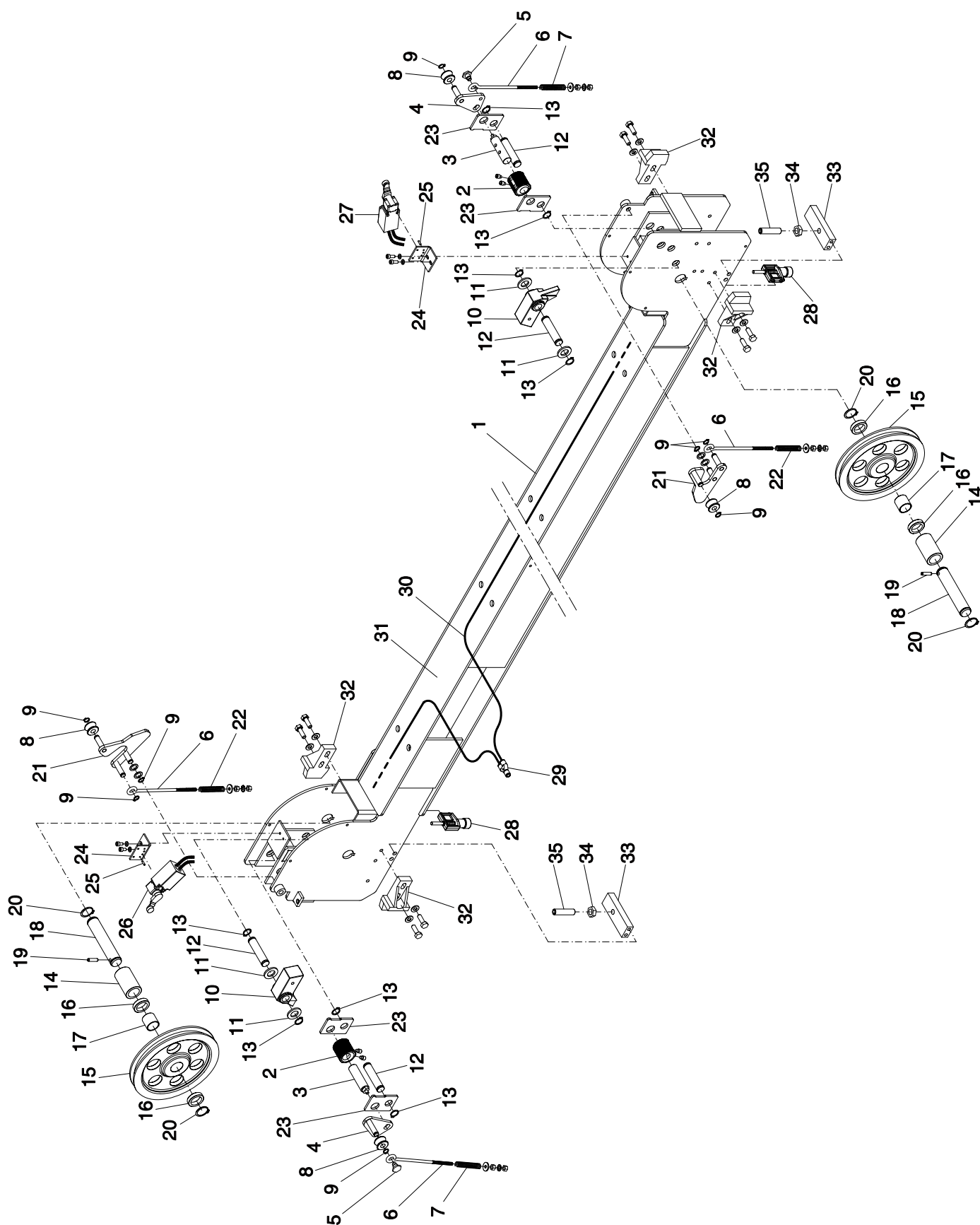
**GRUPPO TRAVERSA LATO
COMANDI
CROSSBAR (CONTROL SIDE)**

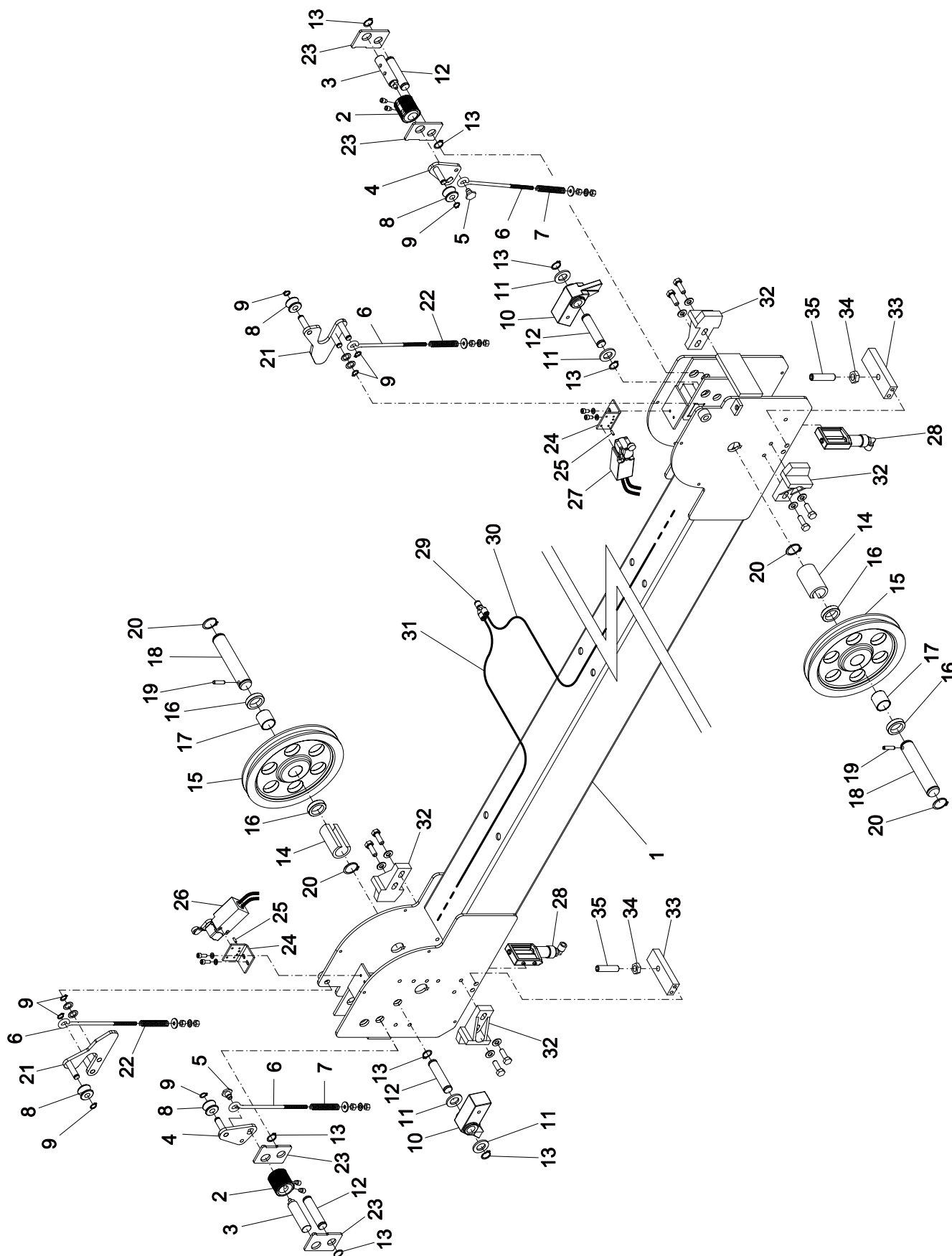
Valida per i modelli - Apply to models

SQ500.1IMOT7
SQ500.3IMOT7

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

6C/0







Denominazione tavola - Table definition

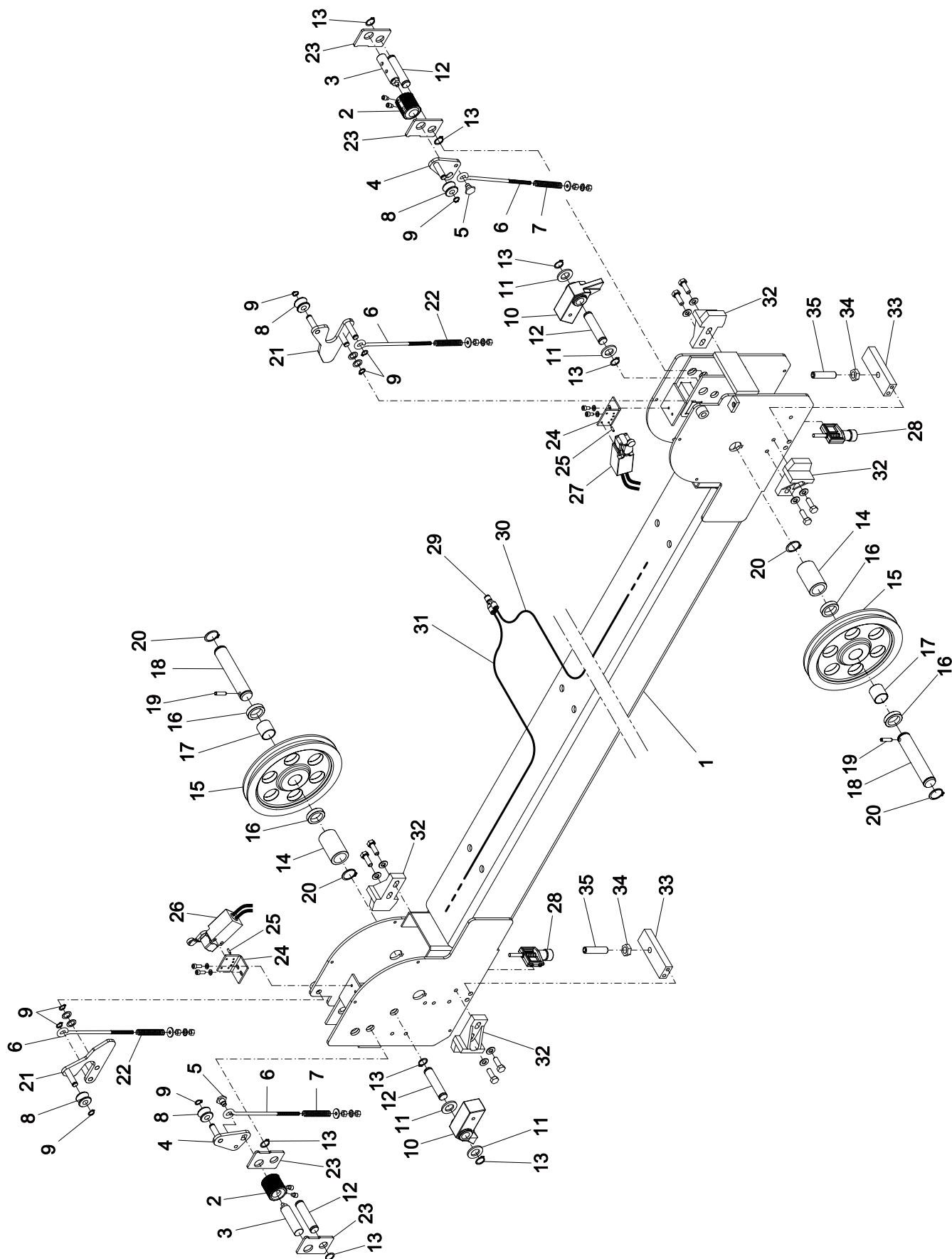
**GRUPPO TRAVERSA LATO
OPPOSTO
CROSSBAR (OPPOSITE SIDE)**

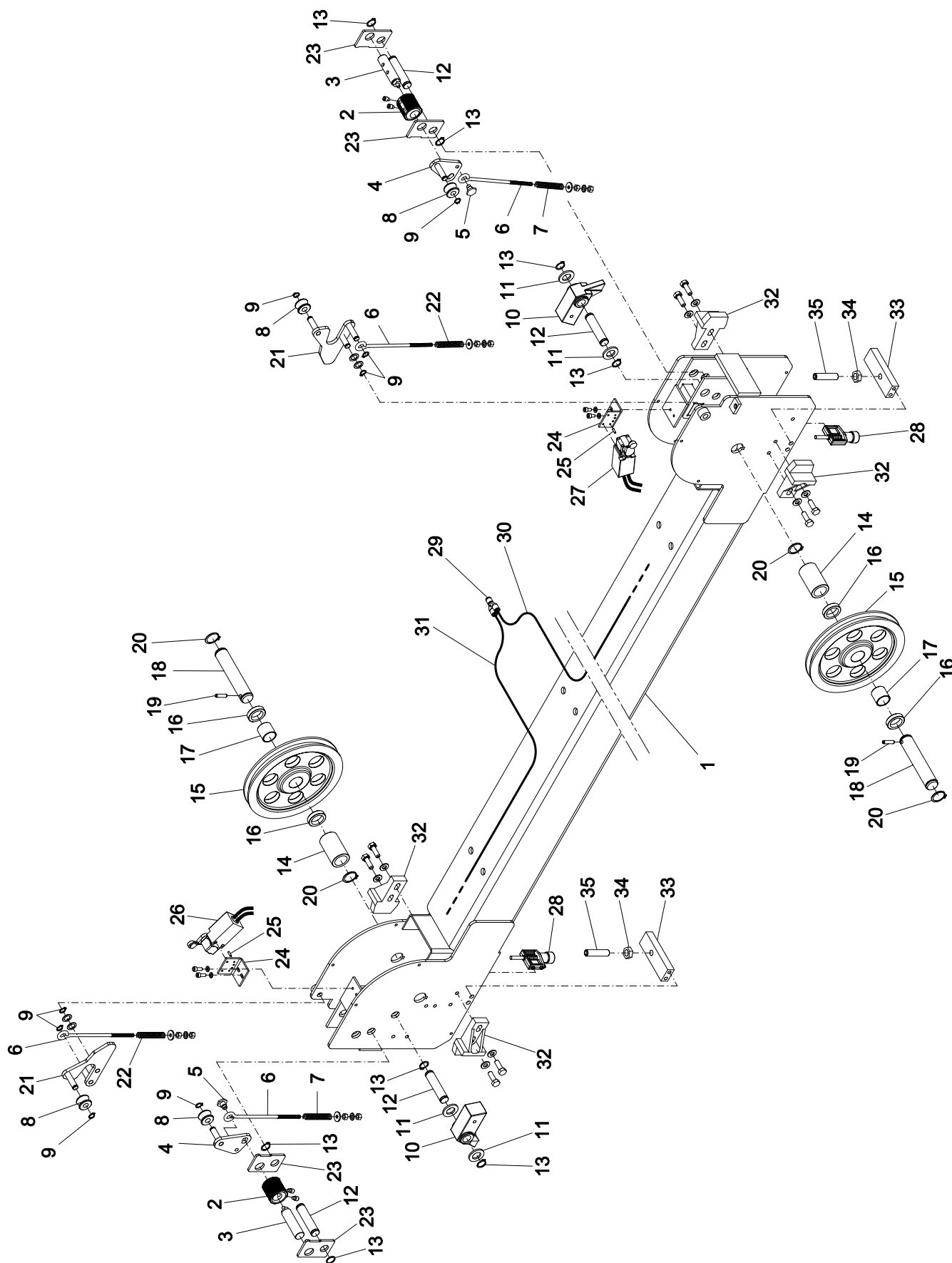
Valida per i modelli - Apply to models

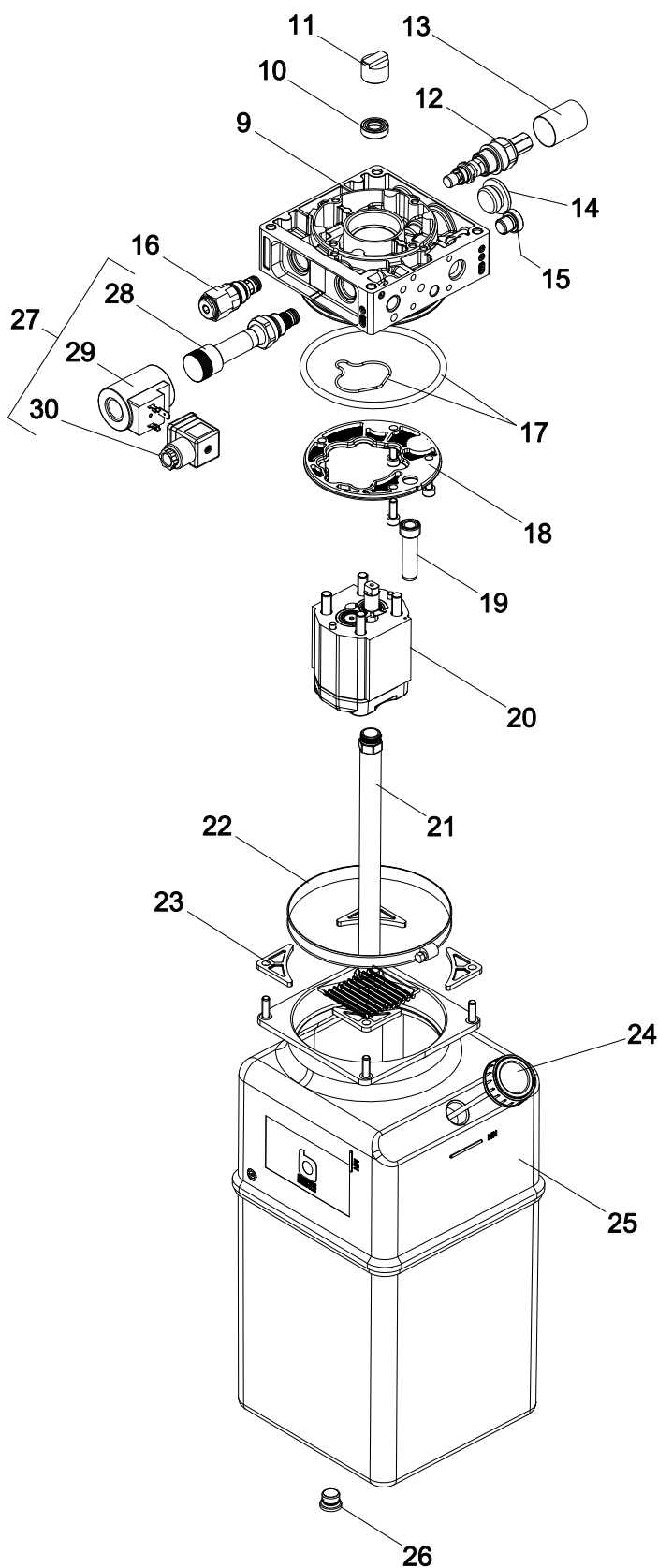
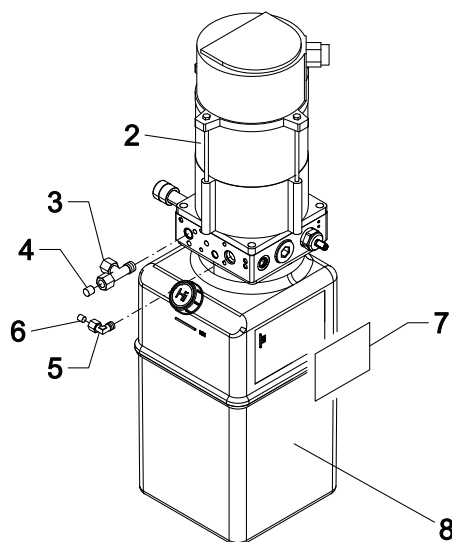
SQ400.1IMOT4
SQ400.3IMOT4

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

7B/1









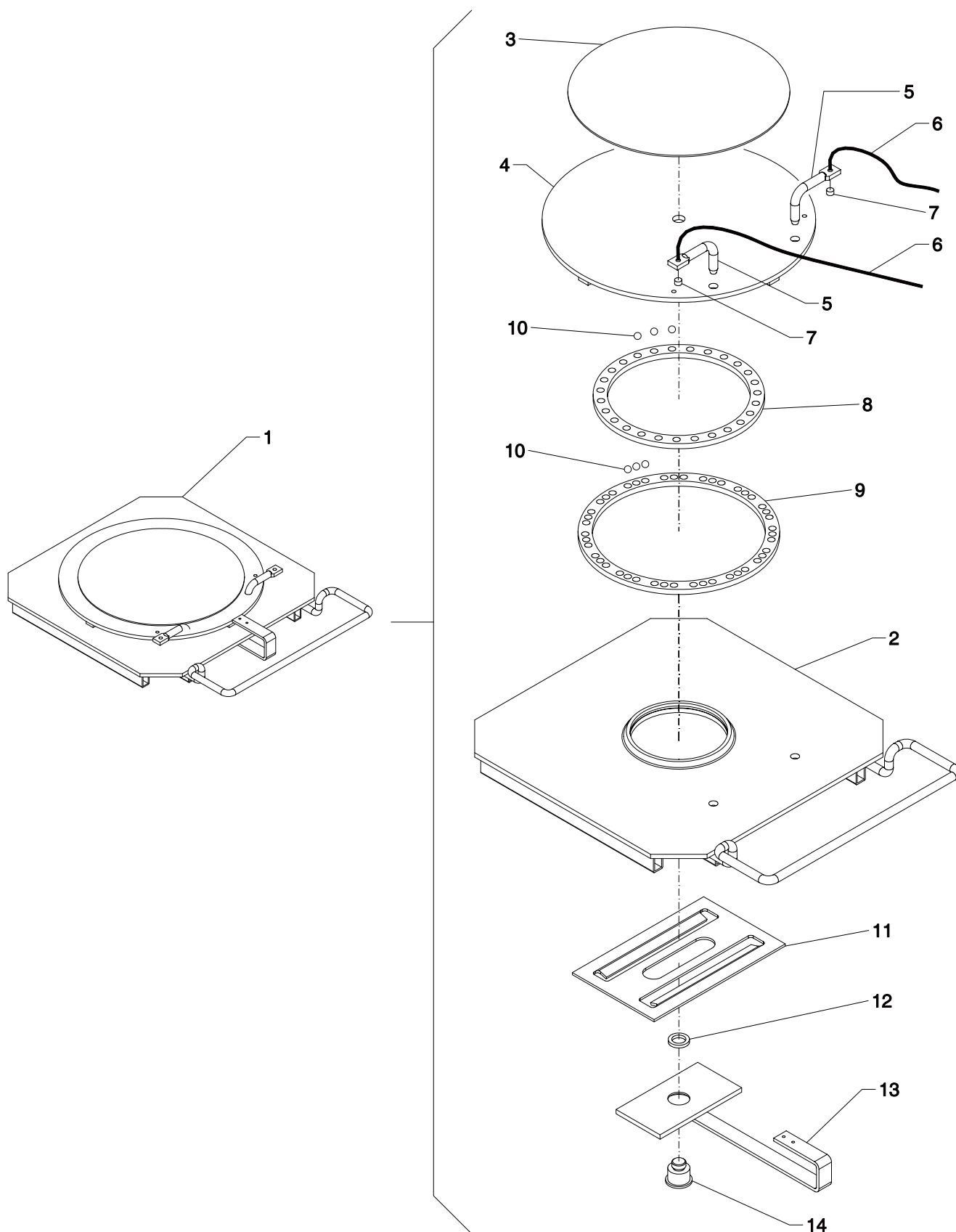
Denominazione tavola - Table definition

GRUPPO PIATTI ROTANTI TURNTABLES UNIT

Valida per i modelli - Apply to models
SQ351.1TIMOT4

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

9A/1



09/2015



Denominazione tavola - *Table definition*

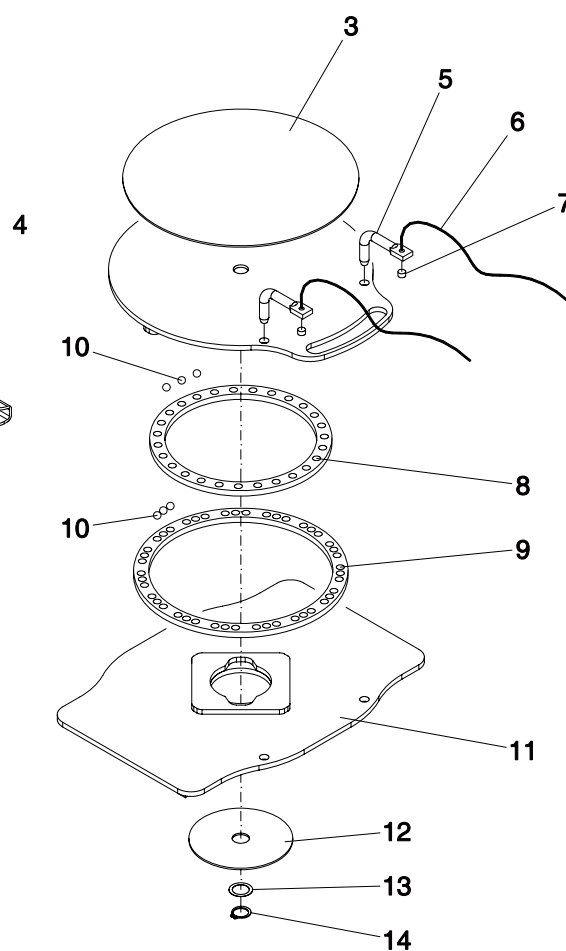
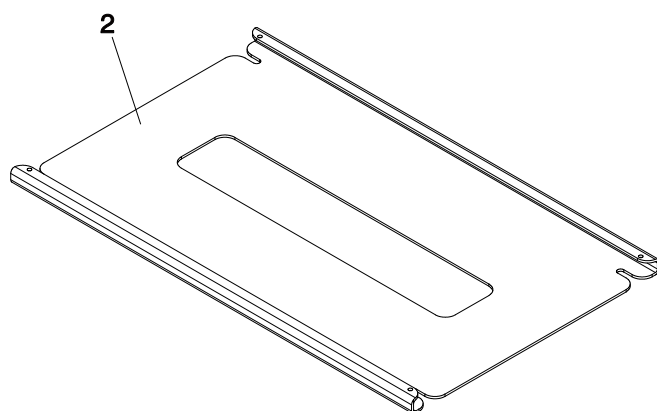
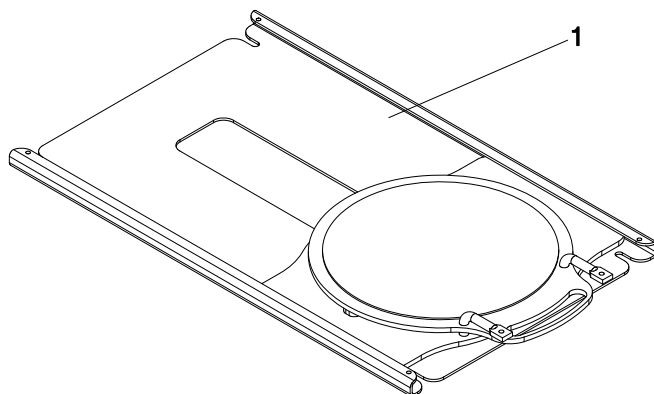
**PIATTI ROTANTI
TURNTABLES**

Valida per i modelli - *Apply to models*

SQ351.3IMOT4
SQ400.1IMOT4
SQ400.3IMOT4

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

9B/2





Denominazione tavola - *Table definition*

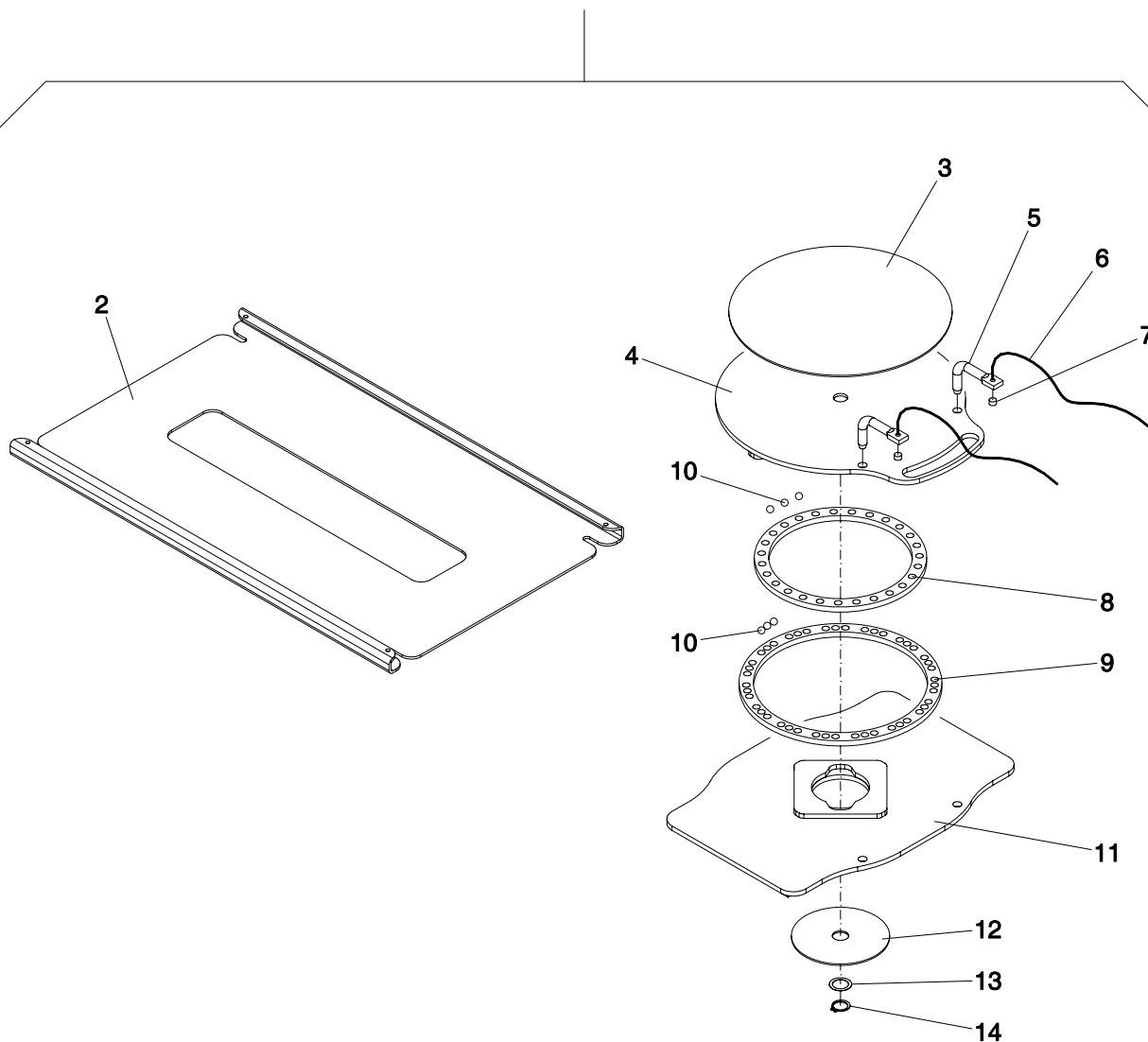
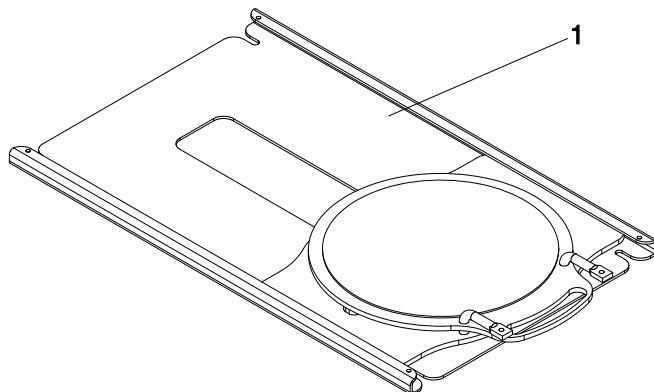
**PIATTI ROTANTI
TURNTABLES**

Valida per i modelli - Apply to models

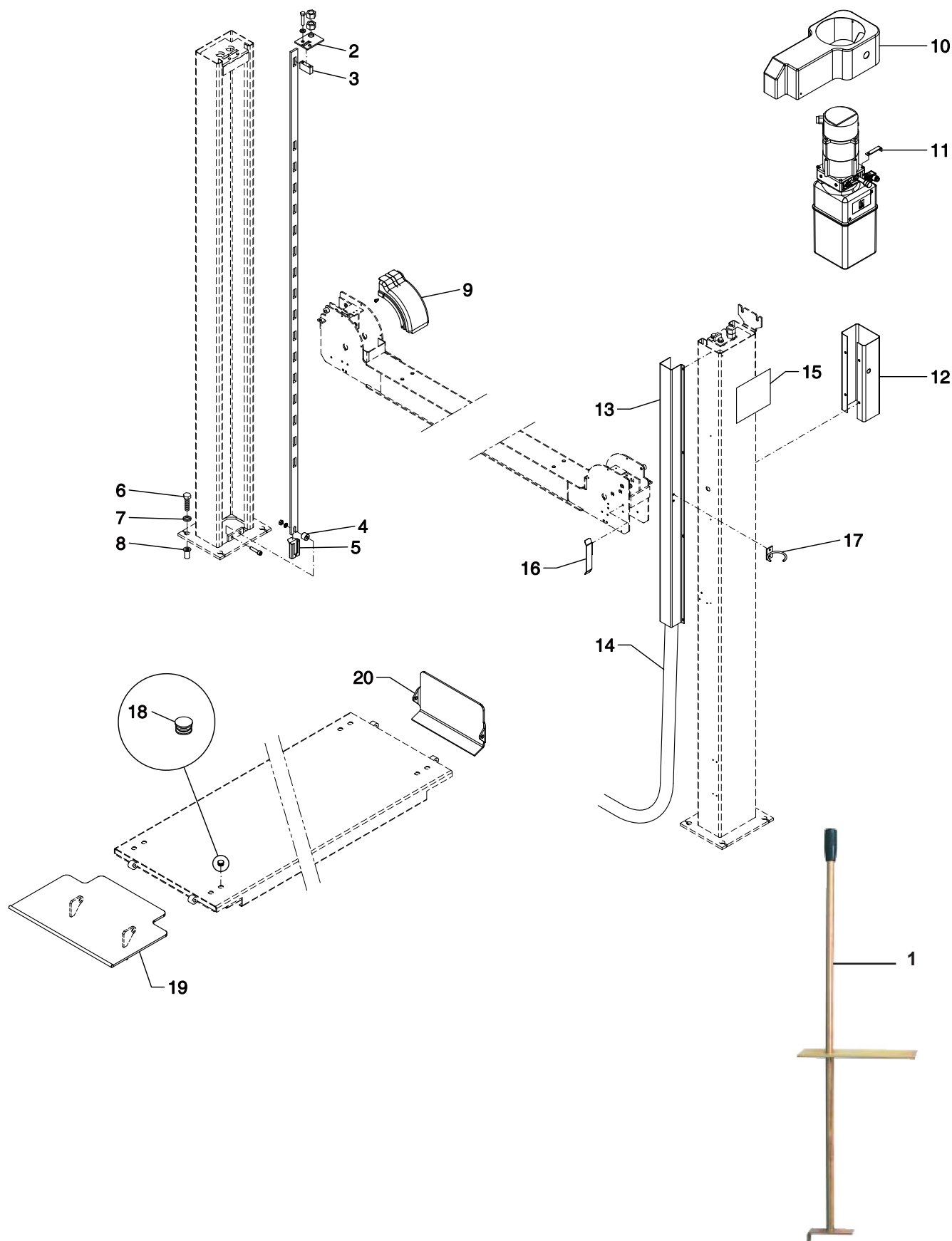
SQ500.1IMOT7
SQ500.3IMOT7

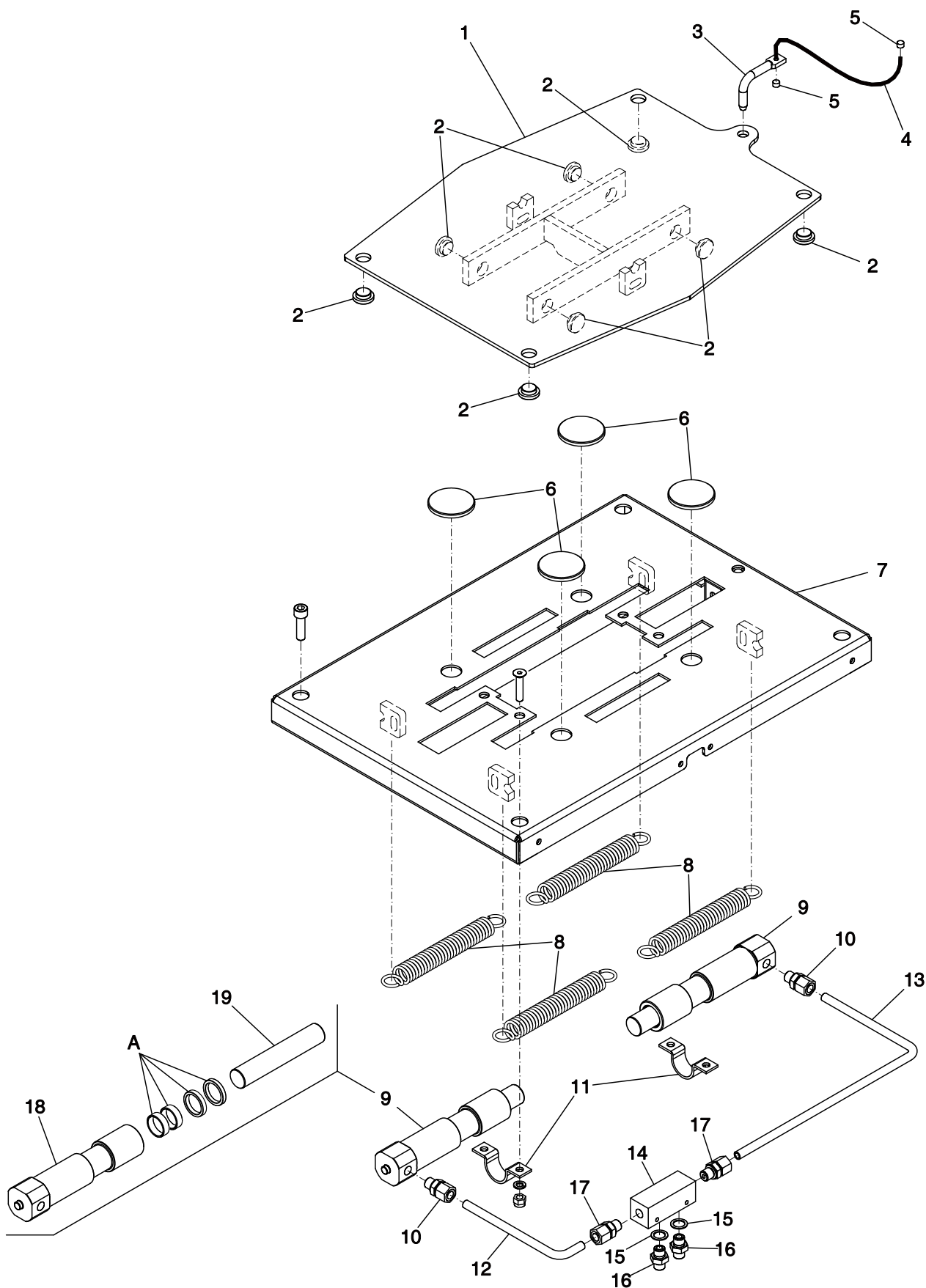
N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

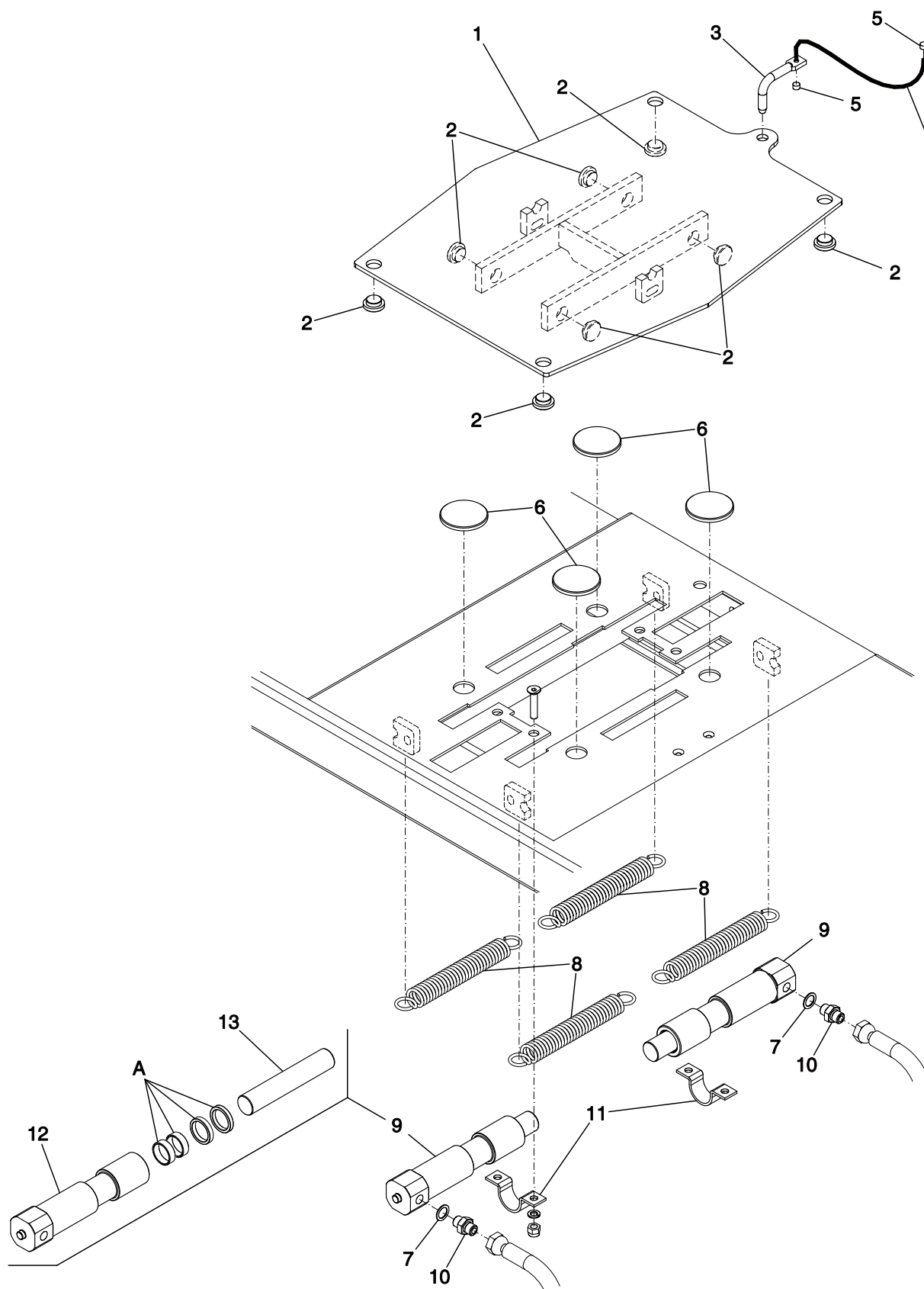
9C/2

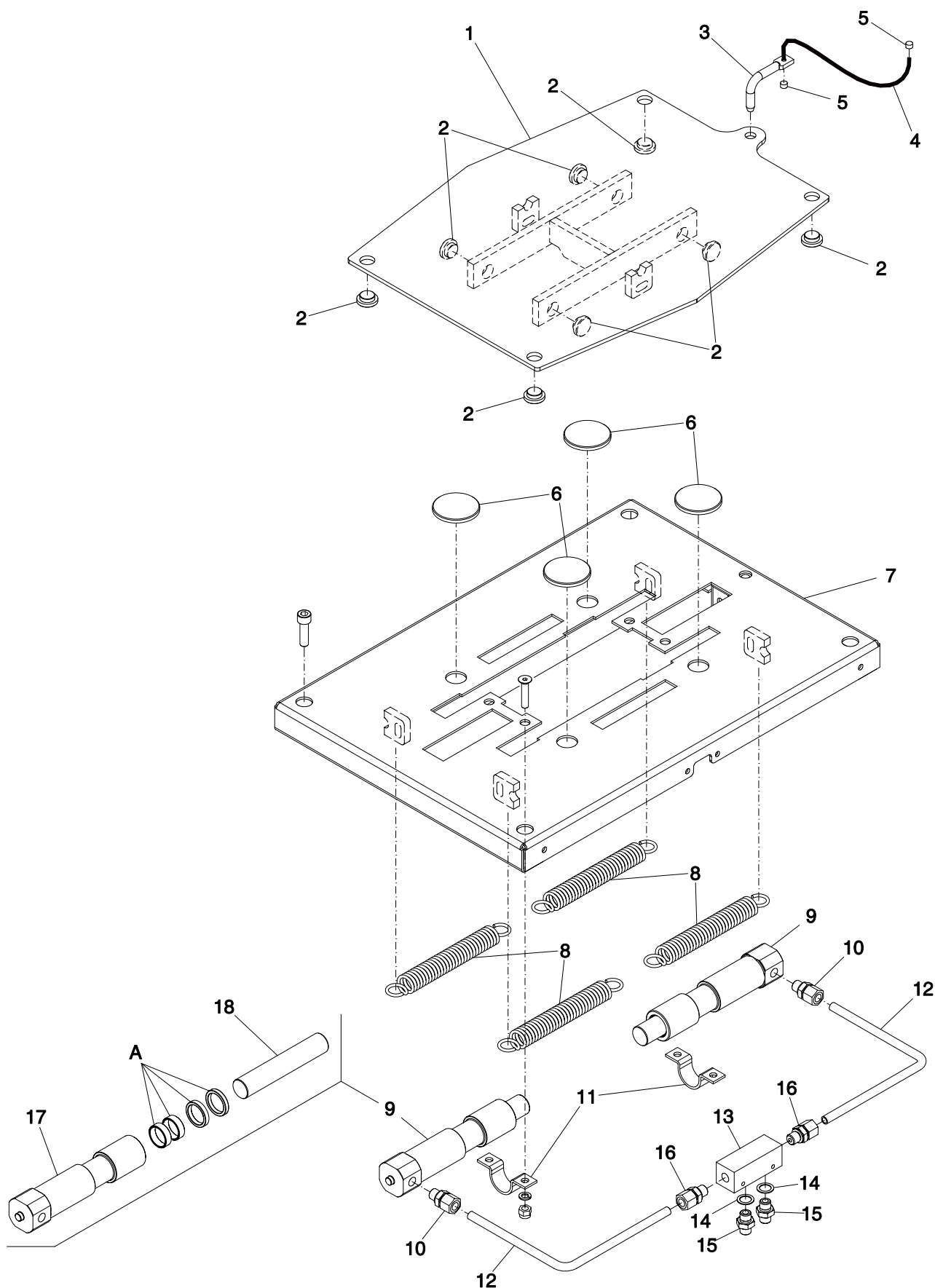


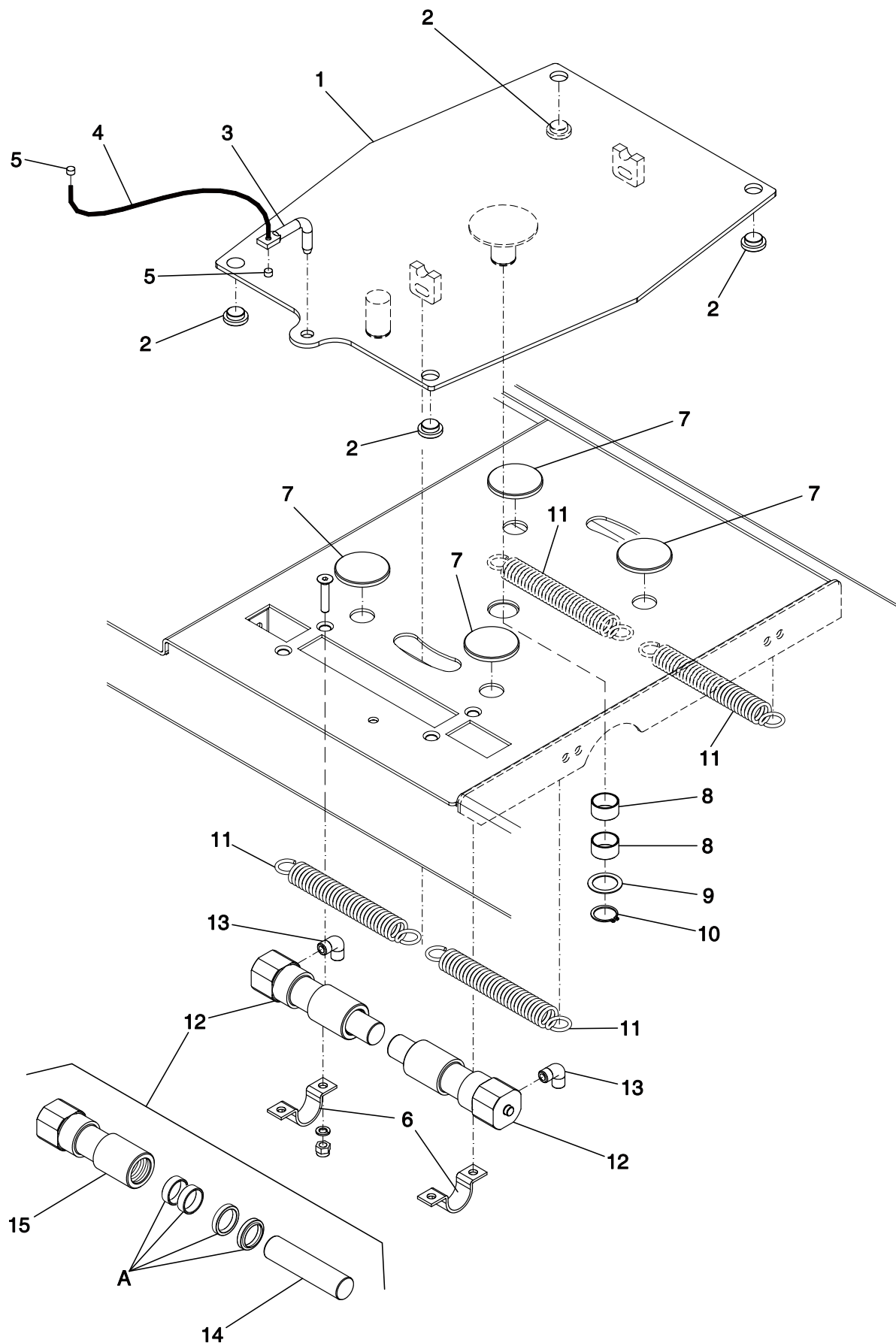
09/2015

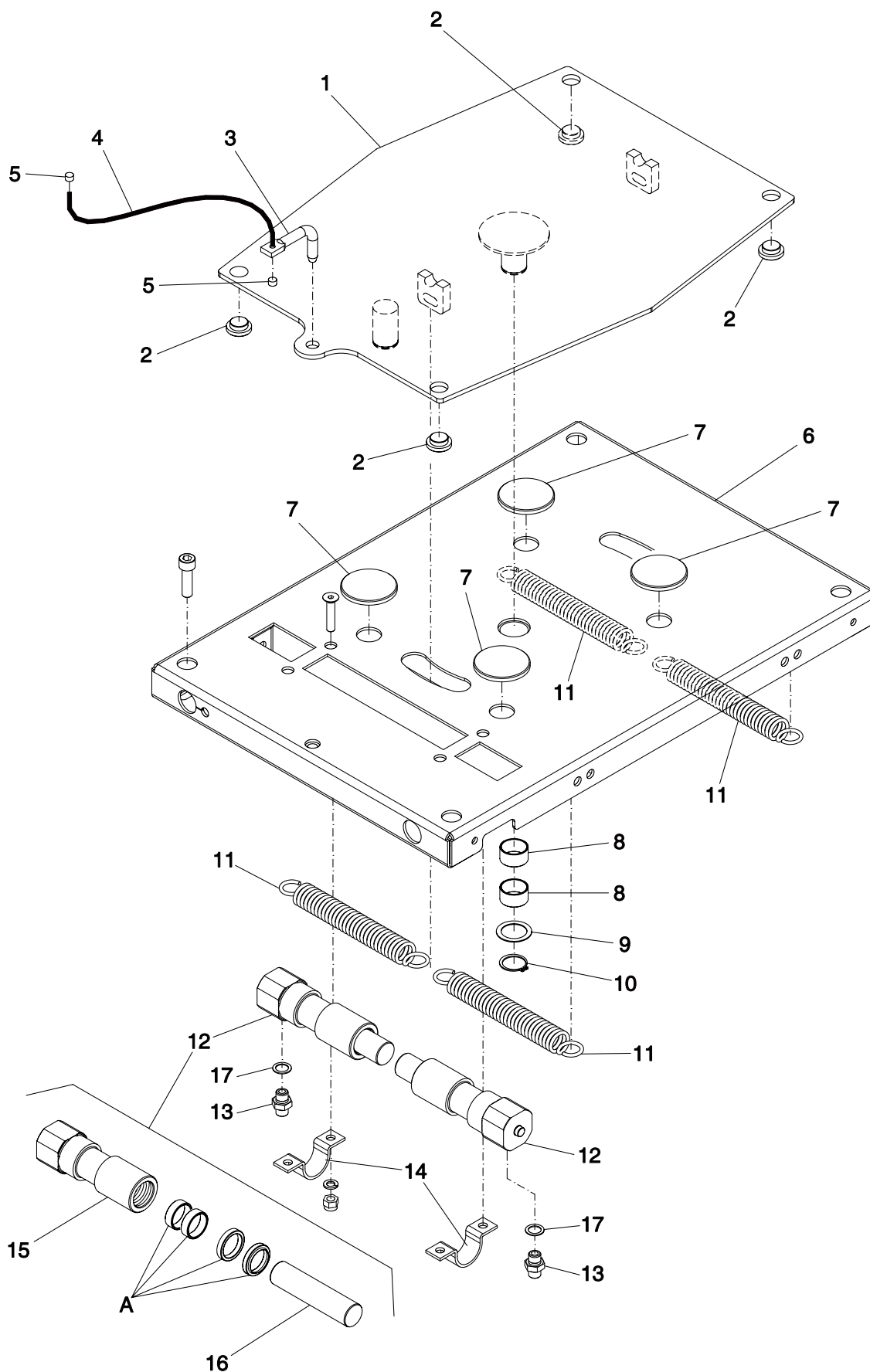


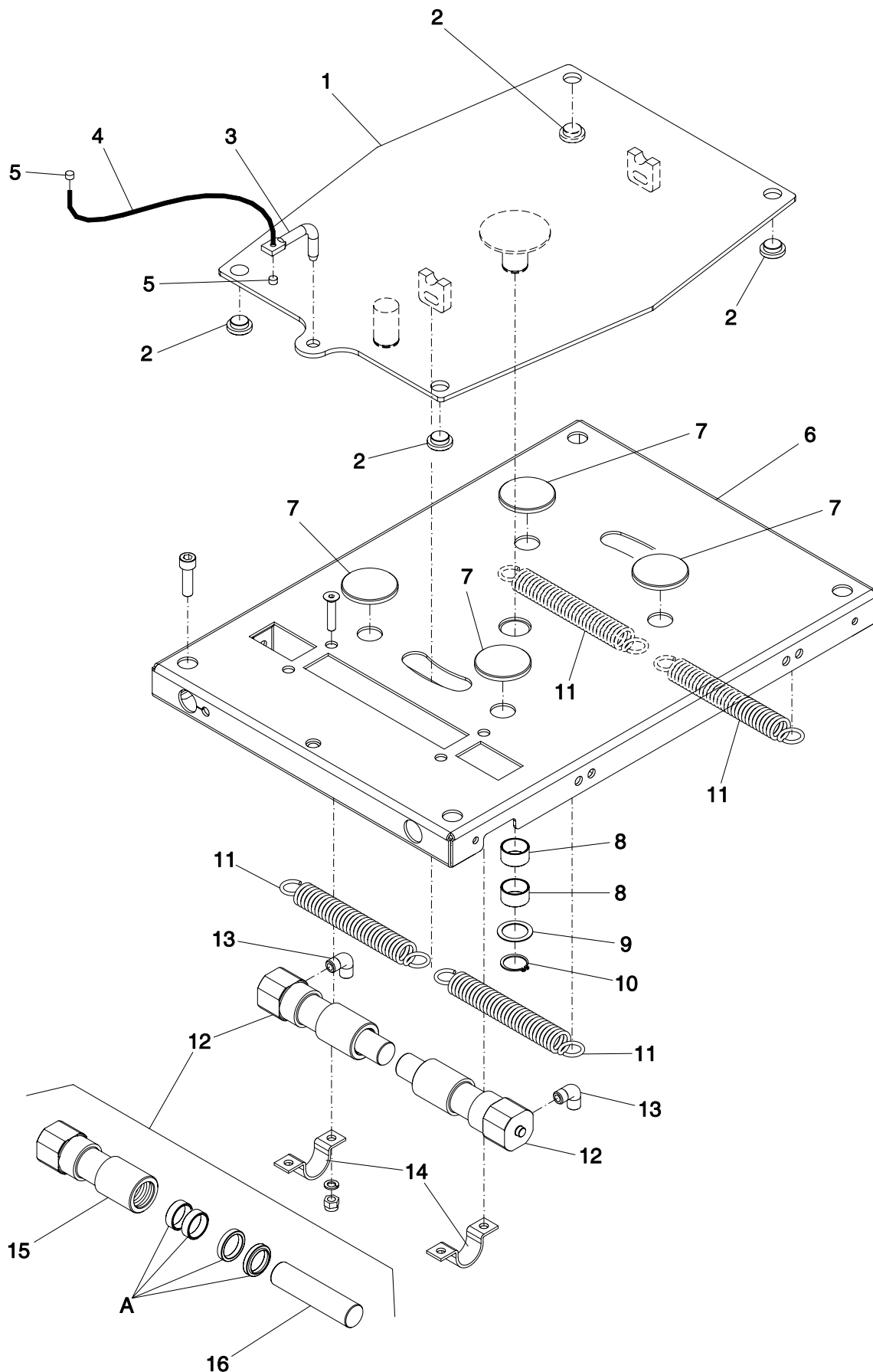














Denominazione tavola - Table definition

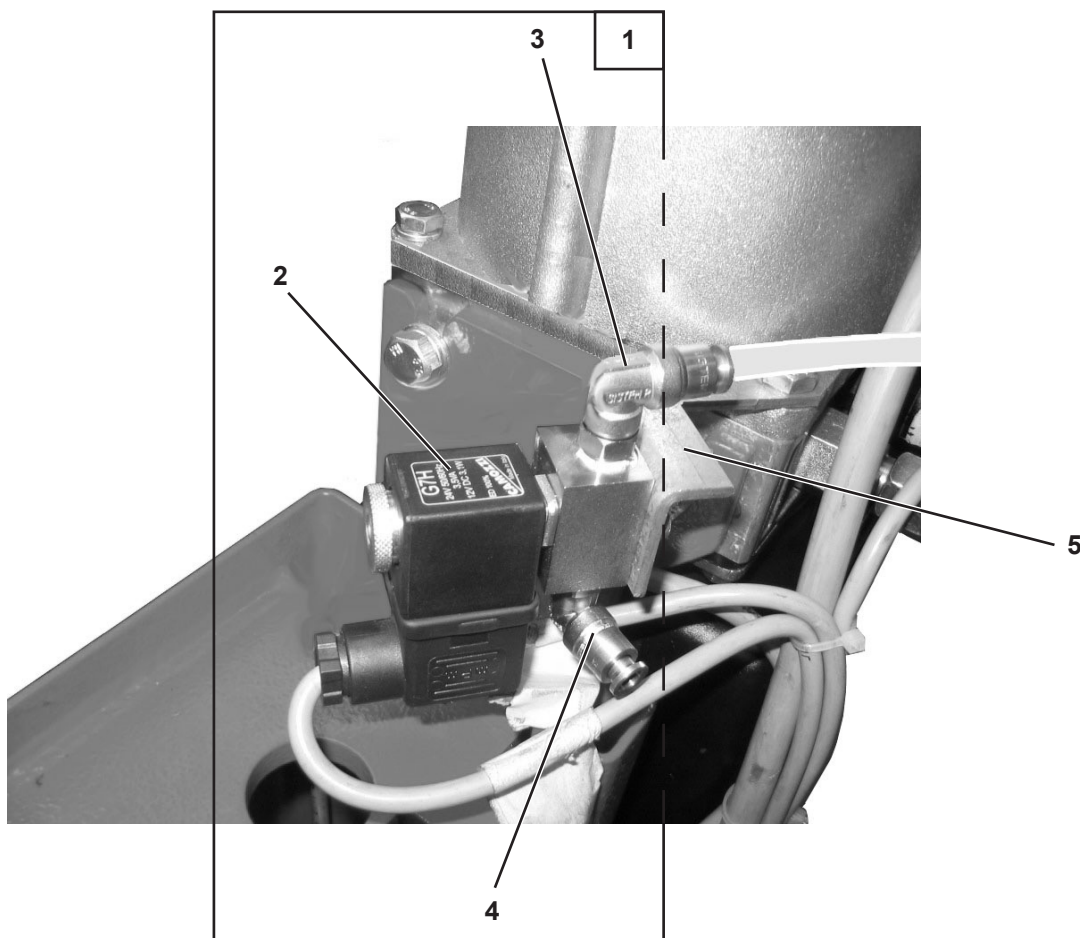
**COMPLETAMENTO IMPIANTO
PNEUMATICO
PNEUMATIC SYSTEM COMPLETION**

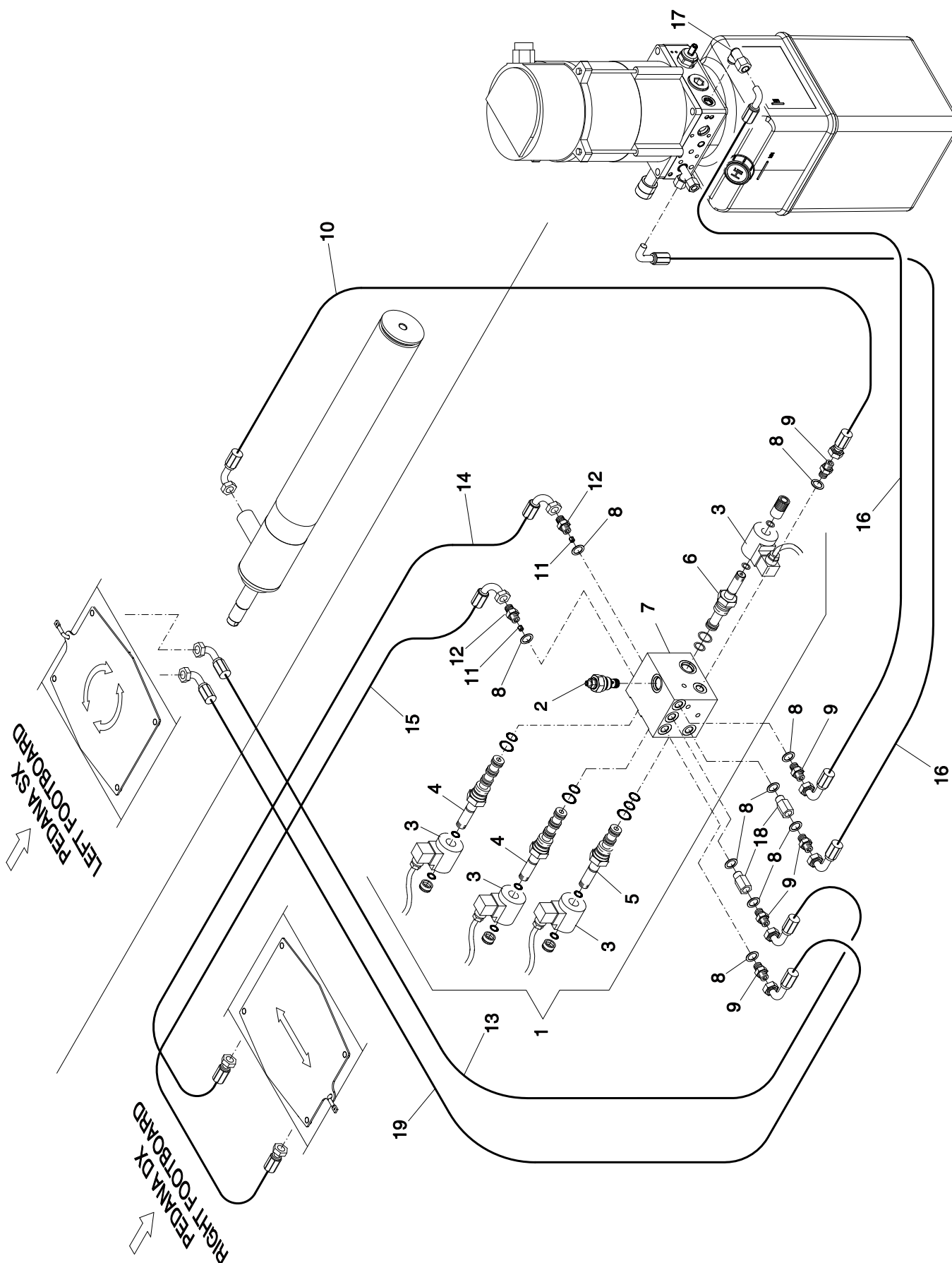
Valida per i modelli - Apply to models

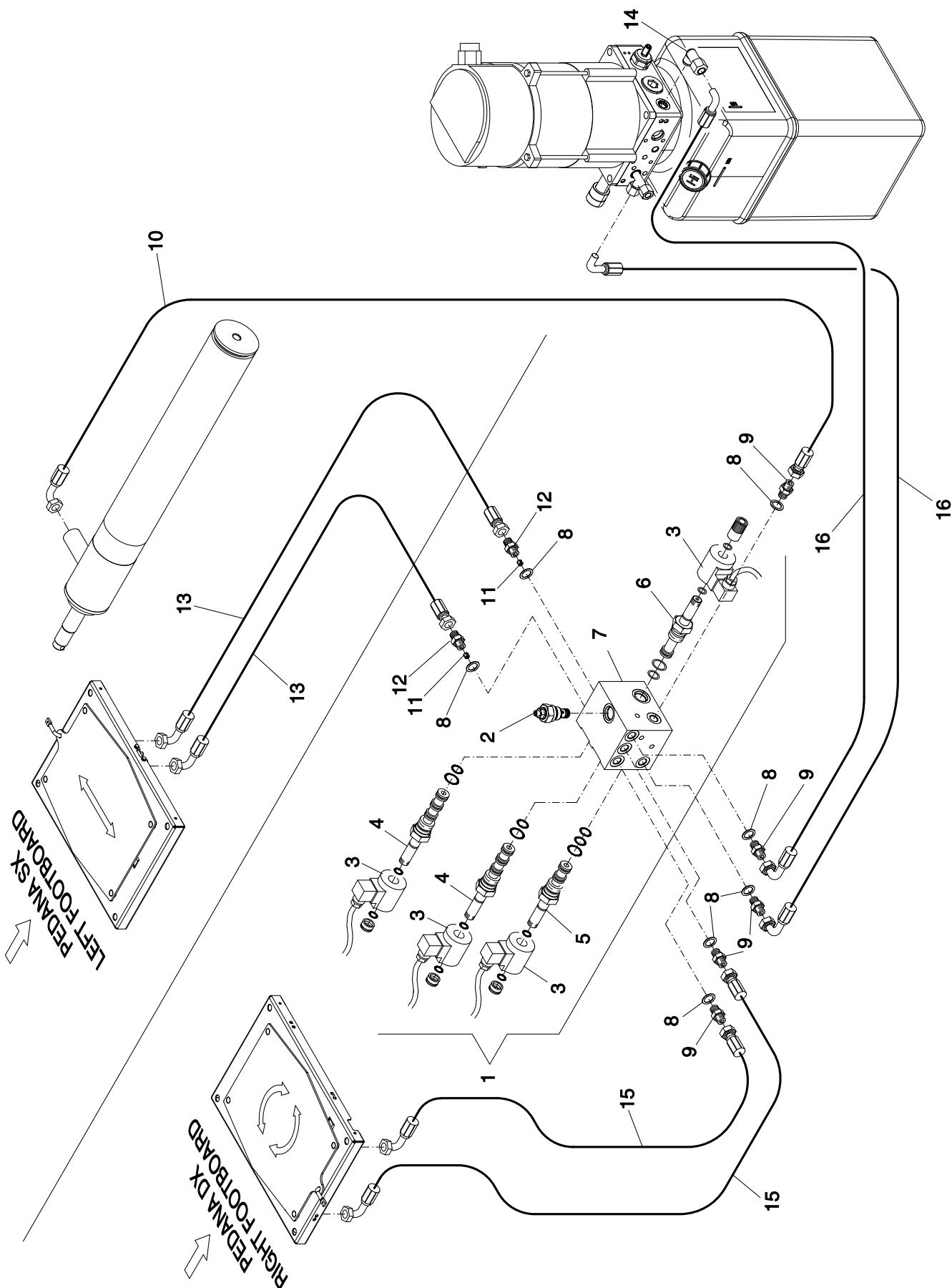
SQ351.1TIMOT4
SQ351.3IMOT4
SQ400.1IMOT4 SQ400.3IMOT4
SQ500.1IMOT7
SQ500.3IMOT7

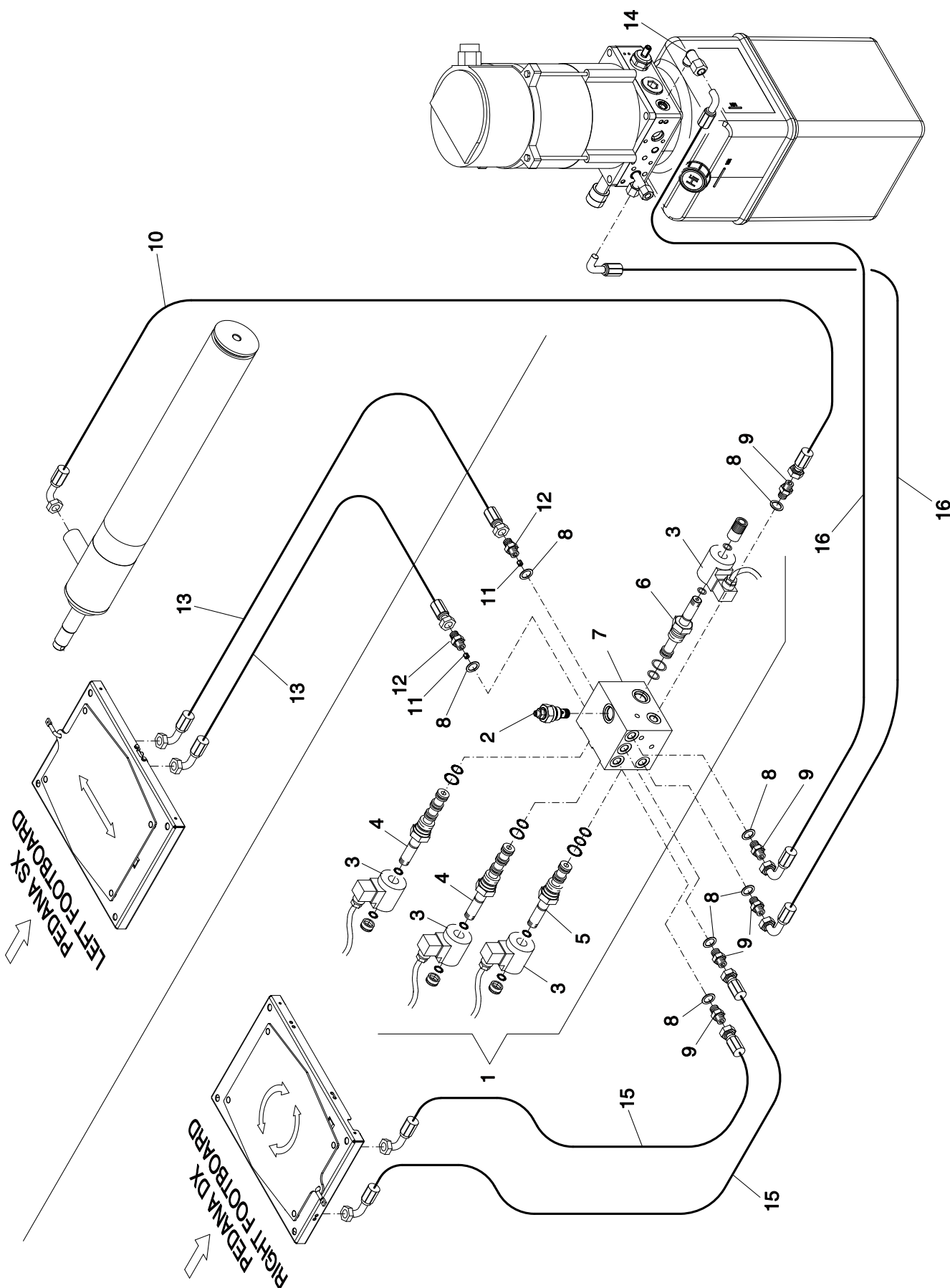
N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

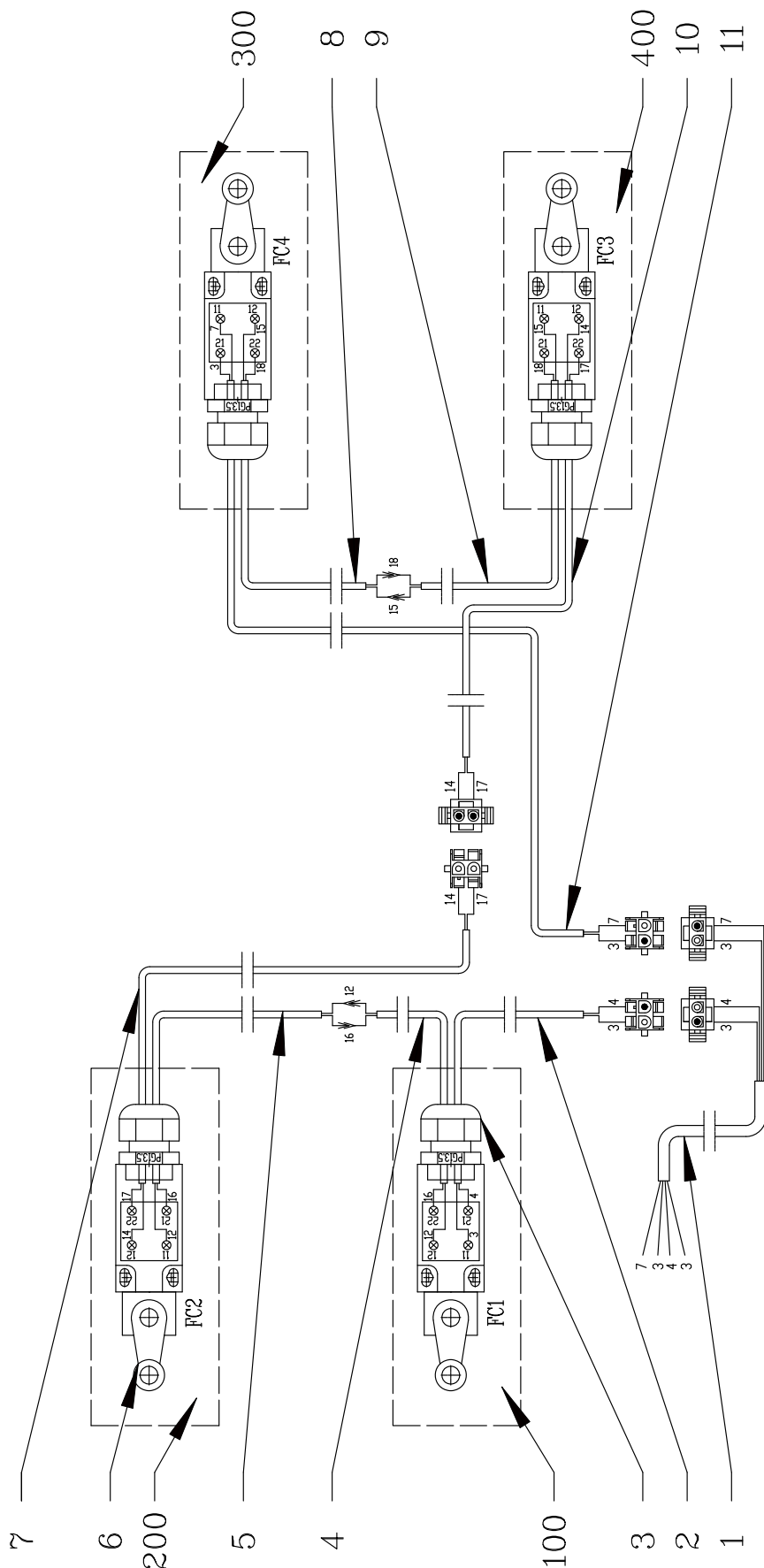
13/1













Denominazione tavola - Table definition

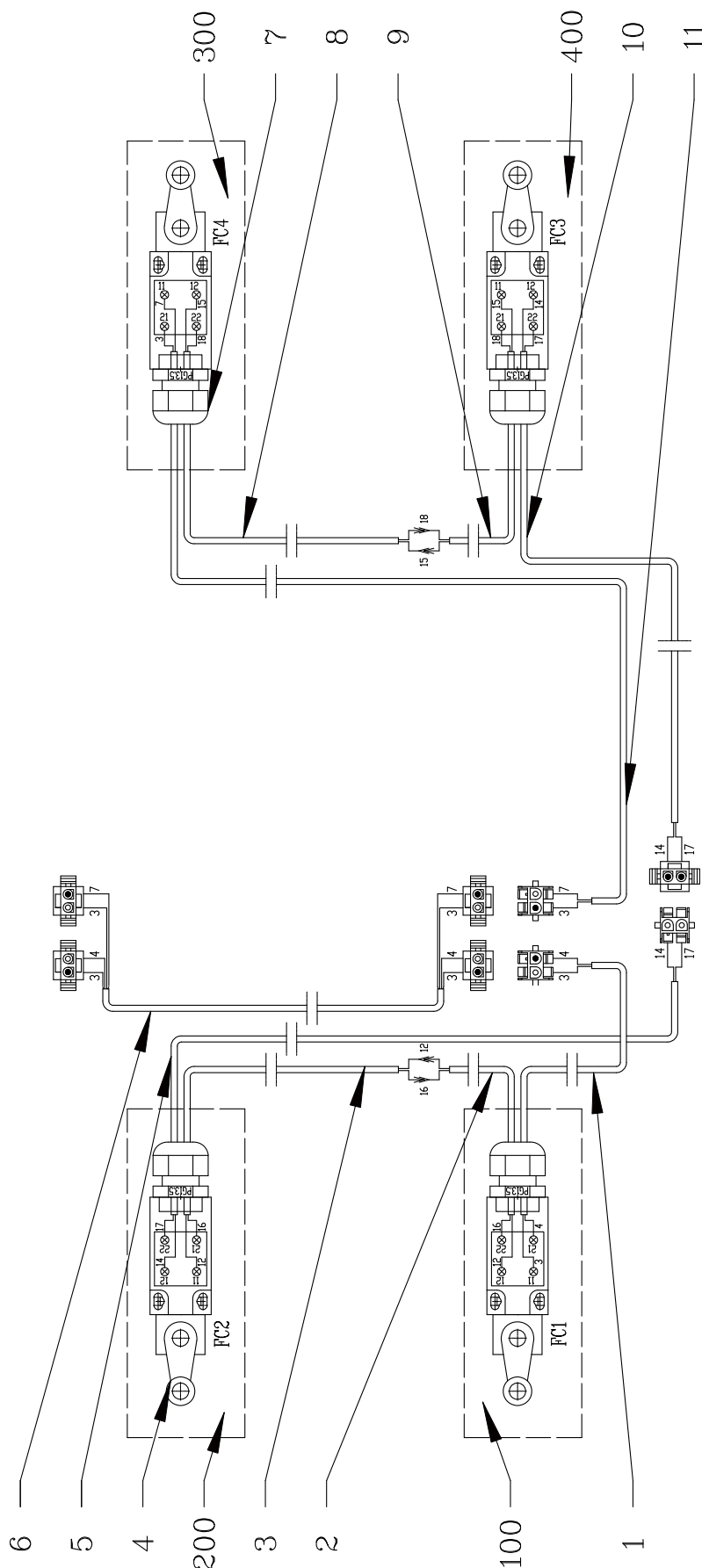
**MICROINTERRUTTORI SICUREZZA
FUNI
CABLES SAFETY MICROSWITCHES**

Valida per i modelli - Apply to models

SQ351.3IMOT4

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

15B/1





Denominazione tavola - Table definition

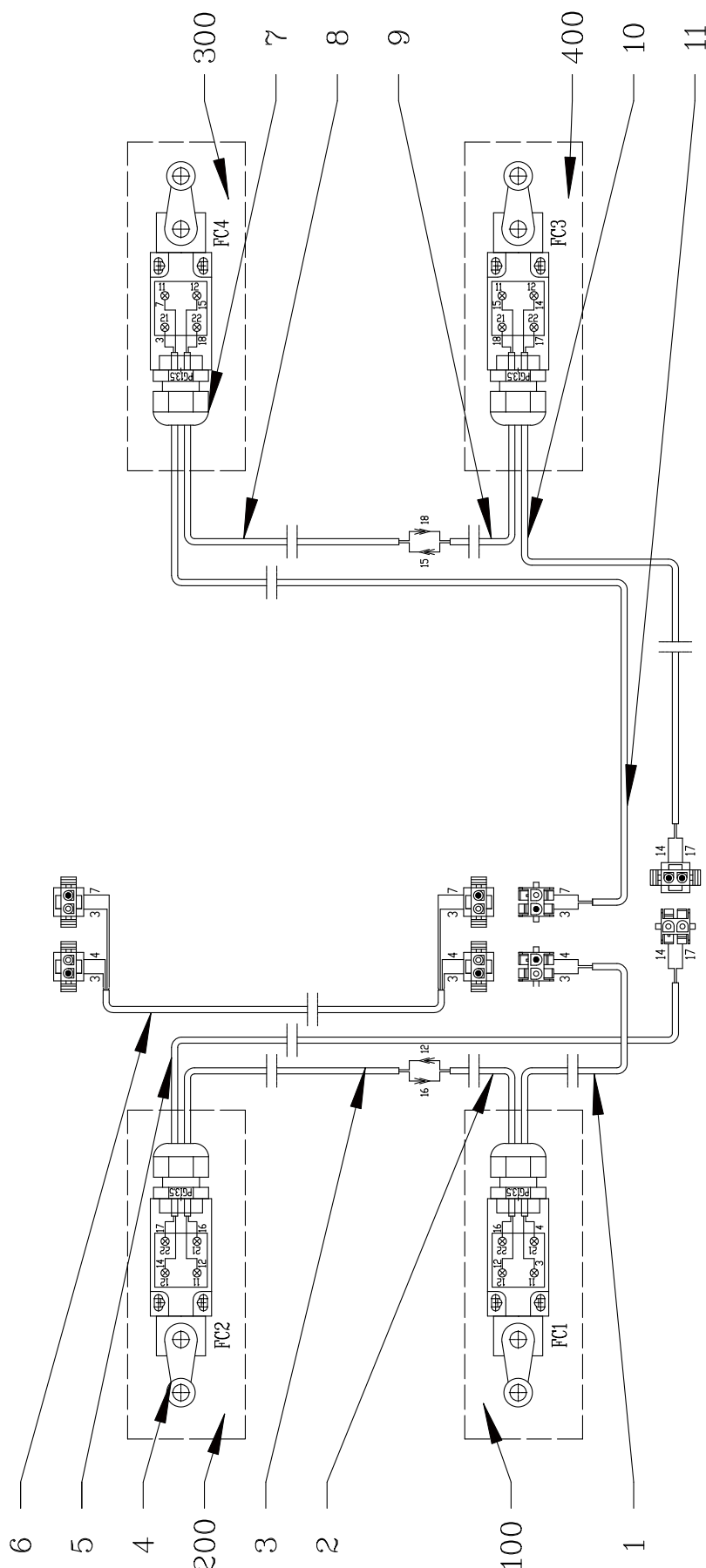
**MICROINTERRUTTORI SICUREZZA
FUNI
CABLES SAFETY MICROSWITCHES**

Valida per i modelli - Apply to models

SQ400.3IMOT4
SQ500.3IMOT7

N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

15D/1





Denominazione tavola - Table definition

**LAMPADA E CASSETTA
PROVAGIOCHI
LAMP AND PLAY DETECTOR CARD
BOX**

Valida per i modelli - Apply to models

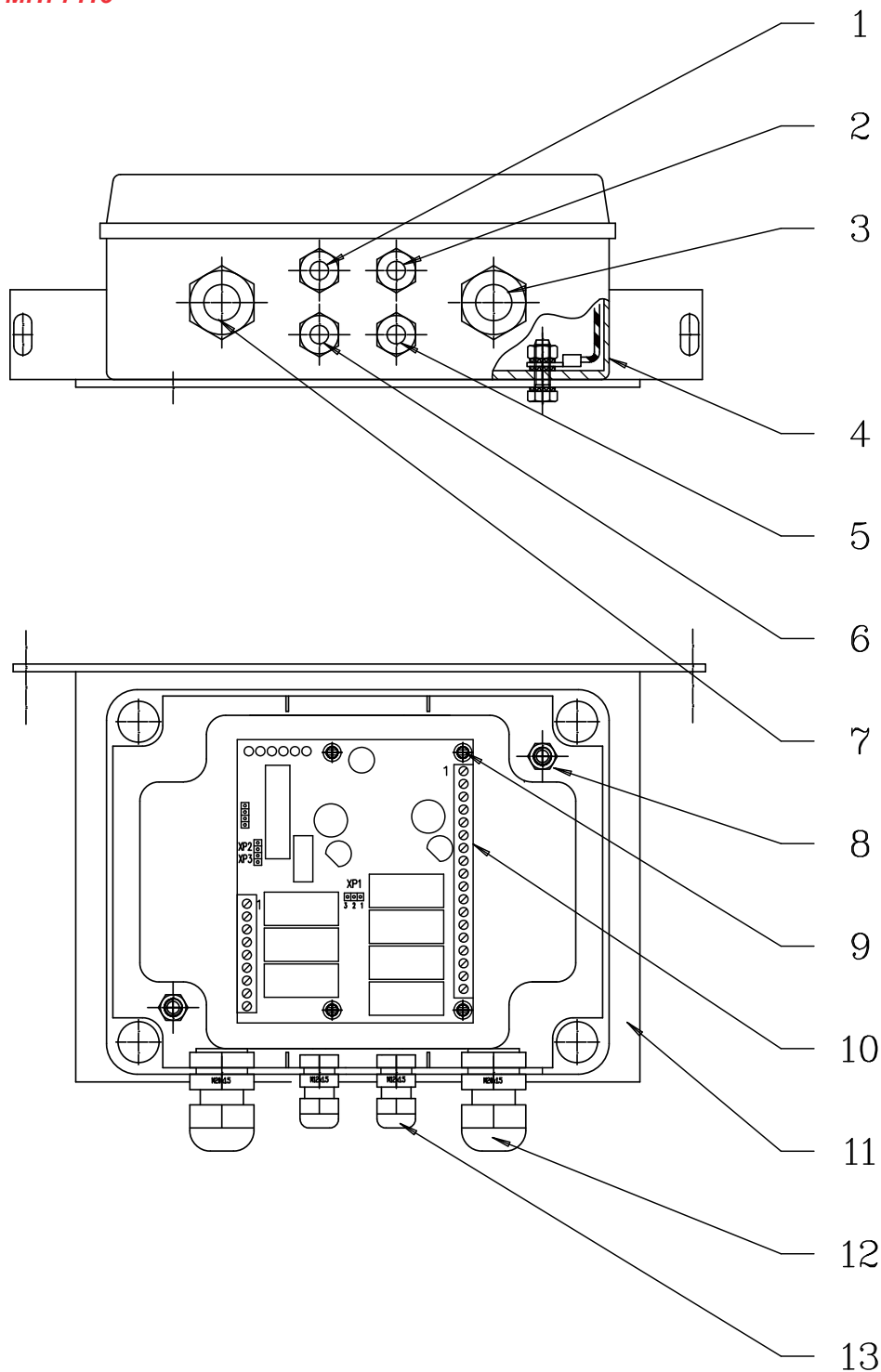
SQ351.3IMOT4

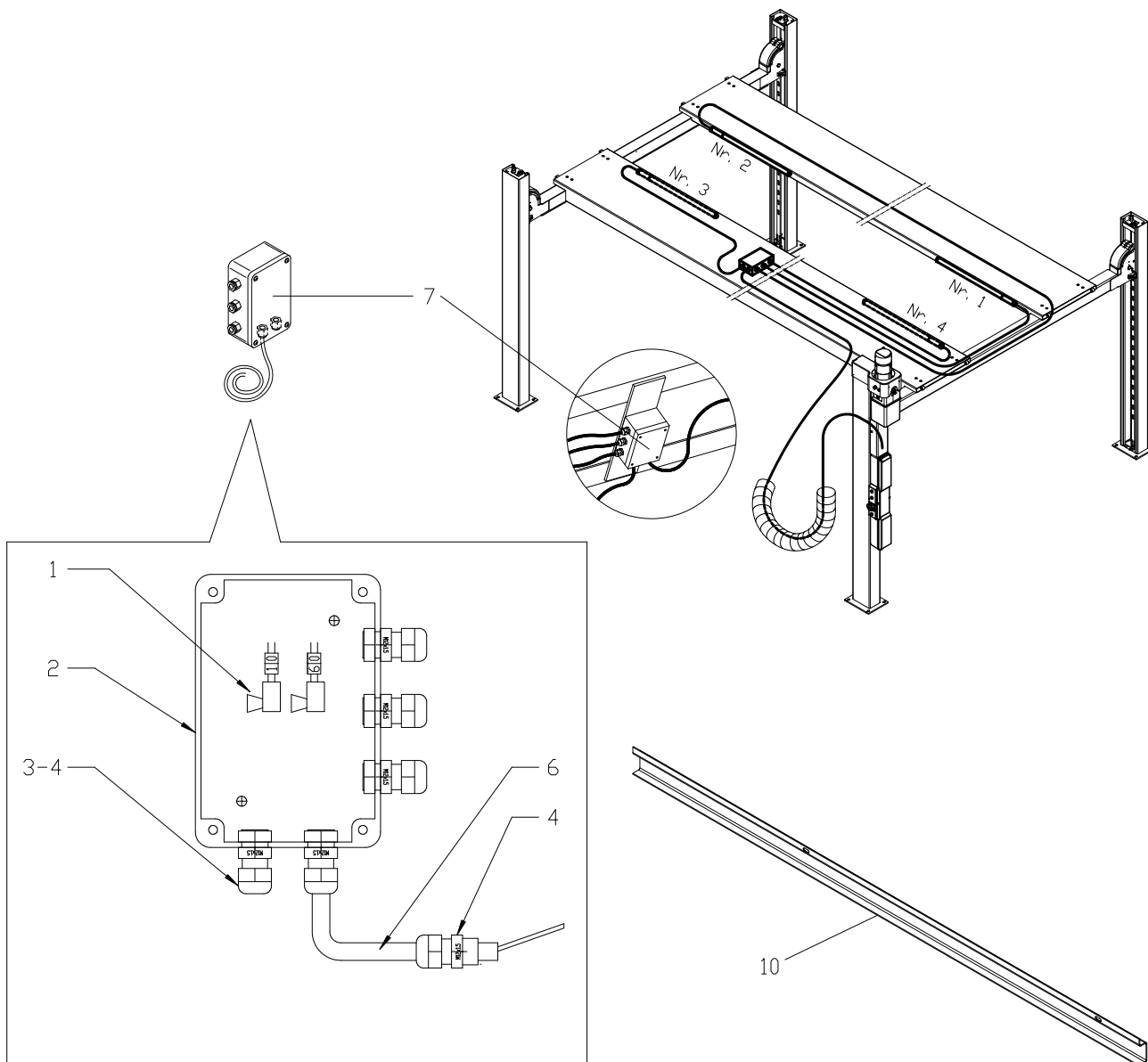
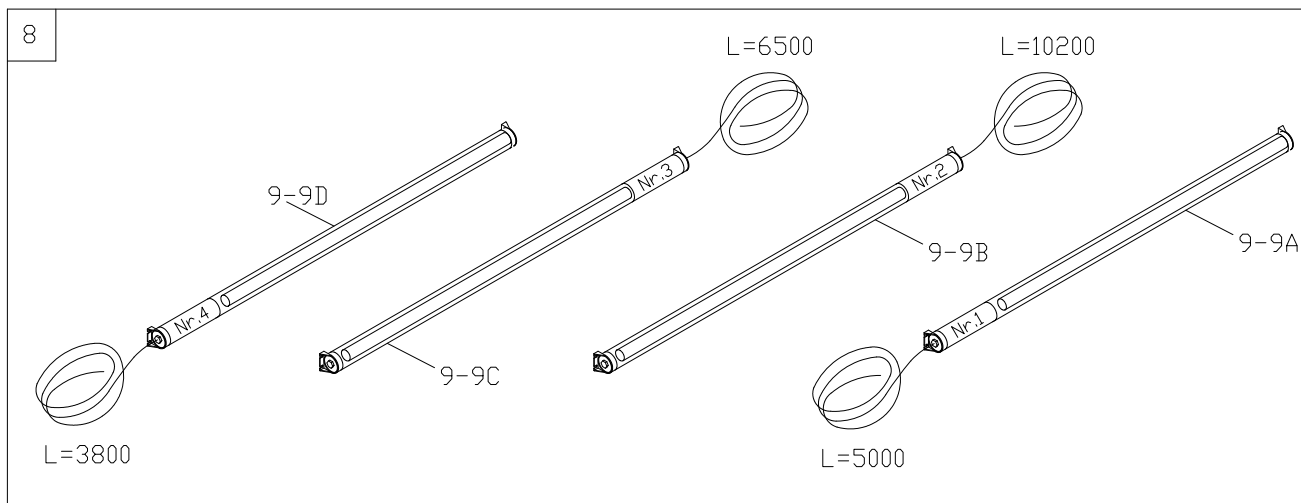
N°tavola Indice di modifica
Table no. Change index

16/0

**PER MODELLI SQ351.3 IMOT4
TAVOLA VALIDA FINO A M.T. 7115 -
VEDI ANCHE TAV. $\geq$ 3C/1**

**FOR SQ351.3 IMOT4 MODELS
THIS TABLE IS VALID UNTIL M.T. 7115 -
SEE ALSO TABLE $\geq$ 3C/1**





- 15. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE
- 15. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS
- 15. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN
- 15. CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT
- 15. CONTROLES DE INSTALACION Y INSPECCIONES PERIODICAS

IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre **eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato**: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

IMPORTANT

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, **please have routine inspections performed by specialized personnel**.

WICHTIG

Wir bitten Sie zu berücksichtigen, dass regelmäßige Kontrollbesuche seitens des Installateurs besonders wichtig sind und **bitten Sie diesbezüglich die Einrichtung regelmäßig von Fachpersonal prüfen zu lassen**, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften entsprechen zu können.

IMPORTANT

La visite périodique réalisée par la personne chargée de l'installation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, **il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé**.

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley **recomendamos respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado**.

VERIFICHE DI PRIMA INSTALLAZIONE - SOLLEVATORE TIPO SPACE ...

N° MATRICOLA ...

- o Verifica distanza delle pedane dai muri dove è installato (non inferiore a 1500 mm)
- o Verifica tensione funi
- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi pag. 16 ÷ 21)
- o Livellamento basi mettendo eventualmente spessori sotto le colonne
- o Serraggio tasselli fissaggio colonne
- o Serraggio tubi idraulici da centralina a utilizzi
- o Controllo livello olio centralina
- o Controllo allacciamento rete e collegamento cavi
- o Attivazione sicurezze
- o Collegamento impianto pneumatico
- o Spurgo aria impianto idraulico
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

INITIAL INSTALLATION INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE...

SERIAL NUMBER...

- o Check distance of platforms from any walls (not less than 1500 mm)
- o Check cable tension
- o Check elevation height from floor to platform surface (see pages 16 ÷ 21)
- o Level base, place shims under post feet if needed
- o Check that post anchoring bolts are well tightened
- o Check that hydraulic lines across hydraulic unit and items are well tightened
- o Check oil level in hydraulic unit
- o Check main and cable connections
- o Operate safety devices
- o Pneumatic system connections
- o Bleed air for hydraulic system
- o Check power controls (main switch, rise button, descent button)
- o Check that safety catches engage properly with cylinders
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

**KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION - HEBEBÜHNE TYP SPACE ...
SERIEN-NR. ...**

- o Kontrolle der Distanz der Fahrschienen von Wänden des Einbauorts (nicht unter 1500 mm)
- o Seilspannung prüfen.
- o Kontrolle der Hebehöhe gemessen vom Boden zur Fahrschienenfläche (siehe Seiten 16 ÷ 21).
- o Nivellierung der Basen durch eventuelles Einfügen von Ausgleichsscheiben unter die Säulen.
- o Anzug der Befestigungsdübel für die Säulen.
- o Anzug der Hydraulikleitungen von der Zentrale zu den Verbrauchern.
- o Ölpegelkontrolle in der Zentrale.
- o Kontrolle des Netzanschlusses und Kabelanschlüsse.
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen.
- o Anschluß der Pneumatikanlage.
- o Entlüftung der Hydraulikanlage.
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Hebesteuertaste, Senksteuertaste).
- o Kontrolle des Einfügens der Klinken am Zylinder.
- o Kontrolle der Druckschalterfunktion.
- o Kontrolle der Summerfunktion.
- o Kontrolle der Hebe- und Senkdauer bei voller Belastung.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES INSTALLATEURS

UNTERSCHRIFT DES ANWENDERS

**VERIFICATIONS AU COURS DE LA PREMIERE INSTALLATION - PONT ELEVATEUR TYPE SPACE ...
N° DE MATRICULE ...**

- o Contrôle de la distance séparant les chemins de roulement des murs dans le lieu d'installation (pas inférieure à 1500 mm).
- o Contrôle de la tension des câbles
- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir pages 16 ÷ 21)
- o Mise à niveau des bases en posant au besoin des cales sous les colonnes
- o Serrage des vis tamponnées de fixation colonnes
- o Serrage des tuyaux hydrauliques de l'unité de commande aux points d'utilisation
- o Contrôle du niveau de l'huile dans l'unité de commande
- o Contrôle du branchement au secteur et raccordement des câbles
- o Activation des sécurités
- o Branchement de l'équipement pneumatique
- o Purge d'air de l'équipement hydraulique
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton de montée, bouton de descente)
- o Contrôle de la prise des rochets sur les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du manocontact
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée de montée et descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO SPACE...**N° MATRICOLA ...**

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi pag. 16 ÷ 21)
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...**SERIAL N° ...**

- o Check elevation height from floor to platform surface (See pages 16 ÷ 21)
- o Check that post anchoring bolts are well tightened
- o Check oil level in hydraulic unit
- o Operate safety devices
- o Start safety devices
- o Check power controls (main switch, rise button, descent button)
- o Check that safety catches engage properly with cylinders
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP SPACE ...**SERIEN-NR. ...**

- o Kontrolle der Hebehöhe gemessen vom Boden zur Fahrschienenfläche (Siehe seites 16 ÷ 21)
- o Anzug der Befestigungsdübel der Basen am Boden.
- o Ölpegelkontrolle in der Zentrale.
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen.
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Hebesteuertaste, Senksteuertaste).
- o Kontrolle des Einfügen der Klinken am Zylinder.
- o Kontrolle der Druckschalterfunktion.
- o Kontrolle der Summerfunktion.
- o Kontrolle der Anstiegs- und Senkzeiten bei voller Belastung.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES INSTALLATEURS

UNTERSCHRIFT DES ANWENDERS

CONTROLES PERIODIQUES - PONT ELEVATEUR SPACE ...**N° DE MATRICULE...**

- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir pages 16 ÷ 21)
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile dans l'unité de commande
- o Activation des sécurités
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton de montée, bouton de descente)
- o Contrôle de la prise des rochets sur les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du manocontact
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée de montée et descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES PERIODICOS - ELEVADOR TIPO SPACE ...**N° MATRICULA ...**

- o Control altura de elevación desde el nivel del pavimento con respecto al plano de las plataformas (consultar pag.16 ÷ 21)
- o Apriete tarugos fijación bases al pavimento.
- o Control nivel aceite centralita.
- o Activación seguridades.
- o Control mandos eléctricos (interruptor general, pulsante subida, pulsante bajada).
- o Control introducción trinquetes en los cilindros.
- o Control funcionamiento presostato.
- o Control funcionamiento vibrador acústico.
- o Control tiempo de subida y de bajada en plena carga.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO SPACE...
N° MATRICOLA ...

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi pag. 16 ÷ 21)
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA
FIRMA INSTALLATORE
FIRMA UTILIZZATORE
PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...
SERIAL N° ...

- o Check elevation height from floor to platform surface (See pages 16 ÷ 21)
- o Check that post anchoring bolts are well tightened
- o Check oil level in hydraulic unit
- o Operate safety devices
- o Start safety devices
- o Check power controls (main switch, rise button, descent button)
- o Check that safety catches engage properly with cylinders
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE
INSTALLER SIGNATURE
USER SIGNATURE
REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP SPACE ...
SERIEN-NR. ...

- o Kontrolle der Hebehöhe gemessen vom Boden zur Fahrschienenfläche (Siehe seites 16 ÷ 21)
- o Anzug der Befestigungsdübel der Basen am Boden.
- o Ölpegelkontrolle in der Zentrale.
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen.
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Hebesteuertaste, Senksteuertaste).
- o Kontrolle des Einfügen der Klinken am Zylinder.
- o Kontrolle der Druckschalterfunktion.
- o Kontrolle der Summerfunktion.
- o Kontrolle der Anstiegs- und Senkzeiten bei voller Belastung.

DATUM
UNTERSCHRIFT DES INSTALLATEURS
UNTERSCHRIFT DES ANWENDERS
CONTROLES PERIODIQUES - PONT ELEVATEUR SPACE ...
N° DE MATRICULE...

- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir pages 16 ÷ 21)
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile dans l'unité de commande
- o Activation des sécurités
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton de montée, bouton de descente)
- o Contrôle de la prise des rochets sur les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du manocontact
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée de montée et descente à pleine charge

DATE
SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR
SIGNATURE DE L'UTILISATEUR
CONTROLES PERIODICOS - ELEVADOR TIPO SPACE ...
N° MATRICULA ...

- o Control altura de elevación desde el nivel del pavimento con respecto al plano de las plataformas (consultar pag.16 ÷ 21)
- o Apriete tarugos fijación bases al pavimento.
- o Control nivel aceite centralita.
- o Activación seguridades.
- o Control mandos eléctricos (interruptor general, pulsante subida, pulsante bajada).
- o Control introducción trinquetes en los cilindros.
- o Control funcionamiento presostato.
- o Control funcionamiento vibrador acústico.
- o Control tiempo de subida y de bajada en plena carga.

FECHA
FIRMA DEL INSTALADOR
FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO SPACE...**N° MATRICOLA ...**

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi pag. 16 ÷ 21)
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...**SERIAL N° ...**

- o Check elevation height from floor to platform surface (See pages 16 ÷ 21)
- o Check that post anchoring bolts are well tightened
- o Check oil level in hydraulic unit
- o Operate safety devices
- o Start safety devices
- o Check power controls (main switch, rise button, descent button)
- o Check that safety catches engage properly with cylinders
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP SPACE ...**SERIEN-NR. ...**

- o Kontrolle der Hebehöhe gemessen vom Boden zur Fahrschienenfläche (Siehe seites 16 ÷ 21)
- o Anzug der Befestigungsdübel der Basen am Boden.
- o Ölpegelkontrolle in der Zentrale.
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen.
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Hebesteuertaste, Senksteuertaste).
- o Kontrolle des Einfügen der Klinken am Zylinder.
- o Kontrolle der Druckschalterfunktion.
- o Kontrolle der Summerfunktion.
- o Kontrolle der Anstiegs- und Senkzeiten bei voller Belastung.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES INSTALLATEURS

UNTERSCHRIFT DES ANWENDERS

CONTROLES PERIODIQUES - PONT ELEVATEUR SPACE ...**N° DE MATRICULE...**

- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir pages 16 ÷ 21)
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile dans l'unité de commande
- o Activation des sécurités
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton de montée, bouton de descente)
- o Contrôle de la prise des rochets sur les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du manocontact
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée de montée et descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES PERIODICOS - ELEVADOR TIPO SPACE ...**N° MATRICULA ...**

- o Control altura de elevación desde el nivel del pavimento con respecto al plano de las plataformas (consultar pag.16 ÷ 21)
- o Apriete tarugos fijación bases al pavimento.
- o Control nivel aceite centralita.
- o Activación seguridades.
- o Control mandos eléctricos (interruptor general, pulsante subida, pulsante bajada).
- o Control introducción trinquetes en los cilindros.
- o Control funcionamiento presostato.
- o Control funcionamiento vibrador acústico.
- o Control tiempo de subida y de bajada en plena carga.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO SPACE...
N° MATRICOLA ...

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi pag. 16 ÷ 21)
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA
FIRMA INSTALLATORE
FIRMA UTILIZZATORE
PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...
SERIAL N° ...

- o Check elevation height from floor to platform surface (See pages 16 ÷ 21)
- o Check that post anchoring bolts are well tightened
- o Check oil level in hydraulic unit
- o Operate safety devices
- o Start safety devices
- o Check power controls (main switch, rise button, descent button)
- o Check that safety catches engage properly with cylinders
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE
INSTALLER SIGNATURE
USER SIGNATURE
REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP SPACE ...
SERIEN-NR. ...

- o Kontrolle der Hebehöhe gemessen vom Boden zur Fahrschienenfläche (Siehe seites 16 ÷ 21)
- o Anzug der Befestigungsdübel der Basen am Boden.
- o Ölpegelkontrolle in der Zentrale.
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen.
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Hebesteuertaste, Senksteuertaste).
- o Kontrolle des Einfügen der Klinken am Zylinder.
- o Kontrolle der Druckschalterfunktion.
- o Kontrolle der Summerfunktion.
- o Kontrolle der Anstiegs- und Senkzeiten bei voller Belastung.

DATUM
UNTERSCHRIFT DES INSTALLATEURS
UNTERSCHRIFT DES ANWENDERS
CONTROLES PERIODIQUES - PONT ELEVATEUR SPACE ...
N° DE MATRICULE...

- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir pages 16 ÷ 21)
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile dans l'unité de commande
- o Activation des sécurités
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton de montée, bouton de descente)
- o Contrôle de la prise des rochets sur les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du manocontact
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée de montée et descente à pleine charge

DATE
SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR
SIGNATURE DE L'UTILISATEUR
CONTROLES PERIODICOS - ELEVADOR TIPO SPACE ...
N° MATRICULA ...

- o Control altura de elevación desde el nivel del pavimento con respecto al plano de las plataformas (consultar pag.16 ÷ 21)
- o Apriete tarugos fijación bases al pavimento.
- o Control nivel aceite centralita.
- o Activación seguridades.
- o Control mandos eléctricos (interruptor general, pulsante subida, pulsante bajada).
- o Control introducción trinquetes en los cilindros.
- o Control funcionamiento presostato.
- o Control funcionamiento vibrador acústico.
- o Control tiempo de subida y de bajada en plena carga.

FECHA
FIRMA DEL INSTALADOR
FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICA OCCASIONALE

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DATA

FIRMA DELL'INSTALLATORE

RANDOM INSPECTIONS

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DATE

INSTALLER SIGNATURE

ANDERWEITIGE KONTROLLE

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DATUM

UNTERSCHRIFT DES INSTALLATEURS

VERIFICATION NON PLANIFIEE

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

CONTROL OCASIONAL

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

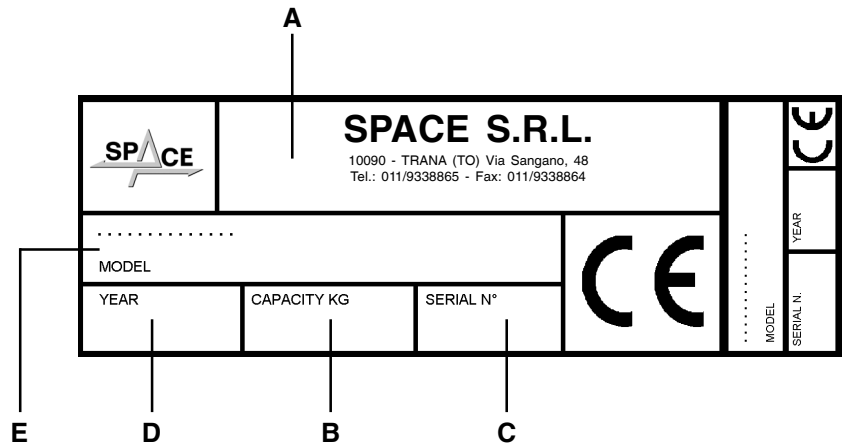
.....

.....

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

16. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
16. IDENTIFICATION PLATE
16. ERKENNUNGSSCHILD
16. PLAQUE D'IDENTIFICATION
16. PLACA DE IDENTIFICACIÓN



- A Costruttore
B Portata sollevatore
C Numero di matricola
D Anno di costruzione
E Tipologia di prodotto / Modello

ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.

Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.

AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.

- A Manufacteur
B Capacity lift
C Serial number
D Year of manufacture
E Product type / Model

CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.

Said plate must always be kept clean.

WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.

- A Hersteller
B Tragfähigkeit hebebühne
C Seriennummer
D Baujahr
E Produkttyp / Modell

ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.

Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.

HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.

- A Fabricant
B Portée pont élévateur
C Numéro matricule
D Année de construction
E Type de produit / Modèle

ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.

La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.

PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.

- A Fabricante
B Capacidad elevator
C Número de matrícula
D Año de fabricación
E Tipo de producto / Modelo

ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.

Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.

ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.



Dichiarazione di Conformità
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung
Déclaration de Conformité
Declaración de Conformidad



Noi
We / Wir / Nous / Nosotros / Vi

SPACE s.r.l.
Via Sangano, 48
10090 TRANA (Torino) - ITALIA

dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto

declare, undertaking sole responsibility, that the product
erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, dass das Produkt
déclarons, sous notre entière responsabilité, que le produit,
declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad, que el producto

SQ400.3IMOT4	
---------------------	--

alla quale questa dichiarazione si riferisce, risponde alle seguenti Direttive applicabili:
to which this declaration applies is in compliance with the following applicable Directive:
auf das sich diese Erklärung bezieht, den nachstehenden anwendbaren Normen entspricht:
objet de cette déclaration est conforme aux Directives applicables suivantes:
al que se refiere esta declaración cumple con las siguientes Normas aplicables:

2006/42/CE Direttiva Macchine
2004/108/CE Direttiva Compatibilità Elettromagnetica
2006/95/CE Direttiva Bassa Tensione

Per la conformità alle suddette direttive sono state seguite, in modo totale, le seguenti norme Armonizzate:

To comply with the above mentioned Directive, we have followed, totally, the following harmonized directive:
In Übereinstimmung mit o.g. Richtlinien wurden folgende harmonisierte Normen vollkommen befolgt:
Pour la conformité aux normes ci-dessus, nous avons suivi, d'une façon totale, les normes harmonisées suivantes:
Para la conformidad a las Normas arriba mencionadas, hemos seguido, totalmente, las siguientes normas armonizadas:

UNI EN 12100-1 Sicurezza delle macchine – Parte 1: Terminologia e metodologia
UNI EN 12100-2 Sicurezza delle macchine – Parte 2: Principi tecnici e specifiche
UNI EN 1493:2010 Sollevatori per veicoli
CEI EN 60204-1 Sicurezza del macchinario – Impianti elettrici delle macchine – Parte 1: Regole generali

La persona preposta a costruire il fascicolo tecnico è Space s.r.l.
The technical documentation file is constituted by Space s.r.l.
Vorgesetzte Rechtsperson für die Erstellung des technischen Lastenheftes ist Space s.r.l.
La société Space s.r.l. est l'organisme de constitution de la présentation de la documentation technique
Space s.r.l. es encargada a la constitución del archivo técnico

SPACE s.r.l.
Direttore Tecnico
Ing. Felice AIMINO

Trana, 04/10/2012

DC13434

Il modello della presente dichiarazione è conforme alla norma

The version of this declaration conforms to the regulation
Das Modell der vorliegenden Erklärung entspricht der Norm
Le modèle de la présente déclaration est conforme à la norme
El modelo de la presente declaración cumple la norma
Versionen på nuvarande försäkrar är i enlighet med standarden

UNI CEI EN ISO/IEC 17050-1